

NOS. 75・76
AUTUMN
1981

英語展望

ELEC BULLETIN

ELEC創立25周年記念号

ELEC創立25周年にあたって

松本重治

Ages Ago and Only Yesterday

Charles T. Scott

ELEC25年の歩み

清水護

特集：戦後英語教育——未来への総括

言語学と英語教育／英語教授法／学習指導要領と検定教科書／英語辞書の戦後史／日本人の英語発音／NHK外国語講座の果たしたものの／企業の国際化と英語教育

現代文化の同時代性と地域性

岡本太郎／ハーバート・パッシン

アメリカ人のイメージと戦後英語教育

ダグラス・ラミス／猿谷要

日本式英語教育の功罪再論

村田聖明／G. クラーク／森住衛

ELEC 創立25周年にあたって

松本重治

『英語展望』は、財団法人英語教育協議会(ELEC)の創設以来、25周年の記念号を出すことになった。

ELECの名は、今日、日本の英語教育界では、広く知られ、その業績も、相当高く評価されている。この記念号発刊にさいして、ELECの創設を発想し、それを実行した先人の足跡を偲ぶのも決して意味のないことではないと信じる。

終戦直後からフルブライトの留学生の制度が実施されたが、留学期間は1か年と堅く守られていた。自然科学関係の留学生は、1か年でも、相当の成果を挙げ得たが、人文科学や社会科学関係の人々は、十分な英語力が必要なので1か年の留学期間が短かすぎる憾みがあった。それで、ジョン・D・ロックフェラー3世が会長をやっていた紐育の日米協会(Japan Society)では、そういう人文科学・社会科学関係の留学生に、第2年目の留学費を支給することにした。こういう留学生ははじめは十数名だけだったが、2か年制の留学制度が、非常に有効なものと判って、志願者がだんだん増えたのであった。日米協会でも、そういう留学生への助成金の支給をいわば無制限に出すことは財政的に困難になり、さりとて、試験をやって第2年目の留学生を選抜することにも、少なからず困難が感ぜられた。そこで、米国へ留学する前に、日本で話せる英語力を身につけることの必要を、ロックフェラー3世は痛感した。彼は当時の初代駐米大使新木栄吉(元日本銀行総裁)と懇談したところが新木大使も非常に同感された。そこで彼は1955年夏に来日し、齋藤勇、高木八尺、市河三喜らの諸先生と意見を交換され、留学生に限らず、より広く、話せる英語力を身につけたための機関を、東京に日米民間の有志によって創設することに決定した。そして、英語教育を、近代言語学に基づく教育方法を選定するため、その翌年、専門家会議が開かれた。フリーズ、トッワデル、ホーンビーの米英の3権威が招かれ、市河先生はじめ高橋源次、中島文雄、黒田魏、清水護らの10数名の諸先生、専門家たちと慎重協議がなされ、その結果、チャールズ・フリーズ先生のオ

ーラル・アプローチが採用決定され、ここに、ELECが創設されることとなった。ちょうど25年前の1956年秋であった。

それ以来、ELECは、模範的な中等英語教科書の編集・刊行をやり、そういう教科書を使える中等英語教員を養成し、ELEC本部の新館をつくり、研修所では、英語を母国語とする教員が毎日数百人を相手に話せる英語を教育し続けてきた。既存の教科書会社や文部省の一部などからの反対に遭遇したが、ELECの幹部の諸先生は、数10年間風雲に堪えられ、やがて、既存の英語教科書も、新版ごとに、ELECの模範教科書の特色を採り入れる傾向を示し、また、ELECの教員のためのセミナーには文部省が後援することになり、財界有志によって、企業内英語研修にELECの協力を求め、またELECに対し、充分ではないにしても、援助が続けられてきた。現在のELECは、清水護、朱牟田夏雄両常務理事を中核とし、各部課長との協議のもとに、民主的運営が活発に行われている。

私は、ELEC創設の翌々年、地球を一回りしたが、印度の一流知識人たちと会って、国際文化会館の仕事とELECの創設とについて語ったことがあったが、彼等は、「もし日本人が話せる英語を身につけたら、日本の国際的地位は予想以上のものとなるに違いない。しかし、30年はかかるだろう」といった。私は、ちょっと気の遠い話のように感じたが、今日になって見ると、既に25年を過ぎようとしている。

あと5年で、ELECの仕事が済むわけでもない。日本の世界における国際関係が、現実には、インターデペンデンスの時代に入ったので、英語を通じて、海外の関係者と接触し、相互に、腹を割って話し合わなければならぬ機会が、頗る激増している。ELECは、深く自戒して、今日を第2次の25年の門出としたいものである。

(ELEC 理事長・国際文化会館理事長)

英語展望

ELEC 創立25周年記念号

特集 戦後英語教育—未来への総括

現代文化の同時代性と地域性

岡本太郎／ハーバート・パッシン 20

アメリカ人のイメージと戦後英語教育

ダグラス・ラミス／猿谷要 58

日本式英語教育の功罪再論

村田聖明／グレゴリー・クラーク／森住衛 38

言語学と英語教育	太田 朗	26
英語教授法	伊藤健三	30
学習指導要領と検定教科書	伊村元道	34
英語辞書の戦後史	小島義郎	46
日本人の英語発音	貝瀬千章	51
NHK 外国語講座の果たしたもの	宇佐美昇三	54
企業の国際化と英語教育	鈴木進／瀧沢熊男	64

ELEC と英語教育の25年

ELEC 創立25周年にあたって.....松本重治 1

Agos Ago and Only Yesterday.....Charles T. Scott 4

ELEC 25年の歩み.....清水 護 6

「ELEC 創立後、二十五年」 斎藤勇/「忘れ得ぬ思い出」 高橋源次/「効率的な英語教育のすすめ」 中島文雄/「ELECの25周年に際して」 服部四郎/「ELEC との御縁」 前田陽一/「理論と現実」 成田成寿/「日英語対照研究と英語教育」 國哲弥/「国際語としての英語教育」 本間長世/「『よき師』を作る使命」 真崎秀樹/「国際化時代と英語教育」 堀江薫雄/「内容ある英語力の必要性」 木田宏/「ハーフボイルド」 吉田正/「ELEC と戦後英語教育」 山家保/「TOEFL 開始の頃」 大友賢二/「ELEC の思い出」 若林俊輔/「教育学の歩みと ELEC」 河野守夫/James L. Stewart/Eugene Langston/Earnest Richter10

新しい英語教授法と教員研修—ELEC 英語教育研修
会の役割と課題

桂規子/中田実/望月国男/佐藤和子/山本庄三郎 68

【連載】

アメリカの人種と文化(VI).....國弘正雄 82

アメリカン・フォークロア(8).....倉田好子 88

日常英語の常識(7).....矢野文雄 92

『セサミストリート』の英語と
英語教育(3).....小寺茂明 94

Archbald A. Hill 教授の近況(3).....瀬川俊一 81

トーク・ショー一考(その4).....木戸英晶 98

ハワイ大学留学記(4).....日野信行 100

【E.T.F. ダイジェスト6】

定型表現の指導.....瀬川俊一 101

【英語教育の情報と資料16】

応用言語学の領域.....田中春美 102

【新刊書評】

『最後の留学生』.....朱牟田夏雄 106

『英語語法大事典・第3集』.....木原研三 107

新刊紹介・新刊案内..... 108

展望通信..... 112

AGES AGO AND ONLY YESTERDAY

Charles T. Scott

Twenty-five years is a long time to be doing anything. At least it would seem to be a long time when measured against the normal life-spans of individuals. But we all know that our perceptions of time—how quickly or slowly it seems to pass, how long or short a certain interval seems to be—vary dramatically according to our interest, our enthusiasm, our sense of accomplishment. Minutes can seem like hours when we have nothing to do, and hours like minutes when we are fully occupied. Months can seem like years when we no longer find adventure in what we do, and years like months when we are sure that what we are doing is important and productive and challenging. We say “It seems like ages ago” when we refer to periods of time that did not engage our interest, and we say “It seems like only yesterday” when we refer to past events separated from our moment of speaking by a period of happy and successful activity. Next June I will have been married for twenty-five years. That’s a long time when I consider that I will have been married for half of my life. But I am happy to report that the day of my wedding seems like “only yesterday”! I hope that my wife feels as I do, but on that point I must let her speak for herself!

I am also happy to report that it seems like “only yesterday” that I was last here at ELEC, though fifteen years have passed since that time. I remember my year’s stay at ELEC with great fondness. It was a very good year for me—busy, productive, interesting—and I hope that what I did then also made it a good year for ELEC. Since that time, my academic work

has continued to offer me opportunities for new challenges and directions and made it possible for me to work in India, in Poland, and in China, in addition to my previous experiences in Afghanistan and in Japan.

But, even if I say that it seems like “only yesterday” since I was last here at ELEC, implying that I have had busy and interesting experiences during the past fifteen years, I must say that I feel a special pleasure in returning to Japan. This is so because it was such a special pleasure to be here the first time, and, because, as a result, we often hoped that we would have a chance to renew our friendships here and to experience once again some of the beautiful and unique traditions of Japanese society and culture. Not until two years ago did I realize clearly how deeply I had been affected by our year of living and working in your country. On the first day of February in 1979—a sparkling, clear, sunny day—I was in a Japan Air Lines plane flying from Narita to Peking with a delegation of faculty members from the University of Wisconsin. We were to be the first invited delegation of American university professors to mainland China after the normalization of relations between the United States and the People’s Republic of China. For the first part of our journey that day we were flying south to Osaka. Because the visibility was so good, I could see the eastern coastline of Japan very distinctly from my window seat. My view was astonishingly clear. I could see such places as Kamakura, Hakone, and Atami Bay. I could see gardens and rooftops and the narrow streets of small villages. And I felt very close to

what I saw and my mind was flooded with wonderful memories. In fact, I realized that I was suffering from nostalgia! Then suddenly, from behind a large white cloud, almost magically, there appeared Fuji-san, truly resplendent and breath-taking in the brilliant sunlight. It was a magnificent, if only fleeting, view from the plane window, but the combination of Mt. Fuji's grandeur and what I would call the "shibuyi" image of the countryside below made me realize with sharp clarity how deep was the impression that Japan had made on me fifteen years ago.

And so, I am very happy to be back.

But I am happy to be back not just to "see the sights," as it were. My fondness for Japan derives not simply from an appreciation of its natural beauty or its historical landmarks or its architectural achievements. Nor does it derive just from a naive but interested fascination with aspects of traditional Japanese culture. Most importantly, I am happy to be back to renew friendships with many people whose lives have touched mine, some whom I met first in Japan and have not seen in fifteen years, others whom I met first in America and who have either returned to or come to Japan in recent years. Surely, the basis of a true nostalgia is a memorable association of people with a special time and place. This is not the place to mention those people, except to say that there is one whose memory I cherish deeply and several for whom I hold the highest esteem. And there are many others whose friendship and acquaintance gave me special pleasure. I hope that I will have the opportunity to see all of you during my stay in Japan.

But what are ELEC's thoughts as it celebrates the twenty-fifth anniversary of its founding—a quarter of a century of professional dedication to the task of improving English language instruction in Japan? Does it seem like "ages ago" since that first conference in 1956, or does it seem like "only yesterday"? As I have

already said, twenty-five years is a long time to be doing anything. ELEC has been teaching English for twenty-five years and teaching teachers of English how to teach English for twenty-five years. For twenty-five years ELEC has been Japan's leader in promoting ways to improve the teaching of English in the schools. For twenty-five years ELEC has contributed significantly to this goal through its conferences and workshops, its summer seminars and its publications, and especially through the example of its own English language classes. The record of accomplishment is long and distinguished. Can it also be said that it seems like "only yesterday" since it all began?

I hope that this is one of ELEC's main thoughts on this special occasion, because, if this is true, then it will mean that ELEC has found excitement and challenge in its work, exhilaration and pride in its achievements. It will also mean that ELEC still feels impatience to continue its efforts and eagerness to explore new directions in the teaching of English as a foreign language. Most of all, it will mean that ELEC has kept abreast of new ideas in second language teaching and learning and that it is actively engaged in assessing the merits of those ideas and in implementing those that would seem to be most compatible with ELEC's objectives.

When I arrive in Japan to attend the twenty-fifth anniversary celebration of ELEC's founding, it will seem to me like "only yesterday" since I lived in Hatsudai with my wife and four young children and worked in Kanda with a professional and dedicated staff of ELEC administrators, supervisors, and teachers. When all those who constitute the ELEC 'family' assemble on November 7th to celebrate the twenty-fifth year of ELEC's contributions to the Japanese people, I hope that they will be able to say, in happy amazement, that it seems like "only yesterday" since the adventure first began. **(Professor at the University of Wisconsin)**

ELEC 25年の歩み

清水護

内外の学界・財界の先輩がたの支援・協力によって日本の英語教育補強刷新のため発足した ELEC は、早くも今年創立25周年を迎え、来る11月7日にはその記念式典を挙げようとしている。オーラル・アプローチを掲げた新しい英語教育のため、ELEC はどういう道を歩いたか、その一端をふり返って見よう。

創立当時前後の古い文献資料をひっくり返していると、「時事通信」の「羅針盤」欄に、通訳外交では駄目だ、という題で、加納久朗氏が寄稿された文の切り抜きが目にとまった。日ましに日本も外国人との交流が旺になって来る。この時に当って日本人の頭が世界的でないのは、外国語がよくできないからである云々、とこれまでの漢学的英学・仏学への反省を促したあと、こう書いてある。

外人との交際は通訳交際ではできるものではない。

外交もそうだ。総理大臣が大統領と話をするにしても、通訳を使えば、総理も大統領も通訳の口元を見ているので相手方の顔を見ない。話がむつかしくなればなるほど、通訳の顔を見つめることになる。日本もほんとうに文化外交、経済外交、何々外交と、いやしくも外交をやるなら、直接しゃべり合う外交でなくては駄目だ。(以下略)

これには日付がないが、おそらく加納氏が ELEC の運営委員長をしておられた頃、ELEC の目的に強い協力を示される気持もあって寄稿されたものではないかと思う。ELEC は1957年8月5日に第1回夏期講習会を東洋英和短期大学で開催し、開会式は同大学の講堂で行った。Asahi Evening News 紙はこの日のニュースとして、この開会式の一場面と加納氏の顔写真と共に同氏の英語による挨拶を掲載している。近頃日本の英語教育界でも、日本人はどういう英語を教えるべきか、どの程度に英語が上達すればよいかについて論ぜられているが、同氏はその体験に徴して、日本人は日本式英語で良いという意見らしく、この開会式の挨拶の後半で、この点に触れた次の句が興味をひく。

The English language is, as you know, the com-

mon language of Southeast Asia, and our Asian friends manage the language very well. They speak English with their particular native accent, which I think is rather good.

この“rather good”, なかなか含みのある一言で、あまり細かいことにこだわらず、どしどし自分の意見を英語でしゃべるようになればとのほげましのお気持がよく伝わってくるようである。

国際社会における日本人の貢献度を高めるためには、中学で学ぶ英語の基礎から方向づけをする必要があり、それにはまず中学の英語の先生方に訓練の機会を提供しようという目的でこの講習会は開催された訳であるが、第1回の講習会では参加者はごく限られていた。これはまず少数の精鋭を訓練して、これらの先生方が各自の学校へ帰ってから、おのおのその学校の中核となって新しい教授法を伝達普及し、それによって効果を挙げてほしいという趣旨であったと思う。1957年6月13日付各都県教育委員会宛の受講者派遣依頼状には

参加者 東京都及び隣接県公私立中学校教員20名/
男子14又は15名 女子5又は6名

資格 a. 公私立中学校第一学年英語担当教員/
b. 英語又は英文学を専攻したもの/c. 二年以上英語教授の経験を有する30歳以下の男女/d. 英語の口頭発表において現在特に優秀なことを要しないが、将来性あり、研究心、指導性を有するもの

受講者選考方法 受講者20名に対し40名の推薦をうける/東京13名に対し26名、神奈川・埼玉・千葉・茨城・群馬・静岡・山梨の7県から各1名に対し各2名

とある。こういう限られた範囲からわずか20名が選ばれ、真に elected elite として3週間の訓練を受けたのであるから、お互いに緊張したことであろう。(実際には1名参加不能者が出たので19名、ほかに沖繩から observer として2名が参加したと記録にある。)

この3週間にわたる intensive training には、もう一つの目的があった。それは、1956年9月3日-7日に行われた専門家会議の勧告に基づいて、新しい口頭本位の授業に適した教科書を作ることになり、この教材委員会で制作した未定稿をこの講習会で try out し、その結果に基づいてこれを更に良いものにしていくということであった。

黒田崑氏を委員長としてフリーズ氏(3月-6月)、トワデル氏(6月-7月)、オコナー氏(2月-7日)の協力のもとに推進され、1957年の8月にやっと草稿ができたばかりのこの新教材はどういう内容であろうかと、周囲の人々(とくに出版関係者)が関心を持ったのは当然であったろう。しかし、ELEC 側としては、未定稿のものが外部に漏れては、その扱い方に誤解を招くおそれがあるというので、教材内容は「極秘」(Confidential)とし、受講生といえども一切内容の文面についてノートをとることを禁じられた。Patricia O'Connor 氏は *ELEC Publications Vol. II* にあたる *Lectures by C. C. Fries and W. F. Twaddell* の巻末にこの時の様子を詳細に記し、このことは受講者たちにたいへんな不便をかけ、学習効果を減殺した面があったが、それにも不拘...と当時の緊張した雰囲気と関係者の努力に関して報じている(p. 59)。

Teacher's Guide

教科書そのものと共に重要視されたのは Teacher's Guide であった。従来の教科書にも詳細な教師用書は見られたが、ELEC で編纂したものはむしろ教材をどう扱うかの案内書であった。オーラル・アプローチを普及させるため、馴れていない先生も、この Teacher's Guide にしたがって、その通りにやれば、エスカレーターで昇って行くように進行できる案内書というのが狙いであった。この作成には Everett Kleinjans 氏が中心的 Consultant となり、松下幸夫氏、若林俊輔氏が主として執筆に当たったが、まずその大きさ(約 30×20cm)が目をつけた。説明はたてに3欄に分け、第1欄は授業の進め方についての教師に対する指示、第2欄はその指示に従い、教師が生徒に向けて英語で言うべきことば、第3欄はそれに対する生徒の反応を示す文(第2欄の教師のモデルと同じことも多い)という具合である。この3欄を縦に見て行くと 1. Oral Introduction 2. Pronunciation Drill (Mim-Mem Practice) 3. Variation and Selection Exerciseの三部分に分かれている。Oral Approach というのと、その学習過程は5段階(1. Recognition

2. Imitation 3. Repetition 4. Variation 5. Selection)に分けて考えることが多いが、最後の2段階である Variation と Selection はどこ迄が前者で、どこからが Selection であるか見分けが困難なことがあるので、ここでは両者を区別せず、同じ項目で扱ったのは妥当なことであったと言えよう。あとで *New Approach to English* という名になった ELEC の中学校用教科書は、最初の草案の頃は分量も多く、文例も斬新であったらしいが、いざ検定教科書となると、種々の制約のため従来の教科書とかなり似た感触のものになったことは否定できない。とくに第1巻は、この時期に教えておくべき四季、時間、親族関係、日用品等々の項目のため、内容はさほど新しさは感じられないが、Teacher's Guide はその format と共に新しい面もあり、能率的であったと思う。限られた紙面で、ここぞと思う適当なサンプルを紹介することはむずかしいが、Vol. I, p.128(教科書 Book I, p.48に対応)に見える one, the other を扱った部分の 3. Variation and Selection Exercise の項を紹介する。〔 〕内は筆者が補った説明である。

3.1. One doll is big. The other one is little. [が練習の目的]

(第1欄) p.48の人形をみせて、あとについて言わせる。

(第2欄) [教師のモデル] One doll is big. The other one is little. (第3欄) [生徒がその通りコースで言う。第2欄と同文] (省)

次の(第1欄)長い鉛筆とみじかい鉛筆 [を出して見せ] (第2欄) [教師] (Long, short) [いわゆる cue] (第3欄) [生徒がこれに応じて] one pencil is long. The other one is short. [と答えるのを期待する]

次の(第1欄)背の高い生徒と低い生徒の絵 [を見せる] (第2欄) [教師は何も言わない] (第3欄) [生徒は絵を見ただけで] One boy/girl is tall. The other one is short.

次の(第1欄) p.48の犬の絵 [を見せる] (第2欄) [教師] (Large, small) (第3欄) One is large. The other one is small. [生徒]

次の(第1欄) p.48の犬の絵 [を見せる] (第2欄) [教師] (Large, small) (第3欄) One is large. The other one is small. [生徒]

3.2. They're different colors (sizes).

(第1欄) p.48の人形の絵を見せる (第2欄) [教師] Aren't their dresses the same color? (第3欄) [生徒] No, they aren't. They're different colors.

次の(第1欄)あとについて言わせる。(第2欄) [教師] Aren't their dresses the same color? (第3欄) [生徒] No, they aren't. They're different colors. (第2欄) [教師, cue として] size. /The same./

Color./ Different. [を次々に言う] (第3欄) [生徒、一つの cue に対して一文ずつ] They're different sizes. / They're the same size. / They're the same color. / They're different colors. (以下略)

教師の一言、たとえば size で生徒はすぐ They're different sizes と複数を選び、the same ならば They're the same size と size の単数を選んで答えるところが selection たる 所以であろう。軌道に乗った授業になると、この Pattern Practice はなかなか壮観である。また授業中、教師が口にする英語に比べて、生徒がしゃべる英語の分量をなるべく多くするように仕組まれていて、初歩からずっと上級(かりに3年とする)迄この方法で訓練を受ければ、たしかに大きな効果が期待されるであろう。また事実効果のあがった例がたくさんある。

Summer Program

こういう効果的授業法に馴れる機会を提供するのが ELEC の夏期講習会の目的の一つであったが、特に初期の頃は外人講師も受講者も張り切っていて、毎時間が熱気を帯びていたと言ってよかろう。第3回目(1959年)の講習会は上智大学を借用して行われたが、その時の教材を準備した委員は ELEC 主事の山家保氏と法政大学の Vernon Brown 氏であった。二人ともミンガン大学で学んだ精鋭で、教材細部の具体的取扱いについては両者必ずしも一致しなかったらしいが、全体としては熱の入った三週間にわたる講習会であった。この時の閉会式には、ELEC Summer Program の委員長高橋源次氏の全般的挨拶に続いて、ELEC の運営委員長としての加納久朗氏、Japan Society の代表者で ELEC の活動に強力な支持をして下さっていた Douglas Overton、教材作成顧問として来日中のテキサス大学の Ernest F. Haden 教授等の祝辞、挨拶があり、そのあと受講者からの Valedictory Address 二つと Summer Program の副委員長の Closing Address があった。これらは ELEC Publications Vol. IV の巻末に掲載されているので、これにより1959年度の SP はどういう模様であったか、その大体を知ることができる。授業は主に午前中に集中して組まれていたが、各教室が一斉にパターンプラクティスを始める時は、そのリズムが廊下にまで溢れているのを感じた。閉会式に戻って、上記いくつかの addresses の最後の編をのぞいて見ると、終り近くに The day started with the song of the morning, which was the song of the anvil or the threshing-floor. Every room was a smithy, with the trainers at the forge. Beat, beat,

beat, it went... beating and hammering the trainees into shape... Standing at the door in the hall, the sparks could be caught flying from the anvil... Beat, beat, beat, went the song of the morning. (p. 70) とあるのによってもいかに躍動的授業が行われていたか想像がつくであろう。ただ、同じ閉会の辞の最後に、受講者の皆さんは、ここで着せられた着物がどうも着心地が悪いというのであれば遠慮なく立って直しをして、自分の体に合うようにして着てください。どういう着物を着ているのか、意識しなくなっはじめて自分のものになったのですから... という意味のことを言い添えてある。これを見ると、この時の講習会で、秒刻みに正確を期するこの drill 方式に不安の声もあったのではないかと思う。

英語教師の In-service Training というか、Retraining というか、とにかく教師の実力を充実することを目的とし、又 ELEC の最も重要な責務とした Summer Program は1958年の第2回(上智大学で)からは人数も80名を越すようになり1960年の夏からは国際基督教大学のキャンパスを借用できるようになって一層一般の関心が高まった。同時に ELEC 事務局の手も増えたため、同じ夏にこのほか京都の同志社女子大学、および仙台においても連続又は併行して開催するようになった。とくに1962年には ICU と再び東洋英和短大(宿泊せず)のほか宮城県川渡、静岡県下田、名古屋、新潟、宮崎県えびの高原、北海道旭川と8か所で開催。これこそ連続と同時開講とを併せた華々しいプログラムで、会長、副会長は交互に南へあるいは北へ飛んで会を盛り立てた。(これらのうち、あとの6か所は、ELEC が外人講師と日本人専門家を派遣して、その地方の教育委員会その他と共催の形で実施したものである。) こういう地方で開催の SP において中心となって活躍したのも松下氏と若林氏である。小笠原林樹氏もこの頃 ELEC の一員として協力した。時には現地での会場探しに難渋したこともあるが、それを、よく辛抱して現地交渉の形で開拓し、とにかくにも各地で ELEC の提唱するオーラル・アプローチの種子を蒔いたのである。時あたかも Teacher's Guide 三巻が出来かかった頃で、時にはこの T.G. の研究にも参加の先生方は懸命に取り組んだ。思い出すのは熱心な外人講師の数々である。必ずしも講師の質は揃わず、問題を起して処置に手を焼くこともあったが、中には missionary zeal を以て指導・研究に当って深い感銘をあたえてくれた人も居り、暑さと不便と戦い乍らも、いつも終わった時にはさすがにいい気持ちであった。

何回迄続いたかはっきりしないが、第1回の夏期講習会から数回にわたって、受講者には英語名が与えられ、講習会の期間中はこの second name で呼び合ったものである。百名近くの名、しかもできれば日本名とどこか音に似たところのあるもの——例えば田所千恵子は Doris、菅原昌美は Marshall、名和雄次郎は Jerome——を選ぶとなると、容易でないが、ここでの given name がいつまでも cherished name として忘れられず、同友会の会合などで顔を合わせると、つい Mark だとか Carol だとかがとび出すという。この英語名での授業は、何となく英語の雰囲気をつくる上でも、なかなか味のある工夫であったと思われる。1960年3月発刊の *ELEC Publications* Vol. IV (序文は ELEC 刊行物委員会委員長中島文雄氏、C.C. Fries, Einar Haugen (2篇), E.F. Haden の論文4篇を掲載) の巻末には1959年度の SP 参加者 1st Year Class と Second Year Class 併せて94名の日本名、英語名、出身地名の一覧と Daily Schedule (午前中は8:30から12:00まで5コマの授業) の表が載っているので当時を偲ぶよすがとなる。

転機

ELEC のこういう SP にも一つの転機が来た。それは1965年1月に ELEC 本館の完成を見たためである。冷暖房完備のこの本館を夏の間遊ばすことは無いというので、ここで大いに効果をあげようということになったが、宿泊施設が無いので九段会館を指定宿所として夜のプログラムまで組んで実施した。この頃から ELEC 自身の人手不足も手伝って地方でのプログラムは縮小の方向に向う。そしてこの頃では宿泊施設のある八王子の大学セミナー・ハウスで3月と8月に泊りこみ(一週間)の研修会を、ELEC 本館では通いのプログラム(二週間)を実施している。ELEC 会館では Teaching Practice にも重きをおいているが、1958年の SP 以後、ELEC の訓練を受けた卒業生が Teaching Assistant 又は Advisor として重要な役割を果たして来たことを特筆する必要がある。第1回、第2回等で pioneer として特訓を受けた人々はもちろん、その後も ELEC 関係の研修会で学ばれた多くの方々が、今や英語教育界の中心人物として重きをなし直接間接に戦後の新しい社会に役立つ英語学習指導のために力になっておられることを思うと心強い次第である。

なお、Summer (又は Spring) Program では、上述のような英語そのものの訓練と併行して、広く言語理論または文化教養に関する講義・講演を、Archbald Hill,

Eugene Nida, Albert H. Marckwardt をはじめ、内外の名士、専門家より聞くプログラムを常に組み入れて来た。日本人の専門家でこれに協力していただいた方は数十人にのぼる。

ELEC がはじめ企図したオーラル・アプローチに適した教科書は、莫大な時間と労力と資力を費して完成したにも不拘、広く全国的に普及を見ることなく姿を消したがその編集方針は戦後の多くの英語教科書に影響し、その体質を変えさせるための蔭の力となったことは認めてよいであろう。(「英語教科書紹介—*New Approach to English*『英語教育ジャーナル』第1巻第8号(1980年11月), pp. 56-7参照)

中学・高校の英語の先生方とは別に、一般社会人を対象とした英語の授業が ELEC 英語研修所で行われており、受講者数の点ではこちらの方がはるかに多い。ここでは常勤の外国人講師が30数名聴解力と oral mastery を目指した授業に協力している。受講者の中には留学生試験を目指す人も多いため、その目的に副う指導もあり、外地勤務の場合に必要な教養面を担当するクラスも設けてある。また国際社会と英語を念頭においた公開講演会を、ある程度定期的に、内外の名士にお願いして開催している。好評のようである。

創立当時から ELEC の発展のため、多方面で貢献された高橋源次氏が1974年3月に勇退された直後、直接英語教育の面には関与されなかったが ELEC の法人化をはじめ、事務局充実のため献身された武藤義雄氏が急逝されたことは、ELEC の第二の転機となった。その後山家、松下の両古老も相次いで定年退職されたので、ELEC としては新しい事態に対処する決意を迫られている。この時にあたって、ELEC 発足のそもそものはじめから深い関係にあられた松本重治氏が ELEC の理事長に就任されたのは、意義深いことである。

Oral Approach も新しい言語観に立って提唱されたものである。ELEC が健全で有効な英語教育に貢献するためには、常に言語の理論と実際とを研究する姿勢がなくてはならない。ELEC 設立の当初、服部四郎氏を中心に日英語比較研究グループが発足し、すでに3巻の労作が刊行されている。最近数年間には太田朗氏を主軸として教材・教授法その他の研究が続けられており、昨年はその成果の一部を世に問うた。言語観の推移も勘案し、よりよい教授法を探りながら、日本の英語教育に微力を尽したいと願っている。

(ELEC 常務理事・東洋英和短期大学教授)

ELEC 創立後、二十五年

齋藤 勇

ELEC 創立以来まさに二十五年、その間重要な位置に立って、この会のためさまざまな方面で多大な貢献をなされた方々に、私もあつく御礼を申しあげたい。ことに創立の一年も前から、諸方面について十分な準備をな



された現理事長松本重治氏が、当時たまたま日本滞在中の E. O. Reischauer と相談し、また、日本に対して多大の好意を寄せていた Rockefeller III とも打合わせ、かつ英語教育に関する顧問格の学者として、ミシガン大学教授 Charles C. Fries、ブラウン大教授 W. F. Twaddell 及び曾て東

京教育大学教授であった A. S. Hornby 三氏を招いて、英語教育の方針をまとめるなど、用意周到な準備をなされたこと、感謝に堪えない。

今後益々 ELEC の方針が全国各地で採用されて、よく聞きとり、話し、また書き得るようになる教え方が普及することを、私も切望してやまない。

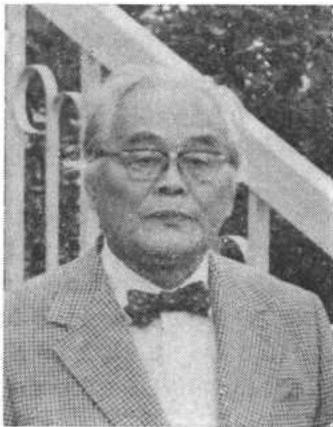
(ELEC 顧問・東京大学名誉教授)

忘れ得ぬ思い出

高橋 源次

数ある ELEC の恩人のうちで、私個人にかかわる 3 人について記しておきたい。John D. Rockefeller 3rd, 金田東江、鹿住泰治の 3 氏である。

ロックフェラー氏が、明治学院大学に私を訪ねられた



のは1962年の秋、私の学長再選後間もない頃であった。日本の英語教育の重要性を説かれ、私の ELEC 専任を懇望された。私が学長を退いて、1964年の春から ELEC の人となったのには、同氏の、「海の彼方」からの熱情に因るところ大である。

金田氏にお会いしたのも同じ頃である。現

在 ELEC の在る所が、同氏のお屋敷であった。お二階で初対面、意気投合、間もなく、無償で、所有地に地上権を設定して下さるに至った経過は、何人も知るところである。

鹿住氏は金田さんの紹介者である。明治学院での教え子の彼、偶々、私宅来訪の折に、ELEC 英語研修所建設のことが話に出て、私が金田氏に紹介して貰うことになったのである。泰治君は監事・鹿住菊太郎氏のご令息である。

ロックフェラー氏の温容と情熱、金田さんの稀有の美挙、泰治君の機敏な対応、忘れられない思い出である。

(ELEC 理事・明治学院大学名誉教授)

効率的な英語教育の すすめ

中 島 文 雄

創立に際して ELEC は専門家会議を開催し、その活動方針をきめた。それは oral approach の採用、構造主義の言語観に立つ教科書の編集、英語教師の再訓練などであった。以来この計画を着々実現し、日本の英語教育



により刺激を与えてきたと思う。しかしわが国の英語教育の現状を見ると、必ずしも能率的に授業が行なわれているとは言いがたい。その原因は英語の免許証があまりに容易に取得できるため、不適格な英語教師のいることと、学校では生徒の適性に関係なく、全生徒を学年別にして授業し

ていることにあると思う。

私の考えでは、学校の英語は初級、中級、上級にわけ、中学1年生はもちろん初級英語を学ぶが、2年になるときは中級英語に進むものと初級英語に止まるものとにわかれる。3年になるときは上級に進むもの、中級を再履修するもの、初級のままのものにわかれる。最後のグループの生徒は希望により英語を放棄してもよく、それでも卒業はできるものとする。高校の入試科目から英語は外す。高校も初級、中級、上級の英語を生徒の適性によって授ける。大学入試の英語は各学部各学科によって程度をきめる。こうすれば英語がもっと効率よく教えられ、生徒も熱心に学習するのではなからうか。

(ELEC 理事・前津田塾大学学長)

ELEC との御縁

前 田 陽 一

本年が ELEC 創立25周年に当るのを知り、時の経つ早さに驚いている。

創立当初は、記録の上では私が常務理事になっている。しかしそれは、実質上その任に当られた高橋先生がまだ



大学の学長であられたため、御任期が終るまでは平教授の私が名目上その職についてまでである。その後今日に至るまで理事の席を汚しているが、あまりお役に立たなかったのを申し訳なく思っている。

ELEC の多彩な業績の中で、1つだけ私の発意によるのは、皇太子殿下に、ELEC の方法による御学習をお勧めしたことである。その結果、殿下だけでなく、殿下の御命令で東宮職の幹部の方々全部が、同じ先生から別の授業を受けられるようになった。

「私が言いだしたばかりに、とんだ御苦勞をおかけしております」と女官長におわびしたのを思い出す。

(ELEC 理事・東京大学名誉教授)

ELECの25周年に際して

服部 四郎

私が ELEC の仕事を手伝わせて頂く気持ちになった経緯は、拙著『英語基礎語彙の研究』(ELEC 言語叢書、三省堂、昭和43年11月初版)の「はしがき」に詳しく述べて



ある。昭和36~7年の頃であろうか、ELEC が創立されてから、かなり立ってからであった。私としては、spoken American English を意義素分析的に研究してみたいと思っていたし、また私がそれまで意義素論的研究を試みてきたのは、満州語、アイヌ語のような、他の研究者の極度

に少ない言語や方言だったので、研究者の多い英語を対象に選びたいとも思っていたからである。一方、速成的外国語教授法にも古くから興味を持っており、そういう研究と理論言語学的研究との間には、フィードバックがあるに違いないとも考えていた。

ELEC で、John E. Mosher 氏を informant に選んで行なった私の研究報告が、上記著書の内容の主要部をなしている。同じ Mosher 氏について昭和44年に行なった研究のノートが残っているので、かなり困難なことなどは分かりつつあるが、それを“凍結”した形で原稿化し、『英語展望』に載せて頂きたいと思っている。

そういう考えになったのは、少暇を得たからだ。今年が ELEC 創立25周年に当たると聞いて、この頃すっかりご無沙汰している私としては、奇しき縁という気がしてならない。

(ELEC 理事・東京大学名誉教授)

理論と現実

成田 成寿

ELEC 発足25年おめでとう存じます。その間に協議会の仕事は、わが国の英語教育改善向上に果たした役割を高く評価します。戦後と事情は変わっていますが、英語教育



の重要性は、いよいよ増しているようであり、ELEC のかかげた目標にあやまりはなく、その正しさは時とともに認識されてきていると思います。現在、英語教育の事情は、多少昔とちがうところがあるようであり、海外研修などが比較的容易になったこと、英語関係機器の普及その

他であります。一方、中学校における英語週時間が3時間に減じたことなどがあります。それらの現実を踏まえて、理念の実際化、実行に ELEC がいよいよ時代とともに進み、わが国英語教育の向上に、一層お貢献なさることを信じ、またお祈り申し上げます。

(ELEC 理事・東京教育大学名誉教授)

日英語対照研究と 英語教育

國 廣 哲 彌

1964年3月、ELECに服部四郎先生を長として日英両語対照研究委員会が設けられ、その一委員となったのがELECと私の係わりの始まりである。この研究成果は3



冊のELEC言語叢書として三省堂から公刊されている。

ところで現場の英語教育はどうなっているであろうか。かつて英語教育論争なるものがあり、関係者はいろいろと考えさせられたのであるが、現状を見ると、事態は少しも変わっていないと言えるのではあるまいか。中学校

一年の二学期から英語嫌いが始始め、大学入試に関係のない高校では生徒が英語にまったく興味を示さない。大学入試を目指している生徒は外国語・異文化についての純粋な興味を育てる暇がない。一方、今年から中学英語週3時間制が、十分に納得の行く理由もなく全国に強制され、熱意ある生徒や教師に足かせをはめた。為政者は責任の重大さに思いを至していただきたいと、切に願う次第である。

(東京大学教授)

国際語としての英語教育

本 間 長 世

これからの日本における国際理解の問題は、話すことや聞くことを通じて国際コミュニケーションを深める努力をし、日本および日本人を外国の人に理解させるため、



こちらから進んで説明することを、いかに有効に行なうかということである。もちろん、外国人で日本語を学ぶ人も増えるだろうが、日本を知りたいれば日本語を学べと言いつただけでは相互理解は進まない。英語が国際語として広く用いられている現実に立って、国際人として英語を駆使

して活躍する人材が豊富に出てくることが望ましい。そのためには、英語教育も細かな文法論議のとりことならず、英語の文章の大意をつかむ力、話される英語を聞きとる力、訛りはあっても相手に通じる発音で話す力を養成することに主眼をおくべきである。母国語と国際語の両方を磨くことがこれからの国際社会に生きる条件であり、アメリカ人のように母国語が国際語である国民は、国際理解の力をつけるにはかえって不利であるという認識が必要だと思う。

(ELEC理事・東京大学教授)

「よき師」を作る使命

真 崎 秀 樹

何の修業でも、よき師につくことが如何に大切であるかは、昔から云われてきたことであるし、今でも各界の指導者の自伝や回想を読むと、よき師よき先輩に巡りあったことの仕合せを語っている人が非常に多い。そしてELECは正によき師を作るための組織である。

ELECは過去25年間に、地味な、併し貴重な業績を挙げて来た。幸に今のELECにも、立派な運営委員会の先生方や、使命感を持った職員がおられるので、次の25年間の業績も大

いに期待出来るものと信じている。

併し今日、英語教育は何といじめられていることか。こんな状態では、日本の非国際性（国際的三猿病）は一層ひどくなり、世界から嫌われ罵られることになるかと、心配で堪らない。反面、このような時にこそELECの存在は益々貴重なものとなったと云わざるを得ない。よき師を作るため益々研究と実践を進めていただきたく、またその為に各方面の理解ある御支援をお願いしたい。

(ELEC 理事・外務省参与)

人の国際化へ一層の努力を傾けていただき度いと願うものであります。

(ELEC 評議員・東京銀行元頭取会長)

国際化時代と英語教育

堀 江 薫 雄

財団法人英語教育協議会が1956年の創立以来、ここに25周年を迎えられまして、誠におめでたく衷心よりお祝い申し上げます。

この間ELECが日本の英語教育を通じ、そして国際理解を通じて果たされた役割は重要で、その貢献は多大なものでありました。

この25年というものは、日本の経済や社会が、敗戦後の荒廃から立ち上り再建と復興の上に大きく発展すると共に、また広く国際社会に参入した時期であ



りました。

そして世界の中の日本の立場は今や大きく転換しつつあります。10年位前までの日本は、世界の中で受動的な立場でよかったし、その説明や釈明もまことに容易でありました。ここへ来て日本は世界に対し、能動的で時に犠牲的な役割を果たさねばならない。世界の中の日本の立場がこのようなものになってきた以上、世界市民の中の日本人がどうあるべきかが頗る重要となります。日本にとって国際化の時代だといわれて久しいが、日本の国際化は所詮が日本人の国際化に帰せられます。国にも企業にも国際路線に国際人が要請されます。ここでいう国際人とは広い国際的視野と日本人として相手の立場に対する理解と見識をもつということであります。

そのために、今や国際語となった英語を身につけることも、実際に、国際人となる重要な資格となるわけであります。

ELEC が、日本の英語教育を通じ、さらに日本と日本
(左側へつづく)

内容ある英語力の必要性

木 田 宏

ELEC の10周年のお祝いの会で、石坂泰三さんが英語で挨拶をされ、しかも、ユーモアで会場を笑わせました。決して、スマートな発音であったとは言えません。ドイツ語のような英語に聞



えました。トットツと単語を並べて行かれながら、しかも、立派にご自分の考えを伝え、会場の雰囲気明るくされました。

英語に弱いという自意識から、常にわだかまりの取れない私にとって、この石坂さんのご挨拶は大変な力を与えて下さいました。先ず話すべき中味をもつこと、それを相手の言葉で伝える努力をすること、それが基本であると得心しました。

国際理解についても、このことが大切なのではないでしょうか。英語力を身につけて、相手の考え方を理解することは、もちろん、必要です。しかし、こちらの考えをまとめて、これを相手に伝える努力、相手側にこちらの理解を求める努力、これがなければ、相互の国際理解には達しないと思うのです。

わが国の問題、外交の現状を考えながら、この態度を養うことが愈々肝要ではないかと考えます。ELEC が今後益々英語力の向上に努められるとともに、自らを伝える意欲とその内容の充実こそ重要であると訴えて下さるよう期待しています

(ELEC 評議員・国立教育研究所所長)

ハーフ・ボイルド

吉 田 正

ある人が米国のホテルで朝食のとき「ハーフ・ボイルド エッグ」を注文したら、ウェイターが「それは出来ません」と答えた。「あそこで食べているじゃないか」と



と気色ばむと、恐縮して「半分には出来ません」と言ったという。

「ソフト ボイルド」と言わないと通じないのだと米国生れの英語の達人から聞いたが、その人が先日スイスのホテルで、うっかりして「ハーフ ボイルド エッグ」を注文して断われたと笑っていた。

さっそく、ある和英辞典をみたら、半熟卵は「ハーフボイルド エッグ」とあった。

そう言えば「レベルアップ」も「スキンシップ」も英語ではないそうだが、しかしそんなことを気にしだしたら会話など上達すまい。

片言をしゃべりだした頃の幼児が、なんとか伝えようとする、あの一途さこそ学びたい。

「スキンシップ」とはいい言葉ですななどというヘンな外人も最近はいる。

(ELEC 評議員・ソニー株式会社理事)

ELEC と戦後英語教育

山 家 保

創立25周年を迎える ELEC に対して心からの祝意を申し述べるとともに今後益々のご発展を祈念してやまない。私が ELEC と関係を持ったのは1957年の第1回の Summer Program からで、



翌年1月からは主事として ELEC の人間になり、1975年2月に停年で退職するまで17年と2ヵ月お世話になった。この間 Fries, Twaddell, Haugen, Haden, Hill といった錚々たる世界の言語学者から直接ご指導を仰ぐことが出来たのは身に余る光栄であり、しあわせで

あった。又 Fries が日本で発表した重要な論文“On the Oral Approach”と夫人と共著の *Foundations for English Teaching* を共に翻訳する重要な仕事を与えられたことも忘れられない。

私は日本の若い英語の先生方が是非戦前の Palmer, 更に彼に非常に大きな影響を与えた Ferdinand de Saussure と戦後の Fries, Twaddell の業績を研究し直して、英語教育の原点に立ち返り、日本の英語教育の再建に邁進して頂きたいと心から願うものである。

(東横学園女子短大教授)

TOFEL 開始の頃

大 友 賢 二

あの麻布飯倉片町12鈴谷会館、1963年の新宿区左門町13鈴木ビルへの移転、そして、1965年1月の ELEC 会館竣工という ELEC 事務局の推移の中で、私は12年という



間(1962-74)いろいろとお世話になりました。ELEC 波瀾万丈の時代ともいえる頃でしょう。

数々の思い出の中で特に私の記憶に残っているのは、TOEFL 試験場を ELEC へ誘致した頃のことです。ELEC の命による在外研究を終え、私がジョージタウン大学から帰ったのは1966年でした。

在外研究中訪れた ETS の活動に感動していた私は、ただちに、TOEFL 試験場のひとつになりたいがどうかと ETS へ打診したわけです。在日米国大使館に ETS から問合せが行ったりして時間がかかったようでしたが、「依頼する」との返事が届きました。その時のよろこびは今でも忘れません。1967年4月から TOEFL の試験場として ELEC はその仕事を開始しました。依頼をうけてはみたものの秒読みの仕事で、かなり神経をすりへらしました。なにせ、何もかも新しい作業であり、実施にあたっては、かなりの創造力が必要でした。

私が TOEFL や評価の課題を ELEC へと叫んだのは、わが国の英語教育が学習者に対するインプットにのみ集中していたことに気付いたからです。その方法を転換し、指導のアウトプットをよく検討し、その上でインプットを再考する必要があると思ったからです。この考え方は、今でも変わっていません。ELEC のますますの発展を心から祈るものです。

(神奈川大学助教授)

ELEC BULLETIN

ELEC の思い出

若林俊輔

私は、昭和35(1960)年4月に主事補(Assistant Secretary)としてELECの事務局にはいった。同じときに、松下幸夫氏が主事として、また小笠原林樹氏が主事補として着任され、ELEC



の専門職員(と思っ
ているが、本当は単なる
事務職員だったのかも
しれない)は、それま
では主事の山家氏だけ
だったのが、一度に4
倍の人数になった。

私の仕事は、当時盛
んに行われていた合宿
制ELEC Summer Pro
gramの舞台裏の手伝
いと、昭和33年版中学

校学習指導要領にしたがって作られた教科書 *New Approach to English* (大修館)の教師用書を執筆することなどであった。一方、ELECの外では、小川芳男編『英語教授法辞典』(三省堂)の執筆・編集作業の手伝いもしていた。私が英語教育に私なりに真剣に取り組むようになったのは、この3つの仕事のおかげである。昭和37年から38年にかけて半年間、ミシガン大学のELIに遊ぶ機会を与えられたのも大きな収穫だった。

まったく一方的に勉強させてもらって、昭和39(1964)年3月に、いろいろなことからELECを退職してしまっただが、30歳前後のこのころの勉強は、今でも私にとって大きな意味を持っている。感謝している。

(東京外国語大学教授)

国で初めて開かれたその年に、ELECが創立25周年を迎えられたのは何かの因縁かもしれない。

(神戸市外国語大学教授)

教育工学の歩みとELEC

河野守夫

昭和40年4月、私はLL担当の主事としてELECに着任した。ELECに来てみるとLLはまだ工事中で、もちろん教材は1つもなかった。しかも新学期から授業が始



まるというので、連日、朝の9時から夜の9時まで、技術の桜井さんと一緒に奪闘せねばならなかった。そのお蔭で、やがて入社された増永(現在姓=田井)登志子さんの協力もあって、LLの設備と教材は急速に整備されていった。夏期研修会や学期毎に行った受講生のアンケート調査でも

かなり高く評価されたし、短期間のうちに、ELECはわが国のLL関係の学会や教育界の1つの中核的存在となっていた。ELEC退職後、武藤先生から私の微力(と私は心からそう思っている)を高く評価しているというお手紙をいただいたときはうれしかった。高橋源次先生はじめ上司の先生方の暖い支援のお蔭だと思っている。

それから10数年、外国語教育界は、行動主義的アプローチから認知主義へとゆれ、最近では語用論や Discourse 文法などの影響もあって、ことばの習得を広い言語環境の中で多角的に考えようという傾向がみられる。一方、失語症・幼児の言語獲得など心理学・大脳生理学などの関連領域の研究成果をとり入れつつ、実証に基づく科学的データをそろえて本質にせまろうという動きがある。この種の研究をすすめる上で、LLを含めた教育工学的手法は大きな働きをするものと思われる。この方面の国際学会が「外国語教育近代化世界大会」と銘うってわが
(左側へつづく)

James L. Stewart

ELEC is to be congratulated for many things: the activation of new concepts in English education in Japan; the continuity of steady progress for 25 years; the size and scope of its operations; its well-rounded program in instruction, research, textbooks and publications.

Yet in the final analysis, it is the quality of ELEC's endeavors that makes the first 25 years worthwhile and signals a future of progress that will endure into the 21st century.

Thus, I salute ELEC for establishing new standards of professionalism and excellence in language teaching in Japan untinged with commercialism or shallow showmanship. I am confident that ELEC will remain the leader in the years ahead.

(ELEC 評議員・アジア財団日本代表)



Eugene Langston

About 1954 when William Cullen Bryant II surveyed English in Japan, he observed, among other things, that instruction depended too much on writing, and that the specter of entrance examinations perverted much instruction. After this the English Language Exploratory Committee formed. It set itself the task of finding ways of using tongues and ears as the enormous aids to language that they are, and of teaching teachers to teach in new ways. It has succeeded, for an entire way of thinking and doing has changed. But there are still too few teachers who really enjoy English, and they still are blighted by having to prepare students for examinations that scarcely qualify as English at all. There is yet much to do, but we may hope that people



on the scene twenty-five years hence will be able to take pride in greater accomplishments.

(ELEC 評議員・国際教育協議会顧問)

Ernest Richter

The English Language Education Council has always stood in the forefront of English education in Japan, and though the first twenty-five years of its existence have seen great changes in foreign language teaching theory and methodology, ELEC has moved ahead with most developments and retained its respected position of leadership.

It is a pleasure to offer here my congratulations to the many men and women who have made the institution's first quarter century an educational success and a contribution to international understanding.

(東京学芸大学講師)



ELEEC

THE ENGLISH LANGUAGE EDUCATION COUNCIL, INC

現代文化の同時代性と地域性

岡本太郎 (画家)

ハーバート・パッシン (コロンビア大学
社会学部長)

編集部 本誌『英語展望』は ELEC 創立25周年を記念して戦後英語教育を総括する特集を組んでいます。本日は英語教育に限定せず、現代文化について自由に話合ってくださいと思います。岡本太郎先生の場合は先生自身の活動がそのまま現代文化の一つの具体例といえますし、それに対してパッシン先生からは社会学者としての客観的な視点から話していただければと思います。

パッシン 日本は外国文化を取り入れるということはよくいわれるのだけれども、ある意味において戦後になってから世界的な文化ができてきて、日本がその一員にな



岡本太郎氏

っているような気がするのです。外国の文化を取り入れるというよりは国際文化に参加しているような気がする。そしてそれに貢献することもある。たとえば (岡本太郎) 先生の絵とか彫刻、それは外国の影響というよりは、影響といったらまねするという感じがするのですけれども、そうではなくて、いま世界じゅうに国際スタイルの絵とか彫刻があるので、先生のものでその一部だと、外国の影響を受けるというよりはね、ぼくはそういうふうにみているのです。もちろん明治ごろはそんなことがいえたかもしれないけれども、戦後になってからは世界じゅうの文化は一応日本の文化的伝統にもなっている。学校で同じようなものを読んだり見たり聞いたりしているのですから、ですからそれがもう外国の文化といえなくなっているのではないかと思う、それが良いことかどうかということは後で話しますが、とにかくそういう傾向にある。

文化と文面のアンバランス

岡本 ぼくはいつも文化と文明という言葉を区別しているのです。日本はどっちかという欧米の文明を非常に身につけた。その結果、いま経済的にもものすごい発展をした。しかし文化においてはどうか、疑問を感じるわけです。西欧文明という、1つのシステム化されたものにはかなり順応したけれども、文化的にあまり世界的になっていないように思うわけです。ということは、とりわけ芸術の場合ですが、ほとんど交流していませんね。明治以前に日本がほんとうに孤独だった時代、芸術でいえばね、浮世絵なんていうのは全く独自のものだった。たしかあれは幕末ごろに西洋的な遠近法の影響を受けているかもしれないけれども、しかしそれにしても、表現は全くユニークですよ。ああいう芸術は西洋にはなかった。それだからこそ、西洋の近代絵画に強烈な魅力として迎えられたし影響も与えた。そういうのが文化の交流だと思っんです。日本では、あんなのはばかにされていて、当時はほんとうに庶民のもてあそびものとしたか評価されなかった。たまたまフランスで、たとえばゴッコンが陶器を日本から買って送ってもらったら、古新聞がわりにそれを包んできた。広げてみたら、それが浮世絵だった。日本ではそのときはもう古新聞がわり。捨てていたようなものだったんですね。だが中にある焼きものよりもずっとすばらしいので、ゴッコンはあっと感動した。その感動を発表してから世界じゅうに知られるようになってきた。いろいろな芸術家にも評価され浮世絵は世界に広がっていった。そうしたら急に日本でも浮世絵を認めるようになってきたんですが、でもまだいまでも外国人がほめるからというところがあって、浮世絵というのは日本ではそんなに高い評価ではないですね。やはり山水画とか、つまり中国から渡ってきたスタイルのものや、いわゆる手先だけの型どおりのものの方が価値があるように扱われている。だから文化的にいつ日

本人はひらいてないと思う。文明の面では、西欧化しましたし、経済的な諸条件、それからまた己を主張しないでシステムに従うという伝統的な日本人の根性がうまく働いて、近代的な産業はえらい発達して、いま世界じゅうで驚かされている。だから日本は文明的にはずいぶん広がって進歩したけれども、文化的にはいまでも絶望的です。

パッシン そこで太郎先生のいう文化というものは具体的にどんなものですかね。文明はわかります、表にあるようなものですが、文化というのは何ですか。

「芸術はきれいではいけない」

岡本 文化というのは生活そのもの、また生活そのものというのはつまり芸術である。芸術というと、とたんに絵だとか何とか職人芸のものみたいに評価されるけれども、芸術というのは全く無条件のものですね。ぼくがいまから30年前に書いた『今日の芸術』という本に芸術の3原則としてまず芸術はきれいであってはいけないと宣言した。ということは、きれいということと美しいということは反対だ。きれいなものは美しくないんだと。それからほんとうに美しいものはきれいじゃないんだということをいったんです。

パッシン 英語でいうときれいは pretty, 美しいは beautiful.

岡本 フランス語の beau と joli と違うようにね、第2に芸術はうまくあってはいけない。うまいというのは職人芸です、手先ばかり訓練することによって精神を失ってしまっている。これも芸術じゃない。それから心地よくあってはいけない。心地よいということはレベルを下げた状態ですよ。安心して「あらいいわね」というような程度のものでそれは芸術じゃない。「なんだこれは」といって「あっ」とショックを受けるような激しいもの、それが芸術だと。こんな芸術の3原則は世界でだれもいったことがないけれどもぼくはいまから30年ぐらい前に宣言した。

その本(『今日の芸術』)はずいぶんベストセラーズにもなったけれども、しかしなかなか日本では文化・芸術の価値観は変わらない。たとえばピカソというのはちっとも pretty じゃないですよ。きれいじゃない。全く醜悪そのものの絵を描いた。それが美しさをもって迫ってくる。またうまくない絵を描いているわけです。子供だってこんなへたな絵を描かないのではないかというようにへたに描いているということ。なんだこれはというよ

うなもの、心地よくは絶対ない。だからピカソをぼくはほんとうに認めるんだけど、私の理念と同じことをやっている。彼のほうが年が上だけれどもぼくの影響を受けたのではないかと思うくらい。(笑)まさか日本語でぼくの本を読んだわけではないと思うけれどね。

それで一つまことに不思議なことは、ぼくはパリで1930年代モンドリアンやカルダーやカンディンスキー、アルプ。そういう世界の歴史に残る連中、彼らは70歳、60歳という年で、ぼくが一番若くて21歳でしたが一体になってアブストラクシオン・クレアシオン(抽象創造)という芸術運動をやった。それから抽象芸術運動に対して少し疑問を感じてきた。ということは左右の対立が激化して、Front Populaire(人民戦線)というような時代が始まったんです。ぼくももっと現実と対決しなければいけないという気持ちになってきて、抽象芸術ではタブーとされていた、現実的な表現をした。1936年、「傷ましき腕」という絵です。拳を握りしめた腕を描いた。それで、抽象芸術運動を脱退したわけです。だが、ぼくが訣別したとたんに、アブストラクシオン・クレアシオン自体が解散しちゃった。まあ、いろいろあって、ここではとても話せませんが、ぼくの著作集の『黒い太陽』という巻あたりにはかなり詳しく書いてあります。

その「傷ましき腕」が、抽象とは敵対していた芸術的運動のスーパーリアリズムの連中にひどく感動されてね。アンドレ・ブルトンとか、マックス・エルンストなんかは、是非、第1回の国際超現実派展に出してくれと言って、招待された。

パッシン 当時は太郎先生はメキシコの絵描きと連絡なかったかしら。

岡本 全然ありませんでしたね。

パッシン メキシコでは同じような流れがあったのです。同じころじゃないかと思うのですけれどもね。時勢に応じてシケイロスとかタマヨとかリベラとか、抽象主義から変わってきて、やはり現実に対応するようなものをやらなければならないという気持ちになったでしょう。30年代の終わりごろね。



ハーバート・パッシン氏

岡本 ぼくは戦後大壁画をメキシコでつくっているからその関係でシケイロスとはよく会ったけれども、彼に抽象画時代があったということはよく知らなかった。それはおもしろい話ですね。ぼくは抽象芸術運動に入り、それからシュール・リアリズムとかいろいろ新しい仕事をしたわけですけど、戦後、偶然ぼくの小・中学校時代の友だちが昔のぼくの絵を見せてくれた。彼が大事に持っていた、ぼくが13歳のときに描いた絵をね。あっと驚いたのは、13歳というとまだ日本ではピカソも知られていなかったし、それから抽象芸術運動なんて全然、ヨーロッパにもなかった。それなのにぼくの13歳のときに描いた絵がいまの絵とそっくりなんです。だから時代に合わせたり、それから人の影響受けただけから表現のスタイルが変わってくるんじゃないで、時空を超えているんですね。ピカソに感動したり、さまざまなものに感動したことによって逆に自己本来を貫いてきたわけですね。ぼくはピカソに感動して、そして抽象芸術運動に入っていたのだけれども、ピカソを乗り越えた、全く違ったものを描こうという決意をした。涙を流して感動したときにね。

パッシン 日本は外国の文明、システムを取り入れるのは非常にうまいのだけれども、文化を取り入れるのはあまりうまくないとおっしゃいました。それについても少し聞かしていただきたい。

日本人の「村人根性」

岡本 バリへ行って驚いたのは、日本人は日本人としつつき合わない。めしを食うときも酒を飲むときも、集まるのは日本人だけ。外国人とはつき合わない。それはバリばかりじゃない。シンガポールに行ってもフィリピンに行っても、メキシコに行ってもロサンゼルスに行ってもニューヨークに行ってもみんな同じだ。日本人はゴルフなんかやってもいつも日本人同士だけとしかやらない。

パッシン つまり外国人とのつき合いを避けようとしている。つまり外国に住んでいるということだけで外国人とのつき合いがあまりない。外国の文化を味わいたいのではなくて、まだ外国に住む方法しか知らないです。

岡本 それで「日本人」「日本人」と言う。お互いにただの人間じゃないの。ところがやたらに日本人という。驚いたのは、日本に帰ってきて、戦争直前だったけれども、新橋のお料理屋なんかで有名な文学関係の作家やなにかが互いに酒をつぎ合いながら「おい、おまえ日本

人だろう」「日本人だ、うん、おれも日本人だ」といって盃をかわしている。あれには驚いたね。これが上海とか、シンガポールとかいうんならまだ確認しあうのもわかるけれど、その時分、外国人なんかいやしない。よく知ってる同士なんだから、いまそんなばかばかしいことをいうヤツはいないだろうけれども、根性は同じですよ。まだいつも自分を日本人、それからおまえ日本人だろうという意識は心の奥底にみんな持っている。そのくせ、日本人同士がほんとうに憎しみ合っているんだね。悪口をお互いに盛んにいう。眼の前では悪口はいわないけれどもそこにいない日本人の悪口といったら、もう。

パッシン 戦争の前のフランスで日本人は少なかったでしょう。やはり同じようなことがあったのですか。

岡本 ありましたよ。日本人が集まるとほかに話題がないから仲間同士の悪口ばかりいっている。その中で一人が、きょうはちょっと用事があるのでとって出かけると今度はそいつの悪口がはじまる。閉ざされた社会意識なんですよ。日本というのは昔からね、村人根性とぼくはいうのだけれども、ほんとうに閉ざされた意識、これはほんとうに抜けないですね。

外国の受け売りの価値観

パッシン 日本は、戦前から戦後でもフランス文化とか、フランスから何を取り入れたか。

岡本 さあ、それは何ともいえない。芸術的にいえば、とにかく日本人は世界的に、特に欧米...

パッシン 欧米ではなくてフランスだけをちょっと聞きたいのですけれども。

岡本 だけど戦前の日本ではフランスはヨーロッパの粹として憧れられていたんですよ。事実、ヨーロッパは一つの文化共同体だったし、フランスで価値観持たれているものは欧米で価値観持たれていたでしょう。

価値観といえば日本では、なんだあんな絵はと否定しても、フランスで有名だとか、欧米でえらいことになっているというオーケーするけれども、日本で独自の表現をしたら絶対だめですよ。オリジナリティを持つということは日本では許されない。大体その時代の基準に合わせたものをやっているならいい。だから世界じゅうで有名だからというので、戦前日本でゴッホやなんかの評価されてたまたま post-impressionism 後期印象派という、そのイミテーションというか、似たようなものをさかんにつくった。それがだいたい日本ではお値段がついて売れた。それが全部ストックになっているので、いま日本

での美術の価値というのは post-impressionism でスト
ップしちゃってる。

西洋文化移入の内実

パッシン だけどいまの日本の小学校では絵のクラス
で教えているものは日本の伝統的な絵のやり方ではなく
て、必ず西洋の絵でしよう。遠近法とかいろいろある。
そして音楽でも日本の伝統的な音楽ではなくて、ピアノ
とか、つまり西洋風の音楽、そして scale とか、全部
小学校ででも教えている。そのことはどうお思いになり
ますか。

岡本 年がわかっちゃうけれども、ぼくの小学校の2
年ぐらいまでは図画の時間というのは教科書があった。
全部日本画でしたよ。鯛の絵とかなんとかが、お手本と
してちゃんと印刷されていて、それをコピーするのが図
画の時間だった。ぼくが3年生ぐらいになってから自由
画というのがはやりだしたです。つまり自然を写生する
というようなことになってきた。つまりパッシンさん
の言う西洋風の絵に変わったわけですね。でも前にくらべ
ればずっと自由にはなってきた。しかしそれも自然をた
だコピーするというような面があったところに問題があ
るけれども、大正の初めごろまでは図画の時間という
日本画のただコピーをする。まねをして描くということ
だけだった。日本画はまずそこから入るんですよ。芸術
の問題として、ただ型にはめるということに虚しさがあ
る。いま、日本の技法でなければ日本人の表現が出来な
いとは、ぼくは思いませんね。むしろ逆じゃないかな。

ただ音楽の場合、沖縄でこんな話を聞いたことがある。
沖縄独特の発声、音階、固有の伝統があるわけですが西
洋風の音楽教育を受けて西洋楽譜的なものが身につい
てしまうとほんとうの音が出てこなくなる。

パッシン 出てこない、日本のでも出てこないでし
ょう。

岡本 だけど今日のような学校教育のシステムにな
ってくるとそれを教えないという訳にもいかないでしょ
う。いまの音譜に合わせてやらなければならないようなこ
とになっているし、だから結局生活の中で、固有のものが
生き続けるような、絶えさせないような場を守って行く
ほかないでしょうね。そしてそういうものこそが真の国
際性を持ち得るといのがぼくの考えです。山水画なん
ていうのは中国から来た伝統だけれども、絵もそうで
すよね。パリで前衛芸術運動をやっている頃に、あつと
ぼくが感動したのが光琳です。サン・ミッシェルの本屋

のショーウィンドーに光琳の絵の大きな色刷りが飾られ
ていた。あつこんな日本美術があったのか、知らなかつ
た。非常に感激した。「紅白梅流水図」という絵です。
あとで『日本の伝統』という本にこのことを詳しく書い
ているけれど、抽象的であると同時に現実的な要素があ
ってまさに日本。ちょうど元禄時代というのは平安貴族
の伝統と新興の町衆のバイタリティが凝縮されて、幸運
な要素があったのだろうと思うけれども、非常にユニ
ークな日本の強烈な表現です。それがパリでもバツと輝い
ていた。

伝統文化の喪失

パッシン たとえば音楽でも、いま日本の小学校では
一番最初ハーモニカ、カスタネット、それからタンバリン、
決していままででも琴とか三味線というのは教えて
なかったでしょう。そして楽譜を見たら全部西洋風でし
ょう。だから scale が違う。基調が違うのですからね。
西洋のハーモニーをつけると全然変わってくるでしょう。

岡本 全然違う。小学校教育で音楽を教え始めてから
沖縄の純粋な音の出し方が変わってきたという。でもい
までもそういうこととかかわりなく生活的に生きている
部分があると思うが、でもかなりそれは毒されている。
貴重なものなんだけれども、そういうことを官僚的な教
育では認めない

パッシン いま日本で日本の古い音楽をやる人は非常
に少ないでしょう。雅楽とか神楽とか。たとえば横笛を
できる人がいま日本で25人ぐらいしかいないのではない
か。西洋の横笛できる人は非常に多いですけどもね。
専門的に横笛やる人はほとんどいないのです。一種の博
物館化されているような気がするのですけれどもね。

岡本 ことばでもそうです。純粋の方言をしゃべれる
人というのはほんとうになくなった。それが音楽的で
とても美しいんだが。

パッシン それがある意味において国際化の反対にな
るでしょう。逆になるでしょう。一方が国際化されてく
るということによってそういう昔風な伝統的なものがな
くなるということは必然的なものであるかどうか、太郎
先生にうかがいたいと思います。

岡本 国際的になるに従って伝統というものが消える
といわれたのですか。

パッシン はい、現象としてね。

岡本 それは日本の問題ではなくて世界全体の問題で
すね。

パッシン そうそう、ぼくは賛成。

岡本 みんな古いものを失う。古いものを失えば失うほど新しいものをつくり上げなければいけないのだけれども、新しいものをつくり上げないで基準に従ったようなものに順応しているのでは文化というのはなくなるのです。だから文明はどんどん発達しているかもしれないけれども、文化は世界全体的にくずれていっちゃうということ。

パッシン 浮世絵などをとらえて日本文化が国際的になったというかもしれないが、あれは国際的になるというよりは、国際美術に歴史的に影響を与えたということしかいえない。国際化されたのではなくてね。いま日本で浮世絵みたいなものを作る人はほとんどいないでしょう。いまかりにやるとしても形だけでしょ。生きているものではないですね。ですから一応19世紀のヨーロッパの post-impressionism にたいへん影響を与えたということはいえるのですけれども、国際化されたかどうかは別問題で、生きていくかどうかも別問題ですね。とにかく太郎先生のおっしゃった文化が世界全体的にくずれていく、どうしたらよいかというのは大問題ですね。

国境の意味と無意味さ

岡本 非常にむずかしい問題ですね。いまいろいろな国があるでしょう。全くこれは政治的な国境であって、みんなだれもが世界的に、全人間的に自分を開いていかなければいけないのに、意味のない国境に制約されているわけです。パリに行きたいとかアフリカに行くとか思ってたって、パスポートがなければ行けないし、ほんとうには国境なんて人間本来とは全然かかわりがないわけです。大昔は自分の与えられた自然の中でしか生きられなかった。けれども、いまはそういう自然の制約というのはなくなっている。だからもっと自由になっていいはずなのに、むしろ窮屈に、人種だの国境だの、経済摩擦だの、何だかんだとお互いがんじがらめになっている。この矛盾。いまのような社会システムになると自然とか環境というものを乗りこえちゃってるわけですね。だから非人間的な国境をこえて、人間存在全体がいかに一体になるかということが、これからのあり方だと思う。例えばぼくはパッシンさんを「アメリカ人」だと思って付きあったことはない。勿論アメリカ国籍だということは知っているし、ニューヨークに住居があることも知っているけれど、あくまでも「パッシンさん」という人間存在そのものと友達なんです。パッシンさんの方も僕とい

う人間と付きあってるんだと思う。

これからの文化の交流とか、国際化とかいってもそういうことが根底だと思うんですね。

ただそこで一つ、逆説的なことになるけれど、いま世界中で、アメリカ人、日本人、フランス人もアフリカ人も似たような存在になってきちゃっているからね。そういうところで伝統とか何とかということが果たして生きてくるかどうか。これは、大きな問題です。

パッシン たとえばこの部屋は日本的といえるでしょう。だけどいまニューヨークでこういう部屋が一ぱいある。われわれいま東京で話しているのだけれども、酔っぱらったら東京にいるのかニューヨークにいるのかわからない。もう1ついえることは、日本の伝統的な家屋建築は昔はともかくとして、新しいものでしたら日本よりもアメリカのほうが多い。アメリカの西海岸は伝統的な日本の家屋が非常に多いのですよ。

岡本 日本建築つくっているの。

パッシン 向こうでつくっている。気候に非常によく合うのです。そこで木材が多くていいものがありますし、値段が手ごろですから、日本風の家をつくるのがこのごろは多いのです。日本でつくるのはたいへんです。場所がない、土地が高い、材料が非常に高い。

だけど太郎先生ね、いまの国際化ということばがはやっている。国際化時代とよくいわれるので、国際化には日本人が外国語を身につけなければならないと思いますか。

岡本 ある程度はね。でもそれより言いたいこと、言うべきことを持っている、つまり人間的に魅力があることの方が大事だと思いますね。ぼくは人間の運命の中でつくづく不思議に思うことはことばの違いですね。たとえばヨーロッパという、まあ日本でいえば東北とそれから関東と名古屋あたり、それから京都、大阪から九州、その距離とは多少は違うけれども、ドイツとイングランドとフランスとイタリアとスペインなんて、ごく僅かの距離でしょう。しかも中世から近世には宮廷同士でお嫁に行ったり、おムコさんをもらったり、国境を越えて交流があった。芸術家や学者、職人なんかも往来している。それなのにみんなことばが違う。

パッシン ロンドンとパリは東京と大阪ぐらいですかね。でもおもしろいことに違うことばでも結構通じますね。ぼくが一番最初にイタリアに行ったときですね、スペイン語は出来たがイタリア語が出来ないので困ったんです。ところが半分以上わかっちゃ、むこうの話すイタリアも、ぼくの話すスペイン語もね。それでロ

一マから田舎の町、エトルリアの古い町ですが、そこへ行って良さそうなバーに入ったんですが、朝の4時まで酒を飲んで、騒いだり、歌ったり、ぼくはメキシコの唄を沢山知っていたので、とにかく楽しんだんです。スペイン語で大丈夫だったんです。たまにはちょっとわからなかったこともあったが、

岡本 ことばというのはね、勉強しておぼえるんじゃなくて身につけなくちゃいけない。世界中のことばが身につく。ぼくはイタリア語をしゃべろうとするとスペイン語になったり、逆になったりすることもあるが、身につけているから通じる。

パッシン そうですね、身体でおぼえなければいけない。

* * *

(ELEC 理事・上智大学教授)

『英語展望』バックナンバー案内

No. 74 Summer 1981

〔特集〕“鎖国の英語”を超えて

英語教師への期待……………小川芳男
“多国籍英語”を考える……………國弘正雄
鼎談：日本式英語教育の功罪

……………村田聖明/G. クラーク/森住衛

対談：国籍法は鎖国の遺物か——法意識から見た

日本人とアメリカ人

……………W. ウェザロール/佐藤欣子

Professor Charles T.Scott の横顔……………清水 護
書評特集——英語の辞書

No. 73 Spring 1981

〔特集〕英語学習指導のアイデア

冠詞指導法の開発——クローズ法適用と

その発展的課題……………山田 純

Hearing 指導の実際……………石川達朗

『セサミストリート』の英語と英語教育……………小寺茂明

英語教育の人間主義的アプローチ……………有元将剛

No. 72 Winter 1981

〔特集〕英語教師の海外留学

英語教師の海外留学……………大石五郎

アメリカの大学の現状……………阿部 一

アメリカにおける

(p. 29よりつづく)

analysis)の方が役に立つという人もいる。しかし「誤りの分析」にしても、それがどんな理由によるかを考慮することは必要であろうし、その中で日英語の差異に起因する誤りが相当あり、かつそれが繰返してあらわれる誤りを形成することは十分に予測されることであろう。所で比較というのは共通の基盤をもつもの間の比較でないという意味がないが、現在のTGの興味のある中心である媒介変数を考慮した言語普遍性の解明への努力は、将来このような基盤を提供する可能性がある。また立場は違いますがGreenbergを中心とする類型論的研究もその点で有益であろうが、ただ意味を考慮したつづ込んだ比較が望まれる。

英語教員養成プログラムの現状……………石田雅近
海外留学の心得……………田中 博
ある英語教師の とある小さな夢……………佐藤栄一
英国語学留学……………合田さつき
ハワイ大学留学記……………日野信行

No. 71 Autumn 1980

〔特集〕評価——そのあり方と実践研究

情報サービスとしての評価のあり方……………松川禮子

ランゲージ・ラボラトリー教育改革案……………河野守夫

クローズ・テスト……………伊藤弘子

最近の英語(言語)能力テストの傾向……………野口 肇

三種の新教授法に対する一つの見方……………田中春美

No. 70 Summer 1980

〔特集〕新しい英語学習指導

座談会：日本で生まれた英語教授法

……………太田朗・伊藤健三・下村勇三郎・

……………伊藤元雄・渡辺益好・串原国徳

The Pains and Pleasure of English

…………… Eugene Langston

新教材論：Notional Syllabus が意味するもの

……………石田雅近

外国語学習の環境……………大塚達雄

各号 ¥580

言語学と英語教育

太 田 朗

0. ELECはその創立20周年を記念して、*English Education in Japan* (1977)と題する論文集を刊行したが、その中で私は「教授法」について、伊藤健三氏は「教材」について、それぞれ20年間の動きをたどり、将来への展望を述べた。今回創立25周年を記念する本特集号では、伊藤氏が「教授法」を担当していただけることになったので、私は「言語学と英語教育」との関連に限定して前記20周年記念論文集で述べたことを含めて、最近25年間の動向についての私見と、将来への展望を述べることにする。

1. 25年の歩み

1.1. 前記20周年記念論文集において、私はそれまでの20年間を大ざっぱに前期と後期に分け、前期10年間を「確立された定説の時期」(the period of the established paradigm)と呼び、後期10年間を「不確実性の時期」(the period of uncertainty)と呼んだ。すなわち、前期においては、Fries, Lado, Twaddell などにより唱導された Oral Approach (以下 OA と略称) ないしは Audio-lingual Approach が ELEC を中心として、日本の英語教育界で圧倒的な支持を受け、その線に沿って英語教育の改善が強力に推進されたが、後期においては N. Chomsky を中心とする変形生成文法 (以下 TG と略称) の基本的言語観、言語習得に関する考え方が、OA の基盤をなしていた言語観、言語習得に関する考え方を揺るがせ、ひいては OA そのものに対して疑義を抱かせるようになったが、OA にとってかわるしっかりした具体的な代案を提出するにいたらず、ために混乱と模索と、そして根拠のはっきりしない新奇なアイディアの続出という事態を招くにいったというのである。

TG の基本的言語観、言語習得の理論にもとづく (と称する) 新らしい教授法が、日本で提案されなかったというわけではない。少数ではあるが一部の人々により、そのような教授法が熱心に唱導された。前記拙論におい

ては、そのような人達の主張をとりあげて、その一つ一つについての私見を述べておいたが、5年を経過した今日から見ると、そのような人々の主張や活動は影響をひそめてしまったように見える。それでは TG が日本の英語教育に寄与する点はないかという点、そんなことはないと思うが、その点を論ずる前に、OA の基盤をなしている言語観、言語習得理論と、TG のそれとを、かいつまんで、比較しておく必要があると思われる。なお詳しいことは前記拙論および拙著『英語学と英語教育をめぐって』(1977, ELEC) を参照していただきたい。

1.2. OA の基盤をなしていたアメリカ流構造言語学によれば、言語は「恣意的音声記号の体系で、それにより社会集団〔の成員相互間の〕協力が行なわれるものである」(Bloch and Trager, *Outline of Linguistic Analysis*)。そしてアメリカ流構造言語学と結びついていた行動主義的心理学では、言語習得は「習慣形成」であると考え、言語外の世界は連続体であるが、言語はこれを非連続の単位に切って表現せねばならず、各々の単位は、他の単位と対立することによってその価値を得る。従って言語体系は「対立するボタン」の体系である。言語が外界を切る切り方は、大体において恣意的であり、従ってその体系は各言語特有なものであって、それ故言語の普遍性を考えるのは、時期尚早であるか、危険である。言語は音声言語、話された言語が一次的であって、文字言語、書かれた言語は二次的であり、派生的である。そして言語の役割りは伝達 (communication) を本体とし、単なる自己表現とか、自分の思考をまとめ、記憶にとどめるといった役割りは二次的なものである。以上がアメリカ流構造言語学者の多くに通ずる言語観であり、前記 Bloch-Trager の短かい表現に要約されていると思われる内容である。次に言語習得は、他の認知体系や概念形成と同様、基本的には刺激と反応とその強化ということの繰り返しによって行なわれる習慣形成であると考え、これはアメリカ流構造言語学と結びついた行動主義心理学の

考え方にもとづくものである。

TGは「完全に等質的な言語社会にあって、その言語を完全に知っており、その知識を実際に運用する際、記憶の制限、注意、関心の転移、誤りといった、文法とは無関係な条件に影響を受けない理想的な話者・聴者」がその言語に対してもっている知識（これを「言語能力」(competence)という)を記述しようとする。この言語能力のモデルは、話者が文を発し、聴者がそれを理解する心理的プロセスを直接に記述しようとしたものではない。話者・聴者の心理的プロセスは言語運用(performance)の問題の一部と考えられるが、言語能力のモデルが言語運用とどう関連するかという問題はよく分っていない。

ところで話者・聴者はそれまで聞いたことも使用したこともない無限な数の文を発したり、理解したりする能力をもっているが、それを説明するために言語能力は、繰り返し適用できる規則を含む規則の体系（これを文法という）であると考えられる。次に言語習得に関しては、それは習得(learning)というより発達(development, growth)といった方が適当であるという。ノーマルな子供は、短期間に知能指数などに余り関係なく、特に教えずとも、不十分な一次言語資料に接することによって、一律にきわめて複雑な文法を習得する。その知識の中には、一次言語資料から帰納的に習得したとは考えられないようなものが色々と含まれているという。このことは、子供が生まれてから経験的に刺激と反応とその強化によって言語を習得したとする理論では到底説明がつかず、子供はあらかじめ豊富な内容をもった言語能力を生得的に有しており、それが生後接する言語に触発されて発達するもので、それは丁度人間に翼が生えずに、二本足で立って歩くようになるのと同じことであると主張する。そして言語理論の最も重要な仕事は、この生得的言語能力の解明であるとする。またこのような言語能力の発達とは他の能力、知識の習得とは異なる独特なものであるという。

更にこのような生得的言語能力の具現化は、あらゆる言語に見出されるであろうから、言語の普遍性の解明ということは、言語学にとって最も重要な課題であるということになる。

最後に言語は伝達に用いられるだけでなく、たとえば伝達の意図なしに、自分の思考を明確化し、秩序立て、記憶にとどめるために言語を用いることも、言語の立派な機能の一つであると Chomsky は主張する。

このように、OAの基盤をなしていたアメリカ流構造

言語学、行動主義心理学をゆるがせる、非常に説得的議論が Chomsky を中心とする TG 論者によって展開されたわけである。

1.3. それでは、OAにとってかわる TG を基盤にした外国語教育の定説が確立したかということ、少なくとも日本の英語教育に関する限り、そんなことはなかったといえる。その必要性が喧伝され、少数の人々によって具体化が試みられたが、それが今日影をひそめていることは、§1.1で述べた通りである。理由はいくつか考えられる。第一は TG の興味の中心が言語の普遍性、生得的な言語能力の解明にあることは前述の通りだが、これは外国語学習に無関係ではないが、直接的に関係するとはいい難い。母国語が既に確立している話者にとって、むしろ必要なのは、外国語と母国語との異同を明らかにする点にある。第二に（そしてこれは第一の点と関係があると思われるが）、TG を本格的に研究している言語学者で、これを外国語教育に応用することと本気で取り組んでいる人がいないということ、従って具体的なプログラム、教材などが見当たらないということである。このことは、OA を推進した Fries, Lado, Twaddell, Haugen などが一流の言語学者であり、同時に具体的な外国語教育のプログラムを開発したのと対照的である。第三に、TG の理論自体がきわめて流動的であるのみならず、重要な点で意見の対立するいくつもの流派が存在するということである。このことは、OA の時代において大筋において定説といえる言語理論、言語習得理論が存在していたのと対照的である。Chomsky 自身の理論にしても、意味解釈に関与するのは深層構造のみであるとする「標準理論」から、ある種の意味解釈には表層構造も関与するという「拡大標準理論」を経て、痕跡理論をとり入れた最近の「修正拡大標準理論」では、意味解釈はすべて「表層構造」をもとに行なわれるというようにかわって来ている。変形規則は著しく簡素化され、統語の変形としては、英語では「NP を動かせ」というのと「wh を動かせ」というのと二つしかなく、そのかわり（変形）規則の適用条件、意味解釈規則、表層のフィルターなどの役割が増大している。言語普遍性にしても、その中に媒介変数(parameter)という選択可能性を設け、そのどれを選ぶかによって個別言語に見られる広汎な表面上の差異が説明できるとしている。媒介変数の中には、(英語のように) configurational で変形規則のあるものと、(日本語のように) non-configurational で変形規則のないものといった選択可能性もある。いずれにしても、

【特集】戦後英語教育——未来への総括

最近の Chomsky などの研究は、言語理論としては興味があるが、不明な点が多く、かつ流動的で、これを外国語教育の基礎理論（の一部）としてそのままとりあげることは到底できない。

TG は、その名称にもかかわらず、変形の役割りが著しく縮小して来ているというのが、今迄の動向だが、今日では Brame のように一切変形を認めない人から、ある時点における Bresnan のように、受身のように「統率された規則」(governed rule)は変形と見なさず、wh 移動規則のように「統率されない規則」(ungoverned rule)のみを変形として認める立場から、前述 Chomsky のように英語に関し、「NP を動かせ」と「wh を動かせ」と二種類の変形を認める立場と、変形に関しても色々の立場がある。

以上の立場をひっくり返して、これと対立的な主張をしているのが「生成意味論」だが、これは今日かつてのような支持をうけていないので、ここではとりあげない。簡単な説明は前記 ELEC 20周年記念論文集の拙論の中にもある。その他これらの動きに批判的な Bever-Katz-Langendoen の主張とか、Postal-Perlmutter の 'relational grammar、とかについても説明をさし控える。その他にも色々の新しい文法モデルが提案されており、これに従来からある、tagmemics とか成層文法とか Halliday の体系文法 (systemic grammar) とか TG 以下のモデルを加えると、現在提案されている文法モデルの数は優に十指に余るであろう。その中で Chomsky 一派の理論の支持者は、数からいえばむしろ少数派である。そして圧倒的な支持をうけている文法理論というものはない。いわば群雄割拠である。これでは外国語教育への応用などは思いもよらない。

たとえこのような分裂、対立がなくとも、TG のような高度に抽象化された理論（そして最近の Chomsky では、この抽象化は更に進んでいる）を、そのまま外国語教育のような複雑な要因のからみ合う、現実的な問題にもち込むことは危険である。言語理論にとっては、なんらかの抽象化は不可欠でもあるし、正当な行き方でもあるが、外国語教育のような現実問題に役立つためには捨象された色々の要因を絶えず考慮せねばならない。TG と本格的に取り組んだ言語学者の中から、これを外国語教育に応用しようとする仕事に本気で取り組むものがあられなかったのは、以上のような理由によるものと思われる。そして以上の点で TG と対照的な構造言語学者の中から、外国語教育に関心をもち、その具体化に本気で取り組む人が出て来たのも偶然ではないと思う。

2. 展 望

2.1. それでは TG の理論は、日本の英語教育にとって無縁のものであるかということはないように思われる。少なくともそれは OA の理論的基盤に対し、深刻な反省を促したという点で間接的な寄与をしているといえる。深刻な反省の結果、今日動揺と自信喪失と新奇なアイディアの続出が見られ「不確実性の時期」が到来したことは前述の通りだが、この反省を生かして、しっかりしたより効果的な英語教育の方法を開発して行くために注意しなければならない一つの重要な点は、AかBか、すべてか無かといった二者択一的な思考を避けるということではないかと思われる。このような二者択一の例をいくつかあげれば、

1. 言語能力 (competence) か 言語運用 (performance) か
 2. 機能的か構造的か、場面中心か文法構造中心か
 3. 認知学習理論か習慣形成理論か
 4. 演繹的説明か帰納的学習か
 5. 言語発達 (development) か言語習得 (learning) か
 6. 母国語の全面使用か全面禁止か
- 等々である。

科学というものは、なんらかの理想化、抽象化を伴うものであるから、言語学、心理言語学などで人間の言語行動という錯綜した事象を解明するための理想化の手段として、上述のような二項対立の概念を採用するのは正当であり、理由のあることである。しかし言語学でも、研究の目的、興味がどこにあるかによって、理想化のやり方、程度は色々に異なる。Chomsky のように高度に抽象化された「言語能力」の解明という心理面に興味をもつものと、Halliday のように言語が果たす役割り、機能といった社会的面に興味をもつものとの間では、理想化の方法、程度が異なってくるのは当然であって、これは、どちらが現在の研究段階でより稔り多い結果をもたらすかという問題はあろうが、どちらが正しいという問題ではない。つまり言語理論内部でも前述のような二項対立が唯一のものであるわけではない。そして人間の言語行動は、言語学、心理言語学とかいった一科学だけでは片のつかない色々の要因が複雑にからみ合っており、ましてや外国語教育ともなれば、問題は更にはるかに複雑で、一つの文法理論で理想化の手段として考えられた二項対立が唯一のもので、そしてその両項が水と油のように相

容れないものであるかのように考え、その一方だけを強調して他方を無視することはきわめて危険である。まして言語学や心理言語学自体が流動的な今日においてはなおさらである。

実際の言語習得には発達のな面も習得的な面もある。外国語学習にも問題解決的認知学習を適当とする場合も、習慣形成を必要とする場合もあろう。新しい文の意味を理解させる導入の段階、文法規則を理解させる場合、知っている文法規則や語彙を駆使して、聞き、話し、読み、書くといった言語活動を一定の速度をもって自由に行なえるように練習する場合、等々のどの段階でどちらがより密接に関与するかということをもきめ細かく検討する必要があるであろう。あるいは文法規則や語彙を教える場合と、発音を教える場合とを区別して考える必要があるかも知れない。あるいは学習者の年齢といったことを考慮する必要があるかも知れない。いずれにしても認知学習か習慣形成かといった二者択一的な大ざっぱな問題提起は余り有意義ではないと思われる。Friesなどの提案したOAは、言語の文化的、社会的背景までも考慮した幅の広い、かつ弾力性のあるものであったが、日本でもっぱら注目されたのはその中の一部である mimem とか pattern practice とかいう機械的なドリルであったので、この点でOAに対する批判が起り、認知学習の面が強調されるようになったのは当然かも知れない。しかしそれが逆の方向の極端に走ることも得策とはいえない。大切なことはどういう場合にどちらがどういう形でより適切であるかというきめの細かい検討である。

同じことは、「場面中心か文法構造中心か」という問題提起にも見られる。確かに子供がその母国語を習得する場合は文法構造を中心に配列された一次言語資料に接するわけではない。しかし母国語の体系が既に確立していて、かつ既に一定の年齢に達している生徒に、きわめて限られた学習時間で英語を教えるという日本の状況を、子供が母国語を習得する場合と同様に考えることはできない。ある程度文法構造を考慮した教材配列や教授法を考える必要があるであろう。一方文法構造中心といっても場面とのつながりをもたず、まとまった談話を形成しないような孤立した文の練習に終始するようなことは避けなければならない。両方の調和を考えて行くことが必要であろう。

同様なことは、前述の二項対立のどれにも当てはまることと思う。要するに、TGがOAの基盤をなしている言語理論に提起した批判を生かす道は、OAを全面的に否定することではなく、どういう場合にどちらの主張が

より適切であるかをきめ細かく検討して行くことにあろうと思う。TG論者自身が外国教育に関しななら提案らしい提案を行っていない現状では、これがTGの主張を生かす最も建設的な行き方であろう。ELEC創立20周年を記念して発足した、伊藤健三氏を長とする「教材・教授法研究グループ」が、「過去に一定の成果をあげたOAを見直し、(TGに根ざす批判も含めて)それに対する批判を考慮してよりよい方法を研究するという行き方が現在最も建設的な稔りのある方向である」と考えたのは、以上のような理由によるものである。その研究の中間報告は、『新しい英語学習指導』と題して、1980年にリーベル出版から刊行されている。

2.2. 更に、20周年記念号の拙論では、TGを含めた新しい言語理論、文法研究の次のような利用可能性にも触れている。

1つは、英語の構造や意味、用法に関する教師の理解を深めるといった方向である。TGを含めた新しい文法理論は、英語について、これまでわれわれが気付かなかった色々の新しい事実関係を発掘してくれている。ささやかな一例をあげれば、昔われわれはbe動詞が進行形に用いられるのは稀であり、従ってHe is being noisy/He is being a foolのような文は例外的であると教えられて来た。しかし現在では進行形で用いられるか否かを決定するのはbe動詞でなく、そのあとの形容詞や名詞によるものであることを知っている。たとえばHe is being noisyはよいが、*He is being tallはいけないというようなことである。いわれて見れば成程と思うが、いわれるまでは気付かない。このような知識は、ある段階での学習文法の中にも組込まれうるであろう。TGをはじめとする新しい文法、意味論の研究は、主題関係、補文構造、焦点と前提、叙実述語、否定辞や数量詞の作用域、直示表現、話題と評言、話者の視点、発話行為、会話の含意等々につき多くのことを教えてくれている(この中のいくつかは、かつて『英語展望』に発表したものを前記『英語学と英語教育をめぐって』の中におさめておいた)。これらに関する知識は、もし平易に消化できるような形で解説、提示されれば、英語(そして言語一般)に関する教師の理解を深め、(特に進んだ段階での)英語教育に役立つであろう。

第2の利用可能性は、日英語の比較という問題に関してである。これにも色々の意見がある。日英語の比較にもとづく困難点の予測よりも、「誤りの分析」(error (p. 25 へつづく))

英語教授法

——これまでの成果と今後の展望——

伊藤健三

0. 周知のように、4半世紀前に ELEC が創立され、それを契機としてわが国の英語教育界では、Fries, Twaddell, Lado などによって唱道された Oral Approach (以下 O.A. と略す) に対する関心が急速に高まり、ELEC を中心にして OA の考え方による英語教育改善のための実践的研究が広く行われるようになった。この意味で、ELEC の創立は、1923年における「英語教授研究所」(現「語学教育研究所」)の創立とともに、日本の英語教育史においてそれぞれ新しい時代を開いたと言える。

1. H. E. Palmer を中心とする「英語教授研究所」(IRET)の唱道した「新教授法」は、概略、次のような考え方に基づいていた。すなわち、

(1)英語学習の対象として English as code (言語体系とその慣習)と English as speech (言語運用)とがある、とし、現実の指導における前者の偏重の弊を指摘している。

(2)音声言語の運用を学習上優先し、学習の段階を言語形式とその意味との照合一致 (identification), 融合合体 (fusion) の順にすべきである。したがって、学習の順序は hearing—speaking—reading—writing を原則とし、究極の技能目標が reading であっても、基礎段階では音声言語に指導の重点を置くことが有効である。

(3)英語学習は暗記と反復練習で始まり、それによって学習した多くの文——これを第一次言語資料という——に基づいて学習者が自らの類推作用で何らかの法則を発見することによって、第一次言語資料は第二次言語資料へと質的に変化し、場面に応じて部分的にさしかえたりして応用できるようになる。第二次言語資料の量が少なくなればそれだけ運用力がつくことになる。これが IRET の「新教授法」の基本的な考え方の概略であるが、いずれも今日でも英語学習指導の基本原則として一般に認められているところであると言えよう。さらに、IRETは、この考え方に沿った実践のし方を指導

過程と指導技術の面で具体的に示したのである。しかし、それにもかかわらず、「新教授法」は、入門期以降の学習段階では、ごく限られた教育現場でしか実践されず、一般的にはいわば建前に終わってしまった。なぜ広く実践されなかったかについては、現実的な原因がいろいろあげられようが、「新教授法」の考え方においては、「いかに教えるか」ほど、「何を教えるか」が明確かつ具体的に示されていなかったところにも原因があったと言えよう。すなわち、code と speech を指導内容とすることは明らかにされていたが、とくに code—今日でいう「言語材料」——について、何をどのような順序で学習させてゆくかがほとんど何も具体的に示されていなかった。

2. 何をどのような順で教えるか、とくに、音、語い、文法といった言語材料面の指導内容の重要性にわれわれが目をつけるようになったのは、OA を知るようになってからである。

OA は、英語学習の第1段階の目標は口頭による英語の運用技能に習熟することで、そのためには反復練習が不可欠であると言う。この言語教育観は Palmer とまったく同じであるが、OA の特徴とするところは、「pattern の対立」という考え方——経験的にはすでに断片的に知られていたが——を英語学習指導の全般にわたって意図的に適用している点にある。すなわち、言語は「対立する pattern の体系」であるとする言語観に基づいて、英語学習において個々の言語項目を単独に学習させるのではなくて、項目間の pattern の対立関係においてそれを学習させることが能率的であると唱えている。そのため、教材作成のさい、音、文法事項、句型、ときには語い、といった言語材料の選択、配列について、「対立関係の連続した小さな段階」(successive small steps of contrast)の原則を強調している。また、相互に異なる英語と日本語の構造体系を比較対照し、日本人の英語学習上の困難点を予見し、それに対して十分な配慮を払うべきであるとも説いている。そして、さらに、これら言語材料の指導のさい、導入、練習、記述説明のためにも

「pattern の対立」を利用した新しい指導技術を開発しているのである。

このように、OA が「pattern の対立」を重視したのは、今世紀初頭に提唱された「革新的外国語教育法」の多くが、Natural method にもっとも顕著に見られるように、外国語習得の理想的な過程は母国語の習得過程であるという考え方に対し、OA は外国語と母国語とはその習得過程は異なるということをはっきり認めたものと言えよう。OA は、学校教育での場合を考えると、学習者を無計画にただ当該外国語の中に浸らせておくだけでは、その習得は期待できないと考えるのである。そこで、まず、その外国語の音体系や文法体系のなかで何が重要な項目であるかを明らかにし、その重要項目を既習のものとは対比させながら、積み重ねて学習させてゆくよう計画することが肝要であるとしている。(なお、これによっても、OA が言語習得は基本的には認知学習であるという考え方を認めていることは明らかであろう。) また、外国語学習には、母国語のさいには必要のない pattern practice や minimal pair practice が有効であるという。とくに pattern practice により、とにかく教室で学習者が英語を口に発する練習量が多くなった。これはわが国の英語教育においては画期的なことである。このような練習は、言語活動の媒材として重要な言語材料の操作に習熟させるのに有効であり、限られた時間内に一定の英語の運用力を養うのに有効な手段の一つであることは、広く認められているところで、OA の理論的基盤であるアメリカ構造言語学の言語理論や行動心理学の言語学習理論が、それぞれ理論としては古くなったと言われる現在でもこの点は変わらない。

3. OA の考え方が普及し、広く実践されるようになるにしたがい、その経験に基づき、OA による学習指導は構造型志向であるという点をめぐっていくつか問題が提起されている。また、言語教育の関連科学の発達により、OA の基盤をなす言語理論や言語習得理論が批判され、それに伴ない OA の特徴の現実的価値も問われるようになった。以下、これら OA に対する批判のいくつかを取りあげて、わが国の学校教育における英語教育という実践的な立場から検討し、今後の指導のあり方について展望を試みてみたい。なお、検討にあたっての基本的な考え方をはじめに明らかにしておく。すなわち、英語学習は段階的に行われるべきもので、各段階における指導過程の中で行われる各種の学習作業はいずれも英語学習の究極の目標を達成するのに役立つものでなければならぬが、それぞれの学習作業の当面のねらいと英語学

習の究極の目標とは必ずしも一致するものではない。学習作業のねらいによって、それを達成するための方法はいくつかに規定され、方法によって効果的なもの非能率的なものがありうる。したがって、どのようなねらいが前提となっているかを明確にしておかなければ、それを達成するための方法について妥当な評価はできない。

(1) OA は、「pattern の対立」を学習指導のいろいろな面で意図的に利用しているところにその特徴があるが、その特徴である pattern 中心の学習指導がとくに中学校段階で普及してきている。一時は、この特徴の英語教育への寄与を過大評価し、pattern 中心の指導が英語教育のすべてであるかのように考える傾向がないとは言えなかった。いな、毎時間、新出の pattern を演繹的に導入し、そのあと pattern practice を行ない、学習者がそれに十分習熟するまで先に進まないといったように、pattern 中心に厳密にステップを踏んでゆくという指導形態すら見受けられた。元来、OA という pattern の実体は、音声面を除いては、文法なのである。それゆえ、学習指導が上述のように pattern 中心になりすぎると、文脈のない孤立した文による口頭練習が主になってしまう。たしかに、行き過ぎると指導形態が構造型偏重になる。そして、事実、OA の普及に従い、指導形態が「構造型(文法)志向型」に偏してきていたことは、上に述べたとおりである。この pattern 偏重の指導形態に対し、これでは究極の目標である英語の運用能力の伸長は期待できない、という批判が、1960年代の終りごろからアメリカで発表されるようになった。わが国においても、1972年から「学習指導要領」が指導内容の大きな柱として「言語活動」を立てているが、これは、「言語材料」(主として pattern)の学習を偏重していた過去四半世紀の学習指導の実態に対し軌道修正を促したものとして大いに意義のあることである。しかし、この「構造型偏重」ということは、行き過ぎの弊であって、OA の考え方の本質的な問題ではなく、指導過程全体の中に pattern に関する学習作業をどう位置づけるかの問題である。周知のように、指導過程の中に、「言語材料」に焦点を置いた指導と「言語活動」に焦点を置いた指導とを、どのように整合して位置づけ、それぞれの指導のもつ価値を実現してゆくかが、われわれの当面の実践的課題である。これについては、後で述べることにする。

(2) なお、OA の特徴の一つとされる pattern practice について、周知のように、学習上の問題点が指摘されている。すなわち、pattern practice では、表面的には活潑に口頭作業が行われているようにみえるが、学習者に

とっては口に発する文の意味内容に対する意識が伴わないで、孤立した文の単なる発音練習に終わってしまいがちで、果して学習上どれほど効果があるかが問われている。また、あの練習は、機械的なドリルで、受動的であるといつて、学習心理や興味の観点からもよく批判されている。たしかに、pattern practice や mim-mem には 'blind mim-men', 'mindless pattern practice', さらに pattern practice ad nauseam (いやになるほどやらされる) になりやすいという落とし穴のあることを認めなければならない。かと言って、pattern practice や mim-mem のもつ重要な価値がそれによって否定されるわけではない。pattern practice などには上述の危険のあることを認めつつ、その固有の価値が実現されるよう指導上十分配慮することが肝要である。

(3) また、OA の言語習得観は習慣形成説であつて、OA による学習指導では認知学習の面がおろそかにされている。そのために OA による外国語教育は当然失敗するであろうという、理論面での批判がある。この批判は、OA による指導の特徴の一つである pattern practice だけをとりあげ、その特徴の全体における位置づけをとらえていない批判ではなからうか。指導の実際において、外国語学習には習慣形成と認知学習との両面があることを経験的に知っている。習慣形成の性格が濃いとされる発音の習得も、ただ口まねだけでは成功しない。発音のし方や他の音素とのちがいを認知させることがしばしば有効である。OA は、周知のように、音素の識別を重視している。さきに、「pattern の対立」に関して、指摘しておいたが、OA は言語習得は基本的には認知学習であるとする言語習得観をも認めているのである。理論面での批判については、紙幅の関係で、以上にとどめておく。

4. さきに 3. (1) で指摘したわれわれの当面の課題をめぐって、今後の指導のあり方につき展望を試みてみたい。

(1) 外国語学習のあり方につき、大別次の二つの考え方がある。(a) 言語体系の構成要素(構造型)をひとつずつ積み重ねてゆく学習と、(b) 言語使用の場面を出発点として、そこで用いられる表現や語句などをひとつずつ積み重ねてゆく学習、とである。そのちがいは、基本的には教材に盛り込む指導内容としての言語材料についての考え方のちがいであるが、両者は相互に排除し合う考え方ではない。文脈や場面のある教材によって、構造型も系統的に学習できるようになっているのが理想である。このことは Fries も述べているところである。そして、事実、現行の教材——主として教科書——は、対象の学習

者の学習段階や学習目的などに応じて、当然ながらそのいずれかにより大きい比重を置きつつ、二つの考え方を統合しようとする方向に向っていると見えよう。しかし、とくに中学校用の教材の場合には、なお構造型が言語材料の中心になっていることは否定できないが、これは多分に『学習指導要領』による拘束の結果と言えよう。

なお、教材に織り込む言語材料についての第 3 の考え方とも言うべきものが、近年、Notional-Functional Approach によって提唱されているが、注目し価値を認めている。「人の紹介」「道をたずねる」「買い物」といった「場面中心」の考えとはちがう。最近、J.A. van Ek, *The Threshold Level for Modern Language Learning in Schools* (1976) や J.A. van Ek, L.G. Alexander & M.A. Fitzpatrick, *Waystage English* (1977) で、その具体的な資料が発表されている。それによると、この考え方では、英語学習の目標を記述するに当たり、言語行動を(a)言語機能の遂行と、(b)概念の表現ないし指示という 2 つの構成要素に分けている。言語を用いて、例えば、断言したり、命令したり、いろいろするが、それが(a)であり、そして言語機能の遂行のさい、時間、空間、存在、数量などの一般的概念、および、その場の話題によって人名、食べ物、乗物などいろいろな特定概念を表現ないし指示する。それが(b)の行動である。そこで、英語学習の目標を、英語で(a)どういう機能遂行ができるようにするか、(b)どういう概念を表現ないし指示できるようにするか、の 2 つの点から記述しようとする。そして、(a)と(b)の項目につき、主観的ではあるが、具体的に言語材料をリストで示している。この考え方による具体的な教程(course)は、まだ試作段階にあるようであるが、最初から、機能・概念中心に言語材料が提示され、したがって、その言語材料は structure random である。しかし、現在発表されている指導内容のリスト(syllabus)をみると、構造型や語いの面についても整理されているようである。要するに、上掲の資料は、“what the learner will have to do in the foreign language”の分析を起点として、次に、“what language-forms (words, structures, etc.) the learner will have to be able to handle in order to do all that has been specified”を示したもので、われわれが、とくに、聞く、話す領域の教材を考えるさいの一つの新しい視点を提供していると言える。これによって、総合的な教材に織り込むべき言語材料を考えるさいの視点が一つふえたことになる。

以上、主として教材作成のさいの問題として、言語材料の考え方を述べてきたが、教材を用いて指導に当たる教授者の側の問題としては、そこに織り込まれている言語材料を、構造型の視点からだけでなく、上述の3つの視点から捉えてゆかなければ、その指導形態は「構造型志向」から脱することはできない。また、教材の中からある場面に用いられる表現やある概念を表わす言語形式、さらには、ある言語機能を遂行するための言語形式をとりあげて、それらに焦点を置いた指導がなされるであろう。それは、必要なことではあるが、本質的には言語活動の指導であって、「言語活動」の指導とは言えない。

(2) 従来、言語材料を構造型中心にのみ考えていたことが、「言語活動」の指導をやりにくくしていた原因の一つではあるが、「言語活動」の指導の問題は、そもそも「言語活動」の指導とはどういうことかが必ずしも明確でなかったところにあると言える。

まず、指導内容としての「言語活動」は、言語による伝達行為である「言語行動」とは異質のものであることを明らかにしておく必要がある。学習の究極の目標は言語行動ができるようになることであるが、教室で指導できることは、場面や文脈を人為的に設定し、言語使用の目的をもたせて、言語を使用させる、いわば、言語行動の練習である。このことは、つとに Palmer も明言している。では、なぜそのような練習をさせるかと言えば、それは実際の言語行動ができるようにするために有効であろうと考えるからである。

実際の言語行動は、上述のように、意識内容のことばによる伝達行為で、例えば、話す言語行動では、まず何か目的があって、'what to say' が話者の意講にのぼり、かつ話者は 'how to say what one has to say' をある種の知識として身につけているから「話せる」のである。学習指導では、多くの場合、まず学習者をして 'what to say' を意識にのぼらせるために、話す目的をもたせ、場面・文脈、話題を教授者が設定してやらなければならない。そのうえで「話させる」のである。しかし、それには、学習者に 'how to say what one has to say' をある種の知識として身につけさせておかなければならない。これが、特定の言語材料に焦点を置いた指導である。しかし、ここで言う言語材料の中心は構造型だけではない。とくに、初期の学習段階では、'chunks of language' がその中心になるであろう。もちろん、「This is... に対し、Is this...? は質問の形、This isn't... は否定の形... である」とか、「want to+動詞」という形式の意味は... である」といったことは知識として身につけさせなければ

ならない。しかし、「want to+動詞」の 'to+動詞' は want の目的語で、名詞用法の不定詞である」といったことは必要としないであろう。これはほんの一例ではあるが、学習文法の記述のし方も学習段階に応じて見直されなければならない。必要な 'how to say' は具体的な発話を話す言語活動をやらせるうちに身につけてゆくこともできよう。初めのうちは、'how to say' の指導が中心になるかもしれないが、そのさいも学習者には少なくとも言語内容を意識させておく配慮が大切である。学習段階が進むにつれ、'what to say' が中心になり、そこで既習の 'how to say' が伝達内容に応じていろいろ繰り返し用いられ、いつそう定着してゆくであろう。以上、話す言語活動を例にあげて述べたが、書く言語活動についても基本的には同じで、教授者がもっとも苦心するのは「何についてどういうことを書かせるか」、つまり、書く目的、場面・文脈、話題などを設定することである。

理解の言語活動の指導においては、「何を聞きとらせ、読みとらせるか」が問題となる。言語材料の面で抵抗の少ないものを与えて聞きとらせたり、読みとらせたりするのであるが、内容的には学習者がその場で初めて接するものでなければ、理解の言語活動のための教材とはならない。一年分まとめて「教科書」という形で与えられている読み物教材は、読む言語活動にはいる前の指導段階での教材としては利用価値があるが、読む言語活動そのもののための教材としては適当とは言えない。

録音教材についても同様なことが言える。こう考えると、教科書は主たる教材ではなく、教材の一部にならなければならない。なお、聞かせたり、読ませたりするとき、いきなりやらせるのではなく、その教材について何らか適切な introduction を与えてからやらせるという配慮がふつう必要であろう。また、未習の語いについても適当な配慮が必要で、読ませる場合はときに辞書を用いさせることもあろう。言語活動の指導は、要するに、教授者が指示して言語行動の練習をやらせるということであるが、教授者による管理・規制をなるべく学習者に感じさせないようにして、学習者の心的活動を活潑にさせる配慮が必要であることを最後に述べておきたい。発表の言語活動では、伝達内容についてわずかでも選択の自由を与え、理解の言語活動の場合には、学習者に自力で内容理解という問題解決に取り組ませるようにしたい。学習者がその心的活動を活潑にして、少しでも主体的に言語行動の練習にかかわるようにさせたい。このような配慮は、学習者に成就の喜びを味わせ、学習意欲の喚起

(p. 53 へつづく)

学習指導要領と検定教科書

伊村元道

「戦後英語教育における学習指導要領と検定教科書」というのが与えられたテーマであるが、戦後もすでに36年、そのすべてにわたって述べたのでは話がきわめてうすくなる。そこで、戦後の学習指導要領のなかでも最も画期的だった昭和33年改訂の中学校学習指導要領と、それに基づいて編集された昭和37年度からの新英語教科書、とくにELECで作られた *New Approach to English* を中心に話を進めることにする。

1. 昭和33年改訂の中学校学習指導要領

学習指導要領というものは、純粋に戦後の産物というわけではない。戦前にも「教授要目」という名の、内容的にはほぼ学習指導要領に相当するものがあつた。戦後最初の学習指導要領ができたのは昭和22年で、それが初めて改訂されたのが昭和26年である。この昭和26年版学習指導要領は、全3冊759ページにも及ぶ大冊で、今日でも語り草になっているものである。

昭和27年4月、サンフランシスコ講和条約の発効にもなつて、日本が名実ともに独立国として再出発するにあたり、教育を含めたすべての体制が、自主的に再編成されることになり、学習指導要領についても改訂が行なわれることになった。改訂作業は31年から始まり、33年10月に文部省から告示された。これが、これからとりあげる、昭和33年改訂中学校学習指導要領である。

まず全体として、26年版と大きく変わった点は、次の3点であろう。

1. 従来は「試案」とあつたのに、今回は文部省告示であつて、法的拘束力を持つ。
2. 26年版が前に述べたような大冊であつたのに、今回はきわめて簡潔になった。（そのかわり、別に『指導書』を発行。この方には、法的拘束力はない。）
3. 言語材料などに関して、きわめて細かな学年指定がもちこまれた。

これだけでもお分かりのように、この昭和33年版学習指導要領は、全体の構成など、20年後の現行学習指導要領にも、ほとんどそのまま受け継がれており、その意味では、この学習指導要領こそは、よかれあしかれ、戦後日本の英語教育の方向を決めたものと見ることができよう。

その全文については、『英語教育史資料』第1巻、pp. 637-54、(東京法令出版)に収録されているので、そちらを見ていただくことにして、ここでは、『文部時報』別刷の『学習指導要領解説・中学校』(昭和33年10月10日、帝国地方行政学会発行)所載の、宍戸良平氏執筆「外国語の改訂」によって、今日から見て興味深いと思われる点などを、指摘してみることにする。宍戸氏は、当時文部省の中等教育課外国語係として、この改訂を直接担当した人である。

以下、宍戸氏の文章から引用させていただきながら、順に見ていくことにする。

まず宍戸氏は、外国語改訂の要点、として次の3点をあげている。

1. 外国語の各学年の最低授業時数を105時とし、外国語を必要とする者に対してはより多くの時数を履修させることができるようにし、特に第3学年においては、175時以上履修することができるようにした。」

年間105時といえど週3時間で、最低とはいえ、すでにこの時、「週3時間」という数字が示されていたことは、今日から見て感慨深い。

「2. 英語について

- ア. 文型、文法事項、学習活動などのうち、必要にして欠くことのできないものを精選して、学年別に示した。」

これがいわゆる「学年指定」で、教科書編集者などにはとかく評判が良くない。なお、ここに「精選」という表現が見えるが、以後改訂のたびごとに、精選また精選で、現在のものは、中学3年など、ずい分とやさしくな

っている。

「イ、現行(26年版)では、語いの概数だけを示しているが、これを改めて、新語の数を第1学年およそ300語程度、第2学年およそ400語程度、第3学年およそ400語程度とし、そのうち最低必要なおよそ500語を具体的に示した。」

語いに関しては、現在の300~350語と比べて、それほど変わらない。問題は「およそ500語を具体的に示した」とある、いわゆる文部省必修語の指定だが、これは「現行の検定済教科書20数種に共通な語が、わずか200を少し上回る程度なので...示すことにした」とある。第3項は、ドイツ語・フランス語に関するものなので省略する。

次に、言語材料の中の文型についての部分を見てみよう。

「また、文型については、現行ではエイ・エス・ホーソビ氏の25文型を例示しているにすぎないが、その範囲も単に平叙文のうちの肯定文ばかりでなく、広く否定文、疑問文、命令文および感嘆文まで考えなければ現実に即さないと考えたとともに、平叙文の分類については、基本的な事項を確保するという立場から、5文型を中心とし、学者により分類が異なるものを無理に5文型のうちのいずれかに押しこむことをやめて、『その他の文型』という項を設けてゆとりをもたせたことである。

さらに、これらの文型の学年配当にあたっては、英語を聞き、話し、読み、書くという立場からの論理的な分析のみに墮することなく、広く全国各地における実績を参照しながら、必要にして欠くことのできないものを累積的に学年配当したつもりである。

もちろん、この文型の分類については、あらかじめ、さまざまな例文を収録して検討するとともに、当然語いや文法事項との関連も考慮しなければならないので、一次案を作成しては再検討し、二次案を作成しては調整を加えて、数回の成案の上に最後の決定を見たのであるが、具体的な例文については、告示というものの性格上、これを示すことが困難なので、いきおい、うるおいのない数式的な提示になったことはやむを得ないことであり、これらの具体的な例文については、今後指導書の中で取りあげることになるであろう。」

この文型の学年指定こそは、戦後中学校の英語教育にいちばん大きな影響を与えたものだったと、筆者は考えている。これと、教授法でのバタン・プラクティスの普

及とがあいまって、戦前のストーリー中心主義に対して、戦後は文型中心主義が主流となったのではなからうか。その後この行きすぎを是正しようというのか「言語活動」ということが、学習指導要領にうたわれるようになったが、言語活動の奨励と、文型・文法事項の学年指定とは、本質的には、矛盾するものだと思う。

最後に、今日の英語教育界の風潮と比べて、興味があると思われる、二つの見解を引用しておこう。前者は発音、後者は題材に関して述べられたものである。

「国際交流の盛んな今日、もはやイギリスの英語とアメリカの英語との区別を認めないで、むしろフランス人や東南アジアの人たちの英語を含めて、いわゆる『国際的な英語』を主張する立場もあるが、これまた理念におぼれて現実から遊離するので、このような立場をとらなかつたわけである。」

「英語はいまや国際語なのであるから、英語を通して広く世界を、というような調子のよい考え方は、国際理解のための教育の本質をはあくしていない立場であり、毎週最低3単位時間という限られた授業時数にとっては、あまりにも威勢のよすぎる議論であろう。」

ところが、20年後の今日、「最低3時間」どころか、最高でも週3時間になってしまったにもかかわらず、英語教科書のとりあげる題材の範囲は、カナダ、オーストラリアの英語圏からアフリカや東南アジア、中国などにまで広がってきているし、発音などについても、「いかなる英語を教えるか」といったテーマで、Japanese Englishでも結構ではないか、という議論までとび出すようになってきている。

2. *New Approach to English*

ELECが創立されたのは今から25年前の昭和31年9月であるが、早くも同年暮には教科書の編集に着手した。日本側委員は黒田崑、太田朗、伊藤健三、池永勝雅、牧野勤の5氏で、C.C. フリーズをはじめELECと関係のある数多くのアメリカ人学者の協力を得て、着々と原案が作られ、夏期講習会などで実験的に使用された。最初は、まず教師用指導書を作りあげて、そこから生徒用テキストにのせる部分を抜き出す、というまことに理想的な教科書作りが進められていた。

丁度そのころ、前節で述べた、新学習指導要領が発表された。ELECでは、早速、すでに出来あがっていた教

【特集】戦後英語教育——未来への総括

材の Teaching Points と学習指導要領で要求している文型・文法事項とを並行的に並べてみて、足りない部分を補ったりした。34年に本格的に検定教科書の編集をめざして、再スタートした。そして、第1巻はクライニアズ、第2巻はヘイデン、第3巻はハウゲンの各氏が担当して、執筆に入った。

こうして出来あがった教科書の特色としては、次のような点があげられる。

1. 自然なことば、生きた英語（アメリカ英語）を教えたい

当時の教科書では広く用いられていた 'Have you...?' をやめて、'Do you have...?' を使うとか、'It's, That's, He's' といった縮約形(contraction)を全面的に採用する、といったかなり思い切った「改革」を行なった。（それが今日からみて、ごく当たり前に見えるのは、英語教育20年の進歩のせいであって、現在、副詞の最上級に the をつけるとか、つけないとかいっている問題も、いずれは、そんな時代もあったのか、ということになる。）

自然な英語を重視したのは、教科書本文だけではなく付属テープについてもいえることで、テキサス大学で録音したというテープは、他の教科書が1分間140語ぐらいだったのに、165～220語という natural speed だった。

2. 英語の教科書に日本人を登場させた

ELEC の教科書としては意外に思われるかもしれないが、従来の英語教科書にはあまり出てこなかった日本人の名前が第1巻から続出し、第3巻になると Jiro Suzuki という日本人少年が、1年間 Madison, Wisconsin の中学校へ留学する、という想定で書かれている。

これは、今ではどの教科書でもやっていることで、第1巻はすべて日本が舞台、というも珍しくないが、まだ英語教科書は英米文化のかおりを伝えるもの、という考え方が支配的だった20年前では、日本人の登場はかなり思い切った構想であった。

3. 総合から分析へ、という原理で構成

たとえばこの教科書の1年には、学習指導要領の学年指定では2年の、'Please show me your book.' とか、'Can you tell me the time?' とかいう目的語が2つ並ぶ文章が出ているが、これは、最初の段階では、目的が2つなどという分析はしないで、きまった表現として覚えさせておいて、次の学年で、あるいは 'Will you tell me...?' が出てきたところで、分析して教えていく、という立場をとる。前に述べた縮約形から出すというのも、同じように最初は丸ごと、分析は後でという行き方に従ったものである。（もちろん、縮約形は対話形式の教材

で用いられるのであって、物語などの叙述形式になれば完全形を教えるのである。）

4. Successive small steps of contrast

Pattern Practice と Contrast, というのが、この教科書のもとになっている指導法、Oral Approach の2大特色であって、山家保氏の同名の著書もある。教授法は本稿の範囲外であるから深入りはしないが、教材という視点から見ると、パタン・プラクティスはチャート練習という形をとる。もちろん、New Approach の Exercise にもこの練習形式が取り入れられているが、今ではどの教科書にもついている、折り込み式のチャートが1枚もないのは意外な感じがする。

コントラストのほうは、パタン・プラクティスよりもっと教材配列の基本原則に直接関係してくる。言うまでもなく、コントラストというのは構造言語学から来た概念であるから、教科書作りに言語学の理論が生かされる時代が到来したというわけで、New Approach はそのパイオニアであった、ということになる。

言っておくのだが、筆者はいま、この雑誌の前身である ELEC Bulletin の第1巻第1号（昭和36年4月発行）に載っている、黒田崑・牧野勤両氏の対談「教科書編集よもやま話」を参考にさせていただいているのであるが、その中に、次のような部分がある。

牧野 そういふ点でも、従来の教科書がともすると経験から作ろうとしたものに対して、ELEC の教科書はつとめて理論を土台にして作ろうとした、というふうに言えませんか。

黒田 理論というのは、言語の本質に基づく理論ですね。言語というものは、そういうふうにして覚えて使うようになるべきものであって、単語から分析して覚えるべきものでない。そういう言語に関する哲学の問題になるわけですね。

牧野 それと同時にこまかい領域にわたっても、たとえば学習心理その他のありとあらゆる学問的な背景というものを土台にして教科書を作る。そういう点では、将来もそういう観点から批判があれば、当然それを変えていく。そこで、芸術的に作られた一つの作品でなしに、科学的に作られた教科書である、というようなことは言えないでしょうか。

黒田 それは言えます。

牧野 職人はだの教科書じゃない、ということ。

3. その後の10年

最初に書いたように、この *New Approach* が出た昭和37年という年は、昭和33年改訂の新学習指導要領に基づいて全面的に改訂された教科書がいっせいに発刊された年であった。*New Approach* はそれらの新教科書の一つとして世に問われたわけである。当時、ほかにどんな教科書が出ていたかと思って、前にもあげた『英語教育史資料』第3巻の「検定教科書目録」(pp. 229—530)を見ると、昭和37年度用の項には、全部で12種類があがっている。まだ *Jack and Betty* とか *Globe Readers* といったなつかしい教科書も健在だが、この年はじめて登場したものとしては、*New Approach* (大修館) のほか、*New Prince Readers* (開隆堂)、*The Junior Crown English Course* (三省堂) などの名前も見える。

いよいよ、*New Approach* が実際に使われるようになってから、どんな反響があったかについては、これまた『英語展望』第35号(昭和46年10月発行)に「New Approach to English—歴史と役割—」という座談会が載っている。これは *New Approach* が絶版になるというので、関係者(高橋源次、黒田崑、清水護、太田朗、山家保の各氏)が集まって思い出を語ったものである。その中で発売当時の反響として、山家保氏がこんなエピソードを語っている。

当時、縮約形を教科書に採用したのは *New Approach* が初めてですね。そして、教科書が出来上がったときに各出版社が盛んに悪口いいましたね。いまでも覚えているのは、'I'm Ted.' とか、'She's an American girl.' というのが出てくると、これを疑問文にすると、'M I Ted?' とか 'S she an American girl?' になるのではないかと、ある出版社の雑誌に書いた大学教授がいました。

ところが、それから3年ほどたってから、その出版社が教科書の改訂版を出したときには、改訂趣旨の第1番目に、「本書におきましては、縮約形を大幅に取り入れました」と書いてあるのですね。

3年後には、教科書がそんなに変わった。それだけ natural English を教える必要が理解され、そのためには、縮約形の採用が不可欠であることが理解されるようになったのだと思います。

それでは実際にどれくらい採用されたかという点、昭和37年度が130校、次の改訂の41年度が101校、44年度が

147校というわけで、前評判ほどではなかった。その原因はどこにあったか。*New Approach* があまりにも急進的すぎたのか、現場の教師があまりにも保守的すぎたのか、おそらくその両方であろう。発刊当時すでに、ELECの二歩前進は進みすぎだ、半歩か一步にしておくべきだった、という批判があるかと思えば、一方では、検定標準などに制約されて、どうしてあんな中途半端なものを出したのか、という声もあったという。

しかし、*New Approach* 自身の内容よりもっと影響が大きかったかもしれないのは、教科書制度の変更である。ご承知のように、昭和37年3月に教科書の無償配布がきまり、翌年12月には、それに伴って広域採択制がとられることになった。これが規模の大きい教科書会社に有利なことは明らかで、*New Approach* は昭和41年度から発行所を学研書籍に移したが、予期したほどの伸びは見られず、昭和46年度を最後にあえなく10年の歴史を閉じたわけである。

この広域採択制度に破れきったのは何も *New Approach* だけではなく、前に述べたように、昭和37年度に8社12種類もあった中学英語教科書が、*New Approach* の消えた47年度には、わずか5社(1社1種類)に減ってしまって、ほとんどそのまま、現在にいたっている。

最後に、*New Approach* が姿を消したあとに何がおこったか、簡単にふれておこう。

New Approach と同時に登場した、W. クラーク氏の *Junior Crown* は、内容が個性的なものと(朝日新聞で中野好夫氏にほめられた)、各巻の巻末に折り込み式チャート(2色刷2葉)をつけたのが斬新だった。クラーク氏は亡くなったが、現在の *Total English* (秀文出版) がこの系統を受け継いでいる。

いま一つの *New Prince* はやがて開隆堂を代表する教科書となり、現在でもひきつづき広く用いられている。1時間1ページで、各パートにそこで初出の文型・文法事項をはっきり掲げる、というページ構成をとったのはこの本が最初であった。それは、先に述べた文型中心主義の風潮とよくマッチしていた。

昭和41年度から、*New Horizon* という新しい教科書が東京書籍から発刊された。*New Approach* の関係者のうち、太田朗、伊藤藤三、牧野勤の3氏が著者として名をつらねておられるので、*New Approach* の伝統はそこに受け継がれているとあってよいであろう。

(玉川大学助教授)

日本式英語教育の功罪再論

村田 聖明 (ジャパンタイムズ主幹・ELEC 評議員)
グレゴリー・クラーク (上智大学客員教授)
森住 衛 (大妻女子大学講師)

森住 前回 (本誌 No. 74) は、日本人はどうして英語が下手なのかということにつきまして、村田さんが中国人と比較して日本人は Perry Shock から脱けていないという主旨のことを言われました。西洋の人たち、自分たちより偉い人たちの言葉を不完全に使うのは申し訳ないという気持ちが日本人にまだ残っているのではないかと、ということでした。

正確さは必要か？

今回はこれを受けまして、私から切り出させていただきますが、これから日本人がしゃべる英語は、たとえば発音に関しては、英米人のしゃべる通りでなくてかまわないという気もするのですがいかがでしょうか。[l] と [r] の違い、三単現の s などにも気にしないでリラックスして出せばいい、いままでは Japanglish とか Japanese English とか日本人が悪者のような意味でとり上げられていましたが、日本人が話す英語を英米人が理解することが要求される時代になってきているのではないのでしょうか。

クラーク それは心配しなくてもいい。ただ、インド人の英語はかなりなまりがあります。ひどいといってもいい。けれどもわれわれ聞いてもほとんど苦勞しません。なぜかといえば、自然にしゃべっています。これが何よりも大事なんです。発音が違ってかまいません。

村田 それについてちょっといわせてもらおうと、ぼくはちょっと意見が違うのです。おっしゃるように日本人が英語を話すときに、たとえば BBC の典型的なアナウンサーのように話す必要もなければ、ニューヨークのあるインテリが話すように話す必要もないでしょう。これはほんとうなんです。だからだいたい前にある人がいておりましたけれども、イギリス英語でもなければアメリカ英語でもない、いうならば mid-Atlantic English というようなものでもいいのではないかと。たとえば、

いわゆるヨーロッパ大陸の EEC あたりのインテリですね、アメリカ人でもなければイギリス人でもない人で十分にりっぱな英語を話す人がいます。その人たちの英語というのはイギリス英語に近いけれども必ずしもイギリス英語でない、しかし十分に使いこなしている、そういうものがあっていいと思うのです。けれどもそこでぼくの主張が出てくるのですが、やはり、それこそ言葉というものは communication の手段ですから正しく伝わらなくちゃいけない。ということは、やはり基本的な要求点を満たさなければいけない。それはやはり文法と発音なんです。ですから話し言葉においてはたとえば三人称単数の s が落ちて誤解は起こりませんけれども、書き言葉においては大いに起こる可能性があるのです。それは私たち新聞社の仕事をしていても、たとえば投書が来ます。投書の場合は相手の顔は全然わからない。声もわからないのです。ただ、たよりになるのは紙切れに書かれた文字だけです。その文字に間違いがあったり、1つの字が違っていても単語の意味が違ってきます。句読点が1つ間違っても全体の意味が違ってきます。だから文法的な約束事にならなければその communicationしようとする目的を達しないわけです。そこが書き言葉の厳密さです。それから話し言葉の場合はいま言ったように状況がありますから、単語1つだけいっても drink といえば、「飲みませんか」という意味にしかとれないわけですね。ですからそういう区別がありますけれども、いずれにしてもその状況によって要求される正確度が満たされなければ communication の目的は達しないということですね。その正確さというのは文法的なものや発音ですが、発音でも日本人にとってのむずかしさというものと、ほかの非英語国民にとってのむずかしさとは違うわけですね。日本人にとっての発音の要点というのはたった3つか4つの子音です。それさえうまくやれば問題ないと思うのです。ですから l と r がどっちでもいいというのではこれはやはり非常に障害起こしますよ。そ

れから th と s が同じだというのは障害起こります。それからインド人が、クラークさんなんかなれていらっしゃるけれども、たとえば three が tree に聞こえたら困りますよ。

森住 おそらく書き言葉の場合のほうがその正確さというのは要求されるというのはある程度わかりますが、原則的に one, two その次に話し言葉で three といいます。これは situation が one, two ときたらもう three だと、それでもし [tri:] となまっていったとしても、あるいは [sri:] といってもこれは絶対伝わらなと思うのです。あまり正確さとか、両方の話し言葉、書き言葉の正確さを要求した場合には、今度は perfectionism に陥ってしまってしゃべれなくなってしまう。あるいはまた書けなくなってしまう。これは書き言葉も同じだと思います。一々考えて、手紙1本書くのに5時間かかって comma の打ち方まで調べたいへんなことになってしまいます。またその正確さというのも native によってかなり違うわけですね。たとえば、“I'm going to the park too” なんていう “too” の前に comma をつけるかつけないかというの、いま native はどちらかというとならないほうが多い。われわれはつけるとか、そこらの基準というのもしょっちゅう入れ変わって、話される英語の地域によって違うわけですね、British か American にかによっても違ってきます。そこをあまり強調してしまうと書けなければしゃべれもしなくなる、ジレンマに陥るのではないかと思うのです。

村田 ただ私はしつこいようですけれども基本的にいうと、間違っただけ communication ならしないほうがいいのではないかと、むしろ黙っているほうがいいと思う。というのは、間違っただけをいうことによって状況によっては非常に重大な結果が起こるわけです。これは外交官でも歴史的に残っている、日米外交史の中にも1つの言葉を間違っただけのためにたいへんに国交を害したということがあります。それから日本人にとって英語の “yes” と “no” の使い方が非常にむずかしいのです。よく反対にします。そういうときに、たとえばだれかがピストル突きつけて否定的疑問文かなんかで質問したときに間違っただけで返事したら命失います。黙っていれば向こうはまだ返事を待っている。ところが “Yes.” というところを “No.” というところだと撃たれます。これは1つの端的な例ですけれどもね。だから間違ってもいいからしゃべれといいますが、どういう状況かということをしめなくちゃいけない。教室で先生が当たったときに間違ってもいいからしゃべれというのは正しいのです。練習ですから、でも

実際状況でどんどん間違っただけからしゃべってたいへんなことになりますよ。

森住 いまのような例はほんとうに端的な例だと思うのです。ただ依然としてそれは極端なエピソードとして伝えられるぐらいでうんと minority のような気がします。言葉というのは1つ1つおろそかにできないものだということを教えるにはいいと思うのです。ただどちらかといふいままでの日本の英語教育はそこるところにうんと力を入れ過ぎたのではないかという気がします。

村田 私は perfectionist といわれるかもしれないけれども、こういうふうに考えるのです。100点取ろうとして努力しても80点取ればいいほうだと、どんな試みでもですね。まして初めからおれは50点でいいんだといったのでは50点も取れません。私はそれをいっているのです。ですからやはりできるだけ正確にいったほうがいいのです。そのためには完全を目標にしなければ進歩しない、そういうことなんです。

森住 100点を目標にしたがために20点にしかならなかったということも考えられますね、70点ぐらいを目標にすれば気楽にやれて、国民こそっともっともやれるんだと自信も与えて、英語というのはこんなに楽しいものかということになる。

英語教育は必要か？

村田 そうなるともうほんとうに基本的な問題になるのですがなんで日本人が英語を全部やらなければいけないのかということなんです。

森住 いまのは実用ということに限ってなんです。話すほうとか書くほうなんです。

村田 日本人が英語のへたなもう1つの理由は英語を必要としないからです。いわゆる動機づけがないのです。というのはフィリピンとかインドと違わして日本人が日本にいて世界について知るのに日本語で十分間に合うわけですね。あらゆる国の文学的作品が日本語で読めるのです。アメリカで書かれていて5月に出版されるという本が日本語で翻訳されていて同時に出版される。これは



村田聖明氏



グレゴリー・クラーク氏

2年前の Vogel さんの本の例ですけれども、彼が書いておるときに翻訳されて同時出版ですよ。だから何の苦勞も要らない。日本人が日本語だけ知っていればあらゆる国の技術的な情報も文学的作品も翻訳ではあるけれども味わえる。そういうことでなんで英語や

る incentive があるか、だからうまくならないのです。だから私のいうのは incentive のある人ならばじょうずになる。そういう人が短期間だけ集中的にやれば目ざましく進歩する。日本に来ているクラークさんとか新聞記者とか外交官とかみんな日本語がうまい。その人たちはそれぞれの自分の国で12歳のときに日本語やりましたか、やってないでしょう。クラークさんは31歳になってから始めたというでしょう。これは必要があり、motivation があつたからです。

森住 逆に日本人でニューヨークとかロンドンなどに行っている人たちがたくさんいますね。この人たちは、私は直接には知らないのですけれども、そんなに英語がへたではないのではないかと思うのです。それでもほかの人たちに劣りますか。さっきクラークさんがおっしゃったように日本人特有の barrier があってですね。

クラーク ぼくたちの目でみて、日本人の中には仕事のために英語をしゃべらなければいけない人がかなりいるでしょう。商社とか代理店の人たちのように。けれども英語しゃべらないと仕事ができない状態なのにどうしても英語がよくならないのです。ところが韓国人とかインド人とかタイ人などは同じ状況に置かれれば何となく2,3年の間によくなるのです。もちろん日本人は百パーセントへたではなくて、特に最近では日本の若者でたとえばインドネシア人、タイ人と同じようによくしゃべれる人がかなりふえてきました。2割、3割ぐらい。まだ7割、8割ぐらいは怠けているか、あるいはどうしても恥を感じて努力したくない、あるいは complex もあるし原因はさまざまあるかもしれません。特にこのごろよくなったのは外務省です。若い人たちは8割か7割完ぺきに実用英語に近いです。あれをみて全く不可能ということはないと思う。たぶん complex とか何かが一番大きな原因ではないかと思ひます。若い人たちは外国人に対

して complex ほとんどないです。

再び「恥の文化」について

森住 これは complex とか恥の文化に共通することですけれども、日本人がしゃべれないというのはしゃべらないことに徳目を見出ししているからです。これは日本文化の1つの特徴にもなっているのです。不言実行だとか、重要な人物ほどしゃべらないということがある。アメリカ人やイギリス人ほど多弁ではないのです。とにかく自分のことを出さなければいけないというような習慣はない。

クラーク にもかわからず、日本人は日本語をじょうずにしゃべれます。

村田 雄弁ではないのですよ。

森住 たとえば speech で何か自分の言葉を通して訴えていこうというような姿勢が少ない、むしろ言葉でいってはずいなのだ、言葉以外のもので伝えるのだというよな、これはただ恥だとか complex というのではなくして、むしろしゃべらないことに重きを置いているよな精神構造というものがあるわけですね。特に男子なんか寡黙のほうがいいというわけですね。

テレビ英会話の英語は分らない

クラーク さっきの問題に戻りますが、発音はそんなに気にしなくていい、そのとおりです。けれども intonation が大事です。言葉を聞くのはまるで暗号解読なんです。その暗号を解読するために発音はもちろん使わなければいけない。けれども案外 intonation が軽視されています。Rhythm で一体これは文章の中では初めか、まん中か、終わりかとか、「しなくちゃいけない」といえば、stress だけで全部聞けなくてもわかるのです。けれども「シ、ナ、ク、テ、ハ」といえば解読機械混乱状態に陥ってしまうでしょう。Intonation が一番大事です。これは耳だけで覚えられたいと思います。

森住 私自身も大切なのは個々の発音よりもまず intonation や accent かなと思いますね。それさえしっかりしていれば native speaker には伝わる。まずそちらのほうを重視して、それからできるならば、たとえば l と r とか、th とか w とか、日本人が不得意とする発音に注意を向けるということですね。

クラーク 外国人の間でよく議論されているのはNHKの英会話の日本人の先生、その人たちの半分ぐらいは英

語が非常に聞きづらい。場合によっては何しゃべっているのか全くわからない。なぜそんなに聞きづらいか、私研究やっています。私子供の英語教育のためによくビデオをとって子供に見せています。彼らは先生の話を全然聞かないけれども、外国人の話す skit を喜んで聞いている、それで自然に覚えている。日本人の先生たちは発音はまあまあなんですけれども、intonation がめちゃくちゃです。それで私たちは聞き取れない。Intonation をもうちょっと重視すべきではないかと思えます。

森住 テレビの場合は非常に公共性も強いし、ある意味で発音に関しても文法に関しても genuine なものを要求されると思うのですがね。いま聞きづらいといいましたけれども、いっていることはわかるのですか。

クラーク わからないのです。

森住 いっていることがわかるのでしたら、極論ですけど English native の方はそれは許容すべきだという意見を私は持っているのです。そこまであえて genuine を追い求める必要はない。

クラーク Intonation は genuine にしなければだめです。発音の間違いは別にかまいませんけれども、intonation は大事です。Intonation は歌と同じなんです。歌は聞けばだれでもすぐまねできるでしょう。けれども聞かなくてはならない。歌は目から覚えられない。言葉の intonation も同じです。聞けば耳から覚えられ。けれども最初に間違った intonation が入ってしまうと直すのに苦勞するのです。非常に深刻な問題です。

森住 発音の場合はかまわないというわけですが、たとえば Australian English の I'll see you on Monday [mándaɪ]. なども許容するわけですね。

クラーク それも一種の英語なんです。もちろんイギリス人が初めてオーストラリアに行けばそういう英語を聞いてかなり苦勞するのです。けれどもなれば、一種の computer をつくってそれで自然に解説するのです。日本の英語の先生の場合、チャンボン発音が問題なんです。一生懸命発音を覚えようとしていろいろな人に聞く。イギリス人に聞く、アメリカ人に聞く。だからある言葉はアメリカ人の発音、たとえば tomato は [təméitou] だけど次の言葉に plant が来ればアメリカ人は [təméitou plánt] という。私は [təméitou] と聞けば私の computer は [plánt] と待っているわけです。ところが [təméitou plá:nt] と純粋なイギリス人の発音になるとこれも聞きづらいです。

村田 それはイギリスのまねをしているのではないのです。[æ] という発音ができないからです。

クラーク つかイギリス人に聞いて覚えたのではないか。

森住 その傾向はわりとありますね。私の場合はいまはわりと American に近いといわれるのです。ところがいまの [æ] と [ɑ] の場合はある特定の単語、たとえば aunt や ask は [ɑ:nt], [ɑ:sk]



森住衛氏

というようにイギリス発音になってしまいます。ところが apple や can't なんかの場合はむしろ完全にアメリカ発音になります。これは、最初に中学で習った British English が aunt や ask ではいまだに脱けきれていないということです。つまり英・米チャンボンなのです。ただそこまでいってしまうと、たとえば同じアメリカでも、たとえば南部の場合には often を [ɒftən] で、New England のほうでは [ɒfn] というようにいろいろ variety があって、違いを言ったらきりがありません。ある地域の発音だけのほうが聞きやすいというのはクラークさん少し望み過ぎではないでしょうか。

クラーク あるいは日本人の発音でもいいのですけれども、できるだけ1つの基準にしてほしい。実際に基準といえば自分自身の standard をつくってもいい。一番言葉のうまい人たちはちょっと離れたところでフランス語、ドイツ語、日本語、いろいろしゃべっても、はっきり聞こえなくてもほとんど全部同じような個性を持っているのです。そういう人たちがいるのです。そういう人たちが言葉が一番うまいのです。もちろん切り変えて、発音も切り変えている。けれども、実際には遠くから聞けばほとんどわからない、皆同じような personality を持っている。いわゆる自然にしゃべっているのです。自然にしゃべっていれば何でもいいのです。無理にだれかのまねしようとするればこれは間違いの根源ではないか。

テープ学習の効用

森住 日本の英語教育においてこうやればいいというのは、先ほどクラークさんのほうからカセットテープレコーダーを使えば音に関してはコストもそんなにかけられないでやれるのではないかというお話がありましたね。

クラーク 同じ教科書を使ってもいいのです。けれど

【特集】 戦後英語教育—未来への総括

も目で見る前に教科書の内容をテープに吹き込んでみんなに配って、前の日テープを聞いてできるだけ解説しなさいとやる。これもかえって言葉の勉強の短縮なんです。子供はそういう challenge が好きなんです。だれでも challenge は好きなんです。解説してすごい満足感があるのです。解説できなくてあとで教科書見て、ああ、あれだったか、それで一種の満足感があるのです。それだけです。けれども理想的なのは教科書も書き直して、いろいろなおもしろい skit、一番理想的なのはビデオですけれども、ビデオでなくてもいい、skit 内容のおもしろい話をテープに吹き込んで、そのあとで言葉とか文法とか、先生との話をやる。その場合は先生は間違った英語でしゃべってもかまわないのです。子供はもう正しい英語を聞いているから damage を受けない。けれども初めに目から見ると間違った印象が入ってしまう。それで先生の間違った発音を聞いてそのあとでテープを聞く、これはだめです。順序の問題だけです。変えれば問題は解決する。

森住 全部がやっているとは思いませんけれども、この10年ぐらいいわゆる教育機器が発達してきています。それからラジオやテレビの CM などでも実際のなまの英語が入ってきているわけです。ですから音に関しては前から比べるとかなりよくなっているのではないのでしょうか。たとえば実際に私は教科書の編著をやっておりますけれども、教科書の付属教材としてテープ教材というのがつくるのです。いろいろな段階のテープ教材がありますが、一番よく出ているのは hearing tape といっておりますが、これは教科書の教材を native speaker に読んでもらってテープに吹き込んだものですが、2000円以下で買えるのでかなりの生徒の間に普及しています。つまり聴き取りのテープ学習というのがかなり広まりつつあるわけです。それから実際のなまの英語というのは FEN とかテレビやラジオの通信教育講座などで聞けるということで、日本人の英語教師の完べきな発音でない英語をそのままいつも聞いているというわけではないのです。

クラーク ただ、ときどきなまの英語を聞く、これは意味がない。赤ちゃんと同じ、繰り返して同じことを聞かなくてはならない。赤ちゃんはお母さん、学生はテープレコーダーがある。同じ役割です。まず繰り返し聞く。それで次の日は text を見なければならぬ。それで覚えるのです。

森住 それは非常に言葉に興味を持っていたり、あるいはクラークさんみたいにある特殊の motivation とか incentive がなければ、

クラーク やってみてください。そういうふうになればかえって motivation が出るのです。Text を見て子供たちは motivation 出ないのです。けれども耳で challenge を与えて、このテープは何が入っているか解説して下さい、かなり motivation が出るのです。

森住 ですから、いまいましたようにそれは教科書の教材としてテープが出回って、生徒で持っている子がたくさんいるのです。それでもそれがなかなか続かない。

クラーク けれども12歳で英語を習い始めるでしょう。そういうテープを先生が与えていますか。

森住 強制的に買わせるということはしていませんね。

クラーク それは強制的にして、最初はかなり苦勞しなければならぬ。

森住 そこが1つ問題なんです。

クラーク 苦勞させればそれで満足感が出る。満足感が出れば強化される。それでやるのです。やってみてください。

森住 そんな楽天的なことではいけません。日本人の先生も実際にたとえば、テープを聞きなさい、あるいはラジオの英会話講座を毎日聞きなさいという指導をほとんどの人がやっております。

クラーク けれどもそれはつまらない英会話テープでしょう。私もそういうつまらないのは聞きたくないです。私も日本語習ったときはそういう経験があったのです。いろいろ course があるのです。けれどもつまらないので聞きたくなかったのです。あとで日本へ来て聞きたい材料を使いました。天気予報とかその日の news とか、それで子供たちは skit が好きです。次の日にこれが教科書に出る。そういうのも一種の incentive です。つまらない英会話テープはだれも聞きたくない。子供が聞きたくないのは当然のことです。というのは全く必要性がないのです。人間は動物です。そういう動物的な、本能的な面を使わなければならない。

森住 おっしゃるとおりだと思います。それを実際にやっていて、それがなかなか全部の生徒にまでいかないというのがいまの現状なんです。あしたやるから何て書いてあるかまず音で聞いてみましょうという指導はほとんどの先生がやっています。これはお金のかかることなので無理に全員に絶対買いなさいというような指導はできないのです。ただ、こういうテープがありますよというようなことはしています。

クラーク たとえばテープを聞いて内容を書いて下さい、それで次の日に見せなくてはならない。それをだれ

がやっていますか、やっていないでしょう。それでみんな一生懸命書いて、場合によって2割、3割しか解読できなくてもそのあとで text を与えていく。それで text を見てもう1度聞く。だれでも喜ぶのです。特に子供の場合は、私はうちの子供にはそういう方法を使っています。私は1日30分しか子供に会えないのです、けれども子供は6歳なのに完ぺきです。それでももちろん“Sesame Street”とかいろいろビデオも使っております。学校でとか母とは全部日本語ですけれどもね、そういう方法を使えばいいのではないですか。

発音記号をどう扱うか

森住 村田先生、先ほど発音記号の問題を出されて、発音記号は教えたほうがいいのではないかということなんですけれども、いま日本の英語教育の場合、たとえば文部省が指導要領の中で発音記号に関しては1年生のときには何も触れてなくて、2年生以降扱っても扱わなくてもいいというふうな指導で、大体ほとんどの中学校の教科書には2年生以降に IPA (国際音標文字) が一応書いてあるのです。ただそれをうんと丁寧に教えるか教えないかというのは現場の先生にいまのところまかせてしまっているのです。1つにはこれから週3時間になるので、これも両極端になって2つの立場があるのですが、発音記号などを教えているひまがないという見方と、週3時間だから発音記号などを教えて要領よくやらなければいけないということがあるのです。発音記号をできるだけ教えないほうがいいという立場の人は、発音記号がわかったとしても正しい音は教えることができない、あれは一種の記号なのでね、それでたとえば ea という文字の combination は原則として [i:] と発音するとか、それから take とか make などのように a の次に子音があって、その後には e があるとその a というのは原則として [ei] と発音するとか、綴りを見れば発音がわかるという、あるいは発音をアルファベットであらわすという、いわゆる phonics の指導をしたほうがいいのではないか、という立場です。実際、発音記号を教えるとしても、その記号が辞書によって、Jones とか Kenyon-Knott だとか、違うのですね。アルファベットの他に [A] とか [ə] とかいろいろの記号を覚えるのも余計な負担です。それよりも、綴りを見てそのまま発音できるようにすればそのほうが早いのではないか、そういう指導が最近注目されてきているのです。

村田 そうらしいですね。ただ、母国語として英語を

学んでいる人にはそのほうがいいと思います。というのは、アメリカ人もイギリス人も普通の人には音標文字なんか全然お目にかからずに母国語として英語を使っているのですからね。そこが違うのですよ。外国語としてやる場合には発音記号というのは日本人にとってのふりがなと同じですから、ふりがながあればどんなむずかしい漢字でも読める。どんな長たらしい不思議に見える言葉でも発音記号を知っていれば英和辞典を引けばちゃんとわかるということになるのです。それから英和辞典の中の発音記号の使い方の相違なんていうのは微小なものです。問題にならないですね。それはこのごろアメリカ式英語が入ってきて accent のない母音はすべて [ə] にしろとか、それは非常に気にかかるのですが、それにしても大した問題ではありませんね。

それと、もう1つおもしろいことは、私の次男がことしの2月高校の受験をしたわけです。その準備に私も家庭教師をみずからやったのですが、いろいろな試験問題の中で大抵発音の問題があるのです。たとえば、次の5つの単語の中で a の部分が1つだけ違った発音をするのを印をつけろとか、これなんか決して彼の発音が十分ではないけれども答が出るのです。それから、次の5つの単語の中の o が [A] であるのと二重母音になると印をつけろとかいうのをやるわけです。それを発音記号を教えて、これは [A] だ、これは二重母音の o だとやるとすぐわかるのです。だからこんな便利なものはないわけです。日本人にたいし日本語で説明する場合にですね、だから phonics というのは確かに英米人にとってはそれでいいのです。けれども英米人だって、たとえばアメリカのいろいろな辞書で、Webster なんていうのは独特の発音の表示法を使っておりますね。それからほかの辞書はときどき発音記号を使っておりますけれども、やはり何かの表示がなければアメリカ人にとっても新しい、むずかしい単語というのは発音がわからないわけです。どんな国の言葉でもそうではないでしょうか。やはり何かの形であらわしているのではないのでしょうか。ロシア語みたいなのは規則性が非常に高いですからなくても書いてあるとおりに読めばいい。ドイツ語もそうです。おそらく例外なく発音できる。ところが英語の場合はそうではない。ですからむしろ日本語の漢字におけるかなと同じように何かの補助的な手段が必要だと思うのです。

森住 あとはそれをいつ導入するかということですね。早いうちに導入するか、それとも早いうちは発音記号などよりもっと大切な、たとえば word order だとか、そういうものをとにかく徹底的に教えて、たとえば発音

【特集】 戦後英語教育—未来への総括

のそういう規則性だけを少し重点的に教えておいて、それで高校1年生ぐらいから自分でいろいろな文章を書いたり、いろいろな vocabulary が多くなりますからね、中学生はいまのところ、これも是非論がいろいろあるのですが、大体無理でないというのが文字で指定していて、950から1050という語彙数なんです。そこらの範囲内だと、これから週3時間になるのですが、これは実質的に週2時間にもなりかねないのです。運動会とか学芸会などの学校行事でつぶれますからね、そうすると1週間まるまる英語がなかったということが起こるわけです。そういう中であって、いまの発音記号だけではないのですが、どこに重点を置いて英語教育の中で一番教えなければいけない点は何なのか、そこらの議論はまだ煮詰まっていらないのですが、発音記号などもそのうちの1つに入ると思います。私の持論としてはおくらせてもいいのではないかと考えております。これはもっと早くせいという先生もいます。

英語教育への期待と提言

最後にまとめの意味で、いままでおっしゃったことをさらに補足説明するような形でもかまいませんし、新しいことでもかまいません。特に日本の英語教育における罪のほうをクラークさんは先ほど音が重視されていないという点で1つ出されておりますけれども、もう少しあったらそこらをお願いします。

クラーク では私の経験をしゃべります。私は何回もそういう経験があったのですが、百パーセント確信を持っているのです。初めは学校でフランス語を習った。その場合はdamage はそれほどひどくなかった。フランス語は英語に近いから、中国語の教科書、これがひどかった。覚えるのはたいへんな苦勞だった。これは字ではなくて発音とかしゃべり方とか、それで読むのはほんとうにむずかしかった。時間がかかったし、しかしあとでやり直すチャンスがあったのです。それでですと字を見て自然に音が頭の中で響いていたのです。それですぐ意味が catch できた。お二人の話をいま聞いて自然に暗号解読ができてしまうのです。かえってお二人の話を文字で書いてしまったらそれを読んで理解するのに3倍、4倍ぐらい時間がかかるのです。人間はそういうすばらしい本能的な力があるのになぜ利用していないか。

村田 私は日本で英語を勉強しようとする人たちに非常に同情的なものですから、きょう話に出たいろいろな handicap にもかかわらずよくやっていると思うのです。

それでさっきクラークさんがいわれましたけれども私もいおうとしたのは最近日本人の30代、40代の人たちの中に英語の使い手が非常にふえてきているということです。これは戦前や終戦後の10年ぐらいの間と全く違います。これはやはり戦後における中学、高校、大学と、これだけ英語に触れている人がいるということと、それからアメリカとかイギリスとかへ実際に行って半年とか1年とか暮らしたインテリ、大学の先生とかその他の人たちがかなり勉強できているということではないかと思えます。私の個人的に接触する人たちの中に非常にうまい人がたくさん出てきたということは心強いと思うのです。実際問題として30年ぐらい前は私の個人的な感想では、たとえば日本人で [l] の発音が正しくできる人は日本の中に何人いるか、ほとんどいないのではないかと思ったぐらい、アメリカ育ちの人は別ですけれども、全く日本の中学から英語を始めた人で [l] の音ができる人はほとんどいないのではないかと思われた時代があったのです。いまはもう [l] さえも克服している人がたくさんいるのではないかと思うのです。ですからもしも日本人が英語に上達することが望ましいことであれば決して絶望するような状態ではないと思うのです。

森住 私のほうはたまたま英語教育のほうにどっぷりつかっているほうですから、むしろ制度のほうで、ちょうどこの4月から中学校の英語の授業時数が週3時間というのがほぼ全国的なレベルではっきりきまってしまったわけなんです。週3時間では先ほど私がいきました広義の意味での教養という意味からも、それから実用をはかる上でしたらやはり底辺というのをうんと広げておかなければいけないと思うのです。一部分だけというのはよくないような気がしているのですが、底辺を広げるためにもやはり週3時間というのは少な過ぎると思うのです。それとあわせて class size です。これは前々からいらわれていることなんです。いま文部省の学級編成基準というのは日本は45人なんです。ところが外国語の授業で45人をやっている国はまずほかに見当たらないのではないかと思うのです。IEA (International Association for the Evaluation of Educational Achievement) という国際教育調査機関での調査でも中学生は30名、高校生は大体20名が平均値なんです。そういう制度の上からも変えていかないと教養的にも実用的にも本来の外国語教育の目的を達成することができないのではないかと思うわけです。

クラーク class size 45人は無理です。中学校の話でしょう。

村田　そうです。おそらくアメリカの junior high school で外国語なんかそんなに教えないのではないかと、だからそこに私は中学の英語というのは無理があるというのです。高校へ行って選択科目にすれば20人というのは可能だと思います。

クラーク　だからこそテープですね。(笑) 自分1人で勉強しなければいけない。確かに最初の2,3週間ぐら

いだけでも抵抗感ずるのです。テープはむずかしいですけども、その壁を1度乗り越えればもう喜びばかりといってもいいですよ。

森住　またテープのことに戻りそうですね。えーと、いろいろいい足りないところはあると思うのですが、一応このぐらいで終わらせていただきます。

A Journal for the Teacher of English
outside the United States

English
Teaching

FORUM

定価 各 400円

バック・ナンバー案内

米英の一流の言語学・英語教育の専門家の協力を得て、言語学、英語教授法、楽しい英語の授業のための工夫、英語文化のクラスへの生かし方までを含めた論文、実践報告、世界各地からレポートを収めた英語教育専門誌、『英語展望』誌でも瀬川俊一氏の E.T.F. (English Teaching Forum) ダイジェストとして紹介されている英語教師必読の書。

XIX-4 October 1981

Television in the Classroom/How to Use Ready-Made Pictures/The Mighty Matrix: A Cognitive Tool for EFL Learning/A Paractical Design for Identifying and Classifying Language Learning Errors/A Graded Listening Comprehension Program/Reading Professional Articles/NEWS AND IDEAS/LETTERS

Approach to Oral Skills/A Professional Record for ESL Learners/Improving Vocabulary: Problems in Co-occurrence and Grammatical Marking/Using Texts/Teaching Idioms and Stereotyped Expressions/NEWS AND IDEAS/LETTERS

XIX-3 July 1981

A New Look at Guided Writing/Narrative Constructions/A Functional Approach to Teaching Writing/Teaching Grammar and Paragraph Structure Simultaneously/Error Analysis: Why and How?/ESP, EST, or EPP: What Do Our Students Need? /Curriculum Planning for ESL Students at the University /NEWS AND IDEAS/LETTERS

XIX-1 January 1981

What Literature to Teach: Principles of Selection and Class Treatment/Literature for Language Students: The Question of Value and Valuable Questions/Advanced English Conversation: Twentieth-Century American Women's Fiction/Levels of Questioning: Teaching Creative Thinking through ESP/Tango-Seated Pairs in the Large Classroom /Systemic Definitions of the Past Tenses/Notions and Functions across Cultures/NEWS AND IDEAS/LETTERS/INDEX for Volume IVIII(1980)

XIX-2 April 1981

The Magic Carpet: Storytelling in a Humanistic Perspective/Multidimensional Education and the Teacher of English/A Communicative

英語辞書の戦後史

小島 義郎

はじめに

拙稿を書くに当たって筆者の手もとにある終戦直後の辞書をいくつかあらためて手にとってみた。終戦というと私にはそう遠くない昔のようにも思えるのだが、その頃の辞書はすでに古色蒼然で、明治・大正の辞書と見分けがつかないくらい古ぼけて見える。物資不足の折で装幀や紙質が悪かったせいもあるだろうが、明治や大正どころか、終戦も遠くなりにけりという実感をしみじみと感じた。私の手もとにある辞典の中で、戦後もっとも早く印刷されたものは富山房の『雙解英和辞典』（斉藤静編、初版昭19, 1944）である。奥付によると、印刷が昭和20年10月10日、発行が同12月1日となっているので、8月15日の終戦の日からほどなく印刷されたことになる。いったいあの混乱の中でどうやって印刷されたのであろうか。印刷所が京都となっているが、戦災を免れた京都だったから可能だったのかもしれない。

また昭和22年に初版の出た研究社『ポケット英和辞典』の昭和26年の増補版を開いてみると、昭和19年に書かれた岩崎民平の「緒言」がまだそのままのっており、「辞典報国も職域奉公の一端なるを考へ...」というなつかしい戦時表現がのっている。増補版といっても、当時はほとんどが戦後の版の巻末に申しわけ程度の2, 30ページの新語篇を付録のように付けただけのものであった。現在はその当時から三十余年を経ているが、今や歴史となった戦後の英語辞書の歩みをふり返り、それをもとに今後のあり方を考えるのも意義のあることと思う。そこで拙稿では、まず始めに英和・和英辞典を中心にして戦後から今日までの状況を概観し、その後で今後の問題点にふれてみようと思う。

戦後の英語辞書の推移は大まかに4期に分けて考えられる。第1期は敗戦後の混乱の中で、新たなものを生み出すひまも気力もなく、ただ細々と戦前・戦中の延長線上でわずかに命脈を保った時代であり、第2期は立ち直

りの時期、第3期は新しいものへの模索の時代、そして第4期は前進と発展の時代としてとらえることができる。

第1期（昭和20年（1945）—昭和25年（1950））

敗戦直後の混乱の時代で、当時を知る人には忘れることのできない苦難の時代であった。前掲の『ポケット英和』を除けば、この時代に新たな企画として出版された英和・和英辞典は皆無と言ってよい。印刷したくても紙も印刷機もないような時代で、たとえ何とか工面して印刷できたとしても、すべては戦前・戦中の辞典の重版ないしは増補版にすぎなかった。増補版というとなんかいいが、前述したように、実際には巻末に2, 30ページの新語篇、それも A-bomb, Attagal., GI, jeep などという、占領下の世相を反映するような米語中心のものをはり付けただけのものであった。

当時は米軍の占領下で、英語のできる者はひっぱりだこだったし、ラジオからは平川唯一のカムカム英語（昭和21年2月1日—昭和25年3月まで放送）が流れ、英語学習熱は相当高まっていたので、急場しのぎの増補版でも結構役立ったものである。この期間に増補版の出たものをいくつかあげると次のとおりである。（ ）内の年号は本体となっている版である。

- 昭和22年（1947）：『最新コンサイス英和』（三省堂、昭13, 1938）、『新明解英和』（三省堂、昭14, 1939）、
- ” 24年（1949）：『和英大辞典』（研究社、昭6, 1931、以下和大と略す）
- ” 25年（1950）：『英和大辞典』（研究社、昭11, 1936、以下英大と略す）

その他の戦前からの辞典については、たとえば竹原常太編『スタンダード英和』（大修館）のように昭和33年まで戦前の昭和13年版のまま改訂増補なしに発行され続けたものもあれば、『クラウン英和』（三省堂、初版昭14, 1939）のように昭和28年まで絶版というものもあった。

第2期 (昭和26年(1951)―昭和34年(1959))

この時期は講和も成り、やっと日本がひとり歩きを始めた時代であった。この時期になると、英和・和英辞典にもやっと本格的な改訂や新しい企画が開始された。この時期に全面改訂されたり、または新しく出版された英語辞書は次のとおりである。

- 昭和26年：(1951)：『最新コンサイス英和』(三省堂、改訂)
- // 27年：(1952)：『最新コンサイス和英』(三省堂、改訂)
- // 28年(1953)：『英大』(研究社、3版)
- // 29年(1954)：『新クラウン英和』(三省堂、昭和14年版の改訂復刊)、『和大』(研究社、3版)
- // 30年(1955)：『最新コンサイス英和』(三省堂、改訂)
- // 31年(1956)：『新簡約英和』(研究社、改訂)、『ベスト英和』(旺文社、初版)
- // 32年(1957)：『僕の新英和』(研究社、昭和15年(1940)の『僕の英語辞典』の改訂)、『新ポケット英和』(研究社、改訂)、『新スクール英和』(研究社、改訂)
- 『デイリーコンサイス』(三省堂、初版)
- // 33年(1958)：『英和辞典(新版)』(岩波書店、初版)、『新ポケット和英』(研究社、初版)、『新英和活用大辞典』(研究社、昭和14年版の改訂)
- // 34年(1959)：『新スタンダード英和』(大修館、改訂)、『初級クラウン英和』(三省堂、初版)

以上のうち、『新ポケット和英』、『ベスト』、『デイリーコンサイス』を除くと、ほとんどが戦前の版の全面改訂である。つまりこの時期において、戦中から戦後にかけての空白を埋め、遅れを取り戻そうとした努力が見られたのである。たとえば『英大』の3版を例にとると、戦後の傾向を反映して語彙に米語を多くとり入れたこと、専門語は多数の専門家の校閲を経たこと、発音は英米の順で組織的に記述したこと、語義・用例を詳しく検討したことなどの特徴をあげることができる。また『和大』の3版は、武信の『和大』(大正7, 1918)をもとにした戦前の『和大』(昭6, 1931)以来24年ぶりの改訂で、主幹は勝俣銓吉郎であったが、彼が自分で集めたという「てにをは」による分類資料がかなり活用されている改訂であった。

また、『コンサイス英和』は昭和26年の改訂でゲルハ

ルト式発音記号を採用したことで当時話題になったのであるが、なじみにくいという批判もあり、次の昭和30年の改訂では、ジョーンズ式に戻っている。

第3期 (昭和35年(1960)―昭和41年(1966))

この時期は日本の高度経済成長期の初期に当たっていた。また、言語理論の面では、流れが構造主義から変形文法へと変わっていたが、構造主義にもとづくオーラル・アプローチがようやく浸透して、英語教育界の教授法に対する意識も高まり、学習に合う英和・和英辞典を求める声が強くなってきていた。この時期に新しく出版されたり、全面改訂の行われた辞書のうちから主なものをあげると次のとおりである。

- 昭和35年(1960)：『英大』(研究社、4版)
- // 36年(1961)：『新クラウン和英』(三省堂、初版)
- // 37年(1962)：『学習英語辞典』(令文社、初版)
- // 38年(1963)：『新ポケット英和』(研究社、改訂)、『新和英中辞典』(研究社、『スクール和英』の改訂)
- // 39年(1964)：『シニア英和』(旺文社、初版)、『基本英語百科』(研究社、初版)、『カレッジクラウン英和』(三省堂、初版)、『新スタンダード和英』(大修館、竹原編のもの改訂)
- // 40年(1965)：『高校英和』(研究社、初版)、『最新コンサイス英和』(三省堂、改訂10版)、『エッセンシャル英和』(旺文社、改訂)

以上の中で目につくことは、この時期には、たとえば旺文社『シニア英和』令文社『学習英語辞典』のような学習辞典の発行が多く、次の時代に起るべき学習辞典の花ざかりの時代を暗示している。また注目されるのは『カレッジクラウン』がいわば中級用の学習辞典をめざしたことである。そのはしがきで、「高校生・大学生さらには一般人をも対象にし、...同意語や反意語を配し、比較・対照することによって語義の明確化を期すること...基本語は特に詳しく解説し...」と言っているのは、後の研究社『英和中辞典』の方針と類似している。

このようなことは、従来いわば学究的辞書、そして明治以来続いてきた外国の辞書を翻訳したり、まねたりする傾向から、日本人のための辞書を作る方向へと編集態度が変わってきたことを意味する。それは、令文社『学習英語辞典』のように、執筆者は現場の高校英語教師30余名、双解式で用例も実際の高校用教材などからとられたというような、今までになかった種類の辞書が出現し

【特集】戦後英語教育——未来への総括

たことによっても裏書きされていると思う。

しかしながら、学習辞典と呼ばれるものがこの時期に初めて出現したわけではない。それまでにも、三省堂からは『学生英和辞典』(昭10, 1935)、それをもとにして『初級クラウン』(昭34, 1959)が出ていたし、研究社からは『僕の英語辞典』(昭15, 1940, 岡倉由三郎編)、それをもとにした『僕の英新和』(昭31, 1956)が出ていた。また研究社では百科的要素を入れた中学生向けの『スクール英和』(昭4, 1929)、そしてそれを改訂した版(昭31, 1956)を出していた。この中で、とくに『スクール英和』は昭和4年に発行後10年間で100万部を越すベストセラーとなった辞書で、風物解説、作文・詩の指導、さらには辞書についての話なども巻末についている百科的なすぐれた学習辞典であった。また三省堂からは『明解英和』(大正14, 1925)が出ており、昭和14年に改訂されたが、ジョーンズ式とカタカナ発音表記を併用した中学生用ポケット辞典として使われた。

さらに、昭和39年に出版された研究社『基本英語百科』(福原麟太郎, 岩崎民平監修)は見出し語数5,600だが中学生対象のユニークな百科的学習辞典で、文法・語法の解説や用例のほかに、大きめの写真をふんだんに使った風物・背景の説明に特徴のある初級辞典であった。

このような学習辞典は、後に中学1,2年生用の初級辞典へと統合されていくのであるが、中学校の英語授業時間の漸減、中学生の学力低下、中学校検定教科書の巻末単語リストの充実、そして文部省学習指導要領で辞書指導が中学2年以上に切り上げられたこと、さらには後述するように、中学上級から使える学習辞典が多数出現したことなどの条件が重なって需要が落ちこむ一方となり、遂には『スクール英和』や『基本英語百科』のようなすぐれた初級辞典さえも姿を消さなければならない事態に立ち至るのである。

以上のような、いわば戦前型の学習辞典とこの時期に出版されたものとの違いは、前者は初級用をめざした辞典であるのに対して、後者は中級用の学習辞典であるということである。かつてはこのような中級の学力の人を対象とした学習辞典はほとんど存在しなかったと言ってよい。すなわち、英和辞典は学習用なら初級用であり、それ以外は一般用であった。この時期より一足早く、昭和29年には三省堂『新クラウン英和』が出て、当時の高校生を中心とした中間層の人々の間でクラウン時代を作り上げる勢いで普及したのは、それがその空間を埋める唯一のものだったからである。では何故それまでは中級用学習辞典が生れなかったかということ、学校制度に原因

があったように思う。すなわち戦前の旧教育制度では、中等学校から旧制高校、専門学校に入れば直ちに現在の大学レベルに達していたわけで、中間の期間がほとんどなかったのである。それに比べて戦後は中学の義務教育化で全員が英語を学習し高校進学率が年々高くなり、英語を学習する中間層が飛躍的に増えてきたのであった。そこで、『新クラウン英和』がひきがねになって、この時期にはようやくその穴を埋めるような辞書が作られるようになったのであった。

第4期(昭和42年(1967)以後)

昭和42年発行の研究社『英和中辞典』(以下『英中』と略す)の出版が英語辞書の新しい時代の幕をあげたように思う。この辞書は『新ポケット英和』改訂の代役のような形で出版された。前述したように、すでに第3期に高校生を中心とした数種類の英和辞典が出版されていたが、いずれも焦点が高校1,2年生あたりにしぼられていたし、記述の方法も学習辞典であることをあまりに意識しすぎたために、語義その他の情報を極力減らし、用例を豊富にする用例中心主義がとられたため、かえって全体として情報不足をきたす皮肉な結果となってしまった。

ところが『英中』は語彙は56,000(初版)であったが、記述は重要基本語を特に詳しく記し、2語見出しを多く入れ、それにアクセントを付し、名詞には[U][C]の区別をし、Hornbyの辞書を参考にして動詞には動詞型、形容詞には形容詞型を示し、語法欄、類義語欄、語源欄を設けて、今までのこのクラスに属するどの辞書よりも情報量が多いものであった。このような編集方法をとったのは、編者もまえがきで認めているように *Webster's Third New International* (1961), *Random House Dictionary* (1966) など、当時次々と出版された英米の辞書が、新しい言語理論をとり入れた新しい記述方式を採用していることに刺激を受けたからであった。このように「普通辞書と学習辞書との2段階構え」(まえがき)で単に高校だけでなく大学教養課程から一般人の使用にも十分堪えるように配慮した点が成功の原因であったと思う。

この時期には『英中』に続いて、旺文社『シニア英和』改訂版(昭43, 1968)、講談社『ニューワールド英和』初版(昭44, 1969)、岩波書店『英和大辞典』初版(『岩波英大』と略す, 昭45, 1970)、ユニオン英和初版(昭47, 1972)、2版(昭53, 1978)、学研『アンカー英和』初版(昭47, 1972)、『新クラウン英和』3版(昭47, 1972)、『新クラウン和英』3版(昭47, 1972)、三省堂『新明

解英和』初版(昭47, 1972), 研究社『現代英和』初版(昭48, 1973), 小学館『ランダムハウス英和大辞典』初版(『ランダム英大』と略す, 昭48, 1973), 研究社『和英大』4版(昭49, 1974), 『新コンサイス英和』(昭50, 1975), 『新コンサイス英和』11版(昭50, 1975), 旺文社『英和中辞典』初版(昭50, 1975), 講談社『和英』初版(昭51, 1976), 研究社『英中』4版(昭52, 1977), 研究社『英大』5版(昭56, 1981), 『岩波新英和』初版(昭56, 1981), 小学館『英和中辞典』初版(昭56, 1981), 小学館『新選英和』初版(昭56, 1981)など, 実に枚挙にいとまがないほどの辞書が出版された。日本の英語辞書界でこれほどの活況を見たことは今までになかった。

この中で, この時期の大きな特徴を二つあげることができる。一つは, 戦後は大辞典といえは研究社の『英大』が文字どおり君臨していたが, その状況が変わり, 『岩波英大』『ランダム英大』が現れたことであり, いま一つはこの時期に至って中級向け学習辞典がどっと出はじめたことである。以前は, 英和・和英辞書を分類すると大辞典を筆頭に, 携帯に便利な小型辞典, それに初級用の学習辞典という分け方であった。(斎藤秀三郎の『中辞典』のように「中」という名を冠したのもあつたが, たとえば熟語本位というように一種の特殊辞典とみなされていた。)ところがこの時期に至って, 「中級学習辞典」という一つの大きな辞典のジャンルを生み出すことになったと言ってよい。

今後の問題点

我が国の英和辞典は2国語辞典としては世界に類を見ないほど進んだものだと言ってよい。教授法学者の Wilga M. Rivers は2国語辞典を使用する害について強調している (*Teaching Foreign Language Skills*, 1968, pp. 230, 253)。しかし彼女が考えている2国語辞典は見出し語に対して訳語が与えてあるだけの粗末な辞典のことであろうと思う。実際, 私の見た外国の2国語辞典にはそのようなものが多く, 日本の英和辞典に比べられるようなものには一度もおめにかかったことがない。

しかし, だからといって現在の英和辞典が満足な状態にあるわけでは決してない。また後述するように, 和英辞典は英和辞典よりもっと改善を必要としている。そこで今後の問題としてどのような問題があるかを考えてみよう。実は筆者も辞典の編集にたずさわっている一人なので, 自己反省という気持ちもこめて考えてみたい。

(1)辞書編集をもっと科学的にする必要があること。

かつては辞書編集は一人の博学な人がその考えるところに従って編集し, その学識を披露する場でもあった。現在は一人で編集する辞書などはもちろんないのであるが, 単に人が集って分担して作るというのではなく, 辞書編集を応用言語学の一分野として考えなくてはならない時期にきていると思う。規約の作製, 記述の方法, 発音表記, 語義の分析, 用例の収集等, すべてに於てもっと科学性を高める必要がある。

(2)語彙リスト的な性格から脱却すること。

かつて L. Bloomfield は辞書は不規則性のリストであると言った (*Language*, 1933, p. 274)。たしかにそれは今でも辞書の機能の大きな部分ではあるけれども, もっと規則性, すなわち文法的な役割も担ったものにならないといけないと思う。学習辞典が機能語の記述などに力を入れなければならない理由もそこにあるし, 音韻論・意味論などの規則性に着目した記述をするように努めるべきである。

(3)和英辞典の改善が必要であること。

英和辞典に比べると和英辞典は一步遅れた形になっているが, これは需要と供給の問題が第一の原因と思われる。英和辞典に比べると和英辞典の使われる率が低いのでどうしても開発が遅れるという結果になっているのである。教授法的観点から言うと, 英作文をするからといって和英辞典をひきながら書くというやり方は好ましくない。なぜなら, 未習の語句を和英辞典でひいても, 正しい使い方ができないのが普通だからである。しかし和英辞典の記述が適切であれば, そこで正しい使い方をおぼえることも可能であろうし, またそのよう使い方をする必要のある場合があるので和英辞典が存在してきたとも言える。そのような点からみて, 和英辞典の語義・語法上の記述を改善する必要がある。

(4)用例の集め方を改善する必要があること。

従来の英和辞典は英米の辞書, もしくは個人で集めた用例に頼っていた。しかし著作権の問題もあり, また日本人にびったりする用例をのせるためにも, 適切な用例を集める方法を改善しなくてはならない。これからは個人の力だけではとてもやっていけない時代になると思う。コンピューターも使って用例銀行のようなものを作るなりして, 組織的な用例集めの方法を考えなくてはならない。

(5)編集組織の改革が必要であること。

これは辞書を作る側だけの問題のようであるが, 実はそうではない。辞書編集には相当多数の人が関係するが, (p. 53へつづく)

日本人の英語発音

——戦後英語教育の成果と課題として——

貝瀬 千章

日本人の英語の発音は最近非常によく来た、という説があるが果たしてそうだろうか。終戦直後の英語学習者、昭和30年頃の英語学習者、現在の英語学習者、この三者の平均的な発音をとって見て、そのレベルは顕著な上昇を示しているのだろうか。ここ数年、英検（実用英語技能検定）の2,3級の面接試験（oral test）の委員を勤めてきて感じるのは、事態は全く否定的な状況にあると言わざるをえないと思うのである。

ご承知のように、英検の2,3級の二次テストは、受験者が一人ずつ面接委員の前で英文を音読し、その内容について、5問の英問英答が試験官から発せられ、それについて答える形式のものである。受験者は2級の場合は大学生が、3級の場合は中・高校生が多い。実際に試験官として一人5~6分の割合で受験者に接して見て、まず気づくのは、音読のまずさである。英語のリズムにのっていない、sense groupを考えずにだらだら読む、適切なポーズがない、個々の母音・子音がでたらめである、それに何よりも呼吸法・発声法が全く日本式であること、などさまざまな欠点が複合的に現われてくる。本当にこれはうまいなと思えるのは30人に1人くらい、大半はまず音読の段階でもうだめである。英問英答に至ると、質問の意味が聞きとれない者がいかに多いことか。こちらが正確な発音でゆっくりと質問しても、“I beg your pardon?”と一つ覚えのようによくくり返す受験者はあとをたたない。時たま受験者の中に帰国子女と思われる発音のすばらしい者がいるが、これは例外である。一体現在の中学校、高等学校ではどんな音声教育をしているのだろうか。

たまたま筆者には中学生の子と高校生の子がいる。二人ともごく普通の公立高校だが、きいてみると、英語の授業では、まず先生が文章を音読し、あるいはテープを使い、そのあとを生徒について発音させる。1人1人に読ませることもあるが多くの場合は chorus で読むだけである。個々の母音や子音の発音をこまかくは全然教えない。リズムや発声法の注意はない。総じて発音にはう

るさくない。発音記号は教えないが読めるものという期待があるようだ、とのことである。

筆者の中・高校生の頃もこのような状況と似たりよったりだったが、たまたま発音にうるさい先生が居り、私などはしよっちゅう音読を指名され、こまかい発音を矯正された覚えがある。今から考えると、入門期に発音の重要性を意識させられたのは大変ありがたいことだった。

当時はテープレコーダは普及しておらず、唯一の音声教材はレコードだった。それも78回転のSPで、私が入手しくり返し聞いていたものは、日本英語教育協会の作成した、英米の文人吹込のものであった。皇太子殿下の tutor であった Elizabeth Vining 夫人とか、R.H. Blyth 氏、詩人の Edmund Blunden 氏などの口調は今でも暗唱できるほどである。このレコードによる学習は発音矯正のうえで大変に有効であった。

ラジオの英語会話は私は毎日かかさず聞いた。松本亨氏の担当された時代で“School days, school days, dear old golden days...”で始まるテーマソングはなつかしい。一年間、ほとんど一回の休みもなくラジオ講座を聞くということがどんなに英語力の上昇につながるかは驚くほどであった。

Current Topics は年表によれば昭和27年6月に復活しているが、これも時々聞いた。昭和28年になるとNHKのテレビ本放送が始まり*、34年になると教育テレビが始まり、視聴覚教育の時代を迎えた。だがテレビによる英語学習は私の場合大学を出た時点で初めて利用できた位で**、もっとテレビの開始が早まっていたらかなり私の英語力の増強に役立ったにちがいない。*** これらはやがて昭和30年代の後半の oral approach=Fries method

* 学校放送「英語のお部屋」が放映された。

** 田崎清忠氏の「英語会話」が教育テレビで始まったのは昭和36年。

*** この間NHKのラジオの英語教育番組も増えた。昭和28年に「通信高校講座」、29年に「学校放送ラジオ英語教室」、32年に“English Hour”が、それぞれ始まり、民放では「百万人の英語」が昭和33年にスタートした。

の普及、oral method 論争、LLの全盛期へとつながり、昭和39年の東京オリンピックを迎え、実用英語へ需要が一気に高まることになる。通訳ガイドの受験者の急増、英語検定試験の開始が象徴的である。私自身この期間にガイド資格をとり、英検1級に合格し、これを武器に、それまで勤めていた電機・機械会社から英語のプロデューサーという珍しい職種につくことになった。日本で生まれ育ち、とくに留学の経験もなく、英語を専門とする職を得たのは、ひとえに中学校、高校時代にきびしい音声教育を受けたこと、内容のいいレコードやラジオ放送を大量に聞いたこと、それに折にふれ native speakers of English との接触を積極的行なったことにある。

英語アナウンサー・プロデューサーとして日夜英語ニュースをよみ、英語の script を書き、外国人と対談する仕事をするかたわら、ビジネスマン諸氏と英語について語り合い、ある時は大学で時事英語を教え、というような活動をしていると、実務英語使用者の立場から、学校英語、とくに音声教育について期待したいことは多々ある。以下そのいくつかを記してみよう。

1. 英文音読の習慣をつけさせる

私自身英語アナウンサーという特殊な仕事についているためか、よく「どうすれば英語の発音がよくなりますか」という質問を受ける。この質問に対して一言で「こうです」と答えられれば苦労はないのだが、まず第一に私の方から言いたいのは「あなたは英文の音読をしていますか。毎日平均10分くらいでも？」ということなのである。たいていの人がノーである。音読の習慣なくして発音の上達は望めないというのが私の持論である。

音読の重要性は英語の大家といわれる人々の体験談に共通して出てくることで、たとえば中学校の教科書を何十回と読んだ、とか、意味のよく分る英文をくり返し朗読し暗記する位になるまで続けた、などさまざまな体験が語られている。國弘正雄氏の「只管朗読」はよく知られている例である。

音読の実践によって新しい外国語を学んだ Heinrich Schliemann のような例もある。トロイの遺跡を発掘し『古代への情熱』を著したこのドイツ人は、ドイツ語と系統の違うアラビア語など十数か国語を、徹底的に音読をやることによってマスターしたと言われている位である。

音読に興味をもたせるには、すばらしい model reading を聞かせるのも手だが、詩とか戯曲の一節とか有名な演説とか、いわゆる recitation に適した文句を

覚えさせるのも効果がある。韻文や対句の美しさが音読を重ねるうちにおのずと分ってくるからである。私自身の経験から言えば Abraham Lincoln の “Gettysburg Address” とか Shakespeare の *Julius Caesar* の Anthony's address などきわめて効果が多かったと思う。最近の例で言えば、John F. Kennedy の “Inaugural Speech” などもかっこうの材料と言えよう。

2. リズムとイントネーションに注意させる

当然のことながら、音読はメリハリのない棒読みであっては困る。文意を考えて、重要な語句、それほど重要でない語句は区別して読まれなければならないし、sense group を考えて適当なポーズも置かれねばならない。

個々の単語の発音よりも、文全体のイントネーションが重要である。Fries は外国人が使う場合の英語について、「個々の音単位は不正確でも高さの連続の正しい方が、その逆の場合よりも理解されやすいであろう」と言い、強勢とスピード、リズムの重要性を説いている。東南アジアの人々のしゃべる英語が、なまりがありながら native speakers によく通じるのは文全体のリズムの良さのためであり、日本人英語学習者の使う英語が分ってもらえないのは、個々の音にこだわるあまり、文全体の流れがスムーズでないためである。

初学者の場合に、自宅で音読をする際に、どれだけ正しい文のリズムが使えるかとなると、これはひとえに指導者の配慮による他はないであろう。たとえば、model reading を吹きこんだテープを渡し、それを聞きながら音読をするようにさせる、または教室で model pronunciation, interpretation, reading をやって、文章に各自、アクセント記号、ポーズのマーク、強調されるべき語句の印などをつけさせ、それをもとに音読をさせる、など種々の工夫がされるべきものであろう。

3. 呼吸法・発声法の訓練

これまでの発音教育ではあまりかえりみられなかったのであるが、英語の発音の基礎は呼吸と発声であり、これを初歩の段階で正しく指導する必要があると思われる。

英語の場合と日本語の場合の呼吸、発声のちがいを簡単に述べると、英語では呼吸は腹式（横隔膜を動かして、腹の底から呼吸する）であるのに対し、日本語の場合は胸式（主として肺尖部だけを使って呼吸する）である。英語の場合、声帯の振動は大きく、声量は大きいがこれが胸腔に共鳴し、低い豊かな声となって出てくる。息も深く長い。これに反して日本語の場合は、声帯の振動は少なく、声量は小、共鳴が小さく、息も浅く弱い。

このような事実をふまえたうえで、まず正しい呼吸法

から始め、発声の訓練が行なわれなければならない。『なんで英語やるの?』(午夢館)で評判になった中津燎子氏はまさにこの実践者であり、それまでの音声学や英語教育者が指摘しなかった面の重要性を世間に広く訴えられたのは有意義なことであった。筆者らも遅ればせながら同様の趣旨の書物(『英語アナウンス入門』アルク社発行)を世に問うたが、比較的好意的な反響が得られたのは幸いである。呼吸・発声法の詳細は同書にゆずるが、個々の音の発音に先だってこうした訓練が指導者によって行なわれるのが望ましい。

4. 質のいいモデル発音を選ぶ

自己の発音を improve するには、native speaker の専門家、音声学教師やアナウンサー、俳優などに、一対一でその欠点を直してもらうことが一番であろうが、多くの人にとってこれは不可能である。そこでテープやレコードに吹き込まれた標準発音を手がかりにそのままをすることによって次第に自己流の発音を矯正して行くしかない。そのために model がよくなくてはならない。英語学者 Otto Jespersen が「最善の外国語教授法は何ですか」と問われて“Repetition is all.”と答えているように、語学学習はモデルの発音をくり返し、きき、語すことである。生身の教師は根気よくくり返してくれないがテープは存分にくり返し使うことができる。

今日、語学テープは巷間にあふれ、いずれもそれなりの存在を主張している。一体どれを選ぶはよいのか、いくら高価な大部のものを買い求めても、利用法がまずければ何の効果もないだろう。学校で教科書の model reading のテープを聞いて学習する場合は別として、自分なりに発音をよくしようとテープを利用する場合には、例えば次の諸点を考慮することが必要であろう。

a. 日本人学習者を意図して作られているか

英米本国で、一般的に英語学習用として作られ、日本に輸入されたものの中には、内容的にはすばらしくても必ずしも日本人向きでないものがある。日本人がまちがいやすい母音・子音を重点的に扱うかわりに、スペイン語を母国語とする人々がよく間違える [j] と [tʃ] の区別などを強調していたりする。やはり日本人の英語教育者が企画・指導して、英米人に吹き込ませたものの方がいい。

b. 文化的背景が考慮されているか

単に pattern の練習、無味乾燥なドリルを中心としたものより、ある場面が設定され、そこで行なわれる会話が、その上で関連表現のドリルがあるもの、それも日本での場面設定を含み、日本について英文で説明す

るものがある方が実際の役に立つ。

c. ナレーターの本質の問題

ナレーターはイギリス発音、アメリカ発音どちらでも自分の好み、目的で選ぶことができるが、発音が質的にいいものでなくてはならない。サンプルテープで判断できればいいが、それも叶わないときは、ナレーターの経歴、出版社の信用度などできめなければならない。ところが、中にはナレーターの名前すら明示していないテープさえある。私どもは英語の放送番組作成という職業から、多くの人々の英語発音に接し、native speakers, non-native speakers の英語を日常的にきき、ある程度の判断の基準をもっているが、現在市販されているテープ類を任意に十種類選んで聞いたとして、これはいい発音だとして推奨できるものは平均二種類くらいである。テープの選択には指導者の助言と慎重な態度が必要だ。単に書店ですすすめられたからといって買うのは危険である。

d. 目的にかなったものの選択

「英会話一般」、「ビジネス英語」、「旅行用会話」、「発音とイントネーション」などさまざまなものがあり、これらの中から自己の目的にあったもの、学習レベルにあったものを選ぶことが肝要である。それに何十巻もある大部のものでなく、数巻からなる小さなものから始め、それを終えてから次に進むようにする。でないとなかなか購入したものがほんの一部しか使われないということになる。

e. 読みの速度と調子

初学者用だからといって不自然にスピードを落としたものは現実的ではない。読みも朗読でなく、自然の会話の調子、臨場感のあるものが望ましい。できるだけ uncontrolled material の方がいいのだが、学習課程では完全にこれを実現することは不可能である。

5. ヒアリングは大量に

いわゆるヒアリング、正確には listening comprehension の力をつけるには、何といっても英語を聞くこと、それも質の違ったものをいろいろと聞くことである。松本道弘氏も、「自分の言いたいことを英語化することに関しては大いに苦痛を感じなかったが、とくに苦痛であったのはヒアリングである... Far East Network がフェイスネファーに聞こえた」と書かれているが、私にとっても listening comprehension の方がはるかに難しい。Far East Network のアナウンサーの発音は必ずしも感心しないが、耳ならしのためにかけっぱなしに shower をあびるように聞くことは英語のリズム、イントネーションを会得するいい方法である。

Far East Network に限らず、NHK の音声多重放送や英語番組、海外からの短波による国際放送 (VOA, BBC, Radio Australia) などをテープにとって学習用に役立てることができる。これらは uncontrolled material としてきわめてかっこうの学習用資料だが、初学者には難かしすぎるかも知れない。ただ VOA には、Special English という番組があり、約1400語の基本語いを用いて、slow speed (1分間約100語、普通は1分間約130語) で放送しているので、ヒアリングの苦手な人にも利用がしやすい。蒸溜水的に作られた語学用テープより生きたニュースや放送番組を録音して使う方がどれだけ効果的かは論をまたないがここでも指導にあたる教師の熱意と助言が不可欠である。

6. 発音記号は必要である

中村敬氏は発音記号とカナ表記について、「学習辞典で発音記号を使わなければならない場合はジョーンズの『13版』の表記を採用する。中学三年までの学習者が対象なら、仮名発音の表記で押し通したらどうか」と主張されている (『私説英語教育論』)。氏の例にある heart [hɑ:t, hɑ:t, ha:t] が [ハート] と仮名書きされるのは比較的問題が少ないとして、farm と firm はどう区別されるのか、thin, sin, shin はどう書き分けるのか、小さな文字を使ったり、ひらがなとカタカナで書き分けたりする位なら、発音記号そのものを最初から教えた方がよほどましである。中学生にとっても、きちんと指導すれば記号を覚えることはさほど苦痛ではない。問題は、さきの heart の例にあったように、学習辞典や教科書ごとに発音記号が異なることである。いたずらに簡易化すれば、かえって混乱をまねく。むしろ米音は Kenyon-Knott の辞典、英音は Jones の辞典「14版」(最新版) によるべきであろう。

7. 入学試験と発音テスト

現在、中学校で発音記号を教えないにもかかわらず、高校の入試には、母音のちがいを指摘する問題をはじめ、各種の発音問題が出題されている。大学入試もしかり、英検の各級の問題もしかり。果たしてペーパーの上で、front と blond の母音が同じかどうかをためすことにどれほどの意味があるのか、技術的困難はあっても、テープを利用して出題すべきではなからうか。英検などはヒアリングの問題はテープを使っているのだから、単語の発音についての問題もそちらに移すことが可能である。ペーパーテストとして行なえるのは、単語と発音記号との関係、例えば「dialogue の発音は [daiəlɔ:g], [daiəlɔ:ŋ] のどちらか」といったものに限られると思う。

8. 教師の音声教育に対する情熱

さていよいよ紙数も終りに近づいたので、最後に初歩の段階での指導の重要性と指導に当たられる教師の方々の音声に対する態度について在野の立場から要望したい。

現在中学校の英語学習環境としては、週3時間の問題、クラスのサイズの問題、教科書の問題、入学試験の問題などさまざまな問題があるが、より実用性をめざした音声教育に対する意見がもっと活発に論議されてもいいのではないだろうか。平泉一渡部論争以来、実用英語と教養英語はあたかも相対立するものかのように受けとられてきたが、私どもの感じるのは、教養にもとづいた実用英語の必要性である。単に内容のないおしゃべりを、流暢にできるのが英語学習の到達目標ではない。日本の文化を、日本人の意見を、国際社会に知らしめるための道具としての英語が目標となるべきであろう。明治以降、英米文化吸収のための道具として使ってきた英語が、現在は日本文化の輸出の手段となりつつあるのだ。そうした global international communication をスムーズに行う方策としての英語の音声面の重要性を、より多くの教師の方々に認識して頂きたいし、音声教育に情熱を注いで頂きたいと思うのである。 (NHK 国際局)

(p. 33よりつづく)

持読、ひいては、積極的・自主的学習態度の育成に資するものである。“You cannot teach a language; the student acquires it.” とは、まさに至言と云うべきである。 (ELEC理事・立教大学教授)

(p. 49よりつづく)

従来は上層部の人の名まえだけが出て、下層部で仕事をした人については、はしがきで「...君にもお世話になった」と書かれるだけであった。このような点については英米の辞書はひじょうに進歩していると思う。どの辞書にも、はじめに Editorial Staff として、すべてのメンバーの名まえと分担がはっきり記されている。辞書作りは10年という長い歳月を要するのであり、その労に報いるためにもまた責任の所在をはっきりさせて、各自が責任をもってよい仕事をするためにもこれは絶対に必要なことであると思う。報酬の配分も含めて、日本の辞書界が早く建封的、従弟的慣習を改革して民主的・合理的な組織にする必要がある。それがよい編集スタッフを育て、よい辞書を生み出すための早道でもある。

(早稲田大学教授)

NHK 外国語講座の果たしたものの

宇佐美昇三^(NHK 放送文化研究所)
主任 研究員

編集部 戦後英語教育を考えるにあたって学校以外の場で最も大きな役割をにない、また学校教育を補なったという意味でもラジオ・テレビの英語講座を避けては語れません。主として英語番組を中心に NHK 外国語講座について宇佐美昇三氏にお伺いしてまとめました。

NHK と私

終戦の後すぐに9月頃から NHK の英会話番組がはじまっていたのですが、私も進駐軍の兵隊にチョココレートをもらったり、カタコトを話していた子供でしたが、ラジオ講座を聞くようになり、子供心にもラジオの役割に興味を持ちはじめたのですが、それ以来マスコミ、特に教育番組の仕事をしたくなりました。NHK に入ったのは昭和34年で、はじめは国際局報道部という海外向けの短波放送をやっているところに回されました。そこはアラブ人、インドネシア人とかいろいろな国の人がいて20数か国語を扱っていますが、それぞれのニュースを作成、放送するところです。その後テレビ番組作成の研究でアメリカに留学しましたが昭和39年から新設の通信教育部に移り、英語、ドイツ語、フランス語などをやるわけですが、最初にやったのは安田一郎先生にお願いして『続基礎英語』をはじめました。その間「オール英語番組」と呼んでいた W. ムーア先生、F. キャマック先生などによる程度の高い番組やFMの“English Hour”などもやっていました。10年後の昭和49年から放送文化研究所に來まして番組の研究して今日に至っています。

教育テレビがはじまったのは昭和34年の1月で、しかもUHFのチャンネルではなく独立したチャンネルを持ったのは世界でも最初のことで大きなことといえます。技術の人やデザイナーも総合テレビと同じ人にしてもらい、高い水準のものが出来たのは幸いでした。ラジオ番組の“English Hour”で取材したものを総合テレビに持っていったりもしました。例えば清水次郎長が英語塾をやっている、そのテキストを清水に行き行って掘り出したり、

2.26事件の生き証人の外人にインタビューしたり、そういう一般の人にも興味があるものですが、今でいう「歴史への招待」のような番組で「スポット・ライト」というのでやったわけです。

テレビの長所はなんといっても人の顔が映ることから表情が出せる、パリーナリティが伝わるということで英語会話とか英米文化を教えるのに最適だと思います。番組に出演していただく外人も素人ですがなかなかの演技をしてくれました。

戦前の英語講座

戦前の中学進学率は3割程度ですが、そのラジオ講座もその3割を主な対象にしたわけです。でも岡倉由三郎先生などは広い聴取者を対象に考えたようですし、事実多くの人に楽しまれたそうです。堀英四郎先生にはこんなエピソードもあります。太平洋戦争がはじまる前で英語が敵視されるようになった頃、家へ特高が入ってきて「あなたはラジオでグッド・モーニングをやっている堀先生ですか」と聞いたのでドキッとしたら「実はおれを言いに来ました。家内がノイローゼになって困っていましたが、先生の朝の番組を聞いてすっかり元気になりました」と言われて先生はホッとしたそうです。それくらい親しまれていたということでしょうか。

英会話は昭和の初めに「夏期講座」というのがはじまっています。岡倉由三郎先生はオーラル・メソッドの熱心な提唱者で、ラジオにそれを取り入れたわけですが、岡倉先生だけでなく、堀先生、沢村寅次郎先生などの講座が戦後のラジオ講座の下地になったといえます。また少しおくれて Harold Palmer が“Current Topics”をはじめ、今に至っているわけです。

平川唯一の時代

平川先生は16歳でアメリカに渡り、21歳のときアメリカ

カ人と対等な立場でスピーチ・コンテストに優勝しています。しかも役者で、いわゆるタレント性が受けた面もありますね。岡倉先生もユーモアでは定評がありましたが、やはり教授のユーモアですね。平川先生はそれまで国際局のアウンサーだったんで、マイク度胸も申し分ないし、しかも15分の番組のために1日中練習して本番に出たそうです。プロ根性というのかとにかく熱心にラジオ講座に取り組んだこともあれだけ親しまれた原因の一つでしょうね。

敵地でアメリカ人を感動させた松本亭

松本先生は神学博士、牧師さんの資格がありましたが、対日戦争中にもかかわらずアメリカ各地の教会で講演をしたそうです。はじめは敵国人ですから教会に集まった人に冷たい視線で迎えられるわけですが、話し終わると満場の拍手が鳴り止まないくらいだったそうです。ある人に松本先生が家に一晩呼ばれた時に、「ここは息子の部屋ですが、この子は真珠湾で死んでしまい、私は日本人を絶対に許さなかつもりだった。しかし今日あなたの話を聞いて我々お互に人間同士なのだとわかった、“Yellow Jap”とは呼べなくなった」と言われて松本先生は泣いて寝たという話があります。

そういう背景が松本先生にはあったし、小説家としての才能もあって生き生きしたスキットをあれだけ長い期間書かれたのでしょね。平川先生もそうでしたが、松本先生も良い声でしたね。牧師ですからよく説教をしたせいでしょね。それから松本先生は毎日必らずイディオムを紹介し、その使い方を説明したのも評判がよかったですね。テキストは易しい英語で興味深い内容の自然な会話になっていたのも聴取者には好評でした。

平川先生のころから「カムカム・クラブ」というのがありました。E.S.S.(English Speaking Society)というのは松本先生の発明でしょうね。それに添削などもやりましたし、地方の講演もよくやり、聴取者との交流にも熱心でしたね。

学校の先生も平川、松本両先生の講座には熱心に聞いたようですね。夕方生徒を集めて一緒に勉強したという話は無数にあります。

安田一郎とミシガン・メソッド

『英語会話』の他に『基礎英語』の功績も大きいと思いますが、私自身『統基礎英語』を担当していた時の話

に移りたいと思います。

岡倉先生以来イギリス英語が初級講座の伝統でしたが、昭和39年からアメリカ英語に切りかわりました。イギリス英語も捨てがたかったのですが『基礎英語』、『統基礎英語』、『英語会話』とアメリカ英語で統一し、『統基礎英語』を安田一郎先生にお願いしてはじめました。

安田先生はそのパターン・プラクティスに基づいて信念を持ってテキストを作られました。1年後にはこの方法が大変良かったという投書が来て、我々のねらっていた学校英語から英会話への橋渡しが成功したことに喜んだことを今でも憶えています。現在『基礎英語』で小島義郎先生も転換練習をとり入れられています。

文型練習をはじめラジオ講座に導入したのは安田先生の功績でしょうが、技術面ではそのころ録音機が使えるようになって外人の文型練習の分は別にやって編集したものを用いました。生放送ではちょっと間違えても困ってしまいますからね。まあ、生放送の時代には失敗談もあったようですが、それはともかく外人を使うのに録音機は非常に便利になりましたね。特に何人もの外人を使う場合など。

田崎清忠とテレビ英語会話の登場

昭和28年にテレビがはじまった時から試験放送ですが学校向けの英語があったのです。それだけ放送メディアと英語が結びついてたわけですね。ラジオでも大正14年にすでに英語番組がはじまっていますし、しかしこれは世界でも珍らしいことのようにしょね。

テレビ英語会話も最初は教室的なものでしたが、テレビにふさわしいというか、テレビの特長を生かして実際の場面を再現させて「生きた英語」を教えるというスキット・システムを中心にしたのは田崎先生の功績といえますね。それからスキットの登場人物として田崎先生が参加し、豆腐屋さんになったり、寿司屋の職人になったことも画期的でしたね。保守派の人に言わせれば、何も大学の先生が役者の真似ごとをすることはないと批判もありましたが、田崎先生の場合は「自分がやってみせてこそ生徒を引っぱってける」という考えからの体当たり演技だったんですね。才能もあったんでしょね、とにかくそれも田崎先生の人気の秘密でしたね。スキットといえども外人同士がやって、その後に黒板の側で先生が説明するというのが常識だったんですが、日本人が外人といっしょに登壇人物として演ずるわけですから視聴

【特集】戦後英語教育——未来への総括

者にも英語に対する親近感ができるんですね。ラジオの平川唯一先生も番組の中で登場人物として英語を話されましたが、その方法をテレビで効果的に再現したといえます。田崎先生自身平川先生の番組を熱心に聞いて勉強し、いわば平川先生の二代目ということもできますね。番組制作者の方ではできるだけ面白いものを作って、見る人にサービスしたいわけですが、田崎先生は積極的に協力してくれたのもありがたかったですね。しかも田崎先生には英語教授法の理論的背景がありますから、我々も安心して面白い番組作りができました。どんなにハメをはずしているように見えても、そこには教授法上のポイントがちゃんと織り込まれていますからあくまでも教育番組になっているんです。

國弘正雄と英語会話の質的転換

田崎先生は初級を教えていただきましたが、中級講座の担当をしていただいた國弘正雄先生の場合は英会話学習の目的が実は非常に深いものだということを身をもって示されたことでしょうか。もちろん戦前の岡倉由三郎先生は英学、英文学の大先生だったわけですが國弘先生は今日の国際化時代における英語学習のもつ意味を単に日常会話ができればいいといった次元から国際理解の次元に高めたわけです。

先日 ELEC で國弘先生と対談をしたジョン・マイルズ先生と組まれて教養ある英語を話すことを中心にはじめられたのですが、画期的だったのはその後の「トーク・ショー」ですね。なにしろ世界のトップ・レベルの人のインタビューが、報道番組ではなく教育番組で行なわれるんですから、初期のゲストをあげれば元アメリカ副大統領のハンフリー氏、ライシャワー教授、そしてアルビン・トフラー、エズラ・ヴォーゲル、日本文学のドナルド・キーン、エドワード・サイデンステッカー、現存のイギリス最高の作家といわれているアイリス・マードックと、まあいくらあげてもきりがありませんが、これだけの人と内容のある話ができるのも國弘先生ならではの、我々裏方も興奮したものです。

トップ・クラスの人を招くだけでも教育番組の常識を大きく越えていましたが、「トーク・ショー」で國弘先生が話し合われた資源、環境問題などのテーマが必ずしも日本ではまだそれほど注目されていなくて「トーク・ショー」を一つのキッカケにして論議をよんだことも数少なくありません。

英語以外の外国語講座

英語以外には国連の公用語にされているフランス語、ドイツ語、スペイン語、ロシア語、中国語の5か国語をやっています。それ以外にもニーズがある言葉をやりたいのですが、せめてこれだけはやらなくてはと思っています。ただ放映時間が限られていますので、私自身手がけてきた英語番組が削られたこともあります。大所高所から判断してやむを得ないことだと考えています。

英語の場合は中学・高校の英語教育よりかかれますね、ABCとか英文法とか。ところがフランス語でも何でもほんとの初歩からやらなければいけない。それが逆にNHKの使命であるともいえますが、それから英語は教授法が長い試行錯誤を経ています。その他の外国語の場合はそれほど教授法が確立されていないのも違いですね。また英語とは比較にならないほど使える外人が限られていますね。

教授法に関しては英語の経験は生かしていますね。例えばパターン・プラクティスなどは他の外国語でもよく用いられていますね。ただし本当のパターン・プラクティスのねらいがどこまで生かされているかということもあります。それからスキット・システムもよく使われています。逆にスペイン語などは発音が易しいので人形劇を最初から導入していますね。それはユニークな方法だったと思います。それから海外取材はスペイン語と中国語からはじまった、そうしないと雰囲気が出せない必要性に迫られたんですね。英語だったら国内でもできるということがかえって遅れたといえますね。

放送番組のこれからの役割

中学校の英語が週3時間になったので『基礎英語』、『続基礎英語』などで基礎的なことをじっくり教える必要があると思います。それから教科書の英語は書き言葉から完全には脱却できにくい。その点『英語会話』などはまさしく生きた英語の番組として一層発展させたいですね。また放送番組の強みとしては、比較的短いサイクルで作っているため外人の声も最高の状態で使えます。それに毎年、毎月改訂していますので up-to-date な表現を盛り込めて、本当に生きた英語というものを教えられるのも強みですね。

文化的に高い番組となると國弘先生の「トーク・ショー」は例外ですが、なかなか日本で作るのはむずかしい

ですね。しかし幸いなことに今度の「シェイクスピア・シリーズ」のような、本場のイギリスで最高級の役者さんを使って作った番組を教育テレビでやってるわけですが、こんな最高水準のものは是非英語の先生方に見ていただきたいですね。先生方が勉強しないで生徒にどうして影響を与えられるかということですね。何も生徒に見させる必要はないでしょうが、「先生は昨日シェイクスピアを見たが良かったよ」と何かのひょうしに言えば、「テレビ英語会話」を見ようということになるじゃないでしょうか。BBCのシェイクスピアに限らず、映画も原語で聞ける機会も多くなりましたので是非先生方に見てほしいと思いますし、我々もそれを楽しみに番組作りに取り組んでいきたいと思っています。

* * *

戦後でも36年たち、短時間ではなかなか語り尽くせま

せんし、今回触れられなかった先生方も沢山いますが、この場を借りてお詫びさせていただきたいと思います。なお外国語放送番組については是非とも活字に残しておくことが私自身の使命でもあると思い、いくつかの研究誌にまとめておいたものを以下で紹介させていただきます。

『英語教育番組略史——大正14年から昭和54年まで』、昭和55年8月、NHK総合放送文化研究所

「ラジオ英語教育番組ことはじめ——初期BK・CKでの試み」、昭和56年2月、NHK総合放送文化研究所
その他に以下も参考になります。

中村・大友・松居著『英語教育指導ライブラリー——戦後30年の英語教育』、1979、株式会社三省堂

COLTD編『日本におけるラジオ・テレビによる英語教授の歴史』、語学教育振興会調査資料 No. 6. 昭和45年

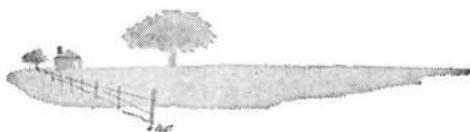
(p. 63よりつづく)

人に対して、一つは部落民に対してと、そのことろだけ日本語でばくに質問した人がいたのです。驚いたですね。それだけ知っている人がチャタヌガにいるとは思わなかったのです。

いつか日本の新聞に、家庭の奥さんが自分の娘に英会話を教えようとして、外人の英会話の先生を求めるといふ広告を出したのです。その広告を見て来た人が東南アジアの人だったのです。そうしたらその日本の奥さんは、私は外人と書いたので、あなたのことじゃありませんと

いったというのです。それは全くここにラミスさんが書いているのと同じことですね。だから日本人は英会話だけではなくて、英会話だと特にそうなるのかもしれませんが、生活一般の中でそういう差別意識というものを持っていますね。その差別意識が一番よく出てきちゃうのが英会話の時間なんでしょうね。だから英会話の時間というのは一つの日本人の精神的状態のシンボルであって下のほうから直していかなければ英会話のところは直らないかもしれない。

ラミス そのとおりだと思いますね、残念ながら。



アメリカ人のイメージと戦後英語教育

ダグラス・ラミス (津田塾大学助教授)

猿谷 要 (東京女子大学教授)

編集部 日本の戦後英語教育は教授法の面でも、またアメリカ英語が主流になったという面でもアメリカの影響を大きく受けたと思いますが、さらにそれを受け入れる日本人の側の意識を中心に話していただきたいと思います。ラミス先生は『イデオロギーとしての英会話』(晶文社刊)で日本人の英会話を学んでいる人たちは一面的なアメリカ像を求めていることを批判しています。また猿谷先生はアメリカの黒人研究を出発点として、人種問題を含む「アメリカの実像」を求めてこられたと思います。この二人の対話がかれの英語教育、アメリカの理解、そして世界への視野といったものに適切なヒント

になればと考えています。

まずラミス先生から、先生自身およびアメリカ人一般の日本人に対するイメージを話していただきたいと思います。

「敵国ニッポン」
のイメージ



ダグラス・ラミス氏 ラミス ぼくはカリフォルニア生まれ、カリフォルニア育ちで、第2次大戦のころに育てられた人間ですから、まず日本人は敵だということを最初教えられたわけです。アメリカの中で南部が黒人を差別することで有名で、テキサス、ニューメキシコあたりはメキシコ人を差別することで有名なんだけれども、ウェストコーストはアジア人を差別することで有名なんです。そういう文化の中で育てられたわけです。だからまずアジア人に対する差別の歴史が長くて、そして日本との戦争があって、ぼくは子供のころ、たとえば遊ぶときほとんど戦争ごっこだった。そしてイタリア人はあまり敵にしない。ドイツ人かインディアンか日

本人が敵だった。ぼくの記憶では第2次大戦ではアメリカは2つのイデオロギーと1つの人種に対して戦争していたわけです。つまりファシズムとナチズムと、そして日本人と。日本人は間違ったイデオロギーを持っているということよりも、日本人であるということだけで敵となっている。大体そういう考え方でした。そして戦争のころですからそういう3種類の人たちは殺しても罪にならないというよりも、殺せば殺すほど幸いなことだと、そういうふうに教えられたわけです。これはみんな知っている話なんだけれども、太平洋戦争はある人種に対しての戦争だという一番大きな証拠は、在米イタリア人、ドイツ人を収容所に入れなかったのだけれども、日本人、市民権を得たアメリカ生まれの日本人も含めて全部集めて収容所に入れたわけです。それをぼくは子供のとき覚えている。それほど深い体験でもなかったのだけれども、仮収容所がサンフランシスコの南にあったことを覚えている。日本人がいればそういうところに入れるべきだというふうに教えられたわけです。

猿谷 私もマンザーナの収容所に行ったことがあります。それからユタの砂漠の中にあるトバスへ行ったこともあります。ずいぶんすごいところですね。人間が住むようなところではないですね。マンザーナもそうですね。

ラミス そのときの体験をそのままいってしまうと、戦争が終わった日は大喜びだった。サンフランシスコのMarket Streetでほとんど人口の全員が集まって飲んだり歌ったり踊ったりしたわけです。それほど大きな祭りは見たことがない。それはある意味で当然のことなんだけれども、そのあと、子供だからあまり新聞読んだり、日本はどうしているか勉強したりしていなかったけれども、おとなが知っていることを何となく単純な形で受けるでしょう。だから戦争が終わったら日本人はどういう人々かという。もともと悪い人々で、アメリカと戦争して負けたために一応いい人たちになったのだと。すごくいやな方なんだけれども、アメリカの戦争の勝利

によって一応いい子になったというふうに教えられたわけですが、だからアメリカ民主主義の弟子というか、そういうふうに教えられたわけです。

沖縄での軍隊生活

日本へ来たのは1960年ですから戦争が終わってから15年間しかたっていないかった。

猿谷 アイゼンハワーの最後の年ですね。

ラミス そうです。その15年の間で日本についてのstereotypeがいろいろ展開して、それを全部こまかくいうと話が長くなるのだけれども、ぼくは大体右翼の時代、マッカーシズムの時代に育てられたから、軍隊に入って沖縄へ行ったわけです。ですから日本へ来たきっかけは、政府の命令で1年間沖縄の軍基地の中に住んでいたわけです。その1年間日本にいたのかいなかったのか、あのときは沖縄が日本であるか日本でないかという論争があった。いまでもそれは論争してもいいことだと思うのだけれども、基地の中の生活はもちろんアメリカの生活ですから、アジアにいるかどうかははっきりしない1年間でした。基地の中でベッドに寝て、完全にアメリカの料理を食べて、沖縄の方言をしゃべっている人もいますけれども、日本語を全然使わなくてもいい雰囲気だし、アメリカのテレビもあるしラジオもある。だからときどき冒険的にちょっと出て行く、ちょっとアジアへ行ってくるといった感じでしたね。基地の中はアジアでも何でもありません。いまでもそういう生活をしている人もいます。東京にいる人たちが実際アジアにいないくて、ときどきアジアへ行ってくる、基地だけでなくそういう人もいます。その1年間の体験でぼくは何か好奇心というか、興味を持ち始めたのは、基地の中の生活はある意味ですごくぜいたくなんです。別の意味で非常に苦しかったわけです。ぜいたくというと、たとえば外側の人の食事と比べると全然違うわけです。週に1回ステーキが出るわけです。全然おいしくなくて、がんばって食べるような感じなんだけれども、でもすごい料理でしょう。そしてすごくぜいたくなアジアの中の基地なんですからね。ところが文化がなくてね。アメリカにいるとき軍隊組織にいて、アメリカの中の基地があって、基地の中は軍隊組織で、それは完全管理なんですけれども、外側は自分の文化があるわけです。だからそこへ戻って安心するわけですけれども、沖縄にいるときは外側の文化とは関係なくて砂漠みたいな、それほど大げさではないにしても苦しさとかね、ただ完全管理という世界にいて、生活し

ていないという感じがしたわけです。そして外側には、そのころ沖縄の人々はすごく貧しい生活をしていただけども文化を持っていたわけです。どういう文化かわからなかったのだけれども、何かの文化があって、その文化によって、貧しかったのに、そして戦争があればほど激しかったのに負けていなかったということに気がついたわけです。ちゃんとした生きがいのある生活を一生懸命にしていたということです。それぐらいはわかったわけです。わからないけれどもたぶん私の国民だったらあれほどの苦しい体験をすればあきらめてスラム生活みたいな感じになっちゃうと思うのだけれども、全然そんなことがない。そしてその1年間終わったたらちょっとぼくの軍隊の義務の時間も終わったから、軍隊を出てから帰らないで沖縄で普通の市民になったわけです。そして関西へ行って2年間住んで日本語勉強したりして、そこで日本との接触が始まったわけです。

猿谷 いまの話をかかっていた範囲ではラミスさんが平均的なアメリカ人のような反応をしているところとそうじゃないところがあるような気がします。日本と戦争したのはどの地域にいてもアメリカ人は全部戦争したわけですから戦争の最中に感じたこと、アジア人に対する差別とか、それから戦争が終わったあとで、日本人が負けたことによってよくなったと感ずる感じ方は大体averageのアメリカ人がみんな持ったと思うのです。だけどそうじゃない点は、一つぼくはおもしろいと思ったのは、沖縄



猿谷要氏

に来たアメリカのsoldierも大勢いましたけれども、大抵1年間なり2年間で終わるとアメリカへ帰っちゃう。ところがラミスさんはそうではなかったわけですね。ぼくはおそらくそこはラミスさんがカリフォルニアに戦争前に住んでいて、大勢の日系人が身のまわりを知っていて、そういう生活というものを子供のときしてきたというのがアジアの人に対する関心を子供のときから強めたのだらうと思うのです。というのは、現在でもカリフォルニアは日系人が多いですけども、しかし戦争前のほうがもっと多かったわけですね。戦争が終わってconcentration campからカリフォルニアへ帰って

【特集】 戦後英語教育——未来への総括

いないでアメリカの東部、シカゴやニューヨークのほうに行った人がずいぶんいました。ところが戦争前は大部分の日本人や日系人はカリフォルニアやオレゴン、ワシントン(州)のほうに、とにかく太平洋岸にいましたから、太平洋岸に住んでいたアメリカの人はよくても悪くてもアジア人に対する関心が普通のアメリカ人より強いと思うのです。

それはいまからわずか10年前にアトランタ、ジョージアである小学校へ行きましたら小学校の先生が世界地図を出して私を見て、生徒に向かって皆さん、遠くの日本からお客さんが来ました、皆さんはどこが日本かわかりますかといって stick でこうやって、そうしたら先生がわからなくなっちゃった。そして先生が、ここが日本ですよといって示したのはフィリピンだったのです。ですからアトランタ、ジョージアではいまからわずか10年前でも学校の先生がそのぐらいのことは知らないわけです。ラミスさんは、子供のときから日系人の多いところに住んでいましたからそれでおそらく子供のときからほかの平均的アメリカ人よりは日本について、またはアジアについての関心がだんだん強くなっていったのではないのでしょうか。

外国を知ることと理解すること

ラミス そういうこともあるのだけれどもたとえば多くの高等学校には在米中国人、日本人、フィリピン人、たくさんいました。友だちもいたわけです。でも、ただ知識をたくさん得るということだけで態度が変わるとはいきれないのです。アメリカの一番偉い日本学者の中にはちゃんと日本人に対して差別している人がいますし、日本のことを勉強して情報とか年月日とかたくさん覚えて、と同時に日本から教えられることはひとつもない、そういう人もいます。だからいろいろなことを知ることと、教えられることとまた全然違うと思います。

猿谷 それはそうですね。あるいは、たとえばラミスさんが日本へ来る5、6年前にサンフランシスコにはビートニックが盛んに活躍していましたね。ああいう人たちはアジアについての関心も強かったのではないですか。

ラミス それはありました。みんな60年代、60年代というのだけれども、56年あたりからそういう運動が始まったわけなんです。

猿谷 特にサンフランシスコですね。

「アメリカイデオロギー」への疑問

ラミス だから両面ありました。サンフランシスコでいわゆる禅をいい始める人たちがいたわけです。サンフランシスコでいわれる禅というのは日本における禅とたぶん無関係なことだと思います。かたかなで書くべきだと思うのだけれどもね。でもそれがあったわけなんです。日本美学と日本のいわゆる禅の宗教とか哲学とかについて非常に理想化、理想的な考え方があったわけです。それと同時にぼくはそのときカリフォルニア大学で、軍隊に入る前のときだったのだけれども、アメリカイデオロギーを批判するような政治的な運動が始まっていたわけです。非常にあいまいな形だったんですけども、差別に対しての抗議が始まったし、マーチン・ルーサー・キングの運動も始まっていた。だからアメリカの思想アメリカのイデオロギーはおかしいではないかという、そういう考え方も始まっていたわけです。その影響をわりあい私は受けたのです。サンフランシスコのアジアの理想化と、そして大学のまわりのアメリカイデオロギーはおかしいと、その両方の影響を受けて、アジアの国から学べるのではないかという、学べるといって、どういう生活をすればいいかという、人間はどういうふうに生きるべきかということ学ぶことができるかなと、そういう種みたいな考えがあったわけです。

猿谷 そのところは私もよくわかりますね。というのは、カリフォルニアからワシントンへ行ったウォーレンさんが最高裁の判事になりましたね。あの人が separate but equal というのに反対した判決を出したのはちょうどそのころですね。54年ですね。ですから特にカリフォルニアのまん中あたり、パークレーとかオークランドあたりはかなり反体制的なというのでしょうか、establishment に対する protest の気持がほかのところよりは少し上がっていたでしょうね。ですからラミスさんはいいところで少年時代を送られたと思いますね。ほかの人よりも早く外に目がひらけてきたのではないですかね。ぼくは『イデオロギーとしての英会話』を見てびっくりしたのですけれどもとてもこれは革命的ですね。ぼくはほんとうにショックを受けました。それでとってもいいなと思いました。特にいいなと思ったのは「インテリヤ中産階級の人々の間での最も自然な態度というのは、英会話の世界からできるだけ遠のいていた人々に見られる」という、これはぼくはなるほどと思った。なるほどと思ったけれども、日本人はどれだけこれを理解できた

のだろうか。これを読んでぼくは日本人がこのことをいい出さないでアメリカ人からいい出されたというのはとても残念だと思いました。ほんとは日本人から先にこういうことを書くべきでしたね。

ラミス 書いたんじゃないですか、小田実さんとか。

猿谷 でもラミスさんほど明解には述べていない、とにかくこれを見てほんとうに驚きました。というのは、ぼく自身は英会話を勉強しませんでしたし、ぼくは戦争中パイロットだったのです。ですからいつか『ルーツ』を書いたアレックス・ヘイリーさんと一緒に御飯を食べたときに、ぼくはパイロットだったんだといったらヘイリーさんは、ああ、あなたに会わないでよかった、私は戦争中は船に乗っていたというのです。それはともかく、だからぼくはいまでもLとRの発音なんか区別がつかない。つかないけれどもぼくはもうかまわないと思っちゃっている。というのは、この間あるフランス系のアメリカ人が来て、ぼくのワイフがタクシーであちこち案内した。そうしたら赤坂のあたりでそのフランス系のアメリカ人が窓の外を見て大きな声で「イタチ、イタチ」といったのだそうです。東京のまん中にイタチがいるはずがないけれども、見たら日立のことなんです。フランス人がHがsilentになるということは当然わかっていますから、これは日立のことだとすぐわかるわけです。だから日本人がLとRの発音がよくできないということはアメリカ人がわかっていなければいけないと思うのです。

「英語」の多様性

アメリカで Chinese と話してみると Chinese のような英語になっていますね。それからフランス系のアメリカ人と話しているととてもわかりにくいのでよく聞いてみるとフランス系の発音のしかたになっていますね。ですからぼくも、ここにラミスさんが書いておるとおり、日本人が日本的な英語の発音になるのはあたりまえだと思うのです。ところがいままでの人はなにかそれにとっても大きなコンプレックスを持っていた。それからたとえばカーターさんの英語なんていうのは最初相当聞きにくかったですね。口があまり動かないみたいな感じの英語でしたね。南部へ行くと大体そうですね。南部の女の人の発音はぼくは最初ずいぶんわからなかったですね。「ニャー」とか「ニュー」とかいう声になってね。そして母音が多くなるのでしょうか、マイアミといわないでマイアマになったりしますね。ですから確かにぼくたちが英語というのはいくつものだよといって教わる発音

なんていうのはどこがスタンダードなんだかわからないような気がしますね。ラミスさんは、スタンダードであるというのは支配者の言葉であると書いていますけれども、たとえばワシントンの政府の人たちが話している言葉ということになりますか。一般市民は Black のほうが多いですからね。

ラミス 黒人が多くて Black English になっていすけれどもね。政府の中ではほとんど、いわゆる標準語でしょうね。たぶんカーター政権のときはみんなだんだん南部なまりになってきたのではないですか。南部に行ったこともない人たちも含めて。(笑)

猿谷 だんだんならさされていたようですね。ぼくがうかがいたいのは、ラミスさんは何かチャンスみたいなのがあって英会話についてこういう考えをだんだん持つようになってきたのですか。

「英会話のイデオロギー」の発見

ラミス それは英会話を教え始めて苦しかったということなんです。さっきいったようにアジアの人々、日本人と接触をしたいというつもりで日本に残って、関西に住んでいて、日本語があまりできなかったから、ちゃんとできるようになるまでに長い長い間苦しい過程だったのだけれども、お金がなくなって英会話を教え始めたわけなんです。そして英会話を教える教室の中の雰囲気というか、人間関係というか、接触したい動機と全く正反対になるわけです。そういう人間関係の中で友だちというか、同士というか、平等な人間関係がつかれなかったわけです。

猿谷 白人の stereotype の中に入っちゃうわけですね。

ラス ス ええ。それはあとでわかってきて、1つは日本文化の中の先生、生徒の関係、それも入っていると思いますけれども、それだけではなくて、大抵日本人と仲よくしようと思えば英語はすごいじゃなかった。そして英語と関係している stereotype ね、あのころみんな熱心だったから英語を勉強したいでしょう。だから電車に乗ったら隣に学生が坐る。そして英語で、失礼ですけども英語練習してもいいですかと聞く。いま東京であまりそういうことはないのだけれども、そういう質問に対してすごいアレルギーができたのです。つまり、あなたは人間だから話したい、そういうことではなくて、話したいということではなくて英語を練習したいということなんです。そして、はい、やりましょうといっても話に

【特集】 戦後英語教育——未来への総括

はならない。明らかな練習、そこで終わっちゃう。だから英語を教えることと、英語を勉強している人と話すことがなにかいやだった。どうしていやかということは長い間よくわからなかった。どうしてそんなにいやなのかといろいろ考えて、そしてその結果がこの本なんです。別のいい方でいうと、英語を教えることはきらいで、どうしてきらいかということは何回も聞かれたわけなんです。じゃあ1回どうしてきらいかということを書いたようにかと思ってこれを書いたわけです。これを書いて英語教育の世界から引退しようかと思ったのだけれども、かえってこのおかげでいまでもこういうインタビューがあるわけで。(笑)

猿谷 ぼくはこれを読んでこれを書いた人に会いたくなったのですよ。どういう方かと思って。しかもこれ6年前前だったのですね。それが残念でね。ラミスさんがおっしゃるのは長い日本の歴史的な変化をみるとある程度日本人はやむを得なかった点もあるとは思っています。なぜかという、ずいぶん長い間、2世紀以上も鎖国で closed していた。それで初めてペリーが来て日本が open になってという、それからまだ100年ちょっとしかたっていないわけですね。その間に日本がアメリカと戦って負けたわけですね。ですから日本人はアメリカ人が自分の先生であるというふうにみんなが少なくとも一時思ったのはやむを得ないと思うのです。これがもしソビエトが日本に入ってきたのだったら日本人はもっとひどい取り扱いを受けたでしょう。ソビエトよりもアメリカ人が来てもらったほうがよかったと多くの日本人は考えていますから、アメリカ人を少なくとも50年代ぐらいまでは日本人がみんな先生と考えていたのはある程度やむを得なかったかもしれない。けれどももう戦争が終わってからずいぶん時間がたちました。ですからいま equal partnership という言葉があったり、それから“Japan as Number 1”で、ナンバーワンかどうかわかりませんが、けれどもそんな本が出てきたり、そうやってくると日本とアメリカの文化の contact というのももうちょっと深くなってこなければいけないわけですね。お互いに、たとえば日本人がアメリカのことを勉強するのと同じようにアメリカ人も日本のことをもっと知ってもらいたいような時代になってきたわけですね。いままではそうじゃありませんでした。たとえば私がある political science の若い学者に、私たちはこうやってアメリカへ来てアメリカのことを勉強しています、だからアメリカ人も日本へ大勢来て日本のことを勉強してもらいたいといいましたら、“Oh no.”といわれたのです。というの

は、日本はアメリカのことだけ考えていけばいい、だけど私たちは日本のことだけ考えているわけにはいかない、世界じゅうのことを考えなければいけない、だからあなたたちがアメリカを勉強しているのと同じように私たちが日本を勉強するわけにはいかないのだといわれました。それはいまから10年ぐらい前ですけれども、いまでは、たとえば映画の『将軍』があったり、それからアメリカのテレビを見てみると chopstick の使い方というのをやったりしていますね。だからアメリカの中の日本の見方というものがこのところ変わってきていると思うのですが、どうでしょうか。

「日米相互誤解時代」は続くか

ラミス どうでしょうよね。『将軍』は読んでいないのだけれども、去年の夏行ったら読んでない人はいなくて、すごい人気になっていますけれども、あれは日本じゃないのではないですか。アメリカの中でいろいろ fantasy の本がはやっているわけです。だからウサギの世界の小説がベストセラーになったり、想像上の小人の世界の本が何冊も出てベストセラーになったり映画になったりして、そういう fairy の世界とか「不思議の国のアリス」みたいな、そういう fantasy がはやっているわけなんです。『将軍』は、ちょっと極端ない方だけれどもたぶんそこに入っていると思う。『ガリバー旅行記』みたいな、日本とあまり関係ないと思う。日本をきっかけにして fantasy を書いているのではないかなと思うのです。

猿谷 なるほどね。『将軍』を見た人たちは、日本へ行けば必ずあの映画の女主人公のマリコのような女性と結婚できているらしいということをごちゃごちゃいっていましたが、そうするといまの fantasy として見ているということになりますね。それにしても fantasy の舞台が日本だったということは、いままでは日本のことをあまり考えなかった人にも少しは考えさせるようになったのではないですかね。なぜかという、*King and I* というミュージカルがありますね。あれはいまから20年ぐらい前にブロードウェイでやったわけです。20年前にやったときはむちゃくちゃだったそうです。というのはあれはタイの国ですね。タイのことを何も知らないでステージの上でいろいろやったらしいのです。だからタイの人が見に来たら、でたらめだといっておこって帰っちゃった。なぜかという、白人の女の人が少し色を黒くしてタイの女の人の人になって踊っていた。

ラミス ユル・プリンナーがタイの王様になってたでしょう。

猿谷 そうですね、ところが2年前ぼくはまたブロードウェイで *King and I* を見ました。そうしたら今度は違うのです。それはユル・プリンナーは同じです、少し年をとっているだけで、だけどあとの人はアジア系の人を大勢使っていました。Japanese, Korean, Chinese, そういふ人を使っている、それから舞台の上のいろいろな装置もタイの時代のことをよく調べてちゃんとセットしたそうです。ですからぼくは、いまから20年前と、それからいまと比べると、アメリカ人のアジアの理解がやはり変わってきたのではないかなと思うのです。 *King and I* を見てそう思ったのですけれども。

ラミス どうですかね、 *King and I* を見ていまのタイについて興味が深まるでしょうかね。実際のタイはいまたいへんでしょう。貧農が多くて、難民が来ていて、そしてゲリラ戦争があって、それがいまのタイでしょう。そういうタイでありながら *King and I* を見るのはどういうことですかね。それは fantasy ですよ。

猿谷 それはそうだけれども、ただぼくがいうのは、いまの世界の状態に関心を持つことではなくて、history であっても、自分たちだけが世の中の standard だと思っているという、これにも書いてありましたね、アメリカ人というのはアメリカだけが world だと思っている、そのアメリカ人に、アメリカ以外にも world があるのだ、少なくともあったのだということについて関心を持たせることにはなると思うのです。あるいは少なくともアメリカの中の minority の人たち、特にアジア系の minority の人たちに対していままでよりは差別しないようになっているということはいえるのではないですか。

五十歩百歩のアジア観

ラミス アメリカの中の人たち、それはあります。それは *King and I* とか『将軍』とか『地獄の黙示録』とか『ディア・ハンター』とか、いろいろ映画ありましたけれどもアジアを取り上げているわけなんです。ところが、たとえばイギリスの植民地時代にはアジアを取り上げる小説とか詩とか文章がたくさんありました。そして、たとえば植民地であるインドからたくさん影響を受けたわけです。カレーを食べ始めたし、紅茶を飲み始めたとか、英語にはいろいろインドから来た外来語もあるしね。でもそれは fantasy のインド、植民地のインドで、ちょうどアメリカの南部で黒人を取り上げる歌と

か小説とか文化はたくさんあるわけです。それはちょっと極端な例なんだけれどもね。たとえば『地獄の黙示録』はフィリピンでつくったのです。だからベトナムとフィリピンと同じようなものだということになっちゃうわけなんです。そしてアフリカの映画、コンラッドの *Heart of Darkness* はそれを意識的に取り上げてあの映画をつくったわけです。だからベトナムとカンボジアはアフリカみたいなものだと、だから弓を持った原住民があらわれるし、やりとか、弓と矢で戦争している人たちとか、19世紀のアフリカの小説に合わせるためにそういう人たちがカンボジアにいるようにしたわけです。だからアジアを取り上げていると同時に stereotype のアジアで、その stereotype が前と比べると発展しているのだけれども、ある程度いろいろ情報が入ったために今度の *King and I* が少し正確になったのだけれどもそれにしても stereotype じゃないでしょうか。ちょっと発展した stereotype、そういう感じがします。

猿谷 つまりもっとわかりやすく簡単にいってしまうと、Anglo-Saxon の racism というのはあまり変わっていないということですね。

日本人の差別意識

ラミス それに関連しているのだけれども、この間チョンギョンモさんという在日韓国人の評論家の講演を聞きましたら、彼はこういうふうにいいました。東京大震災のときに虐殺があったでしょう。そして彼はいろいろな人にばかにされたのだけれども、たとえば上着の中には名前を書いてもらうことは絶対しない。そして定期には別な名前を書いてあるわけです。いまそういう虐殺が起ころうとかそういうことはひとつもないのだけれども、もし大地震とか戦争とか、急に変わった何かがあればそういうことはあり得ないとだれも保証できない、そういうふうにいいました。それは確かにそうだと思います。

猿谷 それはぼくはチャタヌガのテネシー大学へ行って話をしたときに、ぼくは南部人は好きだといったのです。好きだけれども人種差別だけは反対だといったのです。そうしたらワッと手が上がって一番最初に質問した学生が、あなたたち日本人だって差別をするじゃないか、日本人のほうがもっと悪いじゃないか。なぜかという、日本人は同じ皮膚の色の人に対して差別するじゃないか。指を3本折って、一つは韓国人に対して、一つはアイヌ (p. 57へつづく)

企業の国際化と英語教育

鈴木 進 (外務省研修所主任講師)

瀧沢 熊男 (拓殖大学講師・ELEC講師)

編集部 戦後英語教育を考えるにあたって一つの大きな要素は、よく言われていることですが企業の国際化という問題です。すなわち趣味や教養、あるいは学問研究とはかなり異質なビジネスとの関連で英語教育を考える必要があります。今日は国際ビジネスの現場での長い経験をお持ちの瀧沢先生と、官庁、企業、大学と幅広い分野で英語教育に携ってこられた鈴木先生のお二人をお招きし、企業における英語の問題点および企業人に要求される英語力の養成法といったもの話し合っていたきたいと思います。

ビジネスに通用しない日本式英語

瀧沢 一つ具体的な話からはじめますが、もう20年位前の事です。私がアメリカで仕事をしていた頃、あるアメリカ企業の取締役が日本の偉い人から手紙をもらったのですがどうも分らない。「春が来てどうのこうの」と書いてあるがどうも何を言いたいのか分らない、というわけです。読んでみると確かに英語で書かれているわけですが、いわゆる発想が完全に日本的でアメリカ人にすぐには分るわけがない。それでいろいろ説明したんですが、その後そのアメリカ人がそれでは今まで自分が日本に出した手紙が正しく伝わって理解されているのかどうか非常に危惧の念をもったわけです。それで私が日本の側にもっと通じる英語を書くようにと手紙を書いてあげた。それでも少しは良くなったが相変わらずだったのでまた私がていねいな手紙をその日本企業に書いたらかえって逆効果というのか憶病になって結局その後日本から手紙が来なくなってしまいました。

それから当時は日本人の企業人で自分で英語を話す人は少なかったのですが、通訳がまたあまり良くない。こわいのはアメリカ人の側がその通訳の英語で日本の会社評価をせざるを得ないわけです。それで随分損をしていたと思います。

その後事情はかなり良くなってはいますが、本質的に

満足できる状態にはとてもなっていないと思いますね。

鈴木 その点に関しては大学の英語教育にも問題がありますね。あまり英作文をやっていないし、やってもせいぜい「雨が降るといけないので傘を持っていこう」といったもので、パラグラフを通して何かを表現する練習は全くといっていい程やっていない。それで昔 Palmer さんが言ったそうですが、日本人の英語は「蚊取線香英語」で何かいろいろ書いてあってもグルグル回っているうちに終りになってしまふ。それは日本の一般新聞の社説なども同類で、論理を重ねて何かを主張する文章は極めて少ないですね。それはともかく企業人は結局会社の実務の中で勉強するわけで、cross-fertilization というんですか、大学では大した勉強は出来ないとしても会社では相当な厳しい修業になるわけです。たとえば“outstanding”という単語がビジネスで使われるときは“outstanding debt”とか“outstanding work”と出てくると思いますが、学校では「顕著な、卓越した……」という意味しか習わないでしょう。あるいは“contract”と“agreement”とはどう違うのかといろいろある。

瀧沢 ただ、学校にそこまで要求するのは無理だと思えますね。第一教える先生がそういう概念を正しく把握していない。むしろ学校は基礎を教えるだけで十分使命を果たしているんじゃないでしょうか。なにも英語だけではなく日本語でもそうですよ。学校を卒業してすぐに日本語の手紙文が完全に書ける人なんていないわけですよ。ただ基礎がしっかりしていれば鈴木先生がおっしゃるように会社で苦労しながらどんどん力がついてくるわけです。

学校英語の役割

「役に立つ英語」という点では企業の側も誤解していて、私に言わせれば学校英語は中学、高校の英文法をしっかり教えることがあとになって一番役に立つと思うんですよ。あとはそれぞれの仕事の中で単語の使い方やイ

ディオムを増やしていけばいい。つまり企業の中で時間をかけて教育していかなければいけないんですが、たとえば *the Japan Times* なんかの求人欄を見ると30歳前で英語が fluent に出来て、輸出入の業務に精通している人などを求むとある。そんな人はいらぬはずがない。それは企業が長い時間をかけて教育していくもので、外から安易に連れてこようというのはおかしいですね。

それから辞書をていねいに引く習慣を学校でつけさせてもらいたいですね。さっき鈴木先生が例を出された“outstanding”にしても「卓越した」という訳語しか知らない。よく読めば学習辞典にも「未払いの」とかあるわけですよ。辞書で確かめることが英語力をつけるのですが、それは経験を積んだ人でも同じことですね。ただ妙な偏見があって「あいつはまだ辞書を引いてる」とか商社なんかでは言われるのであんまり辞書を使わない。全く間違いですね。しかも小さな辞書じゃなくて大きな辞書を使うべきですね。それから学校では発音記号をしっかり教えて欲しいですね。発音とかアクセントが正しく出来ないと困る。通じない、分らないわけですよ。

鈴木 私などから見ても基礎は弱いですね。中学の英語がしっかり身につけていれば相当なものです。それが話せたら十分だし、高1程度が書け、高2ぐらいは聞いて理解でき、高3ぐらいが読めればいいと思います。

学校英語は不自然だと言う人もいますが、しょうがないと思います。たしかに“Who are you?”とかいう表現を習うが、実際には挙動不審な相手に対して以外は使わない。それから“become”なんていう言葉も現在形ではあまり使わないが、文部省のいうには動詞は現在形から導入すべきだとあるらしくて不自然な文章が教科書にある。そういうことを言っていけばきりが無いが、しかしそれを通して来ることも必要なんです。

瀧沢 そうですね。学校は基礎を教えることで今の企業の人に多いのは学校を出てきたらすぐに使おうというのがおかしいですね。さっき言ったように大学を出てきて日本語で満足な手紙も書けない、高校を出てきてすぐに電話の応対が出来る人は少ない。それは企業の人には知ってるわけですよ。社員教育をするわけですよ。ところが英語になると何でも出来ることを要求する。しっかり教育することが英語の場合も必要で、それをしないのは怠慢ですね。時間と手間がかかるものです。

英語力と英語力以外

企業の怠慢といえ、会社で英語のできる人は「英語

屋」にされてしまう。もちろん英語の専門職は必要ですが、それとは別に通訳も翻訳もみんな英語のできる人は重宝がられてまかされてしまう。それで仕事面での教育をしないで「英語屋」で終わってしまうことが多い。

また、日本人で英語ができると思われている人は妙にペラペラしゃべる。それから“Oh, yes.”を連発する。それじゃ企業の仕事の場合あぶない。

鈴木 語学力と仕事は別なところがあって、たとえば日本で自動車を作ってそれをカリフォルニアに出荷して売るとすごい税金がかかる。ところがユタ州というのは一種の free port で、ここに工場を作り、外側だけを日本から運んでボンと加えて完成品にして売ると税金が非常に安いわけです。アメリカは合州国なので州の法律を調べておかないと大損をすることも多い。あるいは銀行法の場合も連邦法と州法が対立することもあるし、外国の銀行のときはその本国の法とも一致しないで困ることも多い。これは一例ですが外国とのビジネスというのは語学力だけでは十分じゃないので、企業としては両方を教育しなければいけない。

それから「ペラペラ英語」ですが、日本人の基準でというか、日本人がみて英語が上手そうだという人は確かに問題があることがあります。妙に元気が良くてアメリカ人からみるとスポーツ大会の選手宣誓を聞いているみたいで閉口するとか、文体が非常にチグハグで怒っているのか謝っているのか分からない場合もあります。しかもそれを早口でまくしたてられたんでは頭がおかしくなる。文体というのはむずかしいことですが瀧沢先生からみて商業英語のテキストなんかどうですか。

瀧沢 そうですね。おかしなものもあります。ビジネスというのは相手があり、結果が良くなければ駄目なんです。その点の配慮はあまりないし、文体も古いものもよくあります。著者の先生方のビジネス経験が不足しているせいかもしれません。それであんまりテキストの欠点を指摘するのは好きじゃないんで、むしろテキストの文章をそのまま借りてくるんじゃなくて、現場での経験に即して補って自分なりに努力するしかしようがないんじゃないですか。努力して良い手紙を書けば、それは相手も認めるものです。これはつい最近のことですが、ある大手広告社の人がアメリカの取引先に行ったら、お宅にはA部長というのがいるでしょうと言われた。どういふことかと聞いたらA部長からくる手紙は非常に適確で、どういふ人か興味を持ったと言ったそうです。実は手紙を書いているのはA部長ではなく部下のB君でA部長はただ手紙にサインするだけなんです。そのB君

【特集】戦後英語教育——未来への総括

というのは私の知っている人で、私も少しは手助けしたんで知っているんですが、良い手紙を書くんです。そのアメリカ人は毎週何百通か何千通か手紙に目を通すのにA部長の名前を憶えていたわけですから、あるいはほかのがみんな良くないという証拠なのかもしれませんが、それだけに良い手紙文というのは重要でしょうね。

鈴木 ビジネスで大事なものは相手も忙しいんだということですね。端的に言えば、手紙を折るとき三つ折りにして上の方を少しずらせますが、それは一回の動作で手紙を開くことの便宜を考えているんですね。それくらいビジネスに迅速さが要求されているのに、手紙文に「ボカボカ暖かくなりましたね」とかなんとか書いてあげればいやになるんですよ。そただけに簡潔で要を得た手紙を書くことは大事ですね。

話す場合でもただアメリカに何年留学したからといっても危ない。ご承知のようにアメリカの大学生の英語はとて上品とは言えない。それは学生同士で話す分にはかまないが、仕事の際には注意しないとその人の英語で会社の品位を決められかねない。そういう例は昔の進駐軍関係の人を会社で雇って失敗したのと同じでしょうね。

アメリカ人の英語もアテにならない

留学をした日本人だけでなくアメリカ人の場合も注意しなくちゃいけない。先ほど瀧沢先生が日本人が仕事の上で満足に日本語を使えないとおっしゃったが、アメリカ人の英語も同じことですね。アメリカの高等学校で外国語を教えているところは半分しかない。しかも必修ではない。大半は外国語をやらなくて高校、大学を卒業している。つまり外国語を勉強することは母国語を理解し使いこなすことに非常にプラスなわけです。ともかく外人なら誰でもいいと考えるのは危ないと言えますね。

瀧沢 たしかにそうですね。アメリカからくる手紙にもひどいのがありますね。アメリカ人が書いた手紙だということでも誰も気にしないんですが、相当ひどいのもあることは事実ですね。文体だけでなく文法、語法の間違ひもありますね。そういうのは必ずしも例外的とは言いきれないんで、事実アメリカの商業英語のテキストには文法、語法上の正用法を注意しているのも沢山あります。この間 ELEC のコースの人に何冊か紹介したんですが、それこそ日本の中学・高校で習うようなかなり初歩的な文法規則も出ているんですよ。アメリカ人でもそういうことを習う必要があるんだということは、アメリカ人の英語も気を付けなければいけない、そのまま真似するの

は危ないこともあるということです。

鈴木 日本でも若い人の国語力の低下とか漢字を知らないことが問題にされていますが、アメリカでも国語力、つまり英語力の不足が問題になってますからね。それは何も昔の人は誰でも国語力があったわけではないし、むしろ文盲率というのは昔の方が高かったわけです。ただ教育が普及して大衆化したことと、文章をじっくり読む機会が少なくなっていることが関係していると思いますね。しかし英語を勉強するのに文章を読むことは重要ですね。読むことは話す、書く際の基礎になって、正しいつづり字や表現なども読んでなければ駄目ですね。

「役に立つ英語」とは何か？

戦後の英語教育が話すことに重点を置いてきたということに反対ではないんですが、どうも英語教育界の対応も Palmer だ Fries だ Chomsky だと新しいものに早く飛びつきすぎて、そしてすぐにさめてしまう傾向があったように思う。アメリカの言語研究には人類学との関連があり、アメリカ・インディアンという文字を持たない言語についての研究から発達してしているので、日本人の英語教育にどう適用するかというのは簡単には出せない。その意味でも日本人の英語学習においては読むことも同時に重要だと強調したいですね。

瀧沢 それは同感ですね。読めて書けないことには意志疎通ができないですよ。

鈴木 ぼくの場合戦争が始まった翌年から英語をはじめたんですが、世間では英語廃止の時代で入学試験からも英語が外されましたが先生が軍需工場へ行っても防空壕の中でも英語を教えてくださいました。Kings Crown Readers というのをやっていて、1年生で大体1,000ぐらいの単語を教わり、文法は現在、過去、未来、受身、2年生になると完了形だとか関係代名詞などをやりました。今の中学では3年間で単語も1,000までやらない。それに1年生では現在だけ、NHKの『基礎英語』でも1年間現在形だけ、それに文法非も常に簡単なことしか教えない。しかも中学の英語は週3時間ですね、ぼくたちのでももっとやっていた。リーダー、文法、副読本、作文をやりましたからね。これだけ英語が必要だということに時間数が減る。そしてある意味で質を落とす。それでは読む力はつかないんじゃないでしょうか。

瀧沢 それじゃますます語いも少なくなって自分の考えを表現するのにも困りますね。会話の勉強も大事だが、語いを増やさないとまともな表現が出来ないですよ。

鈴木 役に立つ英語というのは運用能力ということで、当然読むことも入ります。企業の場合も agreement が読める annual report が読める、あるいは technology などのことが読んでじかに分る、discussion ができる。国際会議に出て議論ができる、もちろん手紙も書ける、そういうことが要求されます。ただちょっと話せるだけではしょうがないし、話すことだって読めないことには程度がしれてる。

それで先程瀧沢先生が良い通訳はその会社のイメージを高めるとおっしゃいましたが、良い通訳というのは単にしゃべれるだけではないんですね。英語だけでなくマナーも良くなければいけないし、教養もないと困る。本当のコミュニケーションということは全体の雰囲気をつかまえておかななくてはならない。それがないと部分部分が正しくても結論がおかしくなったり、ひどいときには取引が切られてしまう。しかも何故そうなるのか見当もつかない。

瀧沢 それは相手の立場を考えないからで、そういうケースは多いと思いますね。この間もこちらから出した手紙を見せてもらったことがある。この手紙じゃ相手からこう問い合わせが来ますよ、と言ったらそんなことはないでしょうという顔をする。ところがすぐに私の言ったとおりの問い合わせが来て、「どうして分ったんですか」と聞かれた。別にむずかしいことではなくて当り前のことで、手紙というのは相手があるのでその立場がわかれば問い合わせが来るに決まっているわけです。というか問い合わせが来るのはいい方で、ビジネスは時間が勝負ですから問い合わせなどしないで別の会社と取引をしちやうことにもなりかねない。

鈴木 当り前というけどやはり経験が必要なんで、そこへ行くのには随分時間がかかり、*the Japan Times*の求人欄みたいに30歳以下では無理ですよ。むしろ50歳以上位になって分るかもしれない。ところがその年齢になると停年でしょ。それじゃ会社の損失ですよ。そういう貴重な経験を積んだ人にはもう少し長く会社に居てもらって処置をとるとかしないと、あるいは理想を言えばできるだけ早い機会に教育し、若い人でも一応の仕事ができるようにすべきでしょうね。

英語に対する心がまえ

瀧沢 企業人の教育というのは時間と費用のかかるものですが、それをやらないともっと大きな損失があり得

るわけですね。会社を代表して交渉にあたるわけですから英語力に加えてもちろん仕事ができ判断力もあり、人格的にも問題があってはいけない。卒直に言ってこれまでの英語のできる人というのは人格的にあまり尊敬されないタイプの人が多かったですね。鼻もちならない浅薄な人が多かった。

鈴木 英語の勉強というのは頂上の無い山を登るようなもので楽なものではないですが、しかし努力を積み重ねていけば報われるものです。毎日5分でも10分でも英語に接して行くのが大事ですね、少しでもいいから何か読みつづける、書く練習をする、あるいはテープを聞くことを続けることですね。それを続けていけばある時期に急に力がついていることがわかります。子供を育てたことがある人は誰でも知っているでしょうが、赤ん坊がある日急に話せるようになるのも1年なり2年なり他人が話すのを聞いているわけで、その蓄積があるから急にしゃべれるようになるわけです。英語の場合もとにかく続けなければいけない、それには煙草を止めるような持続的な意志が必要でしょうね。

瀧沢 それしかないでしょうね。しかし英語の上手な人というのはみんなそれをやっているわけですね。

それからビジネスの場合には外人に気後れしては折角の英語力も活かさない。若い人によく言うんですが、はじめての外人とビジネスの話をする時には「あなたは日本語が話せますか」と英語で聞くといいですね。たいてい「いや、話せません」と答える。そこで「私は日本人で英語が下手ですが……」と話をはじめれば精神的に優位に立ちますね。このことを言うとき「ああ、そんな手があるんですか」と喜ばれますね。

それから英語をペラペラしゃべることは必要なくて、むしろ内容が大事ですね。ペラペラしゃべる人が英語が上手だと思うのは間違いで、相手の言ったことに少しでも疑問があったら自分の言葉でパラフレーズして「あなたの言ったことは……ということですか」と確認することが大事です。そんなことをすると「あいつは英語が下手だ」と言われるかもしれないが、何が大事かといえば取引を成功させることですし、そのためには意志疎通に誤解があったらとり返しがつからないからです。そして本当に英語のできる人というのは確認をよくしますね。

鈴木 それができる人というのがとりもなおさず英語ができることで、そのためには細かな英語表現の差もわからなければいけないわけですよ。

新しい英語教授法と教員研修

—ELEC 英語教育研修会の役割と課題—

桂 規子 (東京都立神代高校)

中 田 実 (東京都立桜水商業高校)

望月 国男 (神奈川県秦野市立本町中学校)

佐藤 和子 (洗足学園大学附属高校)

(司会) 山本庄三郎 (ELEC 英語研修所副所長)

山本 今年は ELEC 創立25周年に当たります。今日ご出席いただいた4人の先生方はこれまで何回か ELEC 英語教員研修セミナーに参加され、その後いろいろな形でセミナーの運営にご協力いただきました。今日は、この教員研修セミナーに参加なさった先生方の立場から過去25年の ELEC の軌跡をたどり、今後の ELEC の展望とといったことについてお話を伺いたいと存じます。

ご存知のように戦後も1950年代に入って日本の実業界の人たち、学者や技術者がそろそろ国外に出かけるようになって来た訳ですが、それらの人々が痛感したのは将来日本が国際社会に伍して行くためには日本人の全般的語学力が不足しているということであつたらしいのです。それで次の世代にしっかりした語学力、就中その英語力をつけるためには何かをしなくてはならないということで学者、英語教育関係者、財界人から有志の方々が集まって ELEC、つまり English Language Exploratory Committee を56年に創設した訳ですが、その活動の手始めとして日本の英語教育改善のため英語教育に携わっている人たちの質の向上を目的として57年から英語教員のための研修セミナーを開始しました。今日ご出席いただいた中田先生、桂先生はその第1回のセミナーに参加されましたね。その後ずっとセミナーにはアドバイザーとしてご協力いただいたわけです。それから望月先生はその後約10年して初めてセミナーに参加されました。1967年でしたか。それで佐藤先生はさらに10年後のセミナーに初めて参加されましたね。この25年の ELEC の歩みは教員研修セミナーの歩みとも言えますが、今日はそれぞれ10年の年月を隔てて参加された皆さんにセミナーがどのように投影されているかということをお話し願います。第1回のセミナーは東京在住の先生だけを対

象にしましたね。

ELEC セミナーと関わり

桂 東京と関東の各県からです。

山本 当時、セミナーへ参加できる条件というのは今と大分違っていると思いますが、それはさておいて、これに参加なさった動機みたいなことからお話しいただけますか。

中田 私は当時大学を出て2年ぐらいでしたが、これからの英語は口頭英語を中心にしなくてはならないという話だけは聞いていたのです。だけどそれをどういうふうにするかについては自分自身全然何も知らなかったわけです。ですからセミナーへの参加の動機は2つありました。1つは自分の英語力を伸ばしたいということと、もう1つは教授法について多少なりとも勉強したいということでした。

桂 私は昭和30年に大学を出て、その当時は東京都の新卒の教員は教育条件の厳しい学校に義務的に何年間かやらされました。私が行かされたのは荒川区にある学校でクラス66人もいたのです。生活指導にきんぎん手を焼いて英語の授業どころではないのです。英語の授業以前の問題がいっぱいあって、大学でせつかく英語を勉強してきたのに、現場で英語授業をまともにやったことがないのです。そんな悩みに苦しんでいるうちに、たまたま何かで ELEC という団体があって、それが現職英語教員を対象に夏休中に講習会を開くというのを見たのです。これに参加するには教育委員会の推薦を受ける者というのです。各県2名ということでした。東京都の場合何名だったか記憶していませんが、参加定員は全体で20名だ

だったと思います。参加希望者は国際文化会館で試験を受け、それで選抜したようです。男の方は国際文化会館に宿泊し、女子は6名でしたが東洋英和女学院の寮に合宿でした。この4週間の合宿では夜といえども日本語を使ってはいけないというのです。週末だけ外出を許されたのでそれが息抜きでした。

山本 そうするとその当時は教育委員会からの通知で知った訳ではないのですね。

桂 よく覚えていません。

中田 『英語教育』という雑誌と、それから教育委員会からの広報を通ったルートと両方だと思います。

山本 今のお二方の話から約10年後に望月先生が参加なさったわけですがその頃はどうでしたでしょうか。

望月 私が初めて参加したのは教員になって3年目でした。初年度はいろいろと余裕がなく、2年目は学級担任で、夏休中英語を勉強したいと思ったけれど、精神的にも時間的にも余裕がなく、3年目で多少余裕が出たのでこの辺で少し勉強しなくてはと思って参加したわけです。ちょうどその当時『現代英語教育』の7月号だったと思いますが、GDM とか ELEC とか早稲田とかの教員研修会の主催者代表の座談会が載っていました。ELEC から松下幸夫先生だったと思います。それにこれらの研修会に参加された先生方の感想文が載っていました。たまたま私の郷の近くの先生が ELEC で3か月の奨学研修員コースに参加したことを投稿していたのです。それを読んで、ELEC がやっていることが、ちょうどその時の自分の要求を満たしてくれるのではないかと思います。直接その先生にも様子を聞き、参加したわけです。実はこういう教授法で Oral Approach をやっているのだなということはそこで初めて分かりました。あの Practice Teaching をやらされて初めて分ったのです。

山本 それからまた10年ぐらいたちましたか、佐藤先生の初めて参加なさったのは。

佐藤 え、1977年ごろですが、私はそれまでにはもう10年以上も教員をしていたと思います。やはりそれまでに幾つかの研究会や講習会に参加したことはありましたが、もう少しふだんの授業の中に実際に自分が使っている教科書に側した何か良い方法で生徒に少しでも力をつけてやりたいと考えていました。そしてそんな方法が研修できるような場を与えてくれるところはないものかと思っていました。

第1回セミナーの頃

山本 それぞれ参加なさった動機はいろいろ話していただいたようにいろいろあったと思うのですけれども、一番最初のセミナーに参加なさった桂先生、中田先生の世代の先生方というのは大体旧制の中学校のちようど新制に移る時期に中学校、高等学校をお出になっ



桂規子氏

て、それで大学で英語の勉強をなさったわけですが、いまみたいに英語教育についての情報というのはそんなになかったし、それから大学のほうでも教科教育法についての講座というのはいまほどに充実していなかったと思うのです。大体文学をやっている先生が年ごとに順番に、とにかく教員養成のために教科教育の講座をやらなくちゃならないというのが実情ではなかったでしょうか。戦後たくさんできた大学の中で幾つかを除いては大体適当にやっていたので、出てきた先生というのはどういうふうにして教えたらいいかというのをつかんでいなかったと思うのです。そういうことで教員になっても、昔自分たちが旧制の中学・高等学校で教わった先生方の教え方をそのままねるといえるか、昔は旧制の中学である程度選択された生徒だったと思うのですが、そういう先生方が教えていたのと同じような方法で曲がりなりにも教えていた。ところが中学校なんか義務教育になっていろいろな生徒に教えずにはならない。そういうときに昔自分が教わったような形だけでは全然間に合わない。何かを求めたいという雰囲気があったと思います。最初の57年あたりのセミナーの様子をお二方の先生お話しただけですか。

中田 私たちはずいぶんラッキーだったと思いますね。というのは、Twaddell 先生が直接私たちに教えて下さったのです。たしか Twaddell 先生が program もみんな組んで下さったと思います。それでちょっと初めにこまかいことをいいますけれども、一番最初の test で文章を読まされたのです。それをかの有名な Patricia O'Conner 先生がテープレコーダーを操作して全部録音した。何のために録音しているか全然わからなかった。ただけわたとおり読んだ。今度は午後の時間に太田朗先生がそのテープを一々聞かせるわけです。あのころ LL なんてなかった。だから LL のはしりですね。それでわ



中田実氏

悪いが全部知っていらっしやった。そして翌朝それをまたいじめられるわけです。だから発音の矯正ということにかけてはわれわれはたいへん恵まれていたと思いますね。そしてセミナーの一番最後にまた同じ文章を読まされたのです。今度はそれを Twaddell 先生と O'Conner 先生が前のテープと今度新しく録音したのをくっつけて、それを聞かせてくれたわけです。そうすると最初に読んだ英語とあとの英語とが全然違っているのです。講習時間中は英語の力がそんなに向上したなんていうことは全然思ってもみなかったのですけれどもね、相当な訓練だったと思いますね。

草創期の戦後英語教育

山本 最初のセミナーでは教授上のテクニックとかそういうことについての session というのはあまりなかったのですか。

中田 それがたいへんなんですよ。Twaddell 先生の five steps というのがあったのです。

桂 Twaddell 先生の教授法の理論の five steps をじかに Twaddell 先生の口から直接その lecture をお聞きしました。

中田 Recognition, imitation, repetition, variation, selection というのを黒板に書かれてずっと説明して下さったのです。

桂 それに基づいて今度はわれわれが実際に教えるのをやるわけです。20人を1クラス6人に分けたのです。1クラス6人で homeroom teacher がつくわけです。それで pronunciation drill なんていうのは6人が口の中をのぞかれて、私は Lindi 先生のクラスだったのですが、Indians というクラスなんです。(笑) /r/ の発音ができないと口の中に鉛筆を突っ込まれて、それで矯正し

たのです。それで、おまえは /r/ の発音はうまいけれども /s/ の発音が弱いとか、1人1人矯正していただいた。教授法のテクニックですね、目をみはるような思いをしました。一々どれということはお話しできませんがこんな devices があつたのかと思うぐらい、指人形を使ったりね、絵なんかはあたりまえですけれども O'Conner 先生が指人形で会話を教えたのです。一番最初の入門期の生徒の指導で、“Good morning. How are you?” “Fine, thank you. How are you?” それを指人形でなさったのです。それから今度われわれにいわせたり、とにかくあらゆる devices を示された。

中田 ぼくなんかあそこで一番覚えていたのは、imitation のやらせ方について、初めは全員でやる。そして今度は、日本の学校は生徒が多いから半分で、This half. This half. とか、それは右と左。それで今度は先生がまん中へ行かれて後ろの半分と前の半分にやらせるとか、それで今度は4分の1に分けて This quarter. This quarter. とかね。それから今度は2人でペアになって chain drill とかいうのをやらせましたね。その辺のところのテクニックというのは早速帰ってからいろいろやってみました。いまでもやっております。

桂 あれは私が1クラス66人のものすごいヤンチャどもを相手に手を変え品を変え、ときには指人形を使い、ときには row ごとにやるとかね、single, double ね、あいうテクニックを使ってやると、さすがのヤンチャが珍しがって静かになるのです。ほんとうに英語なんて学ばなくてもいいから日本語を学んでくれといいたくなるような自分の名前さえ満足に書けないような子も来ていたのですから、それを相手に1時間座らせておくだけでもたいへんだったのです。それが一応とにかく座っているところじゃなくて、興味を持ってこっちを向いてくれたというのはやはり ELECのおかげですよ。

中田 いままでの授業というのはほんとうに授業なんですね。先生がペラペラいって、それを生徒が黙って聞いているというのが一番多いやり方だったのですね。それを ELEC の講習会に出て1人ずつに最後に役をやらせるのだということをやったということね。

桂 最終的には pupil-pupil dialog にもっていくということですね。66人で pupil-pupil dialog はたいへんでしたけれども、まねごとみたいなことはやって、だれにでもいえるのだということをあおして気持を開かせるといふ意味では相当のテクニックだったと思うのです。そういう教授法に関する講習会なんていうのはまさに画期的でそのころ何もなかったのです。だから最初は英字新聞

に載りました。私たちデカデカと写って、こういうのがあると、で加納久朗さんが会長でそうそうたるメンバーですよ。

山本 その時分講習会で紹介されて出てきた教授上のテクニックはいろいろあったと思うのです。さっきお話のあった chain practice それから reversed role だとか、それから大きなクラスをどういうふうにして control していくかというような。

桂 それからどんな長い英文でも正しい rhythm で言わせるためにバックからいわせていくとかいうね。

山本 Back-up technique とかね。そういう1つ1つのテクニックが受講された先生方にはものすごく新鮮だったのではないですか。

桂 そうですね。砂漠にポタポタ雨がしみ込んでいくという感じです。

山本 大体想像がつかますね。いかにそういう1つ1つのテクニックに皆さんが興奮したかというのね。

桂 興奮しました。教授法以外のときでも Twaddell 先生が奥さんと坊ちゃんたちをお連れになって、家族ぐるみでいらしている。それで tea time とか lunch time のときには5人ぐらいで1つのグループ一緒に食べなければならないのです。3人ぐらいが外人で日本人が2人ぐらいなんです。しかも並みの外人さんじゃないとか偉い先生方と一緒にだということで最初はずいぶん緊張しました。でも4週間寝食をともにしていきましょう。だから人間的にもすごく触れ合いが多くて、Twaddell 先生の奥様とは私いまだに文通しています。ついこの間もお手紙いただいて、その人間的な交流というのは何ものにも変えがたい、すばらしい人たちでしたね。

山本 そしてお二方がお出になった Teacher Training Program と並行してアメリカからいらっしゃったその先生方が一生懸命に教材づくりをおやりになって、その教材のサンプルみたいなものを実際の皆さんの英語の training に使ったわけですよ。そしてそれまでに山家先生が宮城県のほうで pattern practice を導入した授業のやり方で成功なさって ELEC に移ってこれ、その何年後に大体教科書ができ上がりそして Teacher Training の中にも1時間の授業形態としてまとまったものが大体できたところに望月先生が参加なさったのです。望月先生参加なさる前に ELEC の Oral Approach に沿った1つの teaching procedure というものの予備知識はある程度おありになったと思うのですけれども、実際に参加なさってみて、それをお受けになってどうでしたか。

その後の発展

望月 ぼくが初めて来たときは九段会館で泊まって寝食をともにしてやった。たぶんあれがこっちでは合宿制の最後だったと思います。ちょうど私たちが大学時代は構造言語学の盛んなときであっ



望月国男氏

て、学校の会話の授業などでも ミシガンの “pattern practice” とか “English Sentence Pattern” などを使ったりして、構造言語学の深いところは勉強しないとわからなかったのですけれども、用語あたりは比較的大学時代なれていましたから ELEC での講義にはとまどうことはありませんでしたが、practice teaching を通して Oral Approach というのはこういうものかということとで非常にびっくりした。先ほど、1つ1つの授業のテクニックに興奮を覚えたとおっしゃいましたけれども、私もまさにその感が強いわけです。授業ではちょうど pattern practice の conversion と substitution、それは見よう見まねでやっていたのですけれども、ここへ来て系統だててきちんと勉強できたということと、それからここでいわゆる Oral Approach の背景にある言語理論がこういうものがあって、それがこういうような1時間の中で具現化したという、そういうようなことでいままで自分が片方の目でしか物事を見ることができなかったのにそれが2つの目で見るできるようになったということで、自分自身も非常に啓蒙され、啓発されたという感じがあるわけです。当時非常に思い出に残っているのは、九段会館に泊まっていた、あした PT (Practice Teaching) がある場合だと隣の部屋の人たちに生徒になってもらって、全部時間をはかって夜の2時でも3時でもやってもらって、そしてこれで終わろうとか、ちょっと一ぱい飲もうとかかね。隣の部屋の先生が PT の番のときにはぼくたちが生徒になってやった。そういう思い出というのは非常にあるわけです。それからあそこは泊まり込みですから夜も lecture があったのです。その lecture で非常に印象に残っているのは国弘正雄先生です。ちょうどアポロの月着陸のときで、国弘先生はアポロの同時通訳を頼まれるだろうと思って、37万 km 離れたお月様の英語を聞くなんて神わざで

ELEC と英語教育の25年

ある、とてもぼくにはできないといって山梨県の清里へ逃げていたけれども、つかまってしまって最終的にやると、そのアポロの同時通訳の裏話などをしてくれたのです。それでこれからの英語教育は書斎科学ではなくて野外科学であると、そんなことを触れなが



佐藤和子氏

ら、あとで「英語の話し方」という本を出したようですが、そういう国弘先生の話など非常に印象に残っております。あるいは American School の Hue Brown 先生の印象というのがあるのです。とにかくこのときに defining sentence とか、sequence signal とか、mim-mem というような用語もここへ来て初めて習ったのです。学校へ帰って早速それを自分でやり始めたのです。私も最初に来たときに、Oral Approach というものを半分は肯定しながら半分は否定したいような気持ちがあったわけです。けれども、とにかくぼくら若造だからどうなるかわからないけれども信じ込んでやってみようということで、3年間徹底的にやってみたわけです。そのときにいろいろと公開授業というものを地区でやったりして、たぶん地区の先生方も、Oral Approach という言葉はわかっているけれどもそれをどういうふうな授業でやっているかということは初めてだったと思うし、これほど pattern practice がすごいとか、スピード感もあるしということで、他の先生方にもだいぶ興奮を与えたのではないかと思います。県の指導主事では厚木高校の教頭さんになっている先生がこの授業は若さを感じると、私当時若かったので、そのような言葉が印象に残っているのですけれども、3年間ぐらいはほんとうに徹底的にやってみました。

山本 ちょうど望月先生の参加なさったところは、最初の57年、58年、59年あたりのセミナーで1つ1つのテクニックとして presentation されていたものが山家先生が1つの授業形態として integrate した形で完成した時期ではないかと思うのです。その時分は高校の先生も少しづつ参加なさるようになっていたけれども、高校の先生も中学校の教材を使って practice teaching をなさっていたのではないかと思うのです。そのあと高校の先生は高校の教材を使ってということでそしてまた、高校とい

う1つの発達段階では中学校の teaching procedure というのどうすべきかということで、その時分これも山家先生なんかが中心になって1つの高校の procedure というものをお出しになって、そして佐藤和子先生が参加なさったところというのは高校の教材で、高校の teaching procedure で practice teaching なさったのではないかと思うのですが、その辺どうなんでしょう。

佐藤 そうですね。私実は77年と78年と2年連続でうかがいました。77年のときには中学校の教材を使ってやっただけに思っています。78年になって中学校のほうと高校のほうとで text も分けて PT をやるというような形になったと思います。私なんか大先輩方のお話をうかがっていて、ほんとうに少数で先生たちとつきっきりで手づくりの講習を受けられてきたということをやらやましという気持ちがあるわけですが、私どもの代ではかなりそれが機能的に変化してきたという感じがしております。

山本 機能的に変化したというのは euphemism ですね。(笑)

佐藤 ですから私が受講した印象としては1つ1つの授業のときに使えるテクニックというよりも、むしろ1つの授業の流れ、それをどの程度把握していくかという、そのところに非常に重点を置かれていたと思うのです。それをつかむのに非常に自分のエネルギーを使ったというふうに思っております。

現場への応用

山本 桂先生も中田先生もお受けになったときには現場は中学校だったと思います。それから高校にお移りになって現在までやっていらっしゃるのですけれども、その時分受けたものがご自分の中でどういうふうにして生きているか、どういうふうにして発展してきたか、現在発展させているかみたいなおうかがいしたいのです。ELEC のセミナーに参加したことそのものが英語教師としての自分に対する1つの impact みたいなものがあったと思います。初期のころほどそれが強かったと思うのです。現在先生方いろいろな情報に接せられるような状況になっているけれども、その時分というのはほとんど何にもない状況であった中でELECのセミナーに参加したことで自分の英語教育にどう響いたかというようなこと。

中田 それは大きいと思うのです。ちょっと話題が変わるかもしれませんが、今度中学校が週3時間というこ

とになって、高等学校の指導要領が来年から変わるのですよね。英語1、英語2ということで、来年から英語1になるわけです。英語1の教材を見るとなつかしいですね。なつかしいというよりも、中学校の教材と全く同じなんです。いままでは高校の教材というのは reader と grammar と composition. うちの生徒あたりにああいう教材を使わせると全然受けつけないのです。ほとんどの生徒がわからないのです。生徒のわかりそうなところだけ拾ってやっていると教材が全然こなれていないわけです。ですから今度英語1になると、いままでELECでいろいろ習ったことが生かされるのではないかというふうに感じるのです。ですから結局はこれからは高校の先生が大いにかんばらなくちゃならない時代になったのではないかなというふうに感ずるわけです。同時にやはりELEC お世話になったのですからここでかんばらなかつたらいままでのことが水のあわになるのではないかという決意だけはしているのです。実際にはどの程度生かせるかというのは不安な気持ちのほうが多いのですけれどもね。

山本 そうですか。

桂先生の場合はどうでしょう。

桂 むずかしい質問ですけれども、結局 Twaddell 先生が lecture でおっしゃったことだとかお書きになったものとか、そういうものの中に繰り返し「絶対に生徒をまるきり手放しにしないでとにかくしっかり握っていなさい」とおっしゃっています。それで language learning というものを bicycle riding とか、踊りのほうのパレーにたとえていらっしゃるわけです。

結局たいへん苦しい training を経て、そしてだれが見てもちっとも苦労も何にもないようなものを見せることができる。けれどもそこに至る過程にはものすごいたいへんな苦労があるのだと、言語の学習というのはそんなようなものではないかということをおっしゃたような気がするのです。それで grammar とか何とかというのは bicycle の部分部分について分解しながら構造を説明しているようなものであって、だからといって bicycle に乗れるとは限らないというのはたいへん印象的です。

そういう基本的な考え、方法をどの程度教えるかとか、全く教えずにいいかとかいうのはシンポジウムでもいまでも問題になっておりますけれども、高校進学率97%というような時代になっているわけですから、高校もほとんど義務教育と同じなんですね、さっき中田先生おっしゃったように決して高等なことをやっているわけではないですから、そうするととにかく文法学者は要らないわ



山本庄三郎氏

そういう根本的な考え方を ELEC で Twaddell 先生の言語観といいたいでしょうか、そういうものから学んだように思うのです。

英語教師の教養と人間性

それから高橋源次先生がよく lecture をなさって、合間をみては “Be kind to the students.”, あの先生のお好きな言葉ですね。あの先生はほんとうの教育者でいらっしゃるから、教育者としてどうであるか、英語の先生としてというのではなくて、まずその前に人間的に教育者としてどうでなければいけないということをおりに触れての食事のときとか、evening program のときとかに、聖書の話だとか英語教育と直接関係はないけれど教養のためのお話がいっぱいあったのです。それが学校卒業して2,3年のかけ出しの右も左もわからない、現場で振り回されているような若い先生方にはほんとうにプラスでした。いまでも生きていますよ。

山本 全体の program は英語の training と教授法の training とあって、その間に教師論というか、英語教育哲学みたいなことで高橋先生なんか非常にいいお話をなさったと思うのです。その時分は先生方も時間的余裕があって、3週間なり4週間なりの泊まり込みの講習に参加できたということ。いま泊まり込みで4週間の program というのはちょっと東京で組めそうにないですね。3週間でも泊まり込みとなるとちょっとむずかしい状況になってきましたね。ですから泊まり込みの program としては大体1週間というのが限度になってきますね。そうするとその1週間という中でどういう program をつくるかということになってくるといろいろな制約が出てきて、佐藤先生がいみじくも「機能的に」というふうにおっしゃったけれども、あまり盛りだ

けで、文法学者というよりもとにかく英語がわかって、少しでも通じるような英語がしゃべれて、高校を出たら英語の手紙の1本ぐらい書けるようになってほしい。これから、若い人が生きていくためには communication の手段としての英語が必要なわけでしょう。

ELEC と英語教育の25年

くさんなものを組めないという点で、ちょっとやっているほうでももどかしさはあるのですよね。

桂 Practice teaching なんかも受講生が20人ですからその前でやるわけでしょう。後ろで見ている先生方が二十何人かいらっしゃるわけですから足がふるえちゃいますよね。

山本 確かにいま practice teaching とその前の打ち合わせがあるのですが、泊まり込みの場合には実際に prepractice teaching が非常に効果があったと思うのです。さっき望月先生から、九段会館の部屋の中で prepractice teaching をやったというお話がありましたけれども、あの時はほんとうに夜おそくまで皆さん助け合って、いわゆる pre-prepractice をやったのですね。

桂 英語の brush up なんかも、とにかく完全にものにしないことにはみんなの前で恥じをかかなければならないでしょう。だから宿舎はみんな寝ちゃっているものですからトイレの中で一晩中ボソボソと暗唱しているという状況があったようですよ。

望月 Controlled conversation や check of understanding など question は全部暗唱でしょう。だから詳しい主語というのは忘れちゃうのですよ。あれ、chorus から入って individual-individual-chorus そういうこまかいことは忘れたりするのです。もうとにかく質問の文を暗唱する。それで精一ぱい、山家先生が demonstration やったのをテープにとって、旅館でそれを聞きながら、ここは chorus やらして individual、ここは individual から chorus だといって、そういうこまかいことを全部教案に書いてですね。

山本 確かに procedure とかそういうものについては lecture だけでわかりそうな気はするのですけれども、実際はあれだけは practice teaching を通して自分の体験として1度通ってみないと、ほんとうに現場へ戻ってやろうとしたってやれないという点はありますよね。

望月 山家先生の demonstration のテープを現場へ持って行って、それを聞きながらそのテクニックを覚えたのです。実際に2週間の中では Oral Approach の procedure は大体こんなものだなということぐらいでこまかいことは忘れちゃうのですね。それで学校へ帰ってからそのテープを聞きながら、ここはこうだなと覚えたのです。

高校英語とオーラル・アプローチ

山本 初めのころは Teacher Training Program も focus は中学校の先生ということだったのですが、望月先生が参加なさったところから高校のほうにも力点を置いてきたということで、このころから徐々に高校の教師の参加率というのがふえてきたと思うのです。現在は ELEC のやっている program の全体からみたら高校の先生方の参加率が高いのです。ELEC 会場の場合は半々に近いのですが八王子会場では高校の先生のほうがずっと多いのです。ELEC 会場でも若干高校の先生が多くなる傾向になってきております。そして英語1の教科書を見てなつかしく感じたとおっしゃいましたけれども、実際に高校のほうでの教材の変遷というのが出てきて、高校のほうでも先生方がいままでは教授法についてはあまり関心を払わなくても訳読で通っていたのが、訳読だけでは済まされないと状況がはまれつつあるのではないかという気がするのです。実際高校の先生の practice teaching に flash card やその他の visual aids が登場してきたということになると、もうこれは明らかに高校の teaching climate というか、English teaching の状況も変わってきたということですね。高校の先生方も中学校の先生に負けないぐらい英語の教え方についての関心が高まってきているということがいえるのではないかと思いますね。

中由 そうですね。おとし佐藤先生の授業を見まして、あのときぼくは大体似たような生徒を教えているものですから生徒の顔を一生懸命見ていたのです。そうしたら生徒が英語好きそうな顔している。ニコニコしてね。あの授業見て、これはがんばらなければと思ったのですかね。

佐藤 さっき山本先生もおっしゃいましたし、それから桂先生もおっしゃいましたが、rule を知っているだけではたとえば、自転車には乗れないのと同じ様に教師も教えることはできない。ですから講義を聞いただけでは実際の教室での授業はできない、それと全く同じことで、私もこのセミナーに参加させていただいて、実際にここで procedure がよっている理論的なことを伊藤健三先生、太田朗先生等の講義でうかがい、そしてあとあのときはたしか名和雄次郎先生の模範授業だったと思うのですが、それを拝見させていただいただけでは確かに自分のものにはならないということをつくづく思います。ここで PT をやって、さてこれで夏だいぶしごかれたような気持ちになってちょっとホッとしていたところへ、研究大会で実際の授業をやってみないかというようなことで、実際に教室に持って行ってそれを生かさなくては

というようなことで始めたわけです。で、確かに生徒は、特に私のところの学校なんかは、いわゆる従来、高校で行なわれている文法中心の訳読では絶対に見向きもしてくれないような生徒が多かったということもあるのですが、何とかしなければという私の気持とちょうど合って、早速ここで勉強したことを取り入れてやってみました。最初は、一応のルールを敷くまでは生徒はとまどったようです。けれどもある程度ルールができてくると生徒が動くようになってきました。そして子供たちに、たとえ“Yes, I am.”とか“Yes, I do.”というごく簡単なことでも習っている英語がほんとうに communication の1つの手段として使えるのだという実感を味あわせてやる、そういう場をまず私たちは念頭に置いて授業しなければいけないということをごちそうも如実に感じさせられるような、そういうことを思いました。

山本 それはとても大事なことです。

中田 そうなんです、私が教えている生徒でも結局英語が好きでたまらないのですよ。そして英語を勉強したいのです。ですから私なんか高校へ行ってからまだ3年ぐらいで新任も同じですけども、ほかの先生の話の聞くと生徒は授業をやらないというのです、みんな英語の時間騒いでいて全然だめだというのです。ぼくもいやだなと思っておそろおそろここでやったようなことをやっていたら食いついてくるのです。結局1人ずつ発音やらせたり、ほんとうに高校生も中学生も基本的にあまり変わらないなと思いましたけれどもね。ともかく佐藤先生の授業を見て一番感心したのは、むずかしいことは抜きにして生徒に英語をたくさん読ませるでしょう。時間中に読ませる回数が非常に多いわけですね。早速まねして読ませたり、1人1人いわせたりするとそれがまた楽しくてしょうがないらしいのです。だから受験校じゃないところではやはり大いに生かす価値があるような気はして希望は持てるのです。

「受験英語」とオーラル・アプローチ

桂 受験校とかというのは関係ないと思うのです。というのは、これはほんとうに私つくづく思うのだけれども、私はいま1年生と3年生の授業に出ているのです。3年は選択というのをやっているのだからこれはまさに受験向けなんですけれども、3年生になってわかることは、1年生のときにしっかりと oral drill をやらせておくと3年になって composition の時間にちゃんとといえる作文力がつくのです。だってしゃべれないものは書けな

いでしょう。しゃべれるというのが基本ですから、だから Oral Approach は受験とは矛盾するのではないと思うのです。結局しゃべれるということが書けるということにつながるわけです。

山本 高校1年あたりで植えつける acoustic image が3年でよみがえるということですね。

桂 そうなんです。Drill をちゃんとやっているかやっていないかというのは3年になったときにわかるのですね。

山本 いまの子供というのはわれわれの世代とものとのらえ方が変わってきていると思うのです。われわれというのはどっちかという非常に視覚型で、いまの子供は聴覚型というのが非常にふえてきているのではないかと思います。常にラジオに接しているし、まわりのものに対する接し方がわれわれとは比較にならないぐらい聴覚的なものが多いと思うのです。そういう意味でわれわれよりもっと強い acoustic image の形成力を持っている。

中田 だから言語習得能力というのが高いと思うのです。

英語へのあこがれ

山本 もう1つは、新しい世代の子供の英語に対する感覚というのは、確かに受験という1つの何かがあるにしても、英語というのか、世界のとらえ方そのものももうわれわれと変わってきているでしょう。簡単に国を出られる。日本から出る機会というのを待つ生徒の率が非常に高くなってきているでしょう。だから高校時代に英語に無関心であっても大学へ入って急に英語に関心を持つとか、大学を卒業するころになって英語に関心を持つとか、そういう生徒というのはふえてきているし、その年代が徐々に下へ下がっていくのではないかと、そしてまたいま、統計によると高等学校1年あたりから英語ぎらいが実際にふえてくるというけれども、英語に対する関心度というのはいっと下がってくれば、そういういま生徒側にある1つの問題というのはそんなに心配しなくてもいいのではないかという気はするのですが。

中田 心配しなければいけないのは教える先生のほうね。

山本 だからそういう教えられる側の様変わりにかに教えるほうが対応していくかというのが大きな問題になってくるのではないかと思うのです。

中田 対応してない面が、特に高校あたりはあります

ね。

望月 われわれの時代、たとえばぼくが英語をやり始めた動機というのは、英語に対するあこがれがあったのです。当時はまだまだ英語というのは遠い世界みたいな感じがあって、英語というのはおもしろそうだな、あるいは外国の人としゃべればいいなというあこがれがあったのです。だから動機が非常に強かったのです。いまの子供は、英語というのはいくらでも普通だとか、動機づけというのが若干弱いような感じがするのです。おれは英語を絶対やってみたいという強い動機を持った、何かあこがれるものを持っているという子供は少ないような感じを持っているのですが、その辺どうなんでしょうか。

山本 あこがれというのは自分の実際の生活から離れていれば離れているほど強くなると思うのです。そういう意味では英語というのが身近になってくればくるほど望月先生のおっしゃるあこがれを伴った motivation というのは昔と比べて弱いかもしれないけれども、英語に対する態度というのはわれわれよりももっと身近にとらえていると思うのです。そういう点では茶道とか華道みたいに道として、英語を英語学としてとらえるのではなく、ほんとうに将来自分たちがおとなになるためにはこれがあつたらいいという、ほんとうの身近なとらえ方でとらえている子供がふえてきているということは事実だと思うのです。そしてまた生活の中に英語素材というか、言語素材といってもいいけれども、そういうものが非常に豊富になってきているということがあると思います。1つテレビをとってもマルチチャンネルで簡単に実際のなまの英語に触れるチャンスがある。ですから教室の中で教えらるる英語というのはどんなに先生方ががんばっても非常に限られた素材でしかないけれども、結局われわれが生徒に対して motivation をつけるということが授業の中で非常に大きな問題になってくるのではないかなと思うのです。

中田 確かにうちの高校生からは、英語の時間中に習う英語と、それから実際の英語と違うじゃないかという批判が多いわけです。だから私たちは聞かないということがあるわけです。

山本 確かに初めの段階ではわれわれが教室で提示する英語の authenticity というのは非常に低く artificial な英語だと思うのです。生徒が外で触れる英語というのはそういうのはないですからね。テレビなんかに出てくるのは全くなまのほんとうの英語だから、そういう意味で生徒はそれを感じているかもしれないですね。だから高校の段階でもそういうふうに感じるのですかね。

中田 ぼくのいうのはもう少し単純ないい方で、文法の時間に習ったり、compoの時間に習ったりするような言葉というのは、言葉として生きてないような言葉を暗記させるというのです。それに対して抵抗を示すのです。それを実際の生活に近づけるようなくふうをすれば意外とついてくるのではないかなという感じはするのですけれどもね。

山本 たとえば高等学校の授業なんかでも、受動態の未来形をたたいてやろうというようなことで、He will write his name on the blackboard. His name will be written on the blackboard. とかね。(笑) そういうことをやるわけですね。そして repeat させたりすればやはり生徒は感じるかもしれない。そういうことが実際にあり得ると思う。

中田 あり得ますね。だから、きょうは仮定法やるぞというときみんないやな顔をする。だけど何もいわないで、ふだんの生活から仮定法をもっていきよう situation を与えてどんどんいわせると簡単にいうのです。だからやはりその辺のところでももう少しくふうしなければいけないのではないかという気がする。

山本 くふうのしかたがその辺にあるような気がしますね。

桂 Lest should がまだありますよ。(笑) 結局自分の思っていることが表現できればだれしも快感があるのですよね。それでいままでは向こうが知っていることがわかればいいという段階だった、日本全体の流れの中でとにかく追いつけ、追い越せということをやってきた。ところがいまや向こうの知っていることを消化していくという段階は終わったから、今度は日本のものを外に表現しなければならぬ。そうするとやはり自分の持っているものを表現しなければならぬのです。そういうものが国民全体に要求されている。ちょっと話が大きくなったけれども国際的な立場としてね。そういうような position の中に置かれているとすると、どういような若い世代がこれから伸びていくかということを考えると、自分のものを持っていて自分のものを表現して、対等と言うよりはむしろ leadership をとってやっていけるような vitality というかそういうものを持っていく。英語教育だけではありません、教育全体の大きい問題けれども、そういうような流れにいま乗りつつあると思うのです。そういうところからみると、いままでELECが25年間やってきたということはものすごい大きな基礎になる意味があると思います。受講生が1万人にもなるというでしょう。

ELEC セミナーの果たしたものの

山本 25年間でセミナーに参加した人の数は1万人近くになります。重複して受けている方も中にはいますけれども、延べ人数として1万人近くあります。現在全国で中・高で教えている先生方の数は7万から8万ぐらいですかね。そうするともうすでにその中の10数%、しばらくすると20%ぐらいの人がこれに参加したということになってきます。そういう意味ではわれわれも皆様のご協力でこの仕事をさせていただいたという感じがすね。

桂 とても大きな意味のある仕事だと思うのです。25年と一口でいえますけれども、これはたいへんなものだと思うのです。

山本 また英語教育のための program というのはいま国内だけではなく、皆さん簡単に夏休みを使って向こうに渡られる状況になっていると思いますから、いろいろところでいろいろな形で行われておりますけれども、われわれの1つの program のユニークな点というのは practice teaching だと思うのです。それでさっき皆さんが話して下さった生徒の側での状況の変化に対応する教授上の対応策というのはやはり今後持ち続けていかなければならぬし、発展させていかなければならぬという点はあると思います。

中田 その辺のことについて最初の受講生として考えるのですけれども、教授法なんかでもあまりこまかいところにとらわれ過ぎるということは、われわれは文法のこまかいところにとらわれ過ぎて日本の英語の教育の間違ったような……まあどうかその辺は知りませんが今までと同じようなあやまちにいくような気がしてならないわけです。先ほどから桂先生がおっしゃっているとおり、われわれは先生と生徒との結びつきについてずいぶんいろいろ話を聞いたのです。Twaddell 先生という方は linguist with a heart of a poet というあだ名の先生でして、ほんとうに生徒の気持になるということをやいぶん教えて下さったのです。先生の一番大切な仕事はどうかとことと、to protect the students from making mistakes というふうなことをいまでも思い出して、ときどき、ああそういうことをしなければいけないんだというふうに思っているわけです。ですから教授法のいろいろなことも大切だけれども、やはり先生と生徒の結びつきというのをおろそかにしたらどんな教授法もあまり役に立たないのではないかと。

山本 私も Twaddell 先生と京都のほうを旅行したと

きに teaching procedure のいろいろな話をしていて同じようなことをおっしゃった。たまたま奈良の公園に行ったときに入口に大きなロボットがあったのです。Teacher はあれじゃいけない、あそこに heart を入れなくちゃだめなんだということをおっしゃっていた。ただ単に teaching procedure どうこうといってもだめなんだというようなことでね、いま中田先生がおっしゃったので思い出されます。

望月 それと関連して高橋源次先生、language behavior だ、action だと、あの先生みずから英語で講演するときはそうですね。ほんとうに action そのものという感じでしたね。いつも 3M という言葉を使うのですね。まず学習目標を達成するには man, material, method だと、その中で一番大事なのは man であるということを高橋先生 ELEC のセミナーのときにも話されたのですけれども、それはずっといまでも残っていますね。それから先ほどの Twaddell 先生のお話も man であるというところとは一致することかもしれないですね。

山本 英語教育の畑でずっと歩んできた先生方というのはやはり最後にそういうところを強調なさいますね。この間も小川芳男先生に講演していただいたのですけれども、結局英語よりも教授法よりも何よりも英語の先生方は人間でなければならないということをおっしゃってましたね。

桂 そういうことですよ。Twaddell 先生は、常に生徒に対して loving attention を注ぎなさいということをおっしゃってました。それは肝に銘じました。

英語教師の英語運用能力

山本 最初のセミナーに参加なさった先生方の動機のところ、英語の勉強ということにポイントを置いてこれに参加なさったという先生と、それから教授上の問題で関心を持って参加なさったという先生がいらっしゃったわけです。ELEC の program は現在その2つを強調してやっているわけですが、八王子のほうはどちらかというと先生方の英語の improvement というところに重点を置いてやっているわけですね。program の形態としては immersion program といったほうがいいのか、英語にどっぷりつからず program で、とにかく八王子の1週間というのは dormitory の中も全部英語で生活させる。Live the language というところに重点を置いているわけです。前は、3週間なり4週間なり時間をとれたところは両方に重点を置けるといことはあったと思うのです。

ELEC と英語教育の25年

ただ61, 2年から70年代の終わりごろまで、このprogramの中で教室外で英語を強制するというはやらなかったのです。初期の頃はLado先生が教室外での英語使用の強制というのはpremature Englishを無理に使わすことによって間違っただけをreinforceするとおっしゃったということで教室外で英語を使うことを奨励しなかった時期があるのです。いわゆる日本人同士であまり英語を使うことを奨励しなかった時期がある。これはどうですかね。

中田 むずかしい問題ですね。ただ、ふだんは英語を使う機会がないですから、やはりある程度そういうことも必要なんではないですか。

山本 私個人としては必要だと思うのです。

望月 小田原のある講習にも行ったことがあるのです。あそこもLive-Englishで日夜英語で話さなければいけないという義務づけなんです。いままで自分が勉強してきた英語をたまたま日本人とでもいいから使ってみるとか、確認してみるとか、それからそういうのになれるチャンスをつくるということですね。Lado先生は心理学的な面からいっているかもしれないけれども、実際われわれはoutdoorでもいい、日本人でもいいからできるだけ英語を使って、そして自分の英語をimproveするということは必要ではないかという感じがするのです。

中田 國弘先生なんか、われわれの英語というのはnativeにならなくてもいい、国際英語でいい、相手に理解してもらえればいい英語そういう英語ができるようになればいいということをおっしゃっていますね。ああいう意見から考えるとやはり練習の場としてあってもいいような気がしますけれどもね。

桂 私もあまり完璧主義を目標としてこうでなければいけない、こうでなければいけないということになってそれで何にもしゃべらないよりは、あまりひどいのは困りますけれども、brokenでもとにかくわかる英語がしゃべれるようになるにはしゃべってみなければできないし、それから必ずしも完璧な英語をしゃべっている人ばかりじゃないですからね。国際会議のテレビ見ただけでひどい英語だと思うような英語をずいぶんみんな堂々としゃべっているわけですよ。それだって英語なわけですからアメリカ人のしゃべる英語だけが英語ではない。アフリカの人だとかフィリピンの人だとか中国の人だとか日本人のしゃべる英語だとか、それによって相手に理解させることができるといえるというところが大事だと思うのです。そういう意味ではmaking mistakesをあまりおそれるなということをよくおっしゃったのは

Twaddell先生ですよ。私はそうだと思うのです。

望月 ふだん英字新聞読むなり、ラジオやテレビの講座を聞いて覚えているcolloquialismというのがあるのです。それをproduceする機会がないと忘れてしまったりするわけですね。そうして覚えたのを日本人同士でしゃべって使うことによってその記憶がはっきりする。それがいつかパッと使えるということもけっこうあるのです。

桂 ただ、照れというのはありますね。(笑)

佐藤 照れと、まわりからの反感を感じてしまうということがありますね。

中田 だからせめてセミナーのときぐらいはいいのではないですか。

桂 そういう一種の純粋なsituationなんだからそこへ入ってくる人はみんな覚悟の上でしょうから、照れもへちまもなくいいのではないですかね。

佐藤 私も桂先生のおっしゃるperfectのものでなくていいから、やはり使うということが大事なんだということ、われわれ教師の側もそうかもしれないし、教師が生徒に要求する態度としてもいえるのではないかと思うのです。生徒にちょっとしたミスでもだめだというような形でいってしまって英語ぎらいにさせてしまうというようなことがずいぶんあるのではないかと思うのです。ですからそこら辺のところのこれとこれをいいたいのだということが出ていけばそれを許容できるという、こちら側の教師のほうの態度も必要ではないかしらということを感じたりする場面が多いです。

ELEC セミナーへの提言

山本 教師の側のgenerosityというかそういう態度ですね。

先生方それぞれセミナーにずっと何らかの形でかかわってきて、いろいろお話をうかがったのですけれども、現在の生徒の側での状況の変化に対応する将来のTeacher Training Programに関して、将来ELECはこういことができるのではないかという1つの提言みたいなものがあればおうかがいしたいと思うのです。

その前に、ELECでやるprogramというのは大体2週間が実施期間としてはわれわれの経験からは限度ではないかと、これも昔やったような泊まり込みという形での実施というのは非常にむずかしくなっている。泊まり込みという形でやると、いま八王子でやっているような1週間がいまの先生方の生活サイクルからいって限度で

はないかというところなんです。ELECの講習会はポイントがteaching practiceにあるということも大体受講する先生方の側で了解なさっていると思うのです。ELEC会場の講習会よりも八王子での英語のimprovementに重点を置いた講習会のほうが応募状況からみると関心度が高いのです。われわれELECの側りしてはこちらも無視できないのです。続けていきたいという意欲はあるのです。

桂 八王子にはPractice Teachingはないのですか。
山本 ないのです。中・高のdemonstrationだけなんです。

中田 この前Voice of Americaを聞いていたのです。“Foreign Languages in the United States”というprogramだったのです。そのときにELECに関することが出てきてうれしかったのです。ELECという言葉が直接出てきたわけではないけれども、アメリカの外国語教育というのはなっていないという反省から始まっているのです。たとえば日本を見ろというのです。アメリカに日本語のできる方に近い人数の日本人がいるそうです。それで彼らは英語をしゃべって商売をやっている。だから日本はいま繁栄しているのだという。ところが日本語のできるアメリカ人が日本に何人いるか。これは日本と比べたらおびただしい差だということです。だからアメリカの外国語教育というのは時代に合わせてこれからは日本語も中国語もロシア語もやらなければいけない。スペイン語とかフランス語とかドイツ語とかというような伝統的な言葉だけやっていたのではこれからのアメリカはたいへんなんだという番組だったのです。それを聞いて、やはり25年間の成果がああいうところで少しは出てきたのではないかと思ってうれしく聞きました。

それで山本先生のおっしゃったようなことについていますけれども、やはりばくも教授法は大切だと思います。あれは第一歩で、それからはやはり自分たちのくふうというものが大いに生かされなければだめなのではないかと思うのです。だからここで1つの形を学んで、それを出発点にしてさらに進んでいく。それを進める原動力というのが、これはやはり自分の英語の力だと思うのです。ですから八王子のほうのセミナーの参加者がふえるということはずげます。私どもは昔は鼻血を出した人がいました。一生懸命やりましたけれども、あの時代といまとは時代が違います。あの当時アメリカへ行くなんていったらほんとうにたいへんなことだったわけですよ。いまなら簡単に向こうへ2週間なり3週間なり行けますから、日本では一生懸命基礎を勉強するという形になっ

ていくのも、多少機能的になるのもしかたがないのではないかというふうに思います。(笑)そのかわり数がふえますからね。そういうふうに思っております。

望月 ELECというのは25年を迎えて当時の1つの原点をこの辺でもう1度再確認してもいいのではないかなと思うのです。このELECができた1つの精神をまず大事にする。いわゆる先生方のtrainingをやる。それから教授法を学ぶということで、そういう非常にすばらしい発想から生まれてきて今日まで来て、ある面で日本の英語教育のパイオニアではないかというふうに思うし、またその精神をこれからもぜひ続けてもらいたいと思うわけです。ここでいろいろとOral Approach等を研究されて、要するに言語学という、いわゆるいろいろ学問の分野というのは常に変化する。その学問に裏づけた指導法というのは実はわれわれ中学の現場の先生はそこまで生み出すこともできないのです。だからそういう1つの言語学をバックにしたそういった1つの言語理論を背景にしてそれを50分の授業の中で具現化するにはどうしたらいいかというようなところをELECあたりで研究を大いにしてもらって、絶えずnew projectを持って前向きな方向で研究していただいて、そしてそれを具現化したものをまた先生方につけるということ。学問というものは変化している。いわゆる関連諸科学と関連してやらなければいけないのではないか。じゃあそれに対してどうしたらいいかということは現場のわれわれはなかなかできないのです。だからそういう専門家の先生方にいろいろ研究していただいて、そしてそれを50分のteaching procedureの中に具現化してもらう。あとはOral Approachをベースにしながら独自のapproachを生み出すということが非常に大事ではないかなと思います。だから八王子のセミナーのほうが非常に多くなったというのは、最近の若い英語の先生方というのは非常にproductiveな力を持っていると思うのです。さらにそれをbrush upしたり、improveしたりというようなことが時代の流れと同時に要求されてくるわけですね。それは必然的に教師自身も感じているから八王子セミナーの参加者が多くなるのもうなずけると思うのです。でもしよせんはわれわれは教師ですからやはり教え方ということの研究しなければいけない。そしてOral Approachをずっとこれから基盤にしていろいろそのときそのとき出てきた言語学の理論などを背景にしながら研究してもらい、そしてぶつけてもらい、それでELECのapproachなりmethodをmy own approachなりmethodなりにしていきたいなというふうに思うのです。

ELECと英語教育の25年

山本 いまおっしゃったことは非常に重要なことだと思ふのです。Oral ApproachがOral Approachとしてその基礎的な理論の根本的なものというのは主にアメリカに生まれたのだけれども、それがOral Approachという形で日本に入ってきたときに不幸にしてOral Approachとは1つのrigidなprocedureみたいな印象を多くの先生方に与えたということはOral Approachの歴史からみるとちょっと不幸なことではなかったかという気がするのです。Oral Approachというのはあくまでもprincipleであって、昔Friesが“Oral Approach”の中で、Oral ApproachのOralとは最後のゴールであるというふうなことをいっているわけです。ですからcommunicationのための英語に到達するためにはOral Approachというprincipleに従っていろいろな可能なmethodなりtechniqueを取り入れていくというどん欲さを現場の先生方をお願いしたい。

また日本の国内での英語水準というのは、これまた前と比べて問題にならないぐらい上がってきている。現場の国際ビジネスの第一線に立っている人たちの英語力というのはもう非常に水準が高くなってきておりますね。ですから実際に英語を教える側としても、もっともっと自分たちの英語力を高めなければならないという1つの使命感といったものも現場の先生方お持ちになっていらっしゃる。

望月 いまの若い先生方の英語力のアップというのは、かつて昔の上智とかICUを会場としたELECセミナーでいろいろ苦勞された先生方が教えた人たちとか、そういうELECで受けられた先生方が現場へ帰っていろいろと手を変え品を変えてやってみたというような成果もあるのではないですか。

桂 もう時代のニーズですからほんとうに無視はできないですね。

望月 実際に受講して教室での成果はあったと思いますが、ここで学んだことを実際教室でやってみて生徒のproductiveな力が伸びたということはあると思います。

山本 佐藤先生なんか実際に学校の生徒をイギリスへ連れていかれて何週間か生活なさるわけでしょう。生徒のEnglish speaking communityに対する反応はどういうふうにお感じになりますか。

佐藤 うちの学校でイギリスに連れていくというのは、うちの学校はコースがあって、その中の英語科の生徒、1クラスなんですけれども、これが1年のときから積み立てをやっていて、3年時の6月に行く。それがきちっと定例化して今年が3回目だったわけです。いわゆる英

語科の生徒ですから週時間数も非常に多いことは多いのですが、われわれが初めて海外へ出たときのショック、実際に英語を生き言葉として使わなければならなかったというあのときに受けたショックと、彼女たちの受けたであろうショックとはずいぶん違っているなということを感じたのです。ですから私たちが彼女たちと同じ年代のときだったらおそらく英語というのは別の世界のものを教室で勉強している1つの芸術作品みたいなものであったのが、彼女たちにとってはそれは実用的なものになっているという、その差を非常に私は感じたのです。実際に飛行機に乗っても、それから着いてもほんとうにこまかい買物なんかもどんどんやりますし、おつりが足りなければ、おかしいといってまた行って交渉しておつりをもらってきますし、向こうに着いてそれぞれhome stayしますけれども、引き離すときに少し不安げな顔をしていますけれども翌日来た様子ではうまくやっているようなんですね。ですからそれだけ実際に生徒たちが自分のはだで英語が生き言葉のcommunicationの道具になっているということをほんとうに感じてきてくれているんだなと、もちろんそれに付随する悪い面もないのではないのですけれども、それをあの若さで実感できているというのはたいへんな収穫だなと思います。

山本 そういうふうにわれわれの世代といまの子供たちの英語に対する態度の違いというのが生まれたこと自体、社会の情勢の変化もあるけれども、1つはやはり英語教育が成功しているという点ではないかと思うのです。少なくとも佐藤先生の学校での英語教育が成功している。少なくとも生徒は英語に対してpsychologicalなbarrierを持っていないと、これはほくはたいへんなことだと思うのです。そしてまた日常の場面の中でおつりが足りなければそれを請求するということまでいけば、これは次の世代に対してわれわれは1つの望みが出てくる。

佐藤 ですからこのprocedureのrecognitionの段階ではなくて、productionの段階まで行っている。

山本 そのとおりです。そういう生徒を育てる皆さん方教師の側として、やはり将来ますますいかにこれに対応し続けるかということで一段の努力が必要になってくるのではないかと、そういう意味でまた今後もできる範囲内で皆さんのご協力を得てやっていきたいと思ふのです。よろしくお願ひします。

きょうはどうもありがとうございました。

Archibald A. Hill 教授の近況 (3)

瀬川 俊一

今も鮮明に思い出すのは、1958年、テキサス大学オーステイン校を会場にして開催された言語学会議である¹⁾。構造言語学者の私たちと急速に台頭しつつあった変形文法学派の学者、特に若い学者との4日間にわたって戦わされた白熱の議論を今でも、はっきりと思い出すことが出来る。Hierarchy of level を基本概念として研究を進めていた構造言語学は、特に意味の取り扱いをめぐって、ゆきづまりの状態にあった。Chomsky の変形文法は、ちょうどタイミング良く、その時期に出現したので一服の清涼剤のように思われたし、特に若い言語学術を知的に刺激するに足る方法論を持っていた。だから、*Syntactic Structures* (The Hague: Mouton & Co., 1957) から10年近くの間は、変形文法学派は monolithic group であった。

学問のいずれの分野にしろ、ある1つの方法論を徹底的に1つの分野の研究を押し進めることは重要である。

1つの方法で行き着くところまで研究を進めて行くとやがてどうしてもならぬ状況に追い込まれる時が、いずれの分野に於いても必ず来ると考えてよい。言語学会議が開かれたのは、ちょうど1つのテーゼ(構造言語学)が行き詰まり、いわば、そのアンチ・テーゼとしての変形文法が台頭しようとする時期であった。

その変形文法も言語のメカニズムを解明する万能薬ではないことが分かってきたのが、最近の言語学界の実情だと言える。この両者を包含するような巨視的な言語理論を模索し始める時代の到来だと言っても良い。10年、20年、あるいはもっと長期間にわたって新たな〈台〉が模索される時代の始まりと考えられる。

今の時点で振り返って見ても、構造言語学の考え方や手法のうち、今後も生き続けて行くと思われるところがある。特に応用言語学、別けても外国語教育の分野では、音素論の研究や対立の概念は特に有効である。また、tactics の考え方は変形文法にも tagmemics にも取り入れられて、それぞれの学派の理論構築に役立っている。変形文法学派は phoneme の概念を排除し、morphophoneme に置きかえようとしているが、phoneme の概念は捨て去られるべきではない。

最近、言語の実相を忠実に記録して残してゆこうとす

る地道な作業が行われていることは、喜ばしいことである。例えば、Quirk を中心とする英国での英語の実態調査や、それらの資料に基づいて執筆された一連の書物を高く評価したい。

現在、最も関心を持っているのは levels of the structure of language である。色々な学派が、この問題をどのように取り扱っているかに関心があるので、言語構造のレベルに視点を置いて勉強している。M.A.K. Halliday を中心とする systemic grammar の最近の理論の発展ぶりには特に注目している。未だ勉強していないので批評することは避けるが、Montague grammar²⁾ も研究してみたく思っている。

同世代の学者仲間と、linguistic archive をアメリカ国内に設けることを話し合っている。是非とも実現したく思っている。

淡々と語って下さるヒル先生の顔に一瞬寂しげな表情が浮かんだのは、最近 obituary を書く回数が多くなった、と言われた時であった。

ヒル先生を支えているのは、言葉へのあくことなき関心、そして、その言葉を使う人間への限らない愛だと言えるであろう。それ故に、言葉そのものの仕組みを解明しようとする言語学と、言葉を駆使して構築されている文学、そして、その両方に関わりのある言語教育への進めるような情熱を、絶やすことなく燃やし続けておられるのであろう。若い学者の卵の育成に情熱を注がれるのも同様の理由によるものと思われる。

趣味は言語学だとおっしゃるヒル先生が書物を小脇に、ゆっくりと家路につかれる後ろ姿に陽光がまぶしく映えているのが印象的だった。いつまでも、お元気で教育と研究に精励されることを祈念しつつ。(完)

(県立静岡女子短期大学助教授)

(注)

1) cf. *The Third Texas Conference on Problems of Linguistic Analysis in English*. Austin: The University of Texas Press, 1962.

なお、第1回、第2回の Conference の、それぞれの proceeding も1962年に刊行されている。

2) 井口省吾「モンタギュー文法について」『言語』5, No. 12 (1976年12月), pp. 80-88. / 石本新・池谷彰「モンテギュー文法とその展開」『言語』6, No. 6 (1977年6月), pp. 70-77.

アメリカの人種と民族 (VI)

國 弘 正 雄

Racism がいまのアメリカで再び鎌首をもたげはじめたらしいことは、たとえばかの悪名高き K.K.K. がその勢力をとみに加えつつあること、しかも南部だけではなく東北部にも拡がりつつあることなどによっても明らかです。かの Harvard に K.K.K. の支部が生れた、ことなどその顕著な例です。

レーガンが racism を助長しているなどと云うつもりは毛頭ありませんが、レーガンに圧倒的な勝利を与えたいまのアメリカの風土と、racism の高まりとがどこかでかかわりあっていることはほぼ間違いなく、このあたりの今日のアメリカの社会的政治的ムードについては、東京工業大学の永井陽之助教授がさいきん、雑誌『中央公論』10月号や、毎日新聞の夕刊9月1,2日の両号に寄せられたいくつかの論考で、截利に分析しておられます。

それはそれとして元来のアメリカは、このところよく使われる用語でいうなら、pluralism を信奉する、pulsalistic な社会であるわけで、その pluralism の中には非白人種も含まれて当然しかるべきなので、黒人やその他の有色人種を除いた pluralism など、何ともイカしません。

事実、pluralism というのはアメリカ人の誇りの一つでした。アメリカ建国二百年にあたり、さるアメリカの航空会社が、現在のアメリカの様子をもっともよく伝える事物を、タイム・カプセルで後世に伝えるとしたら、なにが好ましいかを各界各層の名士に訊ねたことがあります。いまから5年前のアンケート調査です。

この航空会社というのは TWA 社で、事物といっても、必ずしも具体的な物体にかぎらず、概念や思想でも可、とされたのです。

その名士の一人で American Jewish Committee の Marc H. Tanendaum 師は次のように答えています。同師はむろんユダヤ教の rabbi。つまりは教父です。

Pluralism

America has pioneered in developing a way of

life based on respect for every religious, racial and ethnic group. This unique achievement of "unity in the midst of diversity" may well be the most important export America has to share with a world that has yet to learn to respect differences as a source of enrichment, rather than as a threat.

(TWA Ambassador: Jan. 1976, p. 48)

(大意：多元主義)

アメリカは、宗教、人種、民族などあらゆる集団への敬意を基調とした生き方、という点でのパイオニアだった。

「多様性の中の統一」という面でのこのユニークな業績こそ、さまざまな相違を脅威としてではなく、お互いを豊かにする上の栄養としてとらえることを身につけかねているいまの世界に対し、アメリカが提供しうる最高の輸出品目であるかもしれない。

この言やよし、これこそ pluralism という、アメリカ人が最近とみに好んで用いる概念の定義として、もっとも簡にして要を得たもの、といえそうです。

なお、unity in the midst of diversity, ラテン語でいうなら e pluribus unum がアメリカの国是であることは、すでに述べたとおりです。そしてインドネシアの建国の精神である「ビン・ネカ・トルガル・イカ」がアメリカの国是とまったく同じであることは、アメリカのもつ pluralism という理想が普遍性をもちうることの、明白な証左といえるように思います。

いま一つ用例を。

NBC ネットワークのニュースキャスターで、コミュニケーションについていくつもの労作を物しているニューマン氏の最近のベストセラーから採りました。

I know there are large numbers of people who do not agree with me about this. The idea of group rights, as distinct from individual rights, is spreading. As might have been predicted, it has been legitimized and given an imposing name—Pluralism the Pluralistic society. There is much in it that is logical and understandable. If you

are a member of a group that has been rejected, or at any rate not favored, it is natural to respond by insisting that the group is good, and then you take pride in it, and then you make a virtue of necessity and argue that clannishness is a good thing in itself.

(Edwin Newman: *Strictly Speaking*, p. 78)

(大意：この点で私の説に同調しかねる人が多いのは承知の上である。

でも、個人の権利とは別の意味での、集団の権利、という考え方が拡がりつつあることは事実である。その上、はたせるかな、それは悪いことではないとされ、多元主義とか多元的な社会、というご大層な名前すら冠せられるようになった。

それにはもっともな、理解できる面も多いのである。白い目で見られたり、それほどでなくてもあまり歓迎されてこなかった集団に属している場合には、自分の集団がよいものであると胸をはり、それに誇りを抱きたくなるのはあたり前で、さらに嵩じては集団の必然性を美化し、身内で固まることもそれ自体は悪くないと主張するに至る。)

このように、近年にいたりアメリカはますます pluralism への志向をつよめるようになったのです。

上記の用例ではありませんが、ふつうユダヤ系や日系などに関して好ましくないニュアンスで使われてきた clannish—むろん clan がルーツ—といった形容詞ですら、むしろ積極的なプラスのイメージで用いられるようになったのです。

Black is beautiful とか Yellow Power といったスローガンや動きも、こういって背景で生まれ、逆にそれを加速していったのでした。

次の用例は、アメリカの多元主義を、アメリカのもつ大原則の一つである、政教分離、とのからみで論じています。

It must be remembered that America is an increasingly pluralistic society, an amalgam of different races, cultures, nationalities, religions. Even the dominant Judeo-Christian religious groups differ as to their interpretation of biblical teaching and the practice of Christianity. In these conditions Americans can only be grateful for the Constitution's wisdom of erecting a wall of separation between church and state and leaving religious practice to individual conscience. For one group to insist on formal public prayer in

school, for instance, smacks of dictating religion to those who may pray differently or not at all. Similarly, to provide tax aid for religious schools, as Ronald Reagan advocates, would put the government in the business of supporting religion. Surely religious tolerance is best safeguarded when the state injects itself the least.

(*The Christian Science Monitor*: Oct. 27, 1980)

(大意：ここで記憶されるべき点は、アメリカが、人種、文化、出身母国、それに宗教信条などの面で多元の度を急激に加えつつある、ということである。圧倒的な優位に立つユダヤ・キリスト教系の諸教団ですら、聖書の教えの解釈とキリスト教の実践方法をめぐって多岐にわたる差異を示している位である。

このような状況のもとわれわれアメリカ人は、憲法が政教分離をきびしく定め、宗教上の実践を個人の良心にまかす旨をはっきりとうたってくれていたことに感謝してしかるべきである。

あるグループが学校での正式の礼拝を主張するとすると、別の礼拝のしかたを守る人々や、まったく礼拝を行わない人々に対し宗教を押しつけていると受けとられかねない。

同様に、ロナルド・レーガンが主張するように宗立学校に税金をまわしてもしようものなら、国家が宗教をまかなうことになってしまう。国家は宗教にはできるだけタッチしないというのが、宗教的寛容にとっての最大の防壁なのである。)

日本でも靖国問題がまたぞろやかましくなってきましたが、政教分離というのは近代国家としての一つの証しといえるように思います。とくにアメリカのように宗教教団が多様に存在して互いにせめぎあい、日本のように祭政一致のまがまがしさをごく近い過去にいやというほど体験した国にあっては、理由こそちがえ、政教分離はきびしく守られるべき大原則でしょう。

いま一度、ニューマン氏のベストセラーから引用します。文中、the pluralistic ideal と理想という文字が使われている点がわれわれの注意を惹きます。

つまり多元主義というのは、いまのアメリカでは一つの追求されるべき理想であり価値であるわけです。

Pluralism is, of course, the kind of word social scientists love, though it is giving way with surprising speed to a new entry, multi-ethnic, and the hyphenated American approach to politics is growing stronger as a result of its acceptance not only among politicians but among social sci-

entists, who appear to welcome the fact we are not becoming the single, integrated, melting-pot society that was envisaged for so long, and to revel in it because it gives them such good material. It also fattens the social scientific vocabulary. The pluralistic ideal becomes creative ethnicity, defined as ethnic groups learning about themselves and one another in order to interact constructively.

(Edwin Newman: *Strictly Speaking*, p. 79)

(大意：多元主義という手のいい方は社会科学者のお好みである。もっとも最近では multi-ethnic という新入りに急激にとって代わられつつある。

とはいえ、政治に対し「ハイフン付きアメリカ人」の立場から接近するやり方は、政治家のみならず、社会科学者たちにも受け入れられることで、ますます力を得ている。どうやら社会科学者連は、アメリカが従来考えられてきたような単一化した、結合された、人種民族のつぼ的な社会でなくなりつつあることを歓迎し、多元化傾向に浮かれているように見える。その方が研究材料にこと欠かないからであろう、それに社会科学の術語がそれだけ肥大するというプラスもある。

かくして各民族集団がそれぞれ自らやお互い同士について学びあうことで、建設的な相互関連が可能になるという意味で、多元主義なる理想は、創造的な民族性へと連なっていく。))

やや皮肉っぽい筆致ですが、ニューマン氏——同業なのでよく知っており、ときおりテレビで対談します——自身は、pluralism ということばはとにもかく、その実体については積極的に評価する立場をとっているのです。

このように、一つのまとまりとしてのアメリカ、かつて Melting Pot ということばが象徴したような積分的な方向、を強調するのではなく、逆に、その構成要素の一つ一つの自主性をみとめるという、いってみれば微分的な方向を重視するのが、ここ二、三十年の間のアメリカ人、とくにアメリカのリベラリズムの主張だったので、

この点はより昔のリベラル派が、黒白統合を旗印にかけ、黒人への差別を撤廃し、黒人をどうしたら早くアメリカ社会の主流——main stream——にとり入れることができるかに腐心したのとは、一味ちがう趣きになってきたのです。

武者小路実篤氏の言ではありませんが、「君は君、われはわれ、されど仲良き」というところでしょうか。

もっとも以下の超保守主義者のように、Melting Pot

という大旗自体、ヨーロッパ系の白人についてだけ言われてきたので、アフリカからやってきた奴隷の末えいには適用されてこなかったのだ、という説をなす向きもあるのです。

はたしてそうかどうか疑いなきを得ないのですが、黒白分離の存続を是とする保守派の白人の主張の一例です。但しこの文章が書かれたのは1950年代の後半ですので、最近はまだ様子が一部かわってきています。

Except for a few of the most fanatical of the abolitionist leaders during Reconstruction, the idea of mass racial integration was totally alien and unknown to our people until the last few decades when the pressure groups advocating it came to power. The "melting pot" feature of American life, of which the liberals make so much, has, in fact, never included the black people of African ancestry. It has applied only to white people of European ancestry.

"Race in America: The Conservative Stand" William J. Simmons in *The Search for America*, Edited by Huston Smith pp. 54—55)

(大意：南北戦争直後の再建時代のもっとも狂信的な奴隷制廃止論者の数人を除いては、白人と黒人との区別を大々的に廃止してしまうなどという考え方は、それを主張する圧力グループが天下をとるようになるここ二、三十年以前は、アメリカとは全く無縁かつ未知な存在であった。

さいきんのリベラル派が盛んに問題にする「人種諸民族のつぼとしてのアメリカ」というテーゼにしてからが、実のところ、アフリカ起源の黒人を含めたことなど、ただの一度もなかったので、ヨーロッパを出自とする白人だけに適用されてきたのである。)

ギョッとするような発言ではありません。

Pluralism が声高かに語られるのはうらはらに、アメリカ白人、なかんづく南部出身者の胸中ふかかく青白く焼えているのは、上記のシモンズの発言のような一種無念の思いなのかもしれません。

こうなると racism とは紙一重ですし、K.K.K. の綱領ともそれほど距離をおいていないこととなります。

と同時に、微分的な方向ばかりがやみくもに強調されると、統一体としてのアメリカのまとまりが失なわれてしまわぬか、という恐れもあります。

さなきだに複合体な存在でしかないアメリカが、いってみれば因数分解をおこし、タガがはずれた酒だるさながらにバラバラになってしまうのでは、という懸念です。日本のような、数学の喩えをいま一度つかうなら、素数

の国の人間にはちよつと想像しかねるような、自己分裂の恐怖を、あの国はどうやら潜在的にかかえているのです。

多様の中の統一、といっても、実は easier said than done. というわけです。

次の用例——ただし plural society といっています——を見て下さい。

Thus, although we share some of the concerns of HEW, we question whether bilingual teaching is inevitable, whether it has to be so widespread or last so long and whether legally or morally the law has to be so drastically interpreted. The country already exhibits tendencies to break up into minorities that speak their own languages and live to themselves. There are persons who hail this as progress toward a plural society, but what it may really amount to is a hodgepodge that can't work together as a nation.

(U.S. News & World Report: Sept. 24, 1979, p. 92)

(大意：なるほどわれわれも保健教育厚生省の懸念の一部を共有しはするが、はたして二言語教育が不可避であるかどうか、またそれほど広範囲ないしは長期にわたって行なわれねばならぬかどうか、そしてその法規が純法理論からいっても精神条項としてもそれはど大胆に解釈されねばならぬかどうか、など疑問なしとしない。

すでにしてこの国は、それぞれが固有の言語を話し、仲間うちだけで身を寄せて生活しようといういくつもの少数民族集団へと分裂する傾向を見せている。

これをしも多元社会に向つての進歩として称揚するの向きもあるが、その実は、一つの国民として力を分わせることができないテンデバラバラな集団にほかならなくなってしまうやも知れぬのである。

英語以外の外国語を、bilingual な形で教えることに関する懸念です。日系米人の子弟が日本語を、Spanish-speaking な二世三世がスペイン語を、という風にです。

このところアメリカでは、bilingualism への評価が急速に高まりつつあるという説もありますが、他方上例のような漠然とした心配も一部にはあるので、(アメリカ)英語がどれだけできるかで、どの程度まで真正なアメリカ人かを計ろうとする傾向は決して軽視できない重みをもっているのです。逆にアメリカが国語教育にあそこまで懸念になっている一つの理由を、もともとが多言語社会であるが故のある種の不安に求めるのは決してあだごとではないのです。

実は予想に反して、言語ぐらい生活環境次第で簡単に

失なわれるものはないので、食生活を中心とする生活様式、それに宗教信条や宗教儀礼の方が言語よりよほど長期にわたる持続性ないしは凝集性を示すことは、アメリカを対象に綾部恒雄教授らが調査の結果を発表しておられます。すでに本稿の(Ⅲ)でご紹介しましたが、くわしくは同教授編の『アメリカ民族集団』(日本放送出版協会)におつき下さい。

ついでながら、日系米人の子弟が週末にかよう日本語学校のたぐいを、一般的に ethnic school と申します。Ethnic という形容詞は、さきのニューマン氏の引用にも multi-ethnic という形で既出していますし、いずれ折をみて徹底的に考察し、たくさんの用例をご紹介したく思いますが、ここではとりあえず ethnic school の例の一つ、二国語教育についての研究書の一冊から採りました。

Schools in the United States where English is taught as a second language are called bilingual schools, as are parochial schools and even weekend ethnic schools

(V.P. John & V.M. Horner: *Early Childhood Bilingual Education*, p. 167)

(大意：英語を第二言語として教えている学校はアメリカでは二言語学校と呼ばれる。宗立学校もそうだし、週末だけの外国語学校すらこう呼ばれる。)

なお上記の用例中の parochial school とは、カトリック教会や新教ルーテル派などが経営している宗教関連学校のこと。スペイン語やドイツ語が第一言語として教えられている宗立学校も今日なお存在するようです。

次の引用も二言語教育に関するもの。やや漫文調です。そのつもりでお読み下さい。例によって ethnic という形容詞がこんどは pupils とのコロケーションで使われていることに止目して下さい。

As a former kid, I can't help wondering how many "ethnic" pupils enrolled under the bilingual program will decide the heck with learning English. A child can be as lazy as a grownup, and if he is instructed in his Old Country language the temptation will be strong to thumb his little nose at efforts to teach him how to utter a simple declarative sentence in a strange tongue

Pshaw. We're all immigrants, including the snooty descendants of the Mayflower riff-raff and excluding the American Indian. But most of the early settlers spoke English, and so it was adopted as America's official, native language. This is not discrimination against immigrants; it is a fact of American life.

(*Pacific Stars & Stripes*: June 27, 1980)

(大意: ぼくだって昔は子どもだったから判るんだが、二国語教育を受けさせられることになった少数民族の子弟のどの位が、英語なんぞ糞喰らえ、ということになるかと深刻に考えこまざるを得ない。

子供といっても大人と同じでサボりたいのはヤマヤマだからジイさまやひいじいさんのことばなんぞを教えこまれ、わけのわからぬことばで平叙文を口にさせられたりした日にゃ、アカンペーをしたくなるのもあたり前というもの。

考えてみりや、お互いみんな移民なんで、メイフラワー号でやってきた連中の子孫であることを鼻にかけるあのお高くとまった奴らだって同じこと。ただしアメリカ・インディアンは地生えだから移民とはいえない。

それはそれとして、早いことアメリカに植民してきた連中が英語を話してたもんだから、公式用語が英語に決まったんで、別に新移住者への差別でもなんでもない。アメリカという国の、いってみりゃこれがしきたりなのさ。)

上記の用例で *Old Country* とは要するに父祖の国、イタリー系米人にとってはイタリーが、ドイツ系米人にとってはドイツが *Old Country* というわけです。

一方、メイフラワー云々というのは、連中がもともとはイギリスの下層民 (*riff-raff*) だったくせに、いまではすっかり名士気どりでいい気になっていやがることからかっているのです。

現に *the Daughters of the American Revolution* などという団体があって、メイフラワー号乗組の末えいであることを鼻にかけ、名士然とふるまっています。ついでながら、この *DAR* という組織、政治的には反動といえるほどの超保守主義で知られるのです。

もう一つついでに、さきほどの Newman 氏の引用に出る *hyphenated American* という表現を解説しておきましょう。

これはやや古い言いまわしですが、*WASP* つまりは白人 (*white*) のアングロサクソン (*Anglo-Saxon*) 系、しかも新教徒 (*Protestant*) でなければ筋目が正しくないといわれるあの国で、それ以外の比較的新入りの移民の子孫をこう呼ぶのです。Greek-American とか Polish-American というようにハイフンがつくのがこの表現の由来です。

第一次大戦のころはよく使われたと聞きますが、今日ではいささか時代が過ぎてきています。でも、さきほどの Newman 氏の著書のように、人種や民族を論ずる際

にはままま見参しますので、一つ覚えておいていただきましょう。

さいしょの用例は、1968年、副大統領候補が今やポーランド系のマスキー、今やギリシヤ系のアグニューと、2人とも *hyphenated American* だったことを思いおこして下さればご理解いただけましょう。なお *ethnic vote* という表現にもご注意下さい。

By no accident, both major parties picked solid *hyphenated Americans* for Veep——this aiming at holding down the appeal of Wallace to the ethnic vote.

(*Newsweek*: Sept. 16, 1968, p. 20)

(大意: 民主共和の二大政党がそれぞれ「ハイフン付き」アメリカ人を副大統領候補に立てたことは偶然ではなかった。そうすることによって、ウォーレス知事に少数民族の票が流れるのを押しとどめようとしたのである。)

いま一つ用例を、こんどは気鋭の日系米人政治学者の自叙伝の一節です。

In America I could define to my satisfaction just how willing I was to acknowledge the Asian background in me. By turning racial ethnicity into a poisonous source of self-contempt, society had instilled in me a sense of shame, at times flaring into self-pity and self-hatred, for being a *hyphenated American*.

(D.I. Okimoto: *American in Disguise*, Kinseido Edition, pp. 76—97)

(大意: アメリカでは、自分がアジア的背景をもっていることをどの程度まで認めるかについて、心ゆくまではっきりさせることができた。ある特定の民族に属しているという事実を自己軽蔑の毒々しさに変えることを通じ、社会は私にハイフン付きアメリカ人であることへの恥辱感を植えつけたのである。しかもその思いが自己憐憫や自己憎悪にまで高まることも一再にとどまらなかった。)

上記の例文で *racial ethnicity* とあるのにもご注意下さい。日系人はむろん黄色人種ですから、白人とは *race* がちがうわけですが、いまのアメリカでは *race* という上部概念は主として黒人に限って用いられることが多く、日系人や中国系などの黄色人種についてはもちろん、メキシコ系やプエルトリコ系など周辺的な白人人種についても *ethnic* ということばが使われるのです。

ハイフン付きや少数民族出身のいわば二級アメリカ人——事実 *second class citizen* などという表現も定着しています——ではなく、真正正銘の第一級アメリカ人

というのはどういう存在なのでしょう。

その一つは WASP ないしは WASP-NN といういい方です。WASP の説明はすでにしましたが、この NN とは native-born of native parentage の略で、つまり両親もアメリカ生まれの——ということは少なくとも本人は三世ということになります——WASPこそが、アメリカの中のアメリカ人ということになるのです。

The first ground swell of social change was the least momentous. It opened the doors of executive employment to the bright scions—still only sons, not daughters!—of the “hyphenated Americans,” as Americans just one generation away from the country’s various Ellis islands were then called: Irish-Americans, German-Americans, Jewish-Americans, Italian-Americans, Slavic-Americans, and Greek-Americans.

The WASP corporate establishment began to admit ethnics of all strains, including Jews, to the escalator of executive advancement.

(*Black Enterprise*: June 1973, p. 117)

(大意: 社会変革の第一の揺れ動きは、何とも地味であった。企業幹部への門戸が、ハイフン付きアメリカ人のできの良い息子たち——娘というわけにはまだいかなかった——にはじめて開かれたのである。

つまり全米各地の移民検査所の窓をくぐってこの国に移住した一世から、わずるか一代を経たばかりの～系と呼ばれるアメリカ人を当時はこう名づけたのである。

アイルランド系、ドイツ系、ユダヤ系、イタリー系、スラブ系、ギリシア系など種々さまざまだったが、WASP の牙城である企業経営者が、ユダヤ系を含む各種各様の少数民族集団に、企業幹部への昇進の途を開きはじめたのであった。)

思えば、遙くも来にけるものかな、ということでしょう。

いま一つ WASP の用例を。

To Nixon and Attorney General John Mitchell, who supervised the Administration’s search for a new Justice, Haynsworth has ideal credentials. It is true that he would be a WASP filling a seat that has been traditionally Jewish since 1916, but Nixon never promised to abide by that custom. Privately, the President says that he does not consider that there is a Jewish, Catholic or Negro seat on the court.

(*Time*: 年月不詳)

(大意: ニクソンと、最高裁のあたらしい判事をさがす作業をとりしきっていたミッチェル司法長官にとって

は、ヘインズワースは資格満点と思われた。1916年からユダヤ系が占めてきたポストを WASP が占めることになるのは確かだった。でもニクソンは後任にユダヤ系をなどと公約したことはなかった。それに最高裁判事の椅子に、ユダヤ系だの、カトリック系だの、黒人だのという割りふりがある筈はないというのが彼が私的に洩らしているところである。

WASP が形容詞として WASP-ish となることもあります。

次の用例は、従来はとかく非 WASP に冷たかったカントリー・クラブがふところ具合の悪化とともに、非 WASP にも門戸を開きつつあると述べています。

Like their members, clubs are feeling the 1975 economic pinch. *Money* correspondents around the country report that most clubs are eager to attract “compatible” new members, and many clubs are scheduling bargain-priced family festivities to keep members happy. Elite country clubs are becoming less rigidly WASP-ish in their membership requirements. Less exclusive clubs are openly mustering new recruits. With a little looking, most families should be able to find a club they feel at home in without paying for more activities or social prestige than they really want.

(*Money*: Feb. 1975, p. 73)

(大意: メンバー個人個人もそうだが、クラブ自体も不景気のおおりの感じつつある。各地の本誌報道員によれば、ほとんどのクラブは従来のメンバーと「そう見劣りがしないような」新会員の勧誘に熱心で、メンバーに満足してもらおうべく、家族ぐるみの催しを安値で行なっているクラブも多い。

昔は入会資格のやかましかったエリート・クラブも、ちかごろはそうやかましく WASP うんぬんを言いたでない。一方、それほどでもないクラブは新入会員を大っぴらにつけている。

だから少し研究しさえすれば、どんな家庭でも身分相応なクラブを見つけ、望む以上の活動によけいな金を払わされたり、必要以上の見栄をはって高いものについたりしないでも済むようになった。)

これはこれで、めでたし、めでたし、というべきでしょうか。いずれにせよ、WASP に非ざれば(アメリカ)人に非ず、という昔日の勢威はもはや彼らにもないようです。

ところで all-American という形容詞がアメリカでは

よく使われます。もっともアメリカ的な、生粋純粋のアメリカ、ほどの意味で元来はフットボール用語だったものが、いまではフットボール以外にも使われ、健全な、正常な、ほどのニュアンスをとまいません。

別に有色人種や非 WASP を排除するわけではありませんが、WASP 的であることは事実です。

次は歌手で俳優でもあるかのドリス・デイに関するものです。

Doris' achievements in the band, radio and recording fields had given her years of excellent publicity, but it was all quite modest compared to the flabbergasting national esteem produced by her film success. In the late 1940s, Hollywood was the giant of all show business. Success there meant personal impression upon millions of movie-goers who promptly accepted Doris Day as the kind of pert *all-American* girl they wished their daughters or sisters could become.

(Tedd Thomey: *Doris Day*, p. 25)

(大意：バンドやラジオ、それにレコードという分野でのドリスの成果は彼女の知名度を大いに高めてはいた。でも彼女が主演した映画の大成功もたらした全米的な称賛と比べれば、何ということとはなかった。

1940年代の後半、ハリウッドこそはショービジネスの一大中心地だったのである。ハリウッドで成功することでドリスは、何百何千万という映画ファンに、典型的なおしゃれなアメリカ娘として受け入れられ、自分の娘や妹もあであつたらよいのになあというお手本とみなされたのである。)

訳は例によって意識ですが、*pert* は生意気なというよりここでは、元気がよくてはねっかえりの、ほどの感じ。おしゃまな、がビタリです。

次はオハイオ州フロンバスに関するもの。

Columbus, the capital of Ohio, calls itself the *All-American City*. It has indeed produced such *All-American* institutions as Ohio State and Woody Hayes; James Thurber, who migrated to *The New Yorker*; John Glenn, of space and the U.S. Senate; George Wesley Bellows, the early 20th century painter-lithographer, who moved east; as well as the Accounting Hall of Fame, which never said "Goodbye, Columbus."

(*Time*: May 21, 1979, p. 43)

(大意：オハイオ州の州都のコロンバスは、もっともアメリカ的な都市、と称している。たしかにオハイオ州立大学(のフットボール・チーム)やウッディ・ヘイズのような選手を生み出したし、ジエームズ・サーバーのような作家——ただしニューヨーカー誌に移住した——や、宇宙飛行士のグレン上院議員、20世紀初頭の芸術家のジョージ・ペローズ——ただし東部に出た——それに野球殿堂ならぬ会計人殿堂——こればかりは「さらばコロンバス」などとはいわない——など、いかにもアメリカ的な機構や組織が、この町とかかわっている。)

サーバーやグレン飛行士となると、人間であるにもかかわらず *institutions* の扱いを受けるのです。

ではまた次号。

(国際商科大学教授)

(p. 91 よりつづく)

野に、ぼろ小屋を一軒見つけました。そこには風変わりな老人がたった一人で住んでいて、「彼は選挙がどうなったかも戦争も野球のワールド・シリーズの事さえも知りませんでした。」その老人は、庭も貯えの食料もなく、狩りに出る事も、畑をたがやすことも、木を切ることもありませんでした。そこで一行の一人が、その老人に、そんな風では、「生活に必要なもの」を得るのは難しいだろう」と聞きますと、老人は、すかさず、「全くだ。それによしんば手に入ったとしても、半分は、一杯やれるような代物じゃないよ」と答えたといひます。

In one story called "The Necessities of Life,"

a party of dear hunters traipsing through wild country comes across a lonely rundown shack where a solitary old codger lives. "He didn't even know how the election turned out, or the war, or even the World Series." The old fellow had no garden or livestock, and didn't farm, hunt, or cut wood, so one of the hunters asked him, wasn't it difficult to obtain the necessities of life. "It sure is," the old chap quickly replied, "and half the time, when you do get it, the damn stuff ain't fit to drink!"

(関西外国語大学助教授)

アメリカン・フォークロア (8)

—地域別フォークロア—

オーザクス(I)

倉田(ダイケストラ)好子

革命後、1762年にアメリカは、アパラチア山脈の西側の新領地を手に入れました。1803年、ルイジアナ地方をフランスから買い取るに至って、西部への拡張は、アパラチア山脈からロッキー山、北西部アーカンサスのオーザク高原、南ミズリーと西オクラホマの一部にまで伸びる大草原とその草原をさえぎる一連の山々にまで広がっていきました。今日でも百万人位の人々が、オーザク地方の侵食した石灰石の山林地と5分の3位の耕作可能の低地に住んでいます。これ等住民の先祖は、1830年と40年の2度、北カロライナ、テネシー、ケンタッキーの南アパラチアから北アーカンサスへ移住して来た山人でありました。彼等がオーザクの山地へ移って来たのは、他の農園主や農民達が、ミシシッピー・デルタの肥沃な低地や、青々としたミズリー大草原の南北部を獲得した後だったのです。その後一世紀の間、これ等イギリス系のオーザクの移住者達は、早まる移民の流れや、商業経済の恩恵から疎外され、オーザクという全く隔離された地域に同族、同血統間の生活を送っていたのです。

フォーク・コミュニティの典型的な要素は、隔離、文盲、貧困、それに自然との密接なつながりのある生活にあらわれているものなのですが、これ等山地のオーザク人達は、まさしく膨大な民間口伝承を保留しているのです。アメリカ第一の民間伝承の収集家、ヴァンス・ランドルフは、オーザクのフォークソング、法螺話、伝説、フォークスピーチ、俗信、なぞなぞ、猿談、バラッド、韻文、バイオリン曲や踊りの音頭等を彼の大収集に入れています。

しかしフォークロアというものは、このような山奥の山地だけに見られるのではなく、現代の都会においても見られるものなのです。山地では、隔離されているだけに、かえって不利な点もあります。歴史の流れに殆んど影響される事がなかった故に、山人のフォークロアは、

歴史的伝説に極めて乏しいという面もあります。各地方にバラッドを生ませた南北戦争でさえ、一部のオーザク人達には知られていなかったということです。東部ニューイングランド地方の古いステレオタイプのヤンキーの田舎者が南北戦争後、大量の移民の中から生れた新しいコミックなタイプに道を譲っていた時に、アメリカの物質文明からとりのこされていたオーザク人は、依然としてヒルビリーという山人のタイプを保持していたのです。

山人であるアーカンサス人も又、事実から生れた伝説的存在となったのです。じめじめした低地の丸太小屋の中で、ねばねばした糸のような髪をした女房と、はだしの子供や、やせた豚に囲まれて、とうもろこしの酒を飲んでいるなまけ者の居住者の様子が、『アーカンサスの旅人』というオーザクのフォークロアについての最も有名な本の中に描かれています。

An idle squatter drinking corn liquor in a log cabin buried in the holler, surrounded by a stringy-haired wife, a passel of barefooted young uns, and a couple of razor-backed hogs—such was the picture drawn in the most famous piece of Ozark folklore, "The Arkansaw Traveler."

1850年までには、こういった山人についてのユーモアのある対話やそれらについてのバイオリン曲等が知れ渡り、現代でもその口承性の良さが受けています。

身なりの良いある旅人が、山地の居住者の家へ車を乗りつけて方角を聞きますが、ぼろをまとしてバイオリンを弾いていたその家の主人は、あいまいな返事しかしてくれませんでした。しまいには旅人が、その主人にバイオリンの曲を最後まで弾いてやると申し出ると、喜んでバイオリン弾きの主人は、ウイスキー等を出して来て大もてなしをします。

A well-dressed traveler rides up to the squatter's home, asks directions, and gets shifty replies from the fiddling hillman, until he volunteers to finish the tune for the ragged old fellow. Delighted, the fiddler gives the traveler whiskey and every hospitality.

こういった場面は、印刷、線画、喜劇等によって広がっていったのですが、その基本型は、歌であれ、対話であれ全て口承によるものでした。このような山地のアーカンサス版の話に先んじて、旅行者と詮索好きなヤンキー間のユーモアある対話が出まわっていましたが、それらには、巷で語られていた逸話と一緒にあったものが多く見られます。そういう種類のもので最も有名なのは、雨漏りのする屋根を何故直さないのかという問いに対し

て、居住者は、『雨降りの時には修理ができないし、雨の降らない時にはその必要がない』と答えますが、この話は、1832年から今日までずっと続いてメイン州に残っています。

Its most celebrated snatch, the reply of the squatter when asked why he does not repair his leaking roof (when it's raining he can't and when it isn't he doesn't need to), has endured in Maine from 1832 until today.

実際にアーカンサスを旅行したマリオン・ヒューズは、1904年に、『アーカンサスの3年間』というパンフレットの中で、オーザク人について具体的に描写しています。ヒューズは、住所不定の農夫や、店主として、3年間オーザクの居住地に住み、民話を交えて滑稽に潤色しながら、無智で原始的なアーカンサス人の生活を描いていますが、彼の話は、実際に観察した事実として読者に受け入れられたのです。ヒューズは、彼と一緒に住んだオーザクの一家族を次のように描いています。

その家の亭主は、あらい熊の皮の帽子をかぶり、しまのシャツを着、タバコのサインのある袋をつなぎ合せた膝までのズボンをはき、子供は、はだして歩きまわり、女房は、小麦粉の入っていた袋で作った服を着、髪はガチョウの毛でおおわれていました。その女房は又、攪乳器用の大かんの中に、蛙を入れて置き、蛙にクリームをけ散らせてバターを作り、牛乳をこす代りに手でバターに交った牛の毛を引き抜いていました。

The old man wore a coonskin cap, striped shirt, and high-water pants patched with a tobacco sign. The children went barefoot. The old woman's hair was covered with goose feathers, and her dress was made of flour socks. The old woman kept a frog in the churn to kick the cream into butter, and then picked hairs from the butter, as easier than straining the milk.

食事の時には、小屋の真中にすえてある切株の上にシャツを2枚広げて食卓とし、亭主は箱の上に腰かけ、女房は、例の大かんの上に座り、2人の子供は、立ったままで〔食べていま〕した。食事の間にテーブル・クロスの下で何か物音がしたかと思うと、切株の下から亭主が猫と数匹の子猫を取り上げました。床に寝る前に、女房は、とうもろこしの入ったたるの縁に止まっている鶏の向きを変えました。それは、夜中に鶏がたるの中のとうもろこしに粗相をしないように、鶏の頭をたるの内側に、尻尾を外側に向けたのでした。このような絵入りの場面が、ヒルビリーという山地人の生活のイメージを固定していったのです。

Two shirts spread over a stump in the center of the cabin made a supper table, the old man sat on a box, the old woman on the churn, and the two children stood. During the meal a sound came from under the table cloth, and the old man lifted a cat and her kittens out of the stump. Before going to bed on the floor, the old woman "turned" the chickens; that is, she turned their heads into and their tails out of the meal barrel, so they wouldn't nasty the meal during the night. Such a scene, with and accompanying illustration, helped fix the image of hillbilly life.

ユダヤ人の二世がユダヤ語の話をして広めていったように、山地人達は、アーカンサスの後進ぶりをバラッド、法螺話、卑猥な冗談や土地の伝説の中で広めていったのです。1870年代から80年代のオーザクの浮浪者の悲しい経験を語った歌は、その浮浪者自身が評判を落した土地で生き続けていたのです。通常『アーカンソー州』と呼ばれているバラッドは、つぶさにその地方のまずしい食物、低い給料と不健康な気候について述べ、典型的なその土地の住人について次のような描写をしています。

「わしは、あのいまわしいジェス・ヘリングという奴のもとで6週間も働いた。彼は、靴無しで6フィート7インチもありどのクレーンよりも背が高い。彼の髪は、その長いランタンのようなあごの上に糸のように垂れ下っていた。彼はアーカンソーに住む全セントルマンのモデルであった。」

I worked six weeks for the son of a gun, Jesse Herring was his name.

He was six foot seven in his stocking feet and taller than any crane;

His hair hung down in strings over his long and lantern jaw,

He was a photograph of all the gents who lived in Arkansaw.

最後にこの話に出て来る浮浪者は、狂気のようになってアーカンサスを逃れるのですが、しかし、オーザク人は、そのような外部者の中傷を弁解するどころか、むしろ当時流行っていた法螺話を当てはめて彼等の土地の険しい山、まずしい土壌、背骨が剃刀の刃のようになって痩せこけた豚、ひどい嵐とすさまじいまでの森の野獣の事等を、よそもの（外部者）が聞いてあきれするような誇張した話にまで仕上げていったのです。最近30年間に、ヴァンス・ランドルフは、そのような話を多数収集して来ました。

ある山地人は、彼の飢えた豚の背骨でひげがそれると言い張るし、もう一人は、彼のあらい熊を追っかけるた

めの犬は切株に寄りかからねばほえることが出来ない程弱っていると言ひ、他の一人は、ひでりの夏に、木々が、〔犬の小便を期待して〕犬の後を追って行った程だと語り、又吹雪のひどい冬には、戸外便所を探すのに、彼は40フィートの雪下を掘ったと吹聴したりしています。

A hillman claimed he could shave with the bony ridge of his starved razorback; another sighed that his coon dogs were so poor they had to lean against a stump to bark; one told of a summer so dry the trees followed the dogs around, and a snowstorm so deep he had to dig forty feet looking for his privy.

『アーカンサスの大ナイフ』というオーザクの伝説を潤色したまじめな話の中に、大だるを並べて作った床の丸太小屋の中で、パーティーをやっていた山地人の所へ、ヤンキーが迷い込んだ事が描かれています。その土地の男の子達は髪が長く、帽子をかぶったままで踊っており、時たま、さげんだり、どなったりしていましたが、踊りの後で、彼等は、女の子をベンチの所まで連れて行き、彼等のベルトから長いナイフを取り出します。驚いたヤンキーは、隅っこに引っ込んでいたのですが、やがておそるおそるのぞいて見ますと、それら、勇ましい山の若者達は、何と彼等の踊りのパートナー達の足から木の刺を抜いていたのです。

A straight-faced yarn that embroiders the Ozark legend, "Big Knives in Arkansas," has a Yankee wander into a hill settlement where a frolic was being held in a log cabin with a puncheon floor. The boys wore long hair, kept their hats on while they danced, hooped and hollered every so often, and at end of the dance escorted their gals to a bench and pulled their long Bowie Knives out of their belts. The frightened Yankee bolted into a corner, but when he finally peeked out, he saw the gallant hill lads picking splinters out of their partners' feet.

印刷出来ないような法螺話や、卑猥な冗談は、山地の家庭内での教訓や、教会の儀式等について嘲弄しています。これ等の話には、姦淫、近親相姦、精力的な田舎の若者や、だまされやすい田舎娘についてのものが多く、それらの中で、比較的柔らかい話には、次のようなものがあります。屈強な田舎の若者が、都会から来た金持の女の車のタイヤを変えるのを手伝います。それに対して女が礼金を払おうとしますと、若者は、山地人は物々交換をするのだと言います。そこで女は、若者をやぶの後に連れて行き、服を脱いで、「私が持っている物何でも上げるわ」と言いますと、若者は、彼女のドレスを手を

して、「これは、ウールじゃないよ」と言い、又彼女のパンティを軽蔑の目で見て、「そんな物、何の値打もありゃしない」と言って結局は、「25セントおくれ、それでおあいこだ」と言ったと言います。

For a mild example, a husky lad helps a rich city lady change her tire. She offers him pay, but he says that in the hills people swap. Looking him over, she leads him behind a bush and undresses, saying, "You can have anything I've got." He fingers her dress and remarks, "It ain't wool." He fingers her dress and remarks, "It ain't wool," eyes her panties scornfully, saying "They ain't worth anything," and concludes, "Just give me twenty-five cents and we'll call it even."

これ等山地の話で性に関するものの中には、都会の笑話では人気のある同性愛に関するものは一切無く、又ベッティング等についてはヒントだに見られません。しかし彼らは、その相手に雌牛、羊、豚、兎を選ぶのに何のためらいも示さないとされています。

これらのいかわしい話は、山奥のしきたりのみならず、山地人の信仰をも反映しています。裸や交接は、肥沃さのシンボルであり、田畑での性交は、山地人にとっては農作を約束するものとランドルフは報告しています。

オーザク人のユーモアには、モダンな洗練さとは対照的な山地人の無智に基づいたものが多くあります。ある若い山男が花嫁をホテルに連れて行き、個室を取って貰ったが、あわてふためいて下りて来、「あの部屋には、トイレがついているよ。あれじゃ、一晩中トイレの使用人が出たり入ったりするじゃないか」と言ったと言います。

Much Ozark humor turns on the ignorance by hillfolk of modern refinements. A young hillman took his bride to a hotel, asked for a private room, was given one, and came flying downstairs. "There's a toilet up there. Why people will be coming and going all night," he said.

又、ランドルフの報告によりますと、ある年寄りの山男が都会の家の中には、バスルームがあると聞いて驚き、ランドルフに、「それでは何ですか、彼等は、その家の中で用をたすんですか」と聞いたと言います。〔山地では普通外で用をたすことになっていたのです。〕

An old fellow was amazed to hear that city people had bathrooms in their homes, and said to Randolph, "You mean they dung right in the house?"

こういう話には、女とウイスキーにしか興味のない動物のような輩が次から次へと登場します。『生活に必要なもの』という話の中で、鹿狩りをしていた一行が、荒

(p. 88 へつづく)

Reginald Jeeves と Clarence Darrow

よく使われる人名のいくつか(その7)

矢野文雄

Reginald Jeeves

"Next time you hold Hannah's hand, will you ask her whether Mr. Boyes drank any water from his bedroom waterbottle before dinner?"

"Pardon me, my lord, the possibility had already presented itself to my mind."

"It had?"

"Yes, my lord."

"Do you never overlook anything, Bunter?"

"I endeavour to give satisfaction, my lord."

"Well then, don't talk like Jeeves. It irritates me."

(*Strong Poison* by Dorothy L. Sayers, 1930)

これはピーター・ウィムジー卿と従者 (valet) のバンターとのやりとりである。貴族探偵のピーター卿がバンターに頼み事をしたら、バンターがそれについてはもう済ませてありますと答えたのだった。

ただ、その答え方がいいねいで、しかも遠回しなので「そんな Jeeves みたいなしゃべり方はやめろよ」と言ったのである。ジーヴズを知っている者にはこのやりとりがよく分かり、ニヤリとしてしまうはずである。

Loves Maynard

As an old time devotee of *The Post*, I was delighted with its rebirth and especially pleased with the continuation of many of the well-loved and remembered features of the original *Post*.

I find the variety of your articles stimulating—something for every reader.

And please, more of P. G. Wodehouse's stories of Jeeves. And I *must* mention Maynard Good Stoddard. Love that man's featured articles!

Ruth M. Salisbury
Portland, Oregon

これは *The Saturday Evening Post* (1981年3月号) の読者欄に載っていたもの。これから Jeeves が P.G. Wodehouse という作家のシリーズ作品の主人公である

ことが分かり、さらにアメリカ人にも相当知られているらしいことが推測できる。

P. G. Wodehouse (1881—1975) はイギリスのユーモア作家で、Jeeves はシリーズ作品の主人公なのである。このシリーズには *The Inimitable Jeeves* (1923年)、*Carry On, Jeeves* (1927年)、*Very Good, Jeeves* (1930年) 他多数の作品がある。

Wodehouse がアメリカでも人気があるのは第一次世大戦の直前にアメリカに渡り、このジーヴズ・シリーズが25年間にわたり *The Saturday Evening Post* に連載されたことによる。そして、*The Times* によって "a comic genius recognized in his lifetime as a classic and an old master of farce" とまで称賛されたのだった。

"Know him well?"

"Scarcely at all. In fact, only through correspondence. And then it was about the cottage, three years ago."

"I suppose there's a caretaker on the premises?"

Judge Macklin's grey eyes, which by themselves were extraordinarily youthful, twinkled. "Oh, certainly! And a stiffish butler with sideburns and a man to brush our boots. Genuine **Bertram Wooster-and-Jeeves** arrangement."

(*The Spanish Cape Mystery* by Ellery Queen, 1935)

この引用にもある通り、Jeeves は Bertram Wooster の valet (身辺の世話をする従者) なのである。この Wooster 君は准男爵のジョージ・ウースター卿のおいで、ほんのちょっとばかりとろい青年で、十分な収入があるので気ままな一人暮らしをしている。

ところが、Jeeves の方は非常に博学で、よく気がつき、しかも、いつも控えめで Wooster 君にはもったいない従者なのである。理想の従者の代名詞とさえ考えられるのも無理からぬと言わねばならない。

The door was open. In the doorway, dwarfed by its dimensions, stood a small bald man in a black suit and wing collar. He bowed.

"This is your valet," said Brown Shirt. "Whatever you need to supplement what you've brought with you, gentlemen, just inform this man and he'll provide it at once."

"Jeeves?" said Ellery tentatively. "No, sir," replied the valet Britannically. "Jones."

(*The King Is Dead* by Ellery Queen, 1952)

クイーン親子は茶色のシャツを着た男に部屋まで案内され、滞在中に身の回りの世話をしてくれる男を紹介された。valet と聞いたとたん、エラリーはつい「ジューズという名前なの？」と聞いてしまったわけ。ジューズが「最もよく知られた valet」ならでのことである。

Wooster 君が何事においてもスローモーなので、何でも気がつき、Wooster 君の考えまで察してしまう Jeeves はいろいろなことをどンドン一人で処理してしまう。そして、やっと Wooster 君が Jeeves に頼もうとすると「もうそうしておきました」という答えが返ってくるということになる。

Jeeves がいつも気が利き、主人より勝れた従者であることから、上役より気が利いて手抜かりの無い者に「Jeeves に似たところ」を感じるようになる。

"If Illingworth was in there—well, I should have asked him here if he'd mind having his prints taken, and, if he was in that lift, they'll match... Dammit, I should have—!"

"I have already arranged for that, sir," said Popkins, looking so much like a police-force Jeeves that it was enough to drive a man crazy. "He will be stopped as he goes downstairs. We should have prints for comparison in a few minutes."

(*The Arabian Nights Murder* by John Dickson Carr, 1936)

「ついでに指紋を取っておけばよかった」と言ってるのはスコットランド・ヤード副総監のハーバート・アームストロング卿で、その手配をしましたと答えているのはポプキンズ巡査部長。いつも上役の一步先きをゆくポプキンズはまさに「警察のジューズ」である。

Wooster 君がちょっとばかり間が抜けているからといって Jeeves にとっては御主人、Wooster 君の仰せには、たとえ気に入らなくても一応 "Very good, sir." と答えるのはもちろんである。だが、その言い方で自分が反対であることを示す素晴らしい特技を持っている。Wooster 君はいつも Jeeves の返事に気を配っていて、Jeeves の賛成、反対の気持を察するのだった。

そんなところを背景にしたのが次の用例である。Patricia Moyes の *Death and the Dutch Uncle* (1968年) に出ていたもの。

"Very good, sir." Sergeant Reynolds did not actually sigh deeply, but he made it clear that he would have liked to have done so. He had the same facility for conveying dumb disapproval as the inimitable Jeeves.

"There's nothing more you'd like me to do about Byers, sir?"

"Not for the moment."

用例が示す通り、いつも Jeeves としてだけで使われるが、正式には Reginald Jeeves という。また、"Jeeves" (by C. Northcote Parkinson, 1979) と題した伝記までが書かれていることを付け加えておこう。

Clarence Darrow

"Cloud has skipped the country and is hiding out in Costa Rica, beyond the reach of extradition. However, Klinger is due to go to trial. A judge, ironically named Christian Ellworth, keeps granting delays. A special prosecutor who was red-hot after Cloud and Klinger has suddenly cooled off. His name is Lester Strong. Klinger's lawyer is Winston Graves, the Clarence Darrow of the Nineteen seventies. It costs a fortune just speak to him. The whole thing stinks.

(*Walk a Crooked Mile* by Judson Philips, 1975)

このように名前を引用されることからクラレンス・ダローが大変らつわんな弁護士であることが推測できる。その通りで、クラレンス・ダロー (1857—1938) はアメリカ史に名を残す最も有名な刑事弁護士なのである。「ダローの前にダローなく、ダローの後にダローなし」とまで言われているそうなので大変なものだ。

たとえばセンセーショナルな "Leopold and Loeb trial" (1924年) や、モンキー裁判と呼ばれた "Scopes trial" (1925年) などでの弁護ぶりで名をはせたのだった。

これだけの名弁護士の活躍が映画化されないはずはない。ヘンリー・フォンダ主演でテレビ・スペシャルとして製作されて、なかなかの好評を博したという。

次の引用は、そのテレビ映画がセレクタ・ヴィジョン (p. 97 へつづく)

『セサミストリート』の英語と英語教育(3)

小寺 茂 明

4. 文法(grammar)

さて、最後に、文法上の問題について若干考察しておくことにしよう。

4.1 省略(ellipsis)

『セサミストリート』のような口語英語にあって、最も目立つのはさまざまな省略表現であろう。以下にそのおもなものを示すが、例文中の#は、そこに省略が見られることを示し、そこに何が省略されているかは、必要に応じて、それぞれの例文の最後の()の中に示しておいた。

4.1.1 主語の省略

(1) **Man:** Actually, that's the same breakfast I had yesterday. #Don't want to get in a rut. (そう言えば、きのうの朝も同じだっけ。型にはまるのは、いやだなあ。)[8:167] (I)

(2) **Engineer:** I knew you were a train all along, #can't fool me. All aboard.... (ほらみろ。やっぱり汽車じゃないか。ごまかそうたってだめさ。皆さん、ご乗車願いまーす……)[7:46] (you)

4.1.2 助動詞の省略

(1) **Gordon:** #Anybody know how I was feeling then? (ぼくがどんな気持だったか、わかる?)[7:80] (Does)

(2) **Susan:** Hi. Guess what I #got! (ハイ、これ何だと思う?)[7:80] (have)

(3) **Oscar:** What do you mean you know what I'm up to? You #been spying on me or something? (それはいったいどういうことかね。わしのことをスパイでもしていたのかい。)[1:66] (have)

(4) **Mommy:** Come, on children. Now all #done. (さ、坊やたち、これでいいわ。)[1:51] (is)

(5) **Big Bird:** I'll check Maria. Hey Maria... Maria... I #better not yell loud. I don't want to bother everybody, it's so early. (マリアはどうか、マリア……マリーア……大声は出せないね。みんなを起

こしちゃ大変。まだこんな時間だもの。)[4:44] (had)

4.1.3 be動詞の省略

(1) **Daddy:** My daughter #the superbrain! (うちの娘は頭がいい!)[1:51] (is)

4.1.4 「主語+助動詞」の省略

(1) **Grover:** Okay #be right back. (じゃ、すぐ戻るからね。)[10:74] (I'll)

(2) **Herry:** #Hear that, Mom? (母さん、今の聞いた?) [8:128] (Did you)

(3) **Monster:** #Care for a bite? (ひと口どう?) [9:49] (Would you)

4.1.5 「主語+動詞」の省略

(1) **Ernie:** Hi there, Bert. #TV watching time, huh? (やあバート。テレビのお時間かい?) [4:64] (It is)

(2) **Bob:** #No time to shilly shally. (おっと、こんなところで油を売ってはいられない。)[11:15] (I have/There is)

4.1.6 前置詞の省略

(1) **Girl:** My gold fish has two eyes, like me. But I wonder if he sees things #the same way I do? (あたしの金魚には、あたしと同じように、目が2つあります。でも、あたしと同じように見えるのかしら。)[5:13] (in)

(2) **Ernie:** Yeah, I don't mind moving out of the way 'cause I don't want to watch television at all. As a matter of fact, I'm not going to watch at all, I'm just going to go and watch out# the window. (ああいいよ、お安い御用。ぼくは別にテレビなんか、見たいと思わないしね。ほんとのとこ、見る気なんか無いんだ。窓の外をながめに行こうと。)[4:65] (of)

4.1.7 副詞節を導く that の省略

(1) **Rabbit:** Listen, I'm so fast #I can afford to

hang around here for a while and still win this race. (なーに、おいらの足は早いんだ。ここでしばらくブラブラしてたって、こんなレースに負ける訳がない。) [4:70]

(2) **Girl:** This bird eats fish. He keeps his beak open so #he can catch them. (この鳥は魚を食べます。くちばしを開いて、魚を取ろうとしているところです。) [4:71]

4.1.8 名詞節を導く *that* の省略

(1) **Ernie:** All you do is #you start imagining sheep jumping over a fence or something like that #and you start counting them. (羊がさくか何かを跳び越すところを想像して、それを数えるんだ。) [7:101]

(2) **Gordon:** Well, it's a good thing #I didn't go... (でもまあ乗り遅れてよかったわけだ。) [8:24]

4.1.9 関係代名詞の *that* または *which* の省略

(1) **Man:** This here thing #I'm catching is a football. (ほーら、ここにこうして持っているのが、そのフットボールのボールだ。) [9:37]

4.2 倒置 (*inversion*)

倒置表現もかなり頻繁に見られ、これはアメリカの口語英語の大きな特徴の1つとして指摘することができる。やはりまずその実例をあげてみよう:

(1) **Ernie:** Oh hi, Bert. Oh boy, *am I* glad to see you! (やあ、パート。会えてよかったよ。) [4:61]

(2) **Luis:** All right! Boy, *did we* get him! (やった! オスカーをとっちめてやったぞ。) [1:54]

(3) **Olivia:** Gordon?/**Gordon:** *Have you* grown up! (ゴードン兄さん?/こんなに大きくなって!) [7:161]

この中で最も目立つのは、文(1)のように、*be* 動詞を主語の前に出す形であり、文(2)、(3)のように、助動詞を主語の前に出す形も見られるが、それらは頻度としてはかなり落ちるようである。

なお倒置表現としてはそのほか、次の文(4)のように、目的語を前に出したり、あるいは文(5)のように、副詞を前に出したりする例もあることは言うまでもないであろう:

(4) **Maria:** Oscar's going to try to be nice. *This I've got to see.* (オスカーが精一杯親切になるですって? これは見届けなくちゃ。) [8:46]

(5) **Salesman:** Look, come here... now suppose you were walking down the street eating one of your regular ice cream cones... you were really

enjoying that cone, when all of a sudden unbeknownst to you, from behind a tree *out jumped* Louie the Lip! (そばへ来て……いいかね、いま、君が普通のアイスクリームを食べながら、道を歩いているとしよう……おいしいおいしいってね。その時だ、突然、不意に木の陰から飛び出したのは、ルイ・ザ・リップの奴だ!) [11:26]

4.3 過去形の一用法 (*attitudinal past*)

いわゆる過去時制が、現実の過去時に言及しない場合の1つの用法として、Quirk et al. (1972:86) は“attitudinal past”をあげ、次のように説明している:

Attitudinal past is related to the attitudes of the speaker rather than to time. In the following pairs, the past tense is more polite than the present tense:

Do } you want to see me now?
Did }

I { *wonder* } if you could help me.
 { *wondered* }

つまり、過去形のこの用法は、Leech (1971:11) も示唆しているように、話し手や聞き手の現在の気持や考えを、現在との時間的な隔たりを利用して、間接的に(したがって丁寧に)表現する、一種の婉曲的用法であると考えることができる。これは『セサミストリート』の英語にもときどき見られるが、用いられる動詞は大半が *know* と *wonder* の2つに限られているようである。次にその例を示しておこう:

(1) **Jose:** *Did you know* that besides playing the guitar, fingers have a lot of communication? (みんなは知ってるかな。指って、ギターを弾くだけじゃなくて、いろんなことを伝えられるんだ。) [6:31]

(2) **Mrs. T:** *I was wondering*, I have a lot of twigs to gather this morning and *I wondered* if you would mind my egg for me until I finish. You're the only one on Sesame Street with a nest. (実はわたし、けさは小枝集めをしないとイケないの。終わるまでこの卵の世話をしてもらえないかしら。セサミストリートで巣があるのは、お宅だけだから。) [6:66]

なお、たとえば Leech (1971:24-25) も触れているように、進行形自体にも丁寧な用法があるので、ものを頼む場合などには、単に *wondered* とするだけではなく、しばしば、文(2)の最初の例のように、*was wondering* という進行形が用いられることも注意しておいてよいであろう。

ところで、上述のように丁寧な意味は含まれず、また、現在時ではなく未来時に属することに對して用いられるという点で、文(1)、(2)とは少しニュアンスが異なるが、次のような got の用法も注目に値しよう：

(3) **Ernie:** My very favorite flavor is banana royale tootsie fruitsie./**Salesman:** Banana royale tootsie fruitsie? You got it! (ぼくが好きなのはバナナ・ロイヤル・トゥツィ・フルーツィ、/バナナ・ロイヤル・トゥツィ・フルーツィね、はいよ。)[11:27]

(4) **David:** Now for my second wish, listen... I want a boat!/**Maria:** Okay, okay, you got it! Ready?/**David:** I'm ready. Lay it on me! (それじゃ第2の望みといくよ、いいね……ぼくは船、ボートが欲しい、/オッケー、オッケー、いま出すわ、用意はよろしい?/いいとも、早く出して。)[10:43]
(2.1の文(3)に同じ。)

これらの got は、その動作自体は未来のことであっても、すでにそれが過去の出来事と同じくらい確実なこととしての認識・気持・態度でとらえられていると考えられるので、やはり一種の attitudinal past であると言えよう。

ついでながら、たとえば三浦(1977:203)は、アメリカのプロ野球について語っている場面で、「ファウルが観客席の方へ飛んで来ると、「I got it!」などとわめきながら、大変な取り合いになる。取った人は、ballをそのまま souvenir として家へ持って帰る。」と述べているが、この got などと同じ用法であろう。そう言えば、日本語でも、野球などで高く上った凡フライなどを野手がとるときに、まだグローブにおさめてもいないのに、「よーし、もらった」などと言うことがあるが、これは日英両語における過去形の一用法の興味深い類似点と言えるかも知れない。

4.4 代名詞の問題

ここでは代名詞の問題について、口語的な特徴と思われることがらとその実例を若干とりあげておくことにしよう。

4.4.1 置換 (substitution)

この置換というのは、Quirk et al. (1972:632-634)では、同格、それも「等価」(“equivalence”)の特種なものとして扱われているものであるが、ここでは形式ばらない口語英語によく見られる2つの場合をとりあげることにしてしよう。

まず1つは、先に it などの代名詞で主語の位置を軽く埋めておいて、あとで具体的なものを付加するという、

ややルースなもので、たとえば次のようなものである：

(1) **Inventor:** It's almost ready, my greatest invention! 「さあ、いよいよ完成だぞ、わがはいの最高傑作!」[5:44]

(2) **Oscar:** I must say it's rather becoming though that miserable expression you're wearing. (ま、言わせてもらえば、そういうみじめな顔つきはおまえさんにお似合いですわ。)[3:55]
いま1つは、上の場合とは逆の現象で、先に名詞(句)そのものを出し、あとでそれを再び代名詞で受けるという、やはりルースなもので、たとえば次のようなものである：

(3) **Ernie:** Behold! Oh no! My ice cubes... they're gone! Oh Bert... (とくとごらんを! あったいへん、ぼくの氷が……いなくなってる! ああ、パート……)[3:48]

(4) **Grover:** My pretty Maria, she feels down? Feels sad? (きれいなぼくのマリアちゃんが? 悲しい気分なの?) [4:52]

(5) **Ernie:** A lovely cookie like this and you're going to turn it down? (こんなおいしそうなクッキーを、ほんとにいらないうて言うの?) [10:31]

4.4.2 代名詞の格

疑問代名詞の who については、文法的には whom であるべきところにもほとんど who が用いられることはしばしば指摘されてきているが、逆に、次の例のように、文法的には主格であるべきであるのに、ときに目的格の用いられることも、口語的な特徴として注意しておいてよいであろう：

(1) **Oscar:** See, us grouches are having a Grouch Talent Show and I promised to do a whole act with my guitar. (今度のグラウチ・タレント・ショーでわしのギターのをすべてを披露する約束なんだ。)[5:58]

(2) **Ms. Muffet:** Sorry, Charlie. Us little girls aren't frightened by spiders any more. (それはどうもおあいにくさま、今の女の子はもうくもなんて怖がらないのよ。)[4:33]

また、例の It's me についてもやかましく論議されてきたが、確かにそれが多用されていることは事実である。しかし、これまた逆に、It is I という形が全く用いられないかという点、必ずしもそうではない。この『セサミストリート』の中でも数例見られたが、たとえば次の文(3)は魔術師の Mumford が登場したときの最初のあいさつであり、文(4)は Count の求愛の場面である、という

わけで、いずれの場合も、多少は形式ばった、あるいはきどった感じで用いられているようである：

(3) **Mumford:** Greetings! *It is I, Mumford the magician.* (まずはごあいさつを！ 私ですよ、魔術師マムフォードです。) [2: 52]

(4) **Countess:** Count, is that you once more? / **Count:** Yes, *it is I* once again. And look what I have brought you. (カウント、またあなたでしたの、/ そう、またわたしだ。さ、これを、君に持ってきたのだよ。) [8: 37]

4.4.3 数と一致

名詞(句)を代名詞で受ける際には当然その両者の数は一致するのが原則であるが、ときに例外がないわけではない。たとえば次の文(1)は、単数の不定名詞である someone が複数の代名詞である they で受けられている例である。また、文(2)は逆に、複数の cookies and ice cream が単数の that で受けられている例であり、文(3)も複数の snowshoes が単数の it で受けられている例である：

(1) **Big Bird:** Oh Luis, you must feel terrible. I don't know how to break this to you, but *some one* stole your kitten. / **Luis:** *They* did? (ルイス、そんな落ち着いている場合じゃないよ。なんて切り出したらいいかかわからないけど、きみの子ねこを盗んだやつがいるんだ。/ 盗んだ?) [8: 14]

(2) **Ernie:** *Cookies and ice cream!* *That's* my favorite dessert of all times. (クッキーとアイスクリームだって！クッキーとアイスクリームのデザートならいつだって大好き。) [9: 9]

(3) **Grover:** I'll take my *snowshoes* back now. / **Big Bird:** What do you mean, take *it* back? I want *it*. (そろそろかんじきを返してくれる？/ 返してって、どういうこと、ぼく、欲しいんだけど。) [2: 70]

なお、このほか、主語とそれを受ける動詞との間の数の一致などにも例外はあるが、因みにここでは次のような例をあげるだけにしておこう：

(4) **Last:** Maybe there's *some jellybeans*. (ゼリービーンズもあるかもね。) [5: 22]

(5) **Bob:** *The only kind* they're recycling now *are* like bottles and aluminum cans and bundles of newspapers, but this is just plain old ordinary everyday kind of trash. (今のところ再生できるのは、ビンとかアルミカンとか古新聞とかいったものだけだ。これは毎日家庭で出る、ただのごみだから。)

[12: 28]

4.5 単純形副詞 (flat adverb)

さて、最後に、いわゆる単純形副詞について簡単に見ておくことにしよう。文法的には -ly のついた形の副詞を用いるのが正しい場合でも、このような形式ばらない英語では、次に示す例のように、-ly のない単純形副詞がしばしば用いられるのである：

(1) **Ms. Muffet:** Crunchy granola. *That's the real good kind* with dates and raisins. (クランチャー・グラノーラ。なつめやしと干しぶどう入りの特製よ。) [4: 32]

(2) **Big Bird:** Oh yeah, could I please? / **David:** Sure. Wipe it off *good* now. (うん、お願い。/ (タオルを渡す) はい。よくふけよ。) [8: 64]

(3) **Big Bird:** Now I am ready to show you how easy it is to use the telephone. We'll find out what time it is *real easy*. (では電話がどんなに便利なものか見せてあげる。今、何時かすぐわかるから。) [3: 12]

これらの単純形副詞の中でも、文(1)の real や文(2)の sure などは極めて頻度の高いものである。また、文(2)の good も副詞であって、単純形副詞のいわば拡大用法と言えよう。そして特に文(3)の real easy などは、厳密には really easily となってもよいはずであるが、いかにも口調が悪く、表現の簡潔性という点からも好まれそうにはなさそうである。(次号へつづく)

(島根大学講師)

(p. 93 よりつづく)

のビデオ・ディスクの“Project 20”の一つに加えられることを報じたものである。

Also, “Reading, Writing & Reefer,” a marijuana documentary, will be backed with “The American Alcoholic.”

Under a pact signed with Sunrise Entertainment, SV just landed disc rights to “Clarence Darrow,” the off-NBC special starring Henry Fonda, and “FDR, That Man in the White House,” a Home Box Office special starring Robert Vaughn. (Advertising Age; September 15, 1980)

(英語/ミステリー研究者)

早速引き続いて表現の落穂拾いを試みてみたい。

11. **Keep a big mouth shut:** We are encouraged to keep our big mouth shut... という文脈で使われている。日本ではおしゃべりは歓迎されない、ということになっている。「あんな事言うのではなかった」と失言を反省する時に、I should have kept my big mouth shut. という、なにしろ「口は災いのもと」(Sickness enters the mouth.) だ。関連表現として、「人の悪口を言う」にあたる bad-mouth がある。「口の軽い奴」という場合、『日米口語辞典』では、He cannot keep a secret. と表現しているが、He has got loose lips. などと気のきいた言い廻しもある。move one's lips となると頭の悪い人をさす代名詞になる。

“He's a slow developer. Still moves his lips when he reads.” Jerry observed. “Here, I'll get his milk.” (CLYDE PHILLIPS: *Somebody Killed My Husband*, p. 136) さて、日本人の寡黙は、単一民族、或いは禅の考え方から来ているなど、色々説明されているが、鈴木大拙は *Zen and Japanese Culture* の中で、Zen is not necessarily against words, but it is well aware of the fact that they are always liable to detach themselves from realities and turn into conceptions. And this conceptualization is what Zen is against. (p. 5) と説明している。一方、一般意味論の大家、S. I. ハヤカワは、「一般意味論こそ言葉の限界を知る為の学問だ」と言う。One thing we learn from general semantics, if we haven't learned it some other way already, is that there are limits to what can be accomplished in words. Having sensed those limits, we become content to let many things take care of themselves without words. All this makes for a quieter household. (“Through the Communication Barrier” p. 13)

「英雄研究」というテーマがある。一つの文化に於る英雄のイメージを系統的に整理してみても何か一定のパターンを見つけようというものだ。(私も学生の頃、

面白いと思いやったことがある。) 例えば、日本には寡黙な英雄が多い、ということになれば日本人は寡黙であることを美德としていると推論するのである。これに対し、西洋では雄弁家が多いという。但し、現代アメリカのヒーローであるクリント・イーストウッドは、He suggests a masculine directness more by mood and look than words, and everybody gets the message. He doesn't talk loudly but he's always heard. (PATRICK AGAN: *Clint Eastwood*, p. 11) ということらしい。これは例外なのか、又は世の中の風潮が変わってきたのだろうか。確かに今、西欧の学者の間で、言葉に対する過度の期待を反省する傾向が出てきている。しかし、我々ビジネス・マンにとりやはり言葉は大切である。いわば商売の道具としても、その使い方は充分知っておく必要がある。例えば、会議の席で相手の言っていることが判らないのに Yes を言ったり、反論を唱えるべき時に口ごもる、といった初歩的ミスは避けたい。You have got to know the rules of the game. といきたいところだ。そこで次の表現。

12. **Would you care to elaborate on this statement?:** もう少し詳しく説明して欲しい時、先生が多用される。elaborate on の他に enlarge on, amplify on, expatiate on と時折バリエーションを持たせて使うのが恰好良い。商談でもこれが contractual negotiation と重要になればなる程、相手の言うことを正確に理解するのが大事になる。どうしても判らない時は筆談する位の勇氣は必要だろう。交渉を通じて上手く折合うタイミングをつかむことがコツだと思う。(You must learn to know when and where you should give an inch to take a mile.)

13. **Jekyll & Hyde sort of life:** スチブンスン作『ジキル博士とハイド氏』から来た表現。私などは少年の頃、このTV映画を何度も見たことがあるが、最近では余り見かけない。二重人格者を称して He leads Jekyll and Hyde sort of life. と言う。He leads a double life. と言い換えることも可能。実はこれも古

の TV 英語会話中級で勉強したことである。因みに、double talk と言えば二枚舌を意味するが、double implication というもある。さしずめ「表と裏」に当るだろう。He was a good-looking man in the early forties, broad-shouldered, bronzed of face, with an easy way of talking, most of what he said holding a double implication. He had the pouches under his eyes that come with a dissipated way of life. I suspected him of racketing around, or gambling, or drinking hard, and of being first and last a womanizer. (AGATHA CHRISTIE: *Curtain*, p. 29)

14. **ethics:** 仁義。古くさい訳だがビタリのこともある。次の文章を見て頂きたい。“The Chester Barney Hour may be in a touch of trouble,” I said. “Trouble? Impossible. We have no competition.” “You may have,” I said. Suddenly Chester Barney was at Condition One alert. “Brinkley, as you know we’re old friends. I hope we can continue to be.

So let’s knock off the *cuteness*, shall we? What is it?” “I’m not sure I should say anything more. There may be a question of *journalistic ethics* here.” (WILLIAM BRINKLEY: *Breakpoint*, p. 96) 文中は、新聞記者の仁義とでもいうべきものを指す。さて *cuteness* はどうだろうか。私は「水臭さ」（他に *standoffish* という語もある。）と訳したが、実は仲々上手に使えない言葉である。

今回は、些末主義 (*bits-and-pieces approach*) に終始したが、英語の勉強は所詮こんなものだと思っ
ている。主張すべき内容さえしっかり頭の中に整理しておけば、この *bits and pieces* が生きてくるのではないか。その為に、日頃より気づいた表現をノートやカードにまとめて分類しておくといざという時便利である。用例中心主義と借文の勧めは、國弘流の ABC でもある。（次回は懐しのジョン・マイルズ氏を迎えての第12回トーク・ショーの感想を述べてみたい。）

(伊藤忠商事勤務)

ELEC 「トーク・シー」について

ELEC では 1978 年 3 月 25 日、アメリカにおける日本語教育の第一人者であるエリノア・ジョーダン博士を招いて “Japanese and English” と題して第 1 回の「トーク・ショー」を行ない、以来国弘正雄教授をレギュラー・インタビュアーとして本年 7 月 8 日のジョン・マイルズ氏を招いての “America as I See It” まで 12 回実施してきました。対談はすべて ELEC の「カセット・ライブラリー」に収められていて、希望者に頒布しています。

今回の「トーク・ショー」は、ノース・カロライナ州商工局国際部のウォルター・ジョンソン三世をゲストと

してお招きし、11月24日(火)、東京神田神保町の ELEC 英語研修所で行なわれます。

タイトルは “The Forgotten, but Unforgettable America” で、近年サン・ベルト称されて躍進著しいアメリカ南部に焦点をあて、特にノース・カロライナ州における日本企業誘致について、またアメリカにおける新しい日本研究の中心になることをめざして設立された「ノース・カロライナ・ジャパン・センター」についてお話を伺がい、これからの日米関係、アメリカ人の日本人観の動向、日本企業の海外進出における問題等についての実的な討論を予定しています。

「第 13 回トーク・ショー」およびトーク・ショー全般についての問合せは ELEC (〒101 東京都千代田区神田神保町 3-8 電話 03-265-8911) まで。



Walter R. Johnson III

ハワイ大学留学記(4)

日野 信行

早いもので、ハワイに来てそろそろ一年になります。私の留学生活も後半にはいりました。

サマー・セッションでは“Language, Culture, Society and Language Education”という名称のコースを取りました。これは通常、Sociolinguistics と呼ばれている分野です。言語と文化・社会との関わりを研究する学問で、人類学や社会学の知識も必要となります。このコースに因んで、今日は米国に一年住んでみて感じたことを述べてみます。私なりの文化論です。

日本人とアメリカ人の行動様式は、従来その違いが強調されすぎてきたように思います。たとえば、アメリカ人は凶々しいからアメリカへ行ったら遠慮してはいけない、厚かましくふるまわねばならないという意見が日本人によってよく唱えられます。私はこのような主張は misleading であると感じます。積極性は好ましいものでありましょう。しかしアメリカ人にとっても厚かましいのは決して美德ではないと思います。傲慢にふるまうときらわれる。このあたりの事情は日本と変わりません。日本からの留学生はこの点を勘違いしてよく失敗しているようです。

日本人留学生のA君。この人は歩くときからして不自然に肩をいからせて風を切っています。そして口を開けば「おれは優秀だ」という自慢話。しかもところかまわず大声でわめきちらします。また他人の話に割り込んでいって邪魔をします。結局、みんなA君を避けるようになりました。しかし個人的にじっくり話をしてみてもわかったのですが、この人は決してそんなにいやな奴ではないのです。ただ、アメリカでは精一杯厚かましくふるまわねばならないと思こんでいるのです。(この人もついに周囲が眉をひそめているのに気づいたらしく、最近では自然にふるまうようになってきました。)

同じく日本人留学生ですが、A君と対照的に万事控え目なB子さん。この人は大変な才女ですが、決して威張ったりでしゃばったりせず、しかもやさしいので皆から好かれています。

表面的にはアメリカ人は確かに厚かましい民族に見えるかもしれませんが、だいたい凶体はでかいし、声もよく響きます。しかし声高な議論の中でもちゃんとルールは

あるのです。無作法が許容されることは決してありません。他人とのつきあい方などは、日本人でもアメリカ人でも根本的には同じだと思います。(もちろん細かい点ではいろいろ違いはありましようが。) A君のような誤解は皮相な観察に基づくものです。

さて、次はアメリカ人の認識不足について。私がどうもひっかかるのは、アジアに対するアメリカ人の態度です。典型的なのが、私のクラスメートのアメリカ人C君。彼にとっては、マレーシア人も中国人も日本人もなんら違いはない。常に一括して“Asians”です。言いかえれば、アジアの国々の文化やアジア人の行動様式はすべて同一だと決めこんでいるのです。ひとつ例を挙げるとこんな会話がありました。

C君：アメリカではデートの申し込みは男のほうからするのが普通だが、アジアではどうか。

私：アジアでは？ まあ日本に関して言えばやっぱり男のほうから誘うことが多いみたいだね。

C君：そうか、アジア人の男女もアメリカ人と同じような傾向か。

私：ちょっと待った。ぼくは日本人について述べただけだ。アジア人全般について述べたわけじゃない。

C君：だって、どうせ同じことじゃないか。

このC君にはすでに何度も抗議しているのですが、まったく耳を貸そうとしないのです。あるいはこの男は極端な例かもしれませんが、しかしアジアの国相互間の文化の違いを無視する傾向はアメリカ人のあいだに確かにあるようです。そしてこれは、たとえばアジアの国々における仏教思想の影響といったような歴史的考察に基づいているわけではなさそうです。また地理的な考察によるものでもない。早い話が、皮膚の色や顔つきが同じように見えるから考え方や行動様式まで同じだと思こんでいるのだ！ たとえばC君にAsiansの定義を聞いてみると、yellow peopleのことなのでした。しかし実際にはアジア人すべてがyellowではないし、顔つきもそれぞれかなり異なる。だいいち、仮にアジア人がみんな同じような外見をしていると考えても、行動様式まで同じだと決めこむのはあまりに浅はかだ。白人すべてを「外人」として一括する日本人といひ勝負です。

とにかく、cultureを正しく理解するためには表面的な事象ばかりに目を奪われてはいけなないと私は思います。Superficialな観察は間違いのものであると強く感じます。

(ハワイ大学大学院在学)

定型表現の指導

瀬川 俊一

言語には、その言語が使用される社会の中で既に定式化してしまっている表現と、その言語を使う人の創造によって用いられる表現(方法)とがある。概念・思考・感情などを表わすのに、表現方法に差が出てくるのは後者の作用の故である。特に語彙の使い方にその差が顕著に表われる傾向がある。複雑な社会の諸現象を表現するためには既存の語彙だけでは不十分なため、新しい概念を表わすために、語彙は増え続けてゆく。したがって、急速に変化してゆく現代社会では、'70年代に使われるようになった語彙は'80年代には必要な語彙の一部にすぎない、ということも起こり得ることになる。¹⁾

いずれの言語にしろ、学習者がある言語について持っている語学力と記憶している語彙数とは、ほぼ正比例の関係にあると言っても間違いではないであろう。言語現象には、「…辞書に入れることにしても、文法のほうへ入れるにしてもよいどっちつかずの言語現象があり、これらは文法に入れて、規則や例外をたくさん作ることにしてもよく、あるいは辞書の中に押し込むことにしてもよい…」²⁾が、ここで言う語彙は、この両者の中間に位置する表現をもすべて含んで考えることにしておきたい。

そういった現象に属する定型表現(formulaic phrase)の効果的な指導方法を取り扱っているが、Vol. 19, No. 2 (April 1981)に掲載されている“Teaching English Idioms and Stereotyped Expressions”である。ザイル共和国国立大学の senior lecturer である Ndomba Benda 氏は、中等教育に携わった体験をも踏まえて、中級(intermediate)レベルの英語指導に利用できる語彙指導の実践例を展開している。

定型表現を辞書に記載されている慣用表現(idiomatic expression)だけに限定せずに“groups of words that are often used together, and that tend, therefore, to become like formulas”をも含めている点を注意したい。そのような定型表現には次のような特徴がある。①構造が単文(simple structure)と同様である。②しばしば冒頭の表現として使われることがある。③真似て使用することが容易に出来る。④記憶するのに、ほどよい長さの表現が多い。⑤あたかも文型であるかのように、その表現の一部を変えて使うことも可能である。たとえ、その一部を変形させても正用法から逸脱することはない。

例えば次のような表現が、ここで言う定型表現に当たる。

単文の例: That set me thinking. No, I don't think so. There seems to be no doubt about it. It was (all) my fault.

節の例: One gets the impression that... One has to admit that... It may be useful to notice here that... This is not to say that... What you've got to remember is that... It may well be that... It must be recalled that... It seems far more likely that... It seems most probable that... The trouble with you is that...

その他の定型表現としては、a week or so, a quarter of an hour or so, a year or two, two or three, のように indeterminacy や approximation を表わす表現に加えて、次のような表現もある。next to nothing, what have you, and all that, ... and that sort of thing, ...and all the rest of it, You know the kind of thing... など。

指導上の留意点としては、①学習の際に、いつも定型表現を発見するつもりで学習する習慣をつけさせること、②定型表現をそのまま記憶して使うようにさせること、③文型練習と同様に、substitution, transformation の練習を加味して指導すること、をあげることが出来る。

話し言葉では、断定する表現を避けて間接的に意見を述べたり、質問する型で会話を続けることが多いから、fluencyを増すためにも、定型表現の果たす役割は重要である。文型練習や guided writing の手法を用いて語彙指導を考えているところに、この論文の特徴がある。

(県立静岡女子短期大学助教授)

1) Roland X. Hindmarsh, "Some Observations on the Construction and Use of an Intermediate Level Lexicon of English," in *In Honour of A.S. Hornby*, ed. Peter Strevens (Oxford: Oxford University Press, 1978), p. 146.

2) 安井 稔『英語学研究』(東京: 研究社出版, 1960), p. 252.

*

*

*

応用言語学の領域

ELEC 情報・資料の収集および分析研究グループ

田中春美

昨年の夏に、ひょっとしたことから国際応用言語学会(フランス語で Association Internationale de Linguistique Appliquée, 略して AILA [áila])なるものが存在し、今年の夏にスウェーデンのルンド(Lund)大学で第6回の国際会議を開く、ということを知り、友人から予告(preliminary announcement)を借りて見てみると、なかなか面白そうな研究発表の分野が14種類も挙げられてあるし、何よりも驚いたのは、2度目の米国留学以来10年余りの友人である Jan Svartvik ルンド大学英語科教授が、その会議の組織委員長になっているではないか! 彼は、博士論文 *On Voice in the English Verb* (Mouton, 1966)ばかりでなく、英国の Randolph Quirk, Geoffrey N. Leech, 永らく米国に居る Sydney S. Greenbaum と4人で、あまりにも有名な *A Grammar of Contemporary English* (Longman, 1972)や、同じ Leech と *A Communicative Grammar of English* (Longman, 1975)を出版し、国際的に著名な人物である。私は、彼が客員教授として1年間米国のブラウン大学に来ていた折、博士論文を仕上げるためにたまたま滞在し、共に Henry Kučera 教授のコンピューター言語学の授業を聴講して、難渋なプログラミングで苦勞した仲間である。その Jan が組織委員長の国際会議ならば、相当な出費を覚悟しても、彼の本拠地を訪ねる価値だけでも意義がありそうだ。よし行こう! と決心し、早めに申込み(preregistration)をして、予約金を払い込み、ついにこの8月にその夢を実現して、帰って来たところである。(蔭の声:時差や旅疲れで、まだ頭がもうろうとしている。)

私にとって、ヨーロッパや英国の旅は生まれて初めてであったこともあり、印象は強烈で、国際会議そのものはもちろん、帰途立ち寄った英国で前述の Quirk 教授や Leech 教授に会い、特に Quirk 教授からは「9月から実質的にロンドン大学学長になることを引き受けた」ことを聞かされ、お祝いの言葉を言うべきか、(研究時間を雑務に取られるという意味で)お気の毒にと言うべ

きか、迷ったことなど、報告すべきことは多々あるのだが、それは別の機会に譲りたい。ただ、誤解のないよう申し添えておくが、Quirk 教授の新職名は Vice-Chancellor で、副学長のように聞こえるが、その上の Chancellor は従来エリザベス女王、今度からはアン女王だそう、実務のすべての責任は Quirk 教授の肩にかかり、したがって「実質的には学長」ということなのである。ハワイや日本で私たちがお世話をしたお礼にと、家内と私を思いがけず高級クラブに招いて下さり、夕食を食べながら、また食後のコーヒーを飲みながら、夜遅くまで歓談したが、次の火曜日から実務にかかる最後の数日間を、心ゆくまで楽しんでおられるようであった。クラブを出てからも、テムズ川沿いにロンドン塔からセントポール寺院まで、夜の市内をドライブして下さり、別れぎわに「未来の学長からこのようにもてなして頂いて光栄です」と丁重に御礼を述べたが、これまでのように多くのりっぱな仕事をしてこられた学者が、実務に追われて仕事の時間を削られてしまうのは、何とももったいないかぎりである。しかし、御本人は専門の仕事のほうもやる気満々で、前述の GCE の書き直して来年の夏は4人で合宿をする予定だし、イギリス英語のぼう大な資料である *The Survey of English Usage* の利用も余暇を見て続けたい、と言っておられた。彼の希望が実現できる程度に、学長の激務がほどほどであるよう祈りたい。

やや話が横道に逸れてしまったが、今回の報告は、最初に紹介した AILA が、1966年の創立以来一貫して追求してきたテーマ、応用言語学(applied linguistics)の領域はどこからどこまでか、という問題を扱った小冊子、Robert B. Kaplan 編 *On the Scope of Applied Linguistics* (Newbury House Publishers, 1980)を取り上げることとする。これは、すでに印刷されていた書物や学会議事録からの抜粋、一種のアンケートに対する回答、この小冊子のために書き下した論文などを、編者 Kaplan がうまくまとめ上げたものであり、多少執筆年代のずれは気になるが、応用言語学の領域に関する諸家の見

解の多様性を知るには、大変に好都合な論文集である。わが国では、応用言語学の各分野に対する関心は強く、研究も進んでいるが、応用言語学の範囲をどこまで考えたらよいかについての認識はうすく、まだその名を冠した学会もないから、今後そのような方向に目を向けたり、AILA やその下部機関である各国の応用言語学会（後述）と接触を持つなら、もう真剣にこの問題を考えるべき時期に来ていると思う。その意味合いも兼ねて、これを取り上げることにしたい。

まず、全体の構成を見るために、目次を眺めてみよう。「はじめに」

Robert B. Kaplan (南カリフォルニア大)

「応用言語学の定義に向けて」

Thomas Buckingham (ヒューストン大)

David E. Eskey (南カリフォルニア大)

「応用言語学の再定義に向けて」

Edward M. Anthony (ピッツバーグ大)

Thomas Buckingham (上記)

Russell Campbell (カフォルニア大ロスアンゼルス校)

S. Pit Corder (エジンバラ大)

Francisco Gomes de Matos (ブラジルのベルナンブコ連合大)

Robert B. Kaplan (上記)

Stephen Krashen (カリフォルニア大ロスアンゼルス校)

John Oller (ニューメキシコ大)

Joe Darwin Palmer (モントリオールのコンコルディア大)

Peter Strevens (ケンブリッジ大のウォルフソン・カレッジ)

「事物の仲介を果す言語学」

Joe Darwin Palmer (上記)

「応用言語学者とはどのような者たちで、どのようなことをするのか、イギリス的な見地」

Peter Strevens (上記)

「応用言語学：洞察を求めて」

David E. Ingram (オーストラリア・ブリズベインのマウント・グラバット高等教育大学)

「応用および非応用言語学の領域について」

Robert B. Kaplan (上記)

「教育的言語学の領域」

Bernard Spolsky (ニューメキシコ大)

「応用言語学：教育とのかかわりの追求」

Henry Widdowson (ロンドン大)

以上である。

紙面の関係で、各著者の経歴や業績、各論文の内容紹介などは、残念ながら省略し、今回は次の二つのテーマについて、概略的に述べるだけにとどめたい。一つは、この論文集でしばしば言及されている AILA とその下部機関。および米国の（応用）言語学関係の学会を、簡単に紹介することであり、もう一つは、この論文集に見られる諸家の応用言語学に対する定義のずれを、少し検討してみることである。

* * *

AILA という名前が、国際応用言語学会のフランス語の略称——厳密には頭字語(acronym)——であることは、すでに述べたとおりである。まだ詳しい資料を入手していないので、成立の事情や創立者たちのことは不明だが、1966年にフランスの Nancy で創立総会を開き、以後第2回は1969年に英国の Cambridge で、第3回は1972年にデンマークの Copenhagen で、第4回は1975年に西ドイツの Stuttgart で、第5回は1978年にカナダの Montreal で、そして第6回が今年スウェーデンの Lund でと、3年ごとに各国で順送りに (rotating) 国際会議を開いてきており、次の第7回は1984年にベルギーの Bruxelles で、第8回は1987年にオーストラリアの Sydney で開催される予定が、もうすでに決まっているという。私が今回出席した印象では、ヨーロッパの応用言語学者や外国語教師が中核を占め、年とともに米国、カナダ、中南米、オーストラリア、アジア、アフリカなど、非ヨーロッパからの参加者が増えてきているらしい。学会の守備範囲は広く、外国語／第二言語教育の理論と実践をはじめ、言語理論、心理言語学の諸分野、社会言語学、言語政策、文体論、数理言語学、神経言語学など、多角的な興味を示しており、それが学会の特徴であるとともに、興味の分散と専門化でまとまりにくい欠点にもなっているようである。

この学会は、個人の資格でも会員として加入できるが、歴代の執行部の願いは、各国の応用言語学会がその下部機関として加入し、文字どりの国際的学会に成長することである。すでに国際会議を開いた国々と、今後開く予定の国々は、当然そのような形の加入をしているわけだが、そのほかにも数多くの国の応用言語学会が、すでに加入しているらしい。アジアでは、香港と韓国の応用言語学会が数年前から加入を申請し、今回の国際会議で承認されたそうである。その点で日本は、この学会について知っている人は少数だし、応用言語学会というべき機関もないので、一歩も二歩も遅れを取っている感じで

ある。以下、この論文集の、数か所で言及されている英国、オーストラリア、米国の下部機関について、それぞれ一言ずつ紹介しておきたい。

まず、英国の応用言語学会 the British Association for Applied Linguistics, 通称 B.A.A.L. または BAAL は、AILA 創立の一年後、つまり1967年に、早くもうぶ声を上げていた。しかし、その誕生に至るまでの数年間、特に部分的に研究領域の重複する既成の学会との関係で、いろいろと複雑な事情があったようである。それについては、本論文集の中で Peter Strevens の「応用言語学者とは…」(承前)が、詳しく紹介している。創立後 BAAL は、特定の題目でセミナーを開いたり、テーマ別の部会を週末に開いたり、年次大会を続けたりしてきており、最近では米国側と協力して、オックスフォード大学出版局から *Applied Linguistics* という機関誌を編集・出版するに至っている。

次に、オーストラリアの応用言語学会 the Applied Linguistics Association of Australia, 通称 ALAA であるが、これは1976年に創設された。本論文集の中で D. E. Ingram の論文の一部 (pp. 49—54) が、その成立の事情や活動状況を解説しているが、それによると、英国より国土が広大なため、年一回の大会開催と、年二回の機関誌 *Australian Review of Applied Linguistics* (略称 ARAL) と単行論文 (Occasional Papers) の出版が、勢一杯の活動であるという。

最後に、米国の応用言語学会 the American Association of Applied Linguistics, 通称 AAAL は、Robert B. Kaplan の「はじめに」が詳しく述べているように、4年間も難産の末、1977年ようやく成立にこぎつけたが、それは皮肉にも英国の BAAL の10周年記念の年であった。前述の Strevens の BAAL 成立の事情を述べた論文は、実は米国の AAAL 創立を祝うあいさつの言葉であったのである。AAAL は、成立後まだ数年ということもあり、またそれ以上に、その母体となった TESOL (=Teachers of English to Speakers of Other Languages) や LSA (=the Linguistic Society of America), ACTFL (=the American Council on the Teaching of Foreign Languages) などの諸学会が、強力な存在でありすぎるために、今のところまだ目立った活動をしていないようである。Kaplan も、成立後の AAAL の活動については、一言も触れていない有様である。

それではついでに、読者の多くはおなじみかもしれないが、今しがた言及した米国の学会 TESOL, LSA, ACTFL について、概略を述べておこう。まず TESOL は、

比較的新しい(1967年発足)にもかかわらず、どんどんと拡大し、今では米国内だけでなく、メキシコ、日本をはじめ、世界各国に多数の会員をもつ国際的学会になっている。毎年、春に大会を開き、季刊で *TESOL Quarterly* という機関誌、年6回の *TESOL Newsletter* を出しているが、昨年からは(次の LSA にならって)夏期講座を発足させた。大会の講演や研究発表の優れたものは、1974年以来 *TESOL '74*, *TESOL '75...* という題目で、毎年出版されてきており、啓発されるものも少なくない。次の LSA は、1925年以来アメリカを代表する言語学会で、今なお最も権威のあるものだが、やはり外国の会員も非常に多く、事実上は国際的な学会である。毎年、夏に Linguistic Institute と呼ばれる講習会を開くが、ここで与えられる単位は極めて権威のあるもので、米国のどの大学でも正規の単位として認められる。この期間中に年次大会が開かれるが、年末にも大会を開いている。季刊の *Language* は、あまりにも有名な機関誌だが、ほかに、不定期に単行論文 (Monographs) を出すことがある。最後の ACTFL は、TESOL とほぼ同じ頃の創立のようだが、外国語としての英語というより、米国における外国語の教師たちの学会であり、その点では、もっと古くから存在していた the Modern Language Association (略称 MLA) と近い性格をもつ。機関誌の *Foreign Language Annals* (季刊)のほか、1971年からは、年次大会のまとめの論文集を、最初は *Encyclopedia Britannica*, 後に National Textbook Company から出版している。これには毎年、統一テーマが与えられており、その分野にとっては貴重な参考資料となる。

* * *

次のテーマは、この論文集に見られる諸家の応用言語学に対する定義のずれである。14人にも達する著者の定義や解説を比較検討してみると、かなり大幅に考え方が違う場合と、基本的には似かよっているが、細かいところに違いがある場合とがある。Joe Darwin Palmer の分類を援用すると (pp. 21—25)、大幅に違う定義の種類として、(1)応用言語学は言語学と他の科学との仲介をし、特に実際面での効用が得られる、(2)応用言語学は具体的な問題解決 (problem-solving) を主目的とし、関連科学の助けを借りて言語とかかわる諸問題の解決を計る、(3)応用言語学は演劇と同じようなもので、言語に関係のあるすべての研究が合流し、具体化される接点である、という三つが挙げられよう。(1)は S. Pit Corder, Edward Anthony, Russell N. Campbell などの意見の基調となっており、(2)は Bernard Spolsky, Peter Strevens によって代表され、Campbell も (1)と並行して強調して

おり、(3)は Robert Kaplan による直喩 (simile) である。(3)の延長線上には、Corder が(1)と合わせて述べている「応用言語学とは、1975年の Stuttgart の世界専門家会議¹⁾において、応用言語学という名の下で論議されたすべての事柄」とか、「それに従事する我々が、何であるかを知っているもの」というような定義の仕方も、含められるかもしれない。

それでは次に、14人の著者各人がどのような領域を応用言語学を含め、どのような領域を含めないか、多少細かく検討してみることにしよう。一般的な言い方で具体的にはどの領域が入るのか明示していない著者も居るので、全員というわけにはいかないが、また一方では、入る領域を列挙したり、図表で示してくれたりする著者もあるので、たいへん都合である。例えば、Stevens, Ingram, Spolsky などは列挙型であり、Campbell, Palmer, Kaplan などは図表型である。

このうち、列挙型が挙げている領域を重ね合わせ、呼び名が違っていても内容がほぼ同じものを一括し、上位概念と下位概念の関係にあるものをまとめていくと、次のような種類の領域が応用言語学の中に包括される候補であることが判明する。順不同で並べると、母国語獲得 (language acquisition) と第二言語獲得 (second language acquisition) を含めた語学学習 (language learning) または語学教授 (language teaching)、それと密接にかかわる二言語教育 (bilingual education)、機械翻訳も含めた翻訳 (translation) と解釈 (interpreting)、言語政策 (language policy または planning) ——文字体系の考案も含める——、失語症 (aphasia) 研究や聾啞者教育 (deaf education) も含めて言語病理学 (speech pathology)、テレコン (telecommunication) も含めて伝達面の研究 (communication research) の諸相、作品分析 (literary analysis) と文体論 (stylistics) のような文学との関連、辞書編纂法 (lexicography) などがある。このうち、三者とも異論なく含めているのは、第二言語獲得——ということは、外国語教育もそれに準じてよいはずである——、翻訳、言語政策だけであり、言語病理学と伝達面の研究は二者、それ以外は一人だけが言及している。

同じことを図表型について試みると、やはり第二言語獲得 (したがって外国語教育) は三者とも、二者が挙げているのが、言語政策、二言語使用 (bilingualism)、翻訳、辞書編纂法、そして新たに電子計算機の使用 (computer applications または computation)、方言研究 (dialectology) などである。文学方面も、一人が作品分析、もう一人が文体論を挙げているから、それに加えて

もよかろう。ただし、二者のうち Palmer は、翻訳と辞書編纂法 (そして文芸批評) を独立の (学問?) 分野と見なし、言語学の関連科学の中に入れていたので、やや特殊な立場である。このほか、一者しか挙げていないものに新しい領域があり、対照分析 (contrastive analysis)、誤りの分析 (error analysis)、カリキュラム作製 (curriculum design) ——これは、他の人々の場合、第二言語獲得の中に入れて、言及していないかもしれない——、発表練習 (speech)、現地作業の方法 (field methods)、民族学 (ethnology) ——これこそ独立の学問分野ではないか? ——、テスト作製 (testing) ——これは逆に独立分野扱い——などである。応用言語学を含めるか、独立の分野にするかで「ためらい」が感じられるのが、心理言語学 (psycholinguistics)、神経言語学 (neurolinguistics)、社会言語学 (sociolinguistics)、生物言語学 (biolinguistics) などの、いわゆるハイフン付き言語学 (hyphenated linguistics) である。

以上の分類整理で、応用言語学の領域の広がりについて諸家の意見がいかに違うか、明らかになったと思われるが、さらに始末の悪いことには、人によって、応用的なものも独立分野と考えたり、常識的にも多数意見からも理論言語学には含められないものを、理論的と分類してしまったりするので、いっそうまとめがむずかしい。しかし、この際読者諸兄姉にも、応用言語学の領域の可能性を再検討して頂くための叩き台として、この紹介をあえて試みたいなのである。

なお、応用言語学という名称は、予想以上に古くから使われており、筆者の知るかぎりでは、1925年の H. Collitz の論文 “The Scope and Aims of Linguistic Science” (*Language* 1, pp. 14—19) の中に発見され、以後は学術誌 *Language Learning* (1948—) の副題、有名な Robert Lado, *Linguistics Across Cultures* (1957) の副題や、本題としても、Georgetown Monograph Series の6巻 Ernst Pulgram (ed.), *Applied Linguistics in Language Teaching* (1954), Monika Kehoe (ed.), *Applied Linguistics* (1968), S. Pit Corder, *Introducing Applied Linguistics* (Pelican, 1973), さらに学術誌 *IRAL* (= *International Review for Applied Linguistics in Language Teaching*) (1963—) や、前述の *Applied Linguistics* (1980—) など、最近では枚挙に暇がないほど頻出している。それでもなお、このように領域の定義が不明確なのである。

(南山大学教授)

1) 前述 (p. 103) の第4回 AILA 国際会議のこと。



『最後の留学生』

村田聖明著，図書出版社刊
四六判，275頁，¥1,500

朱牟田夏雄

こういうことがあり得たのかと、一読驚嘆のほかはない書物である。1941（昭和16）年12月といえば、例の真珠湾奇襲、つまり日米開戦の時であるが、本書の著者はその僅か数か月前、同じ年の6月に、兵庫県立小野中学を卒業したばかりの19歳の身で、単身アメリカ留学に出かける。当然半年後には日米は敵国同士の仲となるが、その間にあって著者は苦勞に苦勞を重ねながら、初一念を貫ぬき通し、アメリカ大学の学士号とさらに修士号も取って、終戦後の1948（昭和23）年、晴れて帰国することになる。本書はその間の体験を、日記その他の丹念に保存された豊富な資料を駆使して（たとえば当初同氏の照会に兵庫県警察部外事課の係官がよこした親切な回答なども全文記録されている）、逐一書き綴っているのだが、驚嘆の第一はあの異常な時期にこういう稀有な体験をした青年があったということ。それにもうひとつ付け加えるなら、開戦当初こそ周囲の米人から多少とも白眼を以て見られ、敵性外国人登録をさせられたり、Arizonaの砂漠に急造された収容所に入れられたりしたものの、1943年5月以後は Chicago を中心とする地域での勉強が認められ、そうなった後は著者が接触するすべての米人が、大学人といわず町の人たちといわず、対敵国人とは思われぬ、何のへだてもない寛容、親切な態度を見せる。その米人たちの実情も驚嘆に値することである。

著者は早くからアメリカ留学の意図を持っていたらしく、それは大伯父に、若く渡米してSan Francisco近傍で花園業に成功した人があり、その未亡人が当時も現地にあって身許保証人を引受けてくれたことで可能になった。はじめはドルー・スクールというので15歳くらいの少年達にまじって英語やアメリカ史を勉強、その頃すてになるべく学資を自力でかせようと、某米人宅の住込みボーイとなって、下女のような仕事に追いまわられてい

る（その毎日の仕事を個条書きにしている所にも著者の丹念さが見える）。収容所に移ってからは、附属の成人教育所という施設で日系2世達に日本語を教えたり、また1世（？）には英語も教えているから、著者の英語は急速な進歩をしたものにちがいない。さらに Chicago の方に移ってからは、精神病院の看護夫をしたり、後には大学の教員クラブに働き口を得て、皿洗いやら食事の配膳やらに一日数時間という苦役に堪えている。その間もちろん学業のほうには、夏休みにさえ夏期講座に出席して単位取得に精を出すという精進ぶりである。「苦学」という言葉は近ごろトンと聞かなくなっただけでも、この著者の場合などは、まさしく「苦学」そのものであったといえよう。しかもその間アメリカ人学生らと胸襟を開いたつきあいをし、1945年終戦の年の4月頃には、当時アメリカに次第に頭をもたげた天皇追放論に対して、大学の学生新聞に強い反駁文を寄稿したりもしている。それを掲載した側の襟度もさることながら、村田青年の堂々たる態度、気魄も絶賛に値しよう。巻頭にある1947年6月、修士号を得たときの記念撮影のいかにも朗かな表情もうべなる哉である。

著者村田氏がジャパン・タイムズ紙の常務兼主幹であり、数年前から ELEC にも評議員として力を貸して下さっていることは、本誌への寄稿もあったことだし、ご承知の読者も多かろう。評者もかねて知を辱けているが、本書を一読してますます敬愛の念を深くした者である。私事の一つ書き加えるなら、昭和16年3月、著者は留学が駄目になった場合にそなえて大阪商大予科か神戸商大予科を受験しようと考え、結局郷里から遠い方をえらんで前者に合格したとある。当時私はその後者のほうに職を奉じていた。大阪の入学式後たしか2週間ほどして渡米のメドがつき、同予科の岡本安章教授（故人だが、私の先輩に当る）を訪ねて退学を申し入れたところ、それは認められないと断られたと記されている。事と次第によってはその岡本先輩の役まわりは私自身に振り当てられたかも知れないと考えると、いささか苦笑ものである。

(ELEC 常務理事・東京大学名誉教授)



『最後の留学生』出版記念パーティで
松本重治氏(右)と談笑する村田聖明氏

『英語語法大事典・第3集』

安藤貞雄・福村虎治郎・河上道生・小西友七・三浦
新市・村田勇三郎・渡辺登士 共著

大修館書店刊 A5判, 912頁, ¥5,800

木原研三

1966年の第1集, '76年の第2集につぐ第3集である。前2者は『英語教育』誌上の呼び物である「Question Box」欄を基礎にして刊行された「Q.B. シリーズ」正統24巻を合本したものであったが, 第3集は同誌22-27巻に掲載された「Question Box」欄を直接の資料とするものである。

思えば20数年前に宮田幸一氏が始められた「Q.B.」欄が, その後, 有能なる後継者を得て今日なお多くの読者を引きつけているのは驚嘆に値しよう。これまでに担当者に若干の変動はあったが, 一貫して渡辺登士氏がその豊富な用例と着実な論理の進め方によってその中心的存在になっておられるのは俾観である。しかし他の担当者諸氏も, それぞれ独特のスタイルと持ち味があって, 多様性のうちに一つの統一を生み出し, これを一大シンフォニーにたとえることも不当ではあるまい。

本書はこの質疑応答を, 第2集同様, 「名詞」, 「代名詞」以下約30項目に分類して編集したものである。ここに載せられた問答を, 人あるいは項末主義と唱え, 文法偏重と非難するかもしれないが, 前2書が同学の士の英語万般に関する疑問への解答あるいは解決への指針となったと同様, この第3集もまたそうなるであろうことは明らかである。およそ英語に関心を持つ人々の座右の書とすべきものとして推奨したい。

内容についてもはや紹介の贅言を要すまいと思われるので, 今後4集, 5集と生長して行くことを念頭に置いて, 利用者として二, 三の希望を述べたい。

一つは, 雑誌掲載のものを semi-permanent な形にするに際して, 今一つ整理・推敲できなかつたかという点である。例えば「そのハンドブックが手元がないので見ることができませんが」(p. 3) というような言葉は雑誌の段階ではやむを得ないにしても, 「事典」に載せるべき言葉ではあるまい。さらに「この it は何をさすか」というような ad hoc の質問や, 「Eikon Basiliké とは何か」というような百科事典を見ればわかる質問なども, わざわざ「事典」に再録するまでのこともあるまい。質

問と解説にしても, 雑誌掲載のままでなく, 整理編集して今少し簡潔にしたほうが参照に便だったのではないかと感じられるが, これは無理な注文だろうか。

解説の当否については雑誌掲載の際気付いたものはその旨数回編集部へ投稿した記憶があるが, 今あちこち拾い読みして気付いた個所を二つほど挙げておこう。P. 752 の Bottoms up! については, 解説者の言われるとおり, これの起原について確証を挙げている書は無いようである (Longman Dictionary of English Idioms には簡単に mention されている)。しかしこれが『小学館ランダムハウス』の言うような「伏せてある杯を起こして, がもとの意」とはとうてい考えられない。伏せた杯を起こすならば bottom は down になるはずだから「起こせ」の意味で Bottoms up! ということはあるまい。これは「持っている杯の尻を上げて傾けて飲みほせ」と解すべきものであろう。用例に徴しても, どうもそのようである。(例えば O'Neill, *Ah Wilderness!* の3幕1場のバーの場面にこの表現が出る)。しかし不思議なのは「伏せてある杯を起こして」という説明である。これは突如として『研究社大英和』(昭和35年)に出現し, 『小学館ランダムハウス』に引き継がれたが, 前者の5版(昭55)では姿を消し, 解説者の照会に対し確実な根拠があると答えた後者もパーソナル版のほうではこの説明を削除しているのである。「雑誌」から「事典」に発展する際にはこの程度の再検討は加えて頂きたかったと思う。

今一つは p. 795 (§142) の “The Statute runs against him.” (Galsworthy, *To Let*) の解釈であるが, これは中島文雄氏も註釈で意味不明とされている難解な個所である。この解説中 “What about Mr. Valerius, now he's come home?” を「バリアリアスキさまはいかがでございましょうか。あの方はいまご帰国中でございます」と訳されているが, now = now that であり, Val 夫妻は南アフリカ20年の生活に終止符を打って, 南部イングランドに農場を購入して再出発を図っているのであるから「いまご帰国中」というわけではない。“The Statute runs. の訳「この国の法律はそういう方には無効でございませぬ」と「この国の法律ではそういう方は資格が無い」ということでなかるうか。しかしそれでも疑念は残るので, 解答を「事典」の形で残すには当然専門家の教えを乞うなどして検討すべきではなかつたろうか。

こういった点は, しかし, 本書全体から見れば取るに足らない量で, 解答者諸氏の真摯な問題追求の精神と, これを支える深く広い学識とに評者は最高の敬意を払うにやぶさかではない。

(お茶の水女子大学教授)

新刊紹介

『話せるだけが英語じゃない』

小川芳男著, サイマル出版会刊
B6判, 244頁, ¥1,200

上野景福

著者がわが国の英語教育界に輝く巨星であることは記すまでもないが、その著者が半世紀にもわたる尊い長年の経験から、わが国の学校教育における英語のあるべき真の姿を述べ、あわせて教室で英語を学ぶ学生の勉強の仕方を説き、さらに当節の過保護に走る教育ママに対する忠言にもちょっと触れたのが、本書の根幹となっている。しかも大部分は、質問に対する応答形式で進められているので、内容がなだらかな話し言葉で述べられていて、親しみやすく、読みやすい。

学校の英語は役に立たない、という声が政界、財界、実業界を含む世間で喧しく響いている。学校教育に当て付けるように会話塾の類が巷に氾濫している。この風潮を踏まえながら、著者の主張は、学校教育では将来いろいろの方面に進む学生がいるのだから、英語の基礎を教えるのが最重要であり、これが唯一の目標と断言する。英語の基礎さえ身につけていれば、あとは本人の志向と希望で、将来どんな内容の英語力にも発展や展開が可能だと指摘する。だから学校教育では「英会話一辺倒では困る」と手厳しい苦言を呈し、「学校教育は直接には役に立たない。これが学校教育です」(p.139)とズバリ述べる。「役に立つ英語」が不得手の人の文句ではなく、日本人として「役に立つ英語」を実に鮮かに身につけている著者の言だけに、千鈞の重みと説得力がある。

一昔前、「語学」を「誤学」と自嘲する向きがあったが、著者は英語の授業は技術であり、「語学」ではなく、むしろ「語術」というべきだと直言する。「学」が一段高く、「術」は低くて劣る、とコンプレックスを懐く人には衝撃だろうが、われわれは素直に著者とともに実体を正視しなければいけない。

要するに英語教育に対する大胆な主張や指摘が、いさ

さかの気負いや、逆にためらいもなく淡淡と述べられていて、教える者、教わる者ともに英語の関係者を啓発するところが大きい。
(武蔵大学教授)

『教科書を使いこなす工夫』

吉沢美穂著, 大修館書店刊
四六判, 200頁, ¥1,200

箕田兵衛

毎年同じ教え方をしているとマンネリに落ち入りやすい。そんなときにこの本に目を通すと、オヤッと思うところがある。たとえば

①situation を重視する。

これは dramatization や dialogue ではない。

②日本語は使う必要がない。(わりではない)

③アルファベットだけを最初に教える必要はない。
(単語を教えるときに教える)

④新しい事項を導入する場合既習の事項を contrast してその相違している点を生徒に発見させる。

⑤生徒の自発的発表を重視する。

などである。以上が第1部であるが、第2部は具体的な導入について述べている。その中のいくつかをひろって紹介したい。

◎these, those は既習の this, that と contrast して導入できる。教師の鉛筆を1本みせると、生徒は That is your pencil. 2本にすると、That is your pencil. That is your pencil. という生徒がいるかも知れない。Good! である。教師は2本まとめてさし、These are my pencils. その鉛筆をテーブルにおき、はなれて、Those are my pencils. と導入できる。

◎if 節の導入は黒板に $a+b=10$ のように式をかき A and b make ten. If a is four, what is b? 生徒の中には if という単語を知らなくても、答えられるものもいる。six, そこで If a is four, b is six. の文を言わせる。その他 $a \times b = 24$ なども使える。

◎動名詞は現在進行形から発展させる。たとえば自動車の運転手の絵を見せて This man is a bus driver. He is driving a bus. Driving a bus is his work. I am teaching English. Teaching English is my work. You are learning English. Learning English is your work. と導入できる。

(東京都港区立赤坂中学校)

『アメリカ英語の常識』

國弘正雄著，朝日イブニングニュース社刊
B6判，257頁，¥1,200

松尾 弋 之

壮大な構成の著作である。1. 地理編の上とあるから、『朝日ウィークリー』に連載中で好評の著者の記事が次々と続巻となって出版されるということらしい。それだけに大変に野心的な試みの本だと言えるし、著者の気の入れようも伝わってくる。

内容は大陸全体をカバーする部分，東部対非東部，ハワイとアラスカ，中西部，南部の諸相というふうに分けられている。その各部分についてさまざまなエピソードやら著者自身の体験やらが英語の実用例をおりまぜながら語られる。というよりも，用例の豊富さが本書の特色だとさえいえる。「ちょっと憶病なくらい用例尊重主義」に立った著者の意図ゆえんであろう。

とりあげられた英語表現は極めて常識的でありながら，常識的であるが故にわかりにくいといったものばかりである。grandfather's clock といったときに，単に「オジサンのとけい」といった訳では全く意味をなさず，grandfather の持ついかにも古めかしいムードが分らなければならないように，coast to coast という表現もアメリカの常識の中でつかむ必要があるといった例が豊富である。「ことアメリカの地名についての常識はぜんぶ」とりあげるといふべきごみなのだ。

ただそういう姿勢がつかぬかたのために話題や用例が次から次へと出てきてやや目まぐるしい感がある。例えばミシシッピ河が Ol' Man River とよばれ同名の悲しい黒人霊歌があるという指摘にとどまらず，マーク・トウェイン等のアメリカのエトスの母なる河としてのミシシッピヤトックビルの見たように自由州と奴隷州の境界としてのミシシッピの話があればもっと深みのある「地理編」になったと思われる。ひょっとしたら「歴史編」にこういう話が出てくるのかも知れないが...

といってもフォードの話あり，バーバラ・ウォルターの話ありと全編に知米派知識人の面目躍如といった好著であることに変わりはない。さらに感銘を与えるのは，戦争中に出た薄いインディア・ペーパーの本に触発されたり，英語で通用する日本人材の必要性を説いた新渡戸稲造に心酔したりするかつてのクニヒロ少年の姿である。

著者のあのたぐいまれな馬力の秘密もチラとかいま見せてくれるのがこの本の大事なオマケである。

(上智大学助教授)

English As A Foreign Language—Its Constant Grammatical Problems

by R. A. Close, Third edition, George Allen & Unwin, Pub., pp. 219, 1981

Eric Burton

This book purports to be a “practical companion to standard grammars” and is itself a brief grammar whose chief merit is supposed to be a novel and insightful analysis of modern English grammatical usage based on the communicative approach. This reviewer finds it to be of very limited practical value for either teachers or students of English as a foreign language for a number of reasons. Although it does in fact offer some thought-provoking and original approaches to some of the language's traditionally confounding grammatical problems (tenses, articles, etc.) in an attempt to make some sense out of them, Close's elucidations suffer from their own shortcomings. In many cases, his analysis involves parameters and explanations that are themselves so involved that they hardly serve to clarify matters. Close also treads at times on very thin ice in trying to prove that traditional explanations of grammatical usage are misleading, or that his own approaches are any more edifying. Also, the final chapter, “Functions and Notions,” seems to be a concession to the expectations of the current TEFL-involved consuming public, and is so cursory as to hardly have been worth the effort. In its favor, though, it must be said that the book provides many challenging and truly original explanations about the way that English

(p.110 へつづく)

新刊案内

★『内なる外国——「菊と刀」再考』C. ダグラス・ラミス著，時事通信社，B6判，265頁，¥1,300

世界中の人間は国境によって分断されている。そして旅行の際にも出入国の手続きによって国境を持ち込み、それが旅行者の意識を規定する。1960年に日本に来、沖縄での日本との無縁な基地生活とその後の大阪での生活を通しての「日本との出会い」、そしてアメリカ・リベラリズムの代表としてのルース・ベネディクトの『菊と刀』への疑問から日本近代化の問題点，文化人類学の考え方と方法論の検討を経て，現代社会における人間理解のあり方を述べている。

『英語授業過程の改善』

五十嵐二郎著，大修館書店刊
A5判，298頁，¥2,500

隈部直光

構造言語学以来の諸言語理論を，いかに日本の英語教育にとり入れるべきかを目標にしながら，当面は，以下の2点の疑問を投げかけ，これに仮説をたて立証につとめている。

1. 問答法において，教師から生徒にむかってなされる英語による問いかけの形式とその順序は，最初から混合型でよいか。Yes-NoタイプのSimple Q.はAlternative Q.よりも反応しやすく，Alternative Q.はSpecial Q.よりも理解し反応し易いから，at randomな提示法でなく，順序性が考慮されべきである。

2. 授業過程は，Structure→Reading→Explanationが一般的だが，E→S→Rの順にしたほうが，効果的で有意義である。

殊に2.については，評者も拙著『英語教育の常識』（中教出版）で，「意味のよくわからない文をやたらに音読させるな」という見出しで一項書いているが，この全く経験論からのカンで言っていたことを，本書が理論的に立派に裏付けてくれたことを喜び，さらに授業手順で，Readingを最後に置く提言をしていることに敬意を表したい。

★『日本人への旅』ドナルド・リチー著，山本喜久男訳，TBSブリタニカ，A5判，396頁，¥1,600

1971年ウェザーヒル社から出版され，内外の新聞・雑誌，そしてクリストファー・インジャーウッド等の作家の絶賛を博した *The Inland Sea* の邦訳。

失なわれつつある「真の日本人」を求めて瀬戸内海を一人旅し，美しい自然と島の生活を背景にした『徒然草』の美意識と芭蕉の紀行文の雰囲気をも再現させる旅の日記。文明批評から悩める青年への性教育，女子高校生との音楽論，ブラウニング夫人を愛語する売春婦との出会い，さらには銭湯のマナーにまで話は及び，ニューモアとペーソスにあふれた好エッセイ。

『民主的人格形成と英語教育——1965年—1980年英語教育論集』林野滋樹著，三友社出版，B6判，435頁，¥3,200

英語教育を戦後日本の歴史的な脈の中でとらえ，民主社会のための人間教育を求めて英語教育を考え，実践してきた論集。

1.も2.も，日常の授業で当面する，極めて具体的なことであるが，実は深く関連した問題点であることを，諸理論から豊富に引用し，しかもそれぞれに，著者が自分の態度をはっきり示している点が高く評価できる。

ただ疑問点1.については，既に著者が中学生の頃，Palmer（彼についての言及がp.254以下ぐらいで少なすぎる感がする）の *English through Actions* の Series に従った問答形式で英語の初歩の授業を受けたはずで，（同年代の筆者は，戦時中に Palmer 流の授業で教育を受けた）Palmer の示した Questions の順序に（現在とは大部分事情は違い賛否は別れようが）もう少し触れてもらいたかった。また日本の Oral Introduction についての所では，『英語教育』誌上の佐藤秀志・若林俊輔両氏の論争についての意見も聞きたかった。

（大妻女子大学教授）

（p.109よりつづく）

works, for those native speakers who are interested in pondering such matters. I would hardly recommend it, however, for non-native teachers or students, or as a practical teacher's companion.

（Instructor, the ELEC Institute）

★『超常識の方法——頭のゴミが取れる数学発想の使い方』 小室直樹著、祥伝社（ノンブック）、新書判、216頁、¥680

国際交流の場においてコミュニケーションのための道具としての英語の重要性は強調されているが、他方現代文明を解明し、また構築しているといえる数学思考も重要といえる。そして数学の重要性は計算ではなく、その概念を理解する事にあると強調し、卑俗な例で分りやすく説明し、さらに日本人に欠落している論理的思考様式と欧米人の発想を明快に指摘して、一種の「逆日本人論」ともいえる視点からの国際的論理のすすめとなっている。

★『ユニークな日本人』 G. クラーク／竹村健一（聞き手）、講談社（現代新書）、新書判、190頁、¥390

『日本人——ユニークさの源泉』（サイマル出版会）で日本人の特異な性格は対外戦争の経験が無かったことに起因する論理、原則、イデオロギーを持たないことであると述べたが、本書はその論を進め、日本人のユニークさの長所を説明している。その具体例として日本人の平等主義をとりあげ、また従来の欧米を最高段階とする一次直線による分類では説明できない日本人の特質をクラーク流の2次曲線（放物線）でとらえて提示している。

上記の小室氏の著書は日本人の無原則主義に極めて批判的だが、クラーク氏もまた日本人の長所は認めながらも国際社会で孤立しないためには欧米流のイデオロギー中心の社会意識を理解することの必要性を述べている。

★『地球時代の文化論——文化とコミットメント』 マーガレット・ミード著／太田和子訳、東京大学出版会、B6判、235頁、¥1,200

第2次世界大戦を境に人間会社はかつてない変ぼうをとげ、現代文明はそれ以前の文明とは全く異質なものとして発展し、それに伴って「世代の断絶」は越え難いほど大きくなった。現代文明の特質を冷静に分析し、これからの人間社会のあり方を世代の断絶を超えて考えていくための手がかりを探った試論。

★『日本漢語と中国——漢字文化圏の近代化』 鈴木修次著、中央公論社、新書判、224頁、¥420

明治初期の日本人が、「自由」、「権利」その他の西欧の概念を漢字で表わしたことはよく知られている。漢字の本家である中国でも同様の試みはなされたが完全に失敗し、日本人の造語ないしは意味の転化による「和製漢語」が中国に逆輸入されて今日に至っていることを実証的に述べていて、日本人にとっての漢字文化のとらえ方と、日本と中国の近代化への適応のあり方の両面に対して示唆に富む論となっている。

★『落ちこぼれの英語修業——異文化のかけ橋をめざして』 國弘正雄著、日本英語教育協会、B6判、271頁、¥780

国際社会の第一線で活躍し、英語を学ぶ若い人々の大きな目標となっている著者が、その若い人々に期待を寄せて書いた半生の自伝。

★『わたしの外国語学習法——16カ国語を独学でマスターした女性同時通訳者の勉強法』 カトー・ロンブ著／米原万里訳、創樹社、B6判、254頁、¥1,700

物理学と化学を専攻して大学を卒業してからの29年間に5カ国語をマスターし、さらに10カ国語に精通するに至った著者の外国語論と外国語修得法を述べたもので、意外に思われるのは「読み」の重要性を強調している点であろう。

★『海外・暮らしの英文手紙実例集』 脇山怜著、ジャパンタイムズ、B6判、266頁、¥1,200

電話万能の日本とは異なり、アメリカ人にとって手紙はかなりの重要性を持っているが、手紙についてのアメリカ人の考え方をふまえて気持ちのこもった手紙文を書くための注意と実例をあげている実用書。

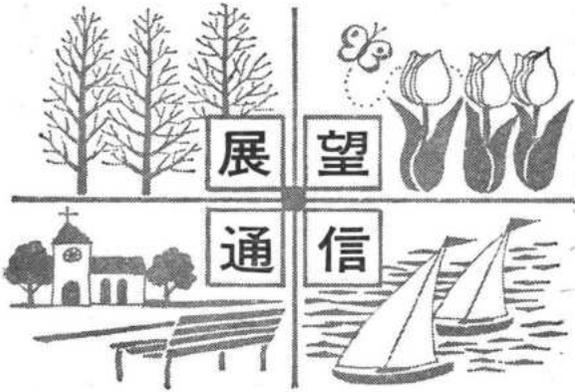
★『へんな英語グッドバイ Common Errors in English』 J.B. ハリス著、株式会社文泉、新書判、253頁、¥700

口頭英語の文法・語法について、特に日本人が間違いやすい実例をあげ、なぜおかしいのかを説明し、正しい英語を示した便利で有用な英語正用法集で、「日本語英語」からの脱皮のために中・上級者にも面白い。

★『英文法の新しい考え方学び方——日英比較を中心に』 黒川泰男／小山内洗／早川勇共著、三友社出版、四六判、284頁、¥1,900

外国語の修得に文法の役割は大きいですが、本書は文章論を中心に、規則そのものよりも規則の背景にある英語的な発想と概念形成にまで掘り下げて楽しくやさしく学べる工夫をこらした文法指導の実際と、文法教育のあり方への提言から成っている。





◆ELEC 英語教育研修会

本誌の「新しい英語教授法と教員研修—ELEC 英語教育研修会の役割と課題」(p.68)で話し合われている ELEC が昭和32年以来実施してきた、中学・高校の英語科教員を対象とした集中研修。

春期八王子セミナー (合宿制)

主催：財団法人英語教育協議会 (ELEC)

後援：文部省

目的：外国人講師と起居をともにして英語運用力の集中訓練を受け、英語科教員に要求される言語教育理論の理解を深め、実践的指導力の向上をはかる。

期間：1982年3月25日(木)～3月31日(水)

会場：大学セミナーハウス (東京都八王子市下柚木)

参加費：¥72,000

募集人員：80名

問合せ：〒101 東京都千代田区神田神保町 3-8

ELEC 英語教育研修会係

電話 03-265-8911

◆ELEC 英語教師養成コース

ELEC では英語科教員および英語教師をめざす人々を対象に1年間3学期制(どの学期からでも受講できます)の研修プログラムを設置しています。

冬学期は英語教育の教養的側面、英語文化の問題点、英語教育の反省すべき点その他の広いテーマで研修を行います。

期間は1982年1月25日～4月5日の毎週月曜日で、時間は午後6時10分から8時45分までです。

講義内容、講師その他詳細は ELEC まで。

◆ELEC 日本語教師養成講座

ELEC では日本語の発音・文法・語い、そして発想の特異性を多角的に分析し、外国人学習者に日本語を効果的に習得させるための実践的な指導力をそなえた人材を養成する日本語教師養成講座を設置しています。

冬学期は実践的指導法に重点を置き、日本語学習の具体的な困難点の指摘と指導法を教授します。

詳細は ELEC 日本語教師養成講座係まで (電話 03-265-8911)

◆トーク・ショーのお知らせ

“Forgotten, but Unforgettable America”

(発展するアメリカ南部)

ゲスト：ウォルター・ジョンソン氏

(ノース・カロライナ州商工局国際部日本担当官)

聞き手：國弘正雄氏

(国際商科大学教授)

日時：11月24日(火) 午後6時30分～8時30分

会場：ELEC 英語研修所

(東京都千代田区神田神保町3-8)

会費：¥500 (ELEC 同友会員は無料)

* * *

◆『英語展望』次号予告

『英語展望』誌1982年春号(3月15日発行予定)は1981年ELEC 英語教育研究大会におけるチャールズ・スコット博士の記念講演およびパネル・ディスカッション「21世紀への英語教育」(出席者：荒井好民氏、今村茂男氏、緒方貞子氏、中村敬氏、森住衛氏)の要旨を中心に特集を組みます。

英語展望 (ELEC Bulletin) 第75・76号

定価 1,100円 (送料350円)

昭和56年11月10日 発行

©編集人 朱 牟 田 夏 雄

発行人 松 本 重 治

印刷所 大日本印刷株式会社

発行所 ^{エレフ}ELEC (財団法人英語教育協議会)

東京都千代田区神田神保町3の8

電話 (265) 8911-8917

振替・東京 3-11798

ELEEC

THE ENGLISH LANGUAGE EDUCATION COUNCIL, INC